

ESTUDIOS DE NUEVO TESTAMENTO

I. EL ASPECTO VERBAL

ESTUDIOS DE NUEVO TESTAMENTO

I

EL ASPECTO VERBAL
EN EL NUEVO TESTAMENTO

INSTITUCION SAN JERONIMO
PARA LA INVESTIGACION BIBLICA

ESTUDIOS Y MONOGRAFIAS

I



INSTITUCION SAN JERONIMO

Trinitarios, 1

VALENCIA

ESTUDIOS DE NUEVO TESTAMENTO

I

EL ASPECTO VERBAL EN EL NUEVO TESTAMENTO

POR

JUAN MATEOS

Profesor del Instituto Oriental
e invitado del
Instituto Bíblico, Roma



EDICIONES CRISTIANDAD

Huesca, 30-32

MADRID

© Copyright en

INSTITUCION SAN JERONIMO - 1977

Depósito legal: BU - 668. — 1977

ISBN 84-7057-218-0

Printed in Spain

Imprenta de Aldecoa, Diego de Silos, 18 — Burgos

19752

CONTENIDO

Abreviaturas utilizadas	13
Introducción	15
Las gramáticas del NT	15
 CAPÍTULO I: <i>El aspecto y sus componentes</i>	19
A. Factores del aspecto	20
1) Aspecto lexemático	21
2) Aspecto morfemático	21
3) Aspecto sintagmático	21
B. El aspecto lexemático	22
1) Lexemas estáticos	22
2) Lexemas dinámicos	23
a) Lexemas de acción continua	23
b) Lexemas de acción instantánea	23
c) Lexemas de acción resultativa	23
C. Aspectos morfemático y sintagmático	23
1) En los lexemas estáticos	24
Los auxiliares de aspecto en castellano	24
2) En los lexemas dinámicos	25
a) Lexemas de acción continua	25
b) Lexemas de acción instantánea	26
c) Lexemas de acción resultativa	26
D. Aspectos extrínsecos	27
 CAPÍTULO II: <i>El aspecto en el griego del NT</i>	29
A. El aspecto lexemático	29
B. El aspecto morfemático	30
C. El aspecto sintagmático	32
1) Los auxiliares de aspecto	32
2) La categoría número en sujeto y complementos	33
3) La sucesión narrativa	36
4) El tiempo absoluto y relativo	37
5) Otros elementos del sintagma	39

CAPÍTULO III: <i>Clasificación y aspectos de los lexemas verbales griegos.</i>	41
<i>Lexemas estáticos</i>	
A. Lexemas estáticos	42
Lexemas complejos estático-dinámicos: ἀγαπάω, φιλέω, γα- ταφρονέω, εὐφραίνομαι, πενθέω, θαυμάζω, βασιλεύω, κυριεύω, ἐξουσιάζω, ἀκολουθεῖω, κρατέω	44
El aoristo dinámico	47
El presente resultativo	48
Los lexemas estáticos en contexto	48
a) Presente e imperfecto indicativos	49
Presente continuo, 49. — Imperfecto continuo, 51. — Presente e imperfecto ingresivos, 51. — Caso particu- lar, 52.	
El contexto, criterio de interpretación: Mc 4,36-38 ...	52
b) Los demás modos del presente	54
El imperativo, 55. — El subjuntivo, 56. — El infiniti- vo, 56. — El participio, 57.	
c) El futuro	57
d) El aoristo indicativo	58
Aoristo ingresivo, 58. — Aoristos retrospectivos-com- plexivos, 59.	
e) Los demás modos del aoristo	59
El imperativo, 59. — El subjuntivo, 59. — El infiniti- vo, 60. — El participio, 60.	
f) El perfecto	61
El perfecto indicativo, 61. — Perfecto simultáneo in- tensivo, 61. — Perfecto simultáneo definitivo, 61. — Perfecto retrospectivo, 62.	
g) Los demás modos del perfecto	62
El imperativo, 62. — Infinitivo y participio, 62.	
CAPÍTULO IV: <i>Lexemas dinámicos de acción continua</i>	65
Lexemas monovalentes y ambivalentes: αἰνέω, δοξάζω, τιμᾶω, λαλέω, πορεύομαι, εἰσπορεύομαι, ἐκπορεύομαι	65
a) Presente e imperfecto indicativos	74
Presente durativo continuo, 74. — Presente habitual, 75. Presente incoativo, 75. — Presente conativo, 76.	
Imperfecto	76
b) Los demás modos del presente	76
El imperativo, 76. — El subjuntivo, 77. — El infiniti- vo, 77. — El participio, 78.	
c) El futuro	79
d) El aoristo indicativo	79
e) Los modos del aoristo	80
El imperativo, 80. — El subjuntivo, 81. — El infiniti- vo, 81. — El participio, 82.	
f) El perfecto indicativo	82
Perfecto retrospectivo, 82. — Perfecto continuativo, 83.	
g) Los demás modos del perfecto	83

CAPÍTULO V: <i>Lexemas dinámicos de acción instantánea</i>	85
*Αποστέλλω: diferencia entre aoristo y perfecto	86
a) Presente e imperfecto indicativos	87
Presente iterativo o habitual, 87. — Presente puntual, 88. — Presente por futuro próximo, 88. — El imperfecto, 88.	
b) Los demás modos del presente	89
El imperativo, 89. — El subjuntivo, 90. — El infinitivo, 90. — El participio presente, 90.	
c) El futuro	91
d) El aoristo indicativo	92
e) Los demás modos del aoristo	93
El imperativo, 93. — El subjuntivo, 93. — El optativo, 94. — El infinitivo, 94. — El participio, 94.	
f) El perfecto indicativo	95
El pluscuamperfecto	96
g) Los demás modos del perfecto	96
El infinitivo, 96. — El participio, 96.	
CAPÍTULO VI: <i>Lexemas dinámicos de acción resultativa</i>	97
Aspectos de μετανοέω	98
*Οράω y el perfecto ἐώρακα	100
a) Presente e imperfecto indicativos	103
El presente, 104. — El imperfecto, 105.	
El imperfecto en los verbos de pregunta y petición ...	106
El imperfecto de λέγω	107
b) Los demás modos del presente	107
El imperativo, 108. — El subjuntivo, 109. — El infinitivo, 109. — El participio, 110.	
c) El futuro	112
d) El aoristo indicativo	113
e) Los demás modos del aoristo	115
El imperativo, 115. — El subjuntivo, 116. — El optativo, 117. — El infinitivo, 118. — El participio, 119.	
f) Perfecto y pluscuamperfecto indicativos	121
1) Perfecto dinámico-estático	121
El perfecto μεμαρτύρηκεν en 1 Jn 5,6-12	122
El perfecto ἠτήκαμεν en 1 Jn 5,15	125
El perfecto ἀναβέβηκεν en Jn 3,13	126
2) Perfecto estático-dinámico	127
3) Perfecto estático puro	128
El pluscuamperfecto	128
g) Los demás modos del perfecto	128
El imperativo, 129. — El subjuntivo, 129. — El infinitivo, 129. — El participio, 129.	

CAPÍTULO VII: <i>Síntesis del aspecto verbal</i>	135
A. Fundamentos del aspecto	135
B. Lexemas simples y monovalentes	136
C. Lexemas complejos y ambivalentes	141
Índice de citas bíblicas	143
Índice de verbos citados	157
Índice temático	167

ABREVIATURAS DE LOS LIBROS BIBLICOS

Antiguo Testamento

Ex	Exodo	Jr	Jeremías
Dt	Deuteronomio	Zac	Zacarías
Sal	Salmos		

Nuevo Testamento

Ap	Apocalipsis	Jds	Judas
Col	Colosenses	Lc	Lucas
1 Cor	1. ^a Corintios	Mc	Marcos
2 Cor	2. ^a Corintios	Mt	Mateo
Ef	Efesios	1 Pe	1. ^a Pedro
Flm	Filemón	2 Pe	2. ^a Pedro
Flp	Filipenses	Rom	Romanos
Gál	Gálatas	Sant	Santiago
Heb	Hebreos	1 Tes	1. ^a Tesalonicenses
Hch	Hechos	2 Tes	2. ^a Tesalonicenses
Jn	Juan	1 Tim	1. ^a Timoteo
1 Jn	1. ^a Juan	2 Tim	2. ^a Timoteo
2 Jn	2. ^a Juan	Tit	Tito
3 Jn	3. ^a Juan		

OTRAS ABREVIATURAS

absol(uto)	complex(ivo)
acc(ión)	conat(ivo)
acus(ativo)	condic(ional)
act(ivo, -a)	connot(a, -acción)
activ(idad)	consec(utivo, -a)
adj(etivo)	construcc(ión)
adv(erbio)	cont(inuo, -a)
afirm(ativo, -a)	corporat(ivo)
anter(ioridad)	corresp(ondiente)
aor(isto)	cronol(ógico)
art(ículo)	
auxil(iar)	dat(ivo)
cast(ellano)	denot(a, -ación)
cf. = compárese	dinám(ico)
clrcunst(ancial)	distrib(utivo)
colect(ivo, -a)	durac(ión)
compl(emento)	durat(ivo, -a)

empí(r)ico	n.º = número, -s
enfát(ico, -a)	NT = Nuevo Testamento
equiv(ale, -alente)	
estát(ico, -a)	opos(ición)
exhort(ativo	orac(ión)
explicat(ivo)	
fut(uro)	paral(elo, -elismo)
gnóm(ico)	part(icipio)
	pas(ivo, -a)
habit(ual)	perifr(ástico, -a)
hipot(ético, -a)	pf. = perfecto
hist(órico)	pl. = plural
	plpf. = pluscuamperfecto
imper(ativo)	poster(ioridad)
impf. = imperfecto	pot(encial)
implíc(ito, -a)	prepos(ición)
incoat(ivo)	pres(ente)
indefin(ido)	probabl(emente)
indeterm(inado)	punt(ual)
indic(ativo)	
indir(ecto)	refer(ido)
inf(initivo)	relac(ión)
ingres(ivo, -a)	relat(ivo)
intrans(itivo)	result(ativo, -a)
iter(ado, -ativo)	retrosp(ectivo, -a)
lect(ura)	sg. = singular
lexem(ático)	simult(áneo)
LexCont(s) = lexema dinámico de	sintagm(ático, -a)
acción continua	subj(untivo)
LexEst(s) = lexema estático	substant(ivo, -ivado)
LexInst(s) = lexema dinámico de	suces(ión, -ivo, -a)
acción instantánea	suj(eto)
LexRes(s) = lexema dinámico de	
acción resultativa	temp(oral)
loc(ución)	térn(ino)
	trans(itivo)
morfem(ático)	
	v., vv. = verso, -s
narrat(ivo, -a)	var(iante)
negat(ivo, -a)	vb. = verbo
	volit(ivo)
	vse. = véase
	vs. = <i>versus</i> (en oposición a)

INTRODUCCION

- 1 Los sistemas verbales griego y castellano conocen cuatro categorías gramaticales propias del verbo: Modo, Tiempo, Aspecto y Voz, además del Número, común al verbo y a otras especies gramaticales (nombre, adjetivo, etc.). El Género, también categoría común, afecta en el sistema verbal sólo al participio.

La categoría aspecto, tal como la manifiesta el verbo griego en la lengua del NT, será el tema del presente estudio. La correcta interpretación del aspecto verbal es de primera importancia para la exégesis, pues el sentido de un pasaje puede cambiar según el aspecto que se atribuya a las formas verbales que en él aparecen. No pocas aporías en el análisis de textos se deben a la falta de criterios eficaces para determinar con exactitud los valores aspectuales. El propósito de este trabajo es contribuir a un esclarecimiento del sistema aspectual griego y proporcionar criterios que faciliten el análisis textual del NT.

Las gramáticas del NT

- 2 Las gramáticas del griego del NT se limitan a exponer principios generales sobre el aspecto o bien reúnen datos sin integrarlos en un sistema coherente y orientador. Con algunas excepciones, hacen depender el aspecto únicamente de la forma verbal.

Véanse las síntesis que proporcionan las más conocidas:

- 3 E. DE WITT BURTON, *Syntax of the Moods and Tenses in N.T. Greek* (Edimburgo 1898) p. 6, nn. 5-6. La acción denotada por un verbo puede estar determinada por la forma verbal respecto a su curso (*progress*). Puede estar así representada como acción en curso (*in progress*), como completada, o bien sin determinación, es decir, como simple acontecimiento, sin referencia a duración o compleción. Significado de las formas del modo indicativo: *pres.* e *impf.*, acción en curso; *pf.* *plpf.* y *fut. pf.*, acción completada; *aor.*, acción sin determinación, como suceso o hecho singular; *fut.*, bien acción en curso, como el *pres.*, bien sin determinación, como el *aor.*
- 4 J. H. MOULTON, *A Grammar of N.T. Greek*, vol. I Prolegomena, 3.^a ed. (Edimburgo 1908/reimpr. 1967) pp. 108ss. *Aor.*, acción puntual, es decir, considera la acción como un punto, de entrada (ingresi-

vo) o de compleción (efectivo), o bien considera la acción como sucedida, sin distinguir ningún momento de su desarrollo (constativo/complexivo); éste último, por la perspectiva, reduce la línea a un punto. *Pres.*, generalmente acción durativa, lineal. *Pf.*, denota lo que empezó en el pasado y aún continúa.

- 5 A. T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek N.T. in the Light of Historical Research*, 3.^a ed. (Londres 1919) pp. 823ss. Añade un principio en la consideración del aspecto: «La raíz verbal juega un papel importante en la historia del verbo. El significado esencial de la palabra misma precede el desarrollo de las formas verbales y continúa después». Divide los verbos en puntuales y no puntuales; éstos, a su vez, en lineales indefinidos (durativos) y lineales definidos (completados o perfectos). De ahí, tres clases de acción fundamentales: momentánea o puntual, lineal o durativa, continuación de acción completada o perfecta. La distinción entre acción puntual y perfecta no está claramente trazada en la raíz verbal; es un matiz posterior debido a la forma verbal.

Las tres clases de acción, expresadas en términos de formas verbales, corresponden al *aor.*, *pres.* y *pf.* (p. 824). Pero no basta decir que las tres clases de acción están representadas por los tres temas: la índole de la raíz influye mucho en el aspecto resultante de cada forma verbal. El *aor.*, puntual en sí, puede usarse con verbos que subrayan el principio o el fin de la acción; de ahí sus tres aspectos: puntual, no modificado (constativo/complexivo), ingresivo y efectivo.

- 6 L. RADERMACHER, *Neutestamentliche Grammatik*, 2.^a ed. (Tubinga 1927) pp. 148s. Distingue, sin gran utilidad, el punto de vista de lo narrado y el del narrador. Desde el primero, puede considerarse la entrada en acción, el curso de la acción o su fin. Desde el del narrador, se pueden describir los hechos en su proceso, o repitiéndose, o insistir únicamente en el hecho como tal (clases de acción). Formas verbales: *pres.* hecho en sí, conato o duración: *pf.* (clásico), acción completada en el presente; *aor.*, hecho simplemente como pasado; el contexto mostrará si lo sucedido ha de entenderse como incipiente, durativo o terminado.

Rad. ignora el influjo de la raíz verbal en el aspecto (cf. Robertson). Introduce, en cambio, a propósito del *aor.*, un nuevo factor: el contexto como determinante de aspecto.

- 7 F.-M. ABEL, *Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus* (París 1927) cap. VIII, § 55. *Aor.*, idea verbal pura y simple o hecho de entrar en un estado: *pres.*, acción considerada en su duración mientras se desarrolla (comenzada, pero no terminada); *pf.*, acción terminada, completada (y considerada en sus resultados). Único determinante de aspecto, la forma verbal.

- 8 F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar of the N.T. and Other Early Christian Literature* (Chicago 1961) p. 318. Distingue tres clases de acción (*Aktionsarten*): 1) puntual (momentánea) en el tema de *aor.* (ingresivo, efectivo o complexivo); 2-3) durativa (lineal o progresiva) en el tema de *pres.* (la duración puede ser intemporal o presente) que puede ser también iterativo. 4) perfectiva, en el tema de *pf.*: condición o estado como resultado de una acción pasada.

El aspecto depende exclusivamente de la forma verbal, aparte del carácter perfectivizante que dan ciertas preposiciones a los lexemas verbales.

- 9 J. H. MOULTON - N. TURNER, *A Grammar of N.T. Greek*, vol. III *Syntax* (Edimburgo 1963) cap. VII, pp. 59ss. Los temas verbales indican el punto de vista desde el que se mira la acción. Principales clases de acción: 1) *continua* (lineal) y 2) *instantánea* (puntual). A veces, el *aor.* mira la acción en su conjunto, prescindiendo de la duración. Aspectos del *pf.* (p. 81ss): 1) compleción en presente de un proceso empezado en el pasado; 2) contemplación de un suceso que tuvo lugar en el pasado; 3) estado en presente (resultativo), a veces con aspecto aorístico.

No considera más factor de aspecto que la forma verbal.

- 10 M. ZERWICK, *Graecitas Biblica*, 5.^a ed. (Roma 1966) § 240. *Triple aspecto*, según como el que habla considera la acción: 1) simplemente como acción, abstrayendo de toda noción de duración, repetición, etc., «puntualmente»: *aor.* 2) acción en curso, durativa, iterada o tendiendo a un fin: *pres.*, *impf.* 3) constituida, terminada, definitiva, por lo general, como acción pasada que perdura en su efecto hasta el tiempo del que habla: *pf.*, o hasta un tiempo pasado del que se habla: *plpf.*

Esquema algo amplificado al tratar de las formas verbales concretas (*aor.* ingresivo, efectivo, complexivo, gnómico). Pone en relación el *aor.* ingresivo con los verbos que por naturaleza significan estado (§ 250).

- 11 Añadimos, por contener nuevas aportaciones, B. C. MANDILARAS, *The Verb in the Greek Non Literary Papyri* (Atenas 1973) § 36. 1). El aspecto no depende sólo de la forma verbal, sino también 2) del significado del verbo; 3) a veces, expresiones adverbiales diferencian un aspecto que la forma verbal sola no podría definir con precisión; 4) otros factores que pueden crear diferencia de aspecto son: a) el uso de verbos compuestos, b) el estilo personal del autor, c) la clase de documento.

Tratando de cada forma verbal distingue diversos aspectos, pero de modo poco sistemático.

- 12 Resumiendo este recorrido por las gramáticas más conocidas, puede decirse que el aspecto verbal ha preocupado a los autores en grado diferente. Algunos han simplificado la cuestión hasta el extremo, considerando la forma verbal como único factor de aspecto y reduciendo

éste a los tres fundamentales (puntual, durativo, resultativo) con algunos matices particulares (Burton, Abel, Turner). Robertson contribuye con una intuición, ignorada o poco explotada por los posteriores: el influjo de la calidad del lexema sobre el aspecto de la forma verbal. Radermacher, aunque escaso en la exposición, introduce la consideración del contexto como determinante de aspecto. Zerwick habla de verbos que, por su naturaleza, denotan un estado, con lo que amplía el ámbito del aspecto, haciéndolo rebasar la mera acción. Mandilaras considera dos factores de aspecto además de la forma verbal: el lexema verbal y ciertas expresiones adverbiales. Estas diferentes intuiciones o sugerencias no han sido desarrolladas por los autores ni seguidas con coherencia por los sucesores. En las gramáticas, la cuestión del aspecto queda siempre imprecisa.

El enfrentamiento con los textos manifiesta inmediatamente gran número de fenómenos que no encajan en los esquemas propuestos, o bien revela la ausencia de criterios que permitan elegir con garantía entre las alternativas posibles.

- 13 El presente estudio pretende considerar el aspecto de una manera más amplia, desarrollando líneas en los autores solamente apuntadas.

Su primera parte, teórica (cap. I), tratará del aspecto y sus componentes, tomando como punto de partida la consideración del aspecto semántico (en contraposición al meramente morfológico o gramatical) y las divisiones que establece.

A continuación (cap. II) se examinarán los recursos propios de la lengua griega del NT para expresar los diferentes aspectos verbales expuestos en el cap. precedente.

En tercer lugar, pasando ya al uso concreto en el discurso, se hará una clasificación de lexemas verbales griegos y se examinarán en contexto los aspectos que manifiesten sus diferentes formas (caps. III-VI).

Por último, se presentará una síntesis de los resultados obtenidos (cap. VII).

CAPÍTULO I

EL ASPECTO Y SUS COMPONENTES

- 14 Hay dos maneras de considerar el aspecto, una *gramatical*, basada en la morfología, otra *semántica*, basada en el significado.
- 15 *Gramaticalmente*, el aspecto se considera ligado a las formas verbales y distingue, hablando sumariamente, entre formas durativas, puntuales y resultativas (presente, aoristo, perfecto). Al aspecto durativo se asimilan el iterativo y el habitual. El aspecto puntual se subdivide en incoativo, efectivo, complejo. Se consideran además los aspectos ocasionales desiderativo, volitivo y conativo.
- 16 *Semánticamente*, el aspecto se basa en una oposición jerárquicamente superior a las distinciones gramaticales:

estaticidad *vs.* dinamicidad (no estaticidad).

La *estaticidad*, a su vez, se especifica como

relativa <i>vs.</i>	no relativa
(con relación a término)	(sin relación a término)
<i>habitar en</i>	<i>dormir</i>

La *dinamicidad* se determina por las oposiciones subordinadas:

efectiva	<i>vs.</i>	no efectiva
instantánea <i>vs.</i> no instantánea		(continua)
(sin proceso) (resultado de proceso)		<i>hablar</i>
<i>tirar</i>	resultativa	
	<i>desatar</i>	

Las oposiciones anteriores, tanto la fundamental, estaticidad/dinamicidad, como sus subdivisiones, aparecen ya a nivel *lexemático*. Hay *lexemas* verbales que por naturaleza denotan estado, no acción. Así *κάθηναι* (estático, *estar sentado*), por oposición a *καθίζω* (dinámico, *sentar/sentarse*); *ἀνάκειμαι* (estát., *estar echado*), por oposición a *ἀνακλίνομαι* (dinám., *echarse, recostarse*).

- 17 La misma oposición, estático/dinámico, aparece a nivel *morfemático*, es decir, dentro de la conjugación misma. De hecho, el perfecto

griego empezó denotando únicamente estado, por oposición al presente y al aoristo, formas de la acción. Τέθνηκε se traduce por *está muerto*, ἀποθνήσκει por *se muere/se está muriendo*, ἀπέθανε por *murió*. Véase la oposición entre aspectos estático y dinámico en Eur. Alceste 541: τεθνῶσιν οἱ θανόντες, *bien muertos están los que murieron*¹. Una oposición similar existe entre ἔχειν (estát., *tener*) y σχεῖν, (dinám., *obtener*), entre γινώσκειν (estát., *conocer*), γινῶναι (dinám., *enterarse*) y ἐγνώκέναι (estát., *estar perfectamente enterado*).

- 18 La distinción aspectual semántica estático/dinámico es, pues, anterior a la que distingue los diversos géneros o momentos de la acción. De ahí que la denominación *Aktionsart*, usada por la mayor parte de las gramáticas, resulte inadecuada, aun a nivel morfológico, para designar el aspecto. Este determina, en primer lugar, y lo mismo a nivel de lexemas que de morfemas, *la existencia de un estado o de una acción*. Respecto al estado, lo distinguiré, en un segundo momento, como incipiente, permanente, terminado, intenso o definitivo. Respecto a la acción, como instantánea, continua (proceso o mera continuidad) o discontinua (serie o hábito); señalaré las fases de la acción o proceso y sus resultados.

Aunque el aspecto semántico rebasa el área del verbo, extendiéndose a nombres, adjetivos, etc., que semánticamente denotan estado (*postura, rubio*) o acción (*marcha, estudioso*), el presente estudio se ocupa solamente del aspecto verbal.

En el verbo, el aspecto semántico y el gramatical no se oponen, sino que se complementan. Constituyen factores de aspecto para cada forma verbal.

A. FACTORES DEL ASPECTO

- 19 El aspecto expresado por una forma verbal en contexto depende de tres factores que se combinan entre sí:

1) del sema o semas de aspecto incluidos en el núcleo sémico de cada lexema verbal (*aspecto lexemático*).

2) del aspecto propio de la forma verbal en que se presenta el lexema (*aspecto morfológico*).

3) de las relaciones sintácticas que establece la forma verbal con otros elementos del sintagma (*aspecto sintagmático*).

El aspecto lexemático puede llamarse *lexical*, los aspectos morfológico y sintagmático, *gramaticales*.

Las relaciones semánticas (equivalencias, paralelismos, oposiciones, etc.) entre el lexema verbal y otros elementos del *contexto* no son pro-

¹ P. Chantraine, *Histoire du parfait grec* (Paris 1927) 4.

piamente factores de aspecto, pero pueden ayudar ocasionalmente a esclarecerlo.

20 Expongamos brevemente cada uno de los factores del aspecto:

1) *Aspecto lexemático*. Ateniéndose al contenido semántico, como ya se ha visto (n.º 16), el aspecto lexemático distingue, en primer lugar, entre *lexemas estáticos* o *estativos* (con sema de estaticidad) y *dinámicos* (con sema de dinamicidad) es decir, entre verbos de estado (p. ej., *poseer*) y verbos de acción (*andar*).

Dentro de los verbos de acción, el aspecto lexemático diferencia verbos de *acción continua* (*hablar, pasear*), de acción instantánea (*saltar, tirar*) y de acción resultativa (*atar, crucificar*) (n.º 16).

21 2) *Aspecto morfológico*. Un mismo lexema, que ya posee su característica aspectual, adquiere por medio de morfemas (temas y formas verbales) precisiones de aspecto que determinan el aspecto lexemático fundamental, sin cambiarlo. De ahí que el mismo morfema pueda denotar aspectos diferentes, según el substrato lexemático en que se inserte.

Por ejemplo, el pres. indicat. de un lexema de *acción instantánea* (*tirar, saltar*) no será nunca durativo continuo, por impedirlo el sema nuclear de instantaneidad; será instantáneo o durativo discontinuo (iterativo o habitual), según lo determine el sintagma. Por el contrario, un lexema de *acción continua* (*hablar, pasear*) no podrá tener un pres. ind. de aspecto instantáneo; el presente será siempre durativo continuo (duración singular o repetida).

22 3) *Aspecto sintagmático*. Además del lexema y los morfemas, las relaciones sintácticas que establece la forma verbal con otros elementos del sintagma pueden influir sobre su aspecto. Entre estos elementos se cuentan:

a) los verbos *auxiliares de aspecto* (*querer, intentar, comenzar, cesar*, etc.).

b) el *sujeto* y los *complementos*, en cuanto singulares, plurales o colectivos. Supongamos, por ejemplo, un verbo de acción instantánea (*tirar*) con un sujeto singular (*él*):

aa) si lleva complemento singular (*la/una piedra*), el pres. será instantáneo.

bb) si el complemento es plural indeterminado (*piedras*), el pres. será iterativo.

cc) si es plural determinado (*las piedras*), podrá ser uno u otro.

dd) lo mismo si es un nombre colectivo (*arroz/el arroz*).

El sujeto plural (*ellos tiran piedras*) añade al aspecto iterativo causado por el complemento, el distributivo entre los diversos sujetos.

c) *la sucesión narrativa*, en la que los lexemas verbales aparecen denotando hechos antes no existentes.

d) el *tiempo absoluto* (relación temporal con el presente del texto) y el *relativo* (relac. temp. de los enunciados entre sí), vse. n.º 74s.

e) *adverbios*, locuciones adverbiales, determinaciones de lugar y tiempo presentes en el sintagma; por ej.: *habla con frecuencia en el Círculo*; la locución adverbial confiere a la acción aspecto iterativo; *habla hoy en el Círculo*, en cambio, denota acción singular.

- 23 Como puede apreciarse, el aspecto de un lexema verbal en contexto es la resultante de tres factores, del aspecto lexical o lexemático y de los aspectos gramaticales, morfemático y sintagmático. Se verifica así, en el terreno del aspecto, una faceta del proceso de constitución del semema verbal, producto de la incidencia del contexto sobre la figura nuclear.

Los factores de aspecto, aplicados al verbo griego, se tratarán con más extensión en el cap. II. En el cap. III y siguientes se estudiarán algunos lexemas particulares que presentan complejidades de aspecto.

B. EL ASPECTO LEXEMÁTICO

- 24 Comenzamos con una exposición teórica del aspecto, aplicable al griego y al castellano. A continuación consideraremos los aspectos verbales tal como aparecen en el griego del NT.

Los lexemas verbales pueden dividirse en las cuatro clases señaladas más arriba, según el aspecto contenido en el lexema mismo:

- 25 1) *Lexemas estáticos*: No denotan realización, sino condiciones o situaciones no momentáneas que se conciben como un continuo indiviso (sema aspectual: *permanencia*).

Los lexemas estáticos pueden denotar a) estados absolutos (sin término exterior de referencia): estados o condiciones físicas (*existir, vivir*), cualidades (*ser blanco/adulto*), estados pasajeros o contingentes (*dormir, estar callado*), posiciones corporales (*estar sentado/echado*), o bien b) estados relativos (con término exterior de referencia): estado de conocimiento (*saber, recordar*), estados de ánimo respecto a un término (*tener fe en, amar, odiar*), estados objetivos del sujeto (*estar en peligro, vivir maltratado*), estados de ánimo por reacción a sucesos externos (*admirar, estar pasmado, tener miedo, estar triste*), relación posesiva (*tener, poseer*), relación local estable (*habitar, estar en, estar con*).

- 26 Los verbos de posesión (*tener*), posición, localización (*estar en / con*), sólo son verbos morfológicamente; en cuanto al significado son relaciones². Tales pseudoverbos no son más que soportes gramaticales para marcar el tiempo, modo y aspecto de la relación. Por ej.: «el hom-

² J. Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics* (Londres/N. York 1968); trad. esp. *Introducción en la Lingüística Teórica* (Madrid 1973) 401.

bre que lleva el sombrero» = «el hombre del sombrero»; cf. Mc 1,23: ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκάθαρτω y 2,30: πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. Sin embargo, para indicar que tal relación se verificó en el pasado, hay que usar una forma verbal capaz de expresar el tiempo: «el hombre que llevaba el sombrero», cf. Mc 7,25: εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον.

- 27 2) *Lexemas dinámicos*: Son de tres clases, según esté determinado el aspecto de la acción:

a) *Lexemas de acción continua*, los que denotan una actividad (o su correlativa pasividad) que se concibe como un continuo indiviso sin finalidad o término previsto (sema aspectual: *continuidad*).

Se encuentran entre ellos verbos que denotan actividad habitual u ocasional centrada en el sujeto (*comer, llorar*) o en el objeto (*servir, educar*) y verbos de movimiento sin término fijado (*andar, arrastrar, llevar*).

- 28 b) *Lexemas de acción instantánea*, los que denotan una acción que se concibe como realizada en un momento de tiempo (sin intervalo entre comienzo y fin), no como resultado de un proceso (sema aspectual: *efectividad/realización*).

Figuran entre ellos los que denotan comienzo o término de movimiento (*entrar, salir*), de estado (*caer, cerrar*), de posición corporal (*sentarse, levantarse*), de localización (*poner, establecer*), de separación o adhesión (*arrojar, agarrar*) y los que denotan donación (*dar, regalar*) y sus correlativos (*recibir, aceptar*) o rechazo (*rechazar, desechas*).

- 29 c) *Lexemas de acción resultativa*, los que denotan una acción que se concibe como resultado de un proceso (sema aspectual dominante: *efectividad/resultado*; subordinado: *proceso*).

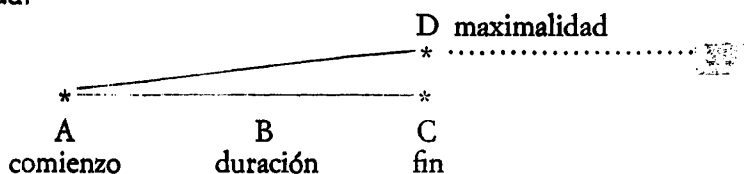
Incluyen verbos que denotan resultado de una acción centrada en el sujeto (*ganar, comprar*) o en el objeto (*llenar, destruir*), cambio de localización o estado (*trasladar, convertirse*), causación de una cualidad o estado (*santificar, renovar*), comunicación (*decir, anunciar*), movimiento con término previsto (*subir, ir, acercarse*).

C. ASPECTOS MORFEMÁTICO Y SINTAGMÁTICO

- 30 El aspecto morfemático y el sintagmático se insertan en el lexema, que ya lleva en sí una determinación aspectual.

Antes de considerar las formas verbales griegas será útil representar en gráficos las diversas posibilidades teóricas del aspecto, distinguiendo entre lexemas estáticos (verbos de estado) y dinámicos (verbos de acción).

- 31 1) En los *lexemas estáticos* (verbos de estado) puede considerarse el comienzo, la duración, la terminación y la maximalidad del estado, ésta última diferenciada, según los *lexemas*, como intensidad o como definitividad.



- 32 Las formas verbales podrán señalar uno o varios puntos de esta sucesión, resultando los aspectos que se enumeran a continuación. Se ejemplifican con el verbo «vivir en», que denota una relación local estable (= habitar, estar permanentemente en):

puntos señalados	aspecto	ejemplos
A	ingresivo (cambio de estado)	empezar a vivir en L.
B	durativo continuo	vivir/estar viviendo en L.
C	terminativo interruptivo	dejar de vivir en L.
A + B	continuativo	seguir viviendo en L. ³
B + C	retrospectivo	haber estado viviendo en L.
A + B + C	global/complexivo	haber vivido en L.
A + [B] + D	definitivo (maximalidad)	quedarse a vivir en L.

Con los *lexemas* que denotan relación, la maximalidad se traduce en definitividad; con los que denotan estado de ánimo, en intensidad.

Los auxiliares de aspecto en castellano.

- 33 En castellano, como puede verse, muchos aspectos no están integrados en la flexión verbal; se expresan con verbos auxiliares, verbos ficticios, en realidad soportes de morfemas de tiempo, modo y aspecto.

En estas perífrasis aspectuales, el *lexema* *vivir en* adopta las formas del infinitivo (presente, gerundio o participio), cuyos aspectos se combinan con los de los auxiliares para dar el aspecto global de cada forma.

El *infinitivo presente* es de suyo aspectualmente neutro; en este caso, sin embargo, se incorpora el aspecto de permanencia contenido

³ Con una determinación temporal de duración, el aspecto continuativo se expresa con el auxiliar *llevar*: *Lleva/llevaba viviendo mucho tiempo/un año en Madrid*. Lo mismo vale para las demás clases de *lexemas*.

en el lexema (= relación local estable). El *gerundio*, por su parte, es durativo, en este caso continuo. El *participio* denota acción o estado terminado⁴.

Haber no indica aspecto, pues se emplea lo mismo con lexemas instantáneos (*haber entrado*) que con durativos (*haber vivido*); es soporte de tiempo y modo.

Haber estado viviendo contiene, pues, el morfema de pasado (*haber*), el aspecto terminativo (*estado*, participio) y el durativo (*viviendo*, gerundio). De la combinación de aspectos resulta una duración ya terminada y, en cuanto al tiempo, pasada con relación al momento en que se habla: *retrospectivo*.

Haber vivido une una marca de pasado (*haber*) a una duración no explicitada y ya terminada (*vivido*, participio): *complexivo*.

Dejar de, marca aspectual de interrupción. *Quedarse en*, marca de permanencia.

En lugar de la forma perifrástica pueden usarse lexemas que de por sí expresan el mismo aspecto:

A: establecerse en L.

C: dejar L.

A + B: seguir en L.

El hecho de que los auxiliares *dejar/seguir* basten para sustituir la perífrasis muestra que *vivir en* es un pseudoverbo que denota únicamente la relación local.

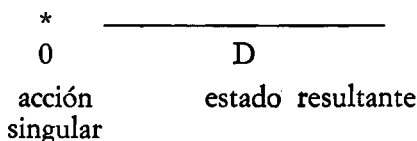
2) En los lexemas dinámicos (verbos de acción)

- 34 a) *Lexemas de acción continua*: En la acción puede considerarse su principio, su desarrollo y su fin.

	* ————— *	
	A B C	
	comienzo desarrollo fin	
A	incoativo	empezar a hablar romper/echarse a llorar
B	durativo continuo	hablar/estar hablando
C	terminativo interruptivo	acabar de hablar dejar de hablar
A + B	continuativo	seguir hablando
B + C	retrospectivo	haber estado hablando
A + B + C	global/complexivo	haber hablado

⁴ E. Alarcos Llorach, *Estudios de Gramática Funcional del español* (Madrid 1973) 60.

- 35 b) *Lexemas de acción instantánea*. La acción instantánea puede considerarse como singular o bien como durativa discontinua (iterada o habitual). En el segundo caso, puede señalarse el principio de una serie o hábito, su duración y su fin. La iteración o hábito es aspecto sintagmático, marcado, en los verbos transitivos, por el complemento; en los intransitivos, por un adverbio o equivalente. Una acción o serie de acciones instantáneas puede dar origen a un estado subsiguiente.



* _____ *		* _____ *
A	B	C D
comienzo serie o hábito	duración	fin estado resultante
0	efectivo singular	tirar una piedra cerrar una puerta
A	incoativo	ponerse a tirar piedras empezar a cerrar puertas
B	iterativo habitual	tirar piedras/cerrar puertas soler tirar piedras
C	terminativo interruptivo	acabar de tirar piedras dejar de tirar piedras
A + B	continuativo	seguir tirando piedras
B + C	retrospectivo	haber estado tirando piedras
A + B + C	global/complexivo	haber tirado piedras
0 + D	resultativo	dejar cerrada una/la puerta.
B + C + D		dejar cerradas las puertas.

- 36 c) *Lexemas de acción resultativa*. Puede considerarse la acción singular en su comienzo, su proceso (duración continua) o su fin, o bien el estado resultante de la acción. Paralelamente, puede considerarse el comienzo de una serie o hábito (acción iterada o habitual), su duración (discontinua), su fin o el estado resultante. Como en los lexemas de acción instantánea, es el sintagma (complementos, adverbios, etc.) el que determina si se trata de acción singular o repetida.

acción singular

*	A	B	C	*	D
	comienzo	proceso	fin		resultado

serie o hábito

*	A'	B'	C'	*	D
---	----	----	----	---	---

A					
A'		incoativo		ponerse/empezar a atar la	sandalia
				ponerse a atar	sandalias
B		proceso (dur. cont.)		atar/estar atando la	sandalia
B'		iterativo		atar/estar atando	sandalias
		habitual		soler atar (la)	sandalia(s)
C		efectivo		acabar de atar la	sandalia
C'		terminativo		acabar de atar	sandalias
		interruptivo		dejar de atar	sandalias
A + B		continuativo		seguir atando la	sandalia
A' + B'				seguir atando	sandalias
B + C		retrospectivo		haber estado atando la	sandalia/
B' + C'					sandalias
A + B + C		global/complejivo		haber atado la	sandalia/
A' + B' + C'					sandalias
B + C + D		resultativo		dejar atada la	sandalia
B' + C' + D				atadas las	sandalias.

D. ASPECTOS EXTRÍNSECOS

- 97 Prescindiendo, para mayor claridad, de los modos ir reales o frases negativas, puede decirse que los aspectos tratados hasta ahora son en cierta manera *intrínsecos* al estado o acción, pues implican su existencia (real o hipotética). Hay otros aspectos que pueden llamarse *extrínsecos*. Estos suponen que el estado o acción denotados por el lexema no existen aún o no llegan a existir, encontrándose solamente como mera capacidad (poder ser/hacer, *potestativo*) o como deseo; éste, a su vez, aparece como simple deseo (desear ser/hacer, *desiderativo*), como intención (querer ser/hacer, *volitivo*), o bien como tentativa ineficaz de llegar a un estado o ejecutar una acción (intentar ser/hacer, *conativo*).

- 98 Tales aspectos extrínsecos resultan del *encuentro de dos aspectos lexemáticos*, el del auxiliar de aspecto (lexema estático o no efectivo)

y el del lexema principal; en este encuentro, domina el aspecto del auxiliar, neutralizando el del verbo principal.

Así, *poder* es un lexema estático: denota una capacidad permanente cuya actualización no parece como efectuada. Al englobar dentro de su estaticidad a un verbo de acción, por ej. *hablar* (acc. continua), suspende la realización de la acción, quedando ésta como mero término de una capacidad no puesta en acto.

Desear/querer son también lexemas estáticos (estados de ánimo respecto a un término). El lexema *matar* (acc. resultativa), al quedar incluido en la estaticidad del auxiliar, suspende también su efecto, que pasa a ser simple término de un estado interior de duración indefinida.

Intentar es un lexema de acción continua (no efectivo), es decir, sin término previsto. Al incorporar a su esfera el verbo *matar*, suspende su efecto; la actividad queda reducida a la de un proceso no llegado a término.

Más adelante (n.º 59ss) se expondrán los recursos propios de la lengua griega para expresar estos aspectos.

CAPÍTULO II

EL ASPECTO EN EL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

- 39 Terminada la exposición teórica del aspecto y sus componentes, hay que ver ahora cómo la lengua griega del NT expresa la categoría aspecto en sus tres factores: lexemático, morfemático y sintagmático.

A. EL ASPECTO LEXEMÁTICO

- 40 El aspecto lexemático, el fundamental del verbo, ha quedado ya dividido en *cuatro clases*, una estática y tres dinámicas (continuo, instantáneo, resultativo), aplicables lo mismo al griego que al castellano. La división no requiere ulteriores explicaciones. A partir del capítulo siguiente se distinguirán y ejemplificarán las cuatro clases de lexemas griegos, con sus diversos aspectos morfemáticos y sintagmáticos.

- 41 Basten aquí dos observaciones:

1) El prefijo ἀνα- puede constituir en griego lexemas incoativos (ἀναλαμβάνω, por ej., no en NT)⁵. En el NT, sin embargo, los compuestos con ἀνα- susceptibles de tal interpretación (ἀναβοάω, Mt 27,46; ἀνακράζω, Mc 1,23; 6,49; Lc 4,33; 8,28; 23,18) aparecen en aoristo puntual; el prefijo parece conservar su fuerza original (= hacia arriba): *alzar el grito/un clamor*. En todo caso, el aspecto incoativo, que puede afectar tanto a lexemas estáticos como a dinámicos, no pertenece al aspecto semántico, cuyo fundamento es precisamente la distinción entre unos y otros y la caracterización de las diferentes clases de acción. Es sólo un aspecto subordinado, que denota un momento particular dentro de la duración estática o dinámica. Se expresa ordinariamente con medios morfemáticos o sintagmáticos.

2) Cuando el mismo prefijo denota repetición (ἀνα- = *re-*): ἀναζάω, ἀνακαίνιζω, ἀνοικοδομέω, *revivir, renovar, reedificar*, no indica tampoco aspecto, sino una relación de igualdad o semejanza con una situación pasada. Tal es también el caso de ἀναβλέπω, *recobrar la vista* (Mc 10,5s y par.), aunque en Jn 9,11.15.18 se use por exten-

⁵ J. Brunel, *L'Aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec, particulièrement en attique* (Paris 1939) 45ss.

sión del ciego de nacimiento. Nótese que en Mc 7,34 y pars. significa *levantar la vista*, conservando el prefijo su sentido local.

B. EL ASPECTO MORFEMÁTICO

42. En griego, los *morfemas de aspecto* están incluidos en los de la flexión verbal. Los verbos auxiliares, aunque semánticamente representan sólo morfemas (de modo, tiempo y aspecto), serán considerados entre los factores del aspecto sintagmático.
43. La flexión verbal distingue ante todo *los tres temas verbales*: presente, aoristo y perfecto, y a ellos corresponden los aspectos morfemáticos principales. El imperfecto pertenece al tema de presente; el futuro, ordinariamente, al de aoristo, aunque desde el punto de vista del aspecto requiera consideración aparte⁶.
44. Sobre todo en los temas de pres. y aor. hay que distinguir el *modo indicativo* de los demás. La razón es que la forma verbal en indicativo expresa, además del aspecto, la categoría tiempo (absoluto). La interferencia de ambas categorías, tiempo-aspecto, causa anomalías en el significado aspectual de las formas del indicativo.
45. Así, el *presente indicativo* es la única forma que posee el verbo griego capaz de significar el presente como tiempo absoluto (situación en la cronología); de ahí que haya de emplearse necesariamente para expresar cualquier estado o acción en presente, y, en el caso de la acción, lo mismo si es durativa que si es instantánea. Debido, por tanto, a su morfema temporal, el presente de indicativo carece de aspecto fijo o, dicho mejor, se ve a veces privado de su aspecto propio, el durativo. En otras palabras, cuando la necesidad de expresar una acción en presente pone en conflicto el aspecto lexemático (puntual efectivo) con el morfemático (durativo), prevalece el primero, por no existir forma verbal distinta para el presente puntual.
46. El morfema temporal del presente indica *contemporaneidad* con el presente del texto (de la narración, autor o hablante). A veces la contemporaneidad es ficticia (pres. histórico), aunque no inmotivada: sirve para destacar la importancia de un episodio o añadir viveza a la narración, reclamando el interés del lector. Otras veces (pres. por futuro inmediato), la certeza del acontecimiento futuro hace considerarlo como presente. Por último, existe el presente atemporal, en cualquiera de las especies de atemporalidad: esencial, gnómica, empírica o hipotética.

⁶ El futuro griego es formación secundaria, derivando ordinariamente del aoristo aligmático, vnc. J. H. Moulton - W. F. Howard, *Grammar of N.T. Greek*, vol. II, *Accidence and Word Formation* (Edimburgo 1919-29), § 82 D, p. 187. Para la historia del futuro griego, vnc. A. N. Jannaris, *A Historical Greek Grammar* (London 1897), 552-59.

Es cuestión que pertenece al estudio de la categoría Tiempo, no al del Aspecto.

- 47 El predominio del morfema temporal sobre el de aspecto, en el pres., y lo mismo, como veremos, en el futuro, hizo que fueran éstas las dos únicas formas verbales denominadas según la categoría tiempo; las tres restantes (imperfecto, aoristo, perfecto) recibieron una denominación aspectual. La única incongruencia que resulta es que los modos del presente fuera del indicativo (imperativo, subjuntivo, etc.) conservan la denominación «presente», aun careciendo de temporalidad absoluta.
- 48 Los *modos del presente*, aparte el indicativo, estando exentos de la categoría tiempo, presentan sin modificación el aspecto propio del presente, el *durativo*, continuo o discontinuo, es decir, denotan estado existente o acción en curso, iterada o habitual. En los lexemas instantáneos existen casos, sin embargo, en que la necesidad de expresar un tiempo relativo parece neutralizar el aspecto durativo del presente (vse. n.º 274).
- 49 El *imperfecto* existe sólo en indicativo (sus demás modos son los mismos del presente) y expresa, por consiguiente, tiempo: coloca en el pasado el aspecto durativo del presente.
- 50 El *futuro indicativo*, única forma verbal simple para expresar futuridad absoluta (respecto al presente del texto = proyección), adolece de las mismas ambigüedades del presente. *Predomina en él el morfema temporal* y es capaz de asumir cualquier aspecto, bajo el influjo del lexema y del sintagma.
- 51 El *aoristo* o indefinido, por su parte, expresa *en indicativo*, como el imperfecto, tiempo *pasado*, pero, por oposición al imperfecto, su aspecto es *puntual*, es decir, abstrae de toda duración, describe un suceso o una repetición de sucesos como un todo único, sin considerar el tiempo empleado para su realización.
Como el presente, el aor. puede emplearse como atemporal (aor. gnómico, por ej.), pero su aspecto no cambia.
- 52 Los *modos del aoristo*, aparte el indicativo, conservan el aspecto puntual, pero sin determinación temporal.
- 53 El *perfecto indicativo* posee una temporalidad variable, unas veces cercana a la del aoristo (pf. retrospectivo), otras a la del presente (acción pasada - estado presente/acción presente - estado futuro).
Su *aspecto* propio es el de acabamiento o *maximalidad*, como su nombre indica. Este acabamiento, sin embargo, no es unívoco, su índole depende de la clase a que pertenece el lexema. De algún modo denota que el estado o acción ha llegado a su máximo, pero éste puede

traducirse en intensidad, definitividad, desarrollo de una actividad hasta su término (extensión) o efecto permanente de una acción cumplida.

- 54 El *pluscuamperfecto*, poco frecuente en el NT, tiene el mismo aspecto del perfecto, pero situado en el pasado.
- 55 Resumiendo: Según el aspecto morfemático, existen en griego dos formas del indicativo, el *presente* y el *futuro*, que admiten el aspecto durativo y el puntual; otras dos, ambas de pasado, que expresan respectivamente el durativo (*imperfecto*) y el puntual (*aoristo*); existe, por último, una forma para denotar acabamiento/maximalidad en algún sentido, el *perfecto*, y su correspondiente en pasado, el *pluscuamperfecto*.
- 56 Fuera del indicativo, el presente tiene, generalmente hablando, aspecto durativo; el aoristo, aspecto puntual; el perfecto, muy raro excepto en participio, presenta el estado o la acción de algún modo en su máximo.
- Mayores precisiones serán posibles al estudiar los lexemas en contexto (caps. III-VI).
- 57 Las determinaciones ulteriores del aspecto morfemático, tales como iterativo, habitual, etc., para el durativo, o bien incoativo, complejo, etc., para el puntual, pertenecen al aspecto sintagmático.

C. EL ASPECTO SINTAGMÁTICO

- 58 El aspecto sintagmático lo adquiere la forma verbal bajo el influjo de otros elementos del sintagma. Como ya se ha expuesto en la parte teórica (n.º 22), entre estos elementos se cuentan: 1) ciertos verbos auxiliares de aspecto; 2) el número, singular o plural, que afecta al sujeto y complementos de la forma verbal; 3) la sucesión narrativa; 4) el tiempo absoluto del enunciado o el relativo de los enunciados entre sí; 5) ciertos adverbios, locuciones adverbiales o determinaciones de lugar y tiempo.

Empezamos por una exposición sintética, que más tarde aparecerá con más detalle al tratar por separado las diversas clases de lexemas.

1) Los auxiliares de aspecto

- 59 Entre los auxiliares de aspecto es frecuente ἤρξα(ν)το (aor. de ἀρχομαι) + inf. pres.; su aspecto es *incoativo* de acción. Mc 4,1: καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν (*comenzó a enseñar*) παρὰ τὴν θάλασσαν. Menos propiamente se usa con verbos de estado, Mc 10,41: καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν (*empezaron a estar indignados/se indignaron*, cf. Mt 20,24: ἡγανάκτησαν). El uso de la perífrasis con ἤρξα(ν)το, tan frecuente en Mc, no se debe solamente, sin

embargo, a su aspecto incoativo, pero esta cuestión será objeto de un estudio aparte.

- 60 Como auxiliar de aspecto *interruptivo* se usa alguna veces παύομαι + part. pres., indicando cesación de la acción. Lc 5,4: ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν. Hch 21,32: ἐπαύσαντο τίπτοντες τὸν Παῦλον. Más frecuente es el uso de la forma negativa οὐ παύομαι + part. pres. como auxiliar de aspecto *continuativo*. Hch 5,42: κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες (no cesaban de enseñar por las casas). 6,13: οὐ παύεται λαλῶν (no para de hablar). Ef 1,16: οὐ παύομαι εὐχαριστῶν (no me canso de dar gracias). Col 1,9: οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι (no cesamos de rezar por vosotros).
- 61 Auxiliar de aspecto *continuativo* es también ἐπιμένω + part. presente o perfecto. Con part. pres. indica la persistencia en la acción. Jn 8,7: ὥς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν (como persistían/insistían en preguntarle). Hch 12,16: ὁ δὲ Π. ἐπέμενεν κρούων (P. persistía/seguía llamando). Con part. pf. indica la permanencia en un estado. Col 1,23: εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι (si es que permanecéis cimentados en la fe).
- 62 Auxiliar de aspecto *habitual* es εἰώθει (impf. de εἴωθα) + inf. pres. Mt 27,15: εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν (solía/acostumbraba... a soltar) ἓνα ... δέσμιον.
- 63 Los aspectos extrínsecos (vse. más arriba, n.º 37s) se expresan con frecuencia en griego por medio de auxiliares: δύναμαι (potestativo), θέλω (desiderativo/volitivo), ζητέω (volitivo/conativo), πειράζω, πειράομαι (conativos). Mt 3,9: δύναται ὁ Θεός (D. es capaz de/tiene poder para) ... ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 14,5: θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν (deseando/aunque deseaba matarlo; deseo ineficaz, cf. *ibid.* ἐφοβήθη τὸν ὄχλον). Jn 7,19: τί με ζητεῖτε (buscáis/intentáis) ἀποκτείνειν; Hch 9,26: ἐπείραζεν (intentaba) κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς. 26,21: με Ἰουδαῖοι ... ἐπειρῶντο (intentaban) διαχειρίσασθαι.

Algunos lexemas, instantáneos y resultativos pueden expresar el aspecto conativo sin necesidad de verbo auxiliar, vse. n.º 215, 267, 336, 341, 362.

2) La categoría Número en sujeto y complementos

- 64 La categoría gramatical Número es uno de los elementos del sintagma que influyen en el aspecto. Puede considerarse en relación con el sujeto y con el/los complementos.

A primera vista, la categoría Número, aplicada al sujeto, pertenece a los elementos morfemáticos, pues la forma verbal distingue ya entre número singular y plural. La distinción morfemática, sin embargo, no

es suficiente, pues la *concordancia entre sujeto y verbo* no sigue reglas fijas en el griego del NT.

a) un *plural neutro* puede ser sujeto de un verbo en singular o en plural. Lc 4,41: ἐξέρχεται δὲ κ. δαιμόνια (verbo sing., suj. pl.) ... ὅτι ἥδειςαν τὸν Χ. αὐτὸν εἶναι (verbo pl. para el mismo sujeto). Lc 8,30s: ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν κ. παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κτλ. (id.).

b) un *colectivo* puede ser sujeto de un verbo en sing. o plural. Mc 3,32: κ. ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος (verbo sg.). Mt 21,8: ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια (verbo pl.). Jn 6,2: ἡκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν (ambas formas, sg. y pl., con el mismo sujeto).

c) dos *sujetos coordinados o disyuntivos* pueden llevar el verbo en singular. Mc 4,41: ὁ ἄνεμος κ. ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ. Gál 1,8: ἔάν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται. Pero Sant 2,15: ἔάν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν.

65 Por otra parte, sólo el examen de ciertos sujetos, singulares o plurales, puede revelar si su denotación corresponde al número en que se expresa.

a) existe un *plural* que puede llamarse de *modestia*, oral o epistolar, que designa a un sujeto singular. Jn 3,11: λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν κ. ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν, que en v. 12 pasa al singular: εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν ... ἐάν εἴπω ὑμῖν; cf. 3,32: ὁ ἑώρακεν κ. ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ. Rom 1,5: δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν κ. ἀποστολήν (Pablo habla de sí mismo). 1 Jn 1,4: κ. ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, comparado con 2,1: ταῦτα γράφω ὑμῖν y 5,13: ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν.

b) los *sujetos singulares indefinidos*, πᾶς, ὅς, ὅστις, son, en realidad, distributivos potenciales. Mt 7,17: πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖ (*todo árbol*). Mc 3,35: ὅς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ. Mt 12,50: ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς.

c) el *singular representativo* es también un sujeto distributivo. Mt 12,35: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ... ἐκβάλλει ἀγαθὰ.

d) *sujetos indeterminados* se expresan con una forma verbal plural, que puede no suponer una verdadera pluralidad. Mt 2,20: τεθνήκασιν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου (se refiere a Herodes el Grande, cf. 2,16).

Para determinar, pues exactamente el número que corresponde al sujeto, no basta el que manifiesta la forma verbal, es necesario recurrir al sujeto mismo, que es un elemento del sintagma.

66 Sujetos o complementos, en relación con el número pueden distinguirse así:

Singular	{	individual (ὁ ἄνθρωπος)
		colectivo { discreto (ὁ ὄχλος) global (ὁ καρπός)
Plural	{	múltiple (οἱ ἄνθρωποι)
		corporativo (οἱ δώδεκα).

- 67 La repetición de un suceso (estado o acción) puede ocurrir de diversas maneras, que dan lugar a aspectos diferentes:

Suceso iterado: el que acontece (se verifica en/es realizado por) repetidamente en uno o en cada uno de varios sujetos. Mt 17,15: πολλὰ κίς γάρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ (*se cae muchas veces en el fuego*). Mc 6,13: ἡλαιοφον ἐλάτω πολλοὺς ἀρρώστους (*ungían con aceite a muchos enfermos*).

Suceso habitual: el iterado con cierta periodicidad, ya sea cronológica, Lc 18,12: νηστεύω δις τοῦ σαββάτου (*ayuno dos veces por semana*), u ocasional (igual comportamiento en iguales circunstancias), Mc 12,14: τὴν ὁδὸν τοῦ Θ. διδάσκεις (siempre que enseñas, *enseñas el camino de Dios*). Frecuente en oraciones atemporales.

Suceso distributivo: idéntico suceso que acontece en varios sujetos independientemente y una sola vez. Puede ser simultáneo, Lc 13,4: ἔπεσεν ὁ πύργος ... κ. ἀπέκτεινεν αὐτοὺς (*se cayó la torre y los mató*) o sucesivo, Mt 24,5: πολλοὶ γάρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (*van a venir muchos usando mi título*, los falsos Mesías que se irán presentando).

- 68 La combinación de sujetos y complementos singulares y plurales produce aspectos sintagmáticos: de acción singular, distributiva, iterada, habitual. La cuestión no ofrece dificultad particular. Nos limitamos a ofrecer algunos ejemplos de las posibilidades más inmediatas.

- 69 a) Con LexEst, el sujeto plural indica un estado colectivo. Mc 1,22: κ. ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ (*estaban asombrados de su enseñanza*). Con LexCont, una acción colectiva o distributiva. Lc 5,26: κ. ἐδόξαζον τὸν Θ.

- 70 b) Con LexInst o LexRes, aparte los intransitivos, pueden considerarse estos casos:

aa) **Sujeto y término singulares.** Con LexInst, aspecto puntual o durativo discontinuo (iterativo o habitual). Lc 23,46: εἰς χεῖρας σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου (punt.). Mt 27,47: Ἦλ(αν φωνεῖ οὗτος (iter., *está llamando*). Lc 2,4: εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλ. (habit.). Con LexRes, pres. o impf., aspecto durativo continuo (proceso) o discontinuo (iter./habit.). Mt 5,29: εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ... σκανδαλίζει σε (*te está poniendo en peligro/intenta hacerte caer*, co-nativo). Hch 20,23: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγ. κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται

μοι (iter.). 2 Cor 11,14: ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός (habit., *suele disfrazarse*). Aoristo, acción efectuada. Mt 13,44: ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυπεν.

bb) *Sujeto singular, término plural*. Con ambas clases de lexemas, pres. e impf. durativo discontinuo (iterativo o habitual). Jn 10,28: κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Heb 7,28: ὁ νόμος ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς. Aor. complexivo de acciones iteradas o habituales. Mc 3,10: πολλοὺς γὰρ ἔθεράπευσεν. Heb 9,19: τὸ βιβλίον κ. πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν.

cc) *Sujeto plural, término singular*. Con LexInst, acc. colectiva o distributiva. Lc 14,35: ἔξω βάλλουσιν αὐτό (la sal). Mt 6,6: ἀπέχουσιν (*cobran*, cada uno, distrib.) τὸν μισθὸν αὐτῶν. Con LexRes, pres. de acción colectiva en curso (proceso). Gál 1,6: οὕτως ταχέως μετατίθεσθε (*os estáis pasando*) ... εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, o habitual, 1 Cor 10,16: τὸ ποτήριον ... ὃ εὐλογοῦμεν (*que solemos bendecir*). Aor., acción colectiva o habitual efectuada. Heb 11,29: πίστει διέβησαν τὴν Ἑρυθρὰν θάλασσαν. Mc 12,4: κἀκείνον ἐκεφαλίωσαν κ. ἡτίμησαν (colectivas).

dd) *Sujeto y término plurales*. Con ambas clases de lexemas, pres. e impf. duración discontinua (iterada o habitual), distributiva (en cada sujeto). Se encuentra raramente. Mt 13,40: ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια (agente indeterminado, acción habitual: *como se recoge/se suele recoger*). Aor., complexivo de acciones iteradas. Hch 14,2: οἱ ... Ἰουδαῖοι ... ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν.

3) La sucesión narrativa

- 71 La forma verbal puede estar colocada en una cadena narrativa o expositiva. La sucesión, sobre todo narrativa, expone la aparición de nuevos hechos que van constituyendo el presente narrativo; se diferencia así de la visión prospectiva (de futuro) y de la retrospectiva (de pasado).

Un hecho, al ser nuevo, comienza a existir. Por eso, la mera sucesión narrativa es factor de aspecto, diferente según el sema dominante en los diversos lexemas:

a) Con LexEst y LexCont (sema aspectual: permanencia/continuidad), la sucesión narrativa indicará el comienzo del estado o actividad, denotando, o, al menos connotando, la permanencia o la continuidad. El aor., forma propia de la narración, no pudiendo reducir a un punto un estado cuyo término no se prevé, se limita a denotar el punto inicial, connotando, por el sema aspectual lexemático, la duración subsiguiente. Cuando se trata de actividad, puede considerarla en su conjunto (complexivo) o denotar el comienzo. Mt 4,13: ἔλθὼν κατέκτισεν (incoat., *se instaló*) εἰς Καφαρναούμ (cf. Heb 11,9: ἐν σκηναῖς κατοικήσας, complexivo de pasado). Mt 13,3: καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς (*se*

puso a hablarles) πολλά (en correspondencia con la duración connotada) ἐν παραβολαῖς λέγων (el participio refuerza el aspecto incoativo). Lc 19,12: ἐπορεύθη (*se puso en camino/se marchó de viaje*) εἰς χώραν μακράν. 19,41: ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν (*se echó a llorar*) ἐπ' αὐτήν.

- 72 Las *formas durativas* (pres., imp.) pueden integrarse en el hilo de la sucesión, para dar más viveza (pres. histórico) o para poner más de relieve la duración, que el aor. solamente connota. Si se integran en la cadena del discurso, adquieren, como el aoristo, aspecto incoativo; la diferencia está en que, mientras el aoristo denota el comienzo de la duración, el imperfecto denota la duración misma que comienza. La diferencia es sutil, pero real en los textos. Mt 12,45: εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ (pres. incoativo, *se mete a vivir allí*). 4,11: καὶ ἰδοὺ προσήλθον οἱ ἄγγελοι καὶ διηκόνουν αὐτῷ (*se pusieron a servirle*). Mc 1,35: ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήχετο (*y se puso a orar allí*). Véase una serie de impfs. que, siguiendo a una forma incoativa, describe duraciones que comienzan sucesivamente, Lc 7,38: ἤρξατο βρέχειν (incoat.) τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν ... ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει ... καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. El impf. castellano expresa los mismos aspectos: *empezó a regarle ... y se los secaba ... besaba ... ungía*⁷.

- 73 b) Con LexInst o LexRes (sema aspectual dominante: realización/resultado), la sucesión narrativa (en aor. o pres. histórico) indicará el cumplimiento de la acción. Lc 17,12: ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες. 17,16: ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 17,27: ἦλθεν ὁ κατακλισμός καὶ ἀπόλεσεν πάντας. Mc 4,38: ἐγείρουσιν αὐτὸν (pres. hist., *lo despiertan*). Jn 2,15: πάντας ἐξέβαλεν ..., ἐξέχεεν (aor. 2.º) τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν. El impf., en cambio, indica la duración discontinua (iterada o habitual) que comienza, nuevo caso de impf. sucesivo. Mc 2,13: ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο (*se dirigió*) πρὸς αὐτόν.

4) El tiempo absoluto y relativo

- 74 Junto al *tiempo absoluto*, relación temporal del enunciado con el presente del texto (de la narración, hablante o autor), que establece la contemporaneidad (presente), prospección (futuro) o retrospección (pasado), puede ser también factor de aspecto el *tiempo relativo*, es decir, la relación temporal que establecen los enunciados entre sí: simultaneidad, anterioridad o posterioridad. El tiempo relativo puede situarse en cualquier tiempo absoluto.

⁷ El fenómeno gramatical que llamamos *imperfecto sucesivo* será tratado para el NT en un estudio aparte.

75 Nótese que *el tiempo absoluto*, aunque marcado por los morfe-
mas del indic. (de pres., impf. fut. aor., pf., plpf.) es *en gran parte*
sintagmático, pues con frecuencia el morfema temporal no corresponde
al tiempo absoluto del enunciado. Así sucede, por ejemplo, con el pres.
histórico (en realidad un pasado), con el pres. por futuro inmediato o
con el atemporal (gnómico, etc.), cf. n.º 46. La determinación de un
aor. como narrativo, retrospectivo o gnómico depende también del sin-
tagma. El pf., por su parte, tiene una temporalidad ambigua, como
se verá claramente en los LexRes (n.º 395. 409). El mismo impf. pue-
de usarse en lugar de pres. (impf. potencial o modal, condiciones irreales)
y presenta ambigüedades en el discurso indirecto (Robertson 885-87).
Prácticamente sólo el futuro tiene una temporalidad morfemática.

76 La *contemporaneidad* (tiempo absol.) y la *simultaneidad* (tiempo
relat.) no influyen en el aspecto; es precisamente en ellas donde aparece
el aspecto típico de las formas verbales. Hch 2,44ss: οἱ πιστεύσαντες
ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κ. εἶχον ἅπαντα κοινά, κ. ... ἐπίπρασκον κ. διε-
μέριζον ... μετελάμβανον τροφῆς (impfs. habituales; tiempo absolu-
to, pasado: ἦσαν etc.; tiempo relativo: simultaneidad)

77 La *prospección* (futuro absoluto) aparece morfemáticamente en el
fut. ind. La *posterioridad* (fut. relat.), en los imperativos yusivos y pre-
ventivos (n.º 123s) (posterioridad de la ejecución respecto a la orden)
y en las relaciones de anterioridad-posterioridad que crean las de causa-
efecto, acto-finalidad, condición-consecuencia (marcas de posterioridad).

En tales casos, con LexEst o LexCont (sema aspectual: permanen-
cia/continuidad), lo mismo que en la sucesión narrativa, las for-
mas y relaciones mencionadas denotarán el estado o acción que
comienza y continúa (*connotación ingresiva/incoativa*). Jn 16,22:
πάλιν ὀψομαι ὑμᾶς κ. χαρήσεται (fut., *se llenará de alegría*,
permanente) ὑμῶν ἡ καρδία. Mt 9,22: θάρσει (imper., *cobra ánimo*),
θυγάτερ. 13,43: τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν (fut., *brillarán/empe-
zarán a brillar*). 5,16: οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν (imper. aor.,
denot. comienzo, connot. duración: *empiece a brillar*). Jn 5,20: δεῖξει
αὐτῷ ἔργα (fut., tiempo absol.) ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε (final/consec.,
posterioridad respecto al fut.: *os quedéis admirados*). Mc 2,12: ἡγέθηρ
(pasado tiempo absol.) ... ὥστε ἐξίστασθαι πάντας (consec., poster.
respecto al pasado: *se quedaron asombrados*).

78 Con LexInst o LexRes, siendo el sema aspectual único o dominan-
te el de *efectividad* (realización/resultado), los futuros, imperativos yu-
sivos, etc. denotarán la acción realizada o el resultado del proceso.

Mc 13,31: ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται (*pasarán*). Mt
13,41: συλλέξουσιν (*recogerán/escardarán*) ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
πάντα τὰ σκάνδαλα. Mc 14,18: εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με (*me*
entregará/va a entregar). 3,2: ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ (*para acu-
sarle*) 1 Cor 9,21: ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω (*para ganar*). Lc 4,29:

ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν (*despeñarlo*). Hch 16,26: ὥστε σαλευθῆναι (*retemblaron*) τὰ θεμέλια. En subjuntivo e infinitivo se usa de preferencia el aoristo; el pres. indicará realización, pero iterada o habitual. Mc 1,27: ὥστε συζητεῖν αὐτούς (*se preguntaban*, iter.). Lc 12,1: ὥστε καταπατεῖν (iter.) ἀλλήλους (*recíproca*). Hch 5,15: ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν (*solían sacar*, habit.) τοὺς ἀσθενεῖς. Mt 10,1: ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν ... ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ (*expulsarlos*, iter. por compl. plural y distrib. por sujeto implícito, cf. αὐτοῖς, plural). Sólo con LexRes, el inf. pres. puede indicar proceso no acabado, Lc 5,7: ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτὰ (*se estaban hundiendo/se hundían*). Mc 4,37: ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι (*se estaba llenando*) τὸ πλοῖον.

- 79 c) La *retrospección* (pasado absoluto) y la *anterioridad* (pasado relativo) darán a cualquier clase de lexema aspecto de *acción terminada*. Si supone una duración (continua o discontinua) se tendrá un *complexivo*.

Mc 12,23: οἱ ἑπτὰ ἔσχον (complex. de duraciones) αὐτὴν γυναῖκα. 1 Cor 10,6: καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν (complex. de estado, distrib., suj. plural, en paral. con εἶναι ἐπιθυμητὰς κακῶν). Mt 25,35: ἐπεινάσσα, ἐδίψησα, ἠσθένησα (complexs. de estados: *tuve hambre/sed, estuve enfermo*). 13,34: ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ ἰ. 13,7: ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαὶ καὶ ἔπνιξαν αὐτὰ (*los abogaron*, complex. de acción distrib.).

5) Otros elementos del sintagma

- 80 Adverbios, locuciones adverbiales, determinaciones temporales o locales pueden especificar el aspecto verbal o reforzarlo, especialmente el habitual y el iterativo. Mc 9,22: πολλάκις (iter.) καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν (complex. de acción iterada). Mc 15,6: κατὰ δὲ ἑορτὴν (habit.) ἀπέλυεν (*solía soltar*) αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, cf. Mt 26,55: καθ' ἡμέραν. Lc 1,41: κατ' ἔτος. Hch 13,27: κατὰ πᾶν σάββατον. 8,3: κατὰ τοὺς οἴκους (*en las casas*, iter.) εἰσπορευόμενος, cf. 15,36: κατὰ πόλιν πᾶσαν. Heb 3,9: εἶδον (complex.) τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη (durac.), cf. 11,23: τρίμηνον. Mc 5,10: καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά (adv., *mucho, repetidamente/insistentemente*, refuerza el durativo).

- 81 Si la acción pasada continúa sin interrupción hasta el presente, se usa el pres. ind. Lc 15,29: ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη (durac.) δουλεύω σοι (*llevo sirviéndote*, hasta hoy). 2 Cor 12,19: πάλαι (*hace rato/desde hace rato*) δοκεῖτε (*pensáis/estáis pensando*). Un caso diverso es cuando la acción presente se prolonga en el futuro. Lc 13,32: ἰδοὺ ἐκβάλλω (*estoy echando/sigo echando*) δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ (*y efectuando*) σήμερον καὶ αὔριον (*hoy y mañana*); en cast. se expresa mejor con futuro: *seguiré echando demonios ... hoy y mañana*.

CAPÍTULO III

CLASIFICACION Y ASPECTOS DE LOS LEXEMAS VERBALES GRIEGOS

LEXEMAS ESTATICOS

- 82 Una vez estudiados los diversos factores del aspecto, es útil mostrar una clasificación de lexemas griegos y aducir ejemplos donde aparezcan los aspectos de las diferentes formas verbales en contexto.

Las listas que se proponen, aunque no abarcan todos los verbos del NT, son suficientemente representativas para caracterizar cada clase y dar de ella una visión de conjunto. Los numerosos ejemplos que siguen a cada lista servirán de base a conclusiones que puedan ser generalizadas.

- 83 Hay lexemas verbales que aparecen con muy poca frecuencia en el NT y, en su mayor parte, son fácilmente clasificables. Otros, en cambio, muy frecuentes (por ej.: ἔχω, γίνομαι, ἵστημι), pueden funcionar lo mismo como auxiliares que como verbos con contenido propio y, no pocas veces, reflejan giros o construcciones semíticas; necesitan un estudio particular.

- 84 Sin embargo, la dificultad que presentan bastantes lexemas verbales a su clasificación y a la determinación de sus aspectos se debe, en realidad, a su contenido aspectual lexemático. De hecho, hay que dividir los lexemas en dos categorías: *lexemas simples* y *lexemas complejos*. Son lexemas simples o monovalentes los que presentan un aspecto lexemático constante, sea estático, sea dinámico de una de las clases expuestas. Pero existen, además, lexemas complejos o ambivalentes, que poseen más de un aspecto lexemático; algunos son estático-dinámicos, otros, continuo-resultativos, prevaleciendo uno de los semas aspectuales según la forma verbal y el contexto.

Tratamos sobre todo de los lexemas simples, pues la identificación y el análisis de los lexemas complejos oscurecería la visión general del aspecto; nos limitamos, tras clasificar cada una de las clases, a describir algunos lexemas complejos pertenecientes a ella. Los casos que se citen podrán servir de orientación para descubrir otros similares.

A. LEXEMAS ESTÁTICOS

85 Entre los lexemas estáticos se encuentran los que denotan *estados absolutos* (sin término exterior de referencia) o *estados relativos* (con término exterior de referencia) y, además, ciertos lexemas impersonales que pueden denominarse *concomitancias calificantes* de un estado o acción.

86 Muchos *estados subjetivos* son resultado o efecto de un agente. No pocos se expresan en griego con la *voz media* (intransitiva) de un verbo causativo:

ἀναπαύω	λυπέω	πείθω	ταράσσω	φοβέω
ἀναπαύομαι	λυπέομαι	πείθομαι	ταράσσομαι	φοβέομαι
etc.				

Cuando en el contexto aparece el agente (*voz pasiva*), no son verbos de estado, denotan la acción en curso. Así Hch 27,11: ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ μᾶλλον ἐπείθετο (*era más convencido por / se dejaba convencer más / prefería el parecer de*). 28,24: ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις (*se dejaban convencer por lo que se decía, cf. v. 23: πείθων*).

87 También *estados objetivos* pueden ser resultado de acción:

θλίβω	καθίστημι	σκοτώ
θλίβομαι	καθίσταμαι	σκοτόομαι, etc.

A veces, la acción y su resultado (estado) se expresan con lexemas diferentes:

καθίζω	ἀνακλίνομαι	περιτίθημι
κάθημαι	ἀνάκειμαι	περίκειμαι, etc.

División de los lexemas estáticos

88 ESTADOS ABSOLUTOS

1) Estados o condiciones físicas:

εἶμι (existir)	ἀσθενέω	ἐξίσταμαι	ἀπαλγέομαι
ὑπάρχω	κακῶς ἔχω	μαίνομαι	σκοτόομαι, etc.
ζάω	ισχύω		
	ὀγιάινω		

2) *Cualidades no relacionales*: εἶμι / ὑπάρχω + adjetivo, por ejemplo: βέβαιος, λευκός, μέγας, νήπιος, πρεσβύτης, τέλειος (*adulto*).

3) *Estados pasajeros o contingentes:*

ἀγρυπνέω γρηγορέω	ἀναπαύομαι καθεύδω κοιμάομαι	πεινάω διψάω μεθύω	σιγάω σιωπάω	πλανάομαι etc.
----------------------	------------------------------------	--------------------------	-----------------	-------------------

4) *Posiciones corporales:*

στήκω	καθέζομαι κάθημαι	ἀνάκειμαι κατάκειμαι, etc.
-------	----------------------	-------------------------------

89 ESTADOS RELATIVOS:

5) *Cualidades relacionales:* εἰμί / ὑπάρχω + adjetivo, por ej.:

ἀγαθός κακός πονηρός	ἅγιος δίκαιος καθαρός	ἀληθής ζηλωτής προφίτης	δοῦλος ἐλεύθερος	ἔτοιμος πρόθυμος, etc.
----------------------------	-----------------------------	-------------------------------	---------------------	------------------------------

6) *Estado de conocimiento:*

οἶδα ἐπίσταμαι	γινώσκω ἐπιγινώσκω	μνημονεύω μιμνήσκομαι, etc.
-------------------	-----------------------	--------------------------------

7) *Disposición de un sujeto respecto a un término:*

ἀγαπάω φιλέω ἐλπίζω πιστεύω	εὐαρεστέω εὐδοκέω εἰρηνεύω	ἐπιθυμέω θέλω ὀρέγομαι προσδοκάω	βδελύσσομαι ἐξουθενέω καταφρονέω μισέω	δοκέω ἡγέομαι νομίζω πείθομαι φρονέω, etc.
--------------------------------------	----------------------------------	---	---	--

ἔχω + nombre (πίστιν, etc.)
ἀρκέομαι

8) *Estados objetivos del sujeto por circunstancias externas:*

εὐκαιρέω εὐοδόομαι	θλίβομαι κακουχέομαι	κινδυνεύω στενοχωρέομαι	ὀφείλω, etc.
-----------------------	-------------------------	----------------------------	--------------

9) *Estados de ánimo por reacción a sucesos o circunstancias externas:*

ἀγανακτέω θυμέομαι ὀργίζομαι παρὰπικραίνομαι	ἐκπλήσσομαι θαμβέομαι ἐκθαμβέομαι θαυμάζω	ἀδημονέω λυπέομαι λύπην ἔχω πενθέω	θαρρέω θαρσέω φοβέομαι πτοέομαι θροέομαι
εὐφραίνομαι χαίρω	ταράσσομαι διαταράσσομαι	αἰσχύνομαι ἐπαισχύνομαι	
μεριμνάω (intrans.)		σπλαγχνίζομαι	etc.

10) *Relación posesiva:*

ἔχω (*tener / poseer*) y verbos de abundancia y escasez:
γέμω, μεστόμοι, πλουτέω, πτωχεύω, ὑστερέω, χρεῖαν
ἔχω, etc.

11) *Relación local estable:*

εἰμι ἐν (+ determ. local) / ἐκεῖ, etc.

εἰμι μετὰ τινος

ἄπειμι

κεῖμαι

μένω

εἰμι σὺν τινι

πάρειμι

ἀντίκειμαι

διαμένω

εἰμι πρὸς τινα

ἀπόκειμαι

οἰκέω

ἔχω τινά μετ' ἐμοῦ

ἐπὶκειμαι

κατοικέω

καθίσταμαι

παράκειμαι

σκηνῶ

κολλάομαι

περίκειμαι

κατασκηνῶ

παριστάνω

πρόκειμαι

etc.

90 CONCOMITANCIAS CALIFICANTES DE LA ACCIÓN O ESTADO

- 12) Lexemas impersonales: δεῖ, ἔξεστιν, πρέπει, συμφέρει, χρή.
Nombres, adjetivos o participios con ἐστὶν sobreentendido:
ἀνάγκη, ἀρκετόν, δῆλον, πρόπον, πρόδηλον, φανερόν, etc.

LEXEMAS COMPLEJOS ESTATICO-DINAMICOS

- 91 Algunos lexemas poseen, además del sema aspectual estático, un sema aspectual dinámico, por denotar un estado que se manifiesta o se ejerce en la acción, o bien la requiere para existir.
- 92 Entre los lexemas estáticos que se manifiestan en la acción (*estáticos manifestativos*) figuran varios verbos que significan una disposición de un sujeto (*sema estático*) respecto a un término, personal o no; el estado interior se manifiesta ocasionalmente en una actividad determinada (*sema dinámico*). Ambos semas coexisten en el lexema, pero, según la forma verbal y el contexto, predomina uno u otro; uno de los dos es denotado, el otro, connotado. He aquí algunos casos:
- 93 Ἀγαπάω, *amar*, se usa en aor. para significar una demostración de amor (*mostrar / demostrar amor*). Así se explica la diferencia entre Mt 5,46: ἐὼν ἀγαπήσατε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς (aor., sema dinámico: *si mostráis amor / cariño*; pres., sema estático: *a los que os aman / quieren*) y Lc 6,32: εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς (ambos con sema estático: *si queréis a los que os quieren*)⁸.
- 94 Φιλέω, *querer / amar*, adquiere en aor. el significado concreto de *besar*, como manifestación del cariño. Mc 14,44: ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστὶν (*el que yo bese, ése / él es*; cf. Mt 26,48; Lc 22,47).

⁸ Ἀγαπάω como lexema complejo será objeto de un estudio particular.

- 95 Καταφρονέω, *despreciar* como actitud, significa en aor. *mostrar desprecio / hacer un desprecio*. Mt 18,10: ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε (cuidado con mostrar desprecio) ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων (a uno de estos pequeños).
- 96 También entre los lexemas que denotan estados por reacción a circunstancias externas (grupo 9) puede darse el aspecto manifestativo: Εὐφραίνομαι, *estar gozoso*, significa en aor. *manifestar el gozo, celebrar*. Lc 15,23: φαγόντες εὐφρανθῶμεν (comiendo, modo, *manifestemos nuestro gozo; celebremos[lo con] un banquete*), cf. n.º 245. Para χαίρω, vse. n.º 149.
- 97 Πενθέω, *sentir un dolor profundo* que no puede menos de manifestarse (de ahí la acepción: *estar de luto*), se usa, aun en formas durativas (iterativas), unido a κλαίω, con el significado de *lamentarse* (otra expresión del dolor). Ap 18,11: οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν κ. πενθοῦσιν (lloran y se lamentan) ἐπ' αὐτήν (cf. Mc 16,10; Lc 6,25; Sant 4,9; Ap 18,15.19).
- 98 Θαυμάζω, *admirar, estar admirado / extrañado*, se hace manifestativo cuando el contexto muestra que la admiración o extrañeza no quedan en lo interior, sino que pueden ser percibidas por otros. Así, en Jn 7,21: ἐν ἔργον ἐποίησα κ. πάντες θαυμάζετε. El segundo verbo denota la reacción ante la obra de Jesús (cf. 5,1-18), reacción hostil manifestada, puesto que él puede notarla. Θαυμάζετε, connotando un estado, denota su manifestación iterada (pres.); por ser hostil, se excluye el sentido de *mostrar admiración*; ha ser, al menos, *mostrar extrañeza*; el contexto, sin embargo, al señalar que la extrañeza quería dar pie a una condena a muerte (v. 19), manifiesta que se trata de una manifestación ruidosa y agresiva, de una *protesta: y todos seguís protestando*. De modo parecido en Lc 4,22: κ. πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ κ. ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος. El segundo verbo no expresa sencillamente la disposición interior que causa y acompaña el testimonio; en tal caso, se habría utilizado una construcción participial (cf. 20,26: θαυμάσαντες ... ἐσίγησαν). Por otra parte, el pronombre αὐτῷ, complemento de ἐμαρτύρουν, y la copulativa καί, separan ambos verbos como dos acciones distintas, aunque simultáneas y relacionadas. Se trata, pues de las muestras de extrañeza que acompañan a la declaración oral: *todos se declaraban en contra y protestaban por las palabras de / sobre la gracia* (= la exposición que hacía Jesús de la profecía antes leída, en la que había omitido el último hemistiquio: *el día del desquite de nuestro Dios*)⁹. Vse. n.º 204.

⁹ La interpretación que proponemos de este pasaje ha sido expuesta y probada por J. Jeremias, *Jesus Verheissung für die Völker* (Stuttgart 1959; trad. inglesa revisada, *Jesus' Promise to the Nations*, Londres 1967) 44ss. Vse. también

- 99 Entre los lexemas estáticos de cualidad relacional, que comportan el ejercicio de una actividad (*estáticos ejercitativos*), se encuentran:

Βασιλεύω, *ser rey / tener dignidad real* (sema estático), ejercitada en el *gobernar / reinar* (sema dinámico de acción continua). Cuando su aoristo es ingresivo, predomina el sema estático: *empezar a ser rey / subir al trono / obtener el reinado*. 1 Cor 4,8: χωρίς ἡμῶν ἐβασίλευσατε; (*¿habéis llegado a reinar sin nosotros?*, cf. Lc 19,14,27; Rom 7,17; Ap 19,6). El aor. complexivo, en cambio, pone de relieve el sema dinámico. Rom 5,14: ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως (*reinó la muerte*, retrospectivo).

- 100 Κυριεύω, de significado afín al de βασιλεύω, se usa en el NT con un complemento que hace prevalecer el sema dinámico. Lc 22,25: οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν (cf. Rom 6,9.14; 7,1; 14,9; 2 Cor 1,24). Sólo en 1 Tim 6,15: κύριος τῶν κυριευόντων, parece predominar el sema estático, pues se trata de comparar rangos (*señor de los que son señores*), aunque se connota, naturalmente, el dinámico.

- 101 Ἐξουσιάζω, perteneciente al mismo campo semántico, lleva siempre, en el NT, un complemento de persona o cosa; no se demuestra, por tanto, que posea un sema estático y debe ser clasificado como lexema dinámico de acción continua. Lc 22,25: οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται (pres. de acc. cont.). 1 Cor 6,12: οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος (*no me dejaré dominar por nada*, fut. punt. incoativo). Cf. 1 Cor 7,4.

- 102 Un LexEst *condicionado* es ἀκολουθέω, pues la permanencia del estado exige el ejercicio de una actividad. En cuanto *estático* denota la relación estable de cercanía a una persona; en cuanto *dinámico*, una actividad de movimiento subordinado al de esa misma persona. Domina el sema de relación, siendo el movimiento el medio indispensable para mantenerla. En sentido local, supone un camino (ὁδός) común. Al admitir ὁδός un sentido figurado (*modo de vida*; nótese en cast.: *proceder, conducta*, movimiento en sentido figurado) puede pasar a sentido figurado (*modo de vida subordinado / imitación del modo de vida*). La relación continúa, pero pierde el sema local (proximidad a persona *que camina*), convirtiéndose en cercanía por semejanza (*semejanza con persona que vive de tal modo*): *discipulado*.

- 103 El caso inverso aparece en κρατέω, donde el sema dinámico domina sobre el estático. El lexema denota en pres. la *permanencia* (sema *estático*, subordinado) de una *acción* (sema *dinámico*, dominante) expresada por el aor. Es decir, la acción: *agarrar / aferrarse a / apoderarse de* (sema *dinám.*) desemboca en *tener agarrado / en propio poder / retener / estar aferrado a*. Mc 7,8: κρατεῖτε (*estáis aferrados / os aferráis*) τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

104 También algunos lexemas estáticos simples presentan en el *aor. ingresivo* un sema *dinámico*. Esto sucede en particular entre los lexemas que denotan estados de ánimo respecto a un término (grupo 7) o bien relación posesiva o local (grupos 10.11).

105 Así, ἐπίστευσα, aor. de πιστεύω, denota un acto positivo de adhesión, que es comienzo de un estado. Jn 2,11: κ. ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (*le dieron su adhesión*). 3,18: ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται (*el que mantiene la adhesión / fidelidad / fe*).

106 Ἔχω, tener / poseer, aparece raramente en aor. en el NT (de 700 veces, sólo 19) y, a menudo, formando perífrasis no posesivas (cf. n.º 81). Jn 4,52: κομψότερον ἔσχεν (condición física, grupo 1). Mc 2,25: χρεῖαν ἔσχεν (*sintió necesidad*, grupo 10). 2 Cor 1,15: χαρὰν σχῆτε (*sintáis alegría*, grupo 9, cf. Flm 7). 2 Cor 2,3: λύπην σχῶ (*sienta / me dé tristeza*, grupo 9, cf. Flp 2,27). Paralelamente, Jud 3: ἀνάγκην ἔσχον (*siento la necesidad / me veo obligado*, aor. epistolar). 1 Jn 2,28: σχῶμεν παρρησίαν (*tengamos confianza / nos sintamos seguros*).

Cuando es retrospectivo, su aspecto es complexivo de estado pasado. Jn 4,18: πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες (*cinco maridos has tenido*, cf. Mt 22,28; Mc 12,23; 14,8; Lc 20,33; Gál 4,22).

Con marca de posterioridad, que le da aspecto ingresivo (cf. n.º 75), si el significado es «poseer», tiene sentido receptivo más que efectivo. Mt 19,16: ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον (*para obtener*, como don o premio). 21,38: ἀποκτείνωμεν αὐτὸν κ. σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ (*y nos quedamos con su herencia*). Hch 25,26: ὅπως ... σχῶ τί γράφω (*para tener algo que escribir / materia para mi carta*). Rom 1,13: ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ (*para recoger algún fruto*).

107 De hecho, la complejidad de ἔχω posesivo consiste precisamente en que la forma estática pres. denota el resultado de un acto de obtención implícito, que, raramente, como se ha visto, se expresa con la forma aorística. De aquí procede la dificultad para interpretar y traducir este verbo, pues el uso del NT prefiere la forma estática resultativa a la forma dinámica de la obtención; las lenguas modernas, en cambio, prefieren la forma dinámica a la estática. Véanse algunos casos: Mt 25,29: τῷ γὰρ ἔχοντι (por haber ganado / producido, en paral. con v. 20: ἰδοὺ ἄλλα πέντε... ἐκέρδησα) παντὶ δοθήσεται (en paral. con v. 28: δοτε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα). Mc 4,25: ὃς γὰρ ἔχει (*al que ha producido / produce*, en paral. con v. 20: καρποφοροῦσιν). 4,25b: ὃ ἔχει (*lo que ha recibido*, en paral. con vv. 16.18: σπειρόμενοι). Mt 16,8: ἄρτους οὐκ ἔχετε (en paral. con v. 7: ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν, *no hemos tomado con nosotros / no hemos traído*).

EL PRESENTE RESULTATIVO

- 108 El pres. de ἔχω y el de otros lexemas estáticos cuyo aor. tiene cierta dinamicidad, es un presente de estado resultante. De hecho, el papel que juega el perfecto en muchos lexemas instantáneos y resultativos (denotar el estado resultante de la acción), lo juega el presente en algunos lexemas estáticos. Así se explica el uso de temas de pf. (οἶδα, κάθημαι, στήκω) como press. estáticos.
- 109 Precisamente el hecho de que el resultado estable de una acción sea expresado con presente o con perfecto muestra cuál es el sema aspectual que domina en el lexema. Si el pres. acentúa la *permanencia* (estado) y no la acción que la origina, se tiene un lexema estático (*tener*); si acentúa la *efectividad* (acción) más que el estado resultante, un dinámico instantáneo (*tirar*) o resultativo (*atar*).
- 110 Estadísticamente, dominará en los lexemas estáticos y continuos el tema de presente, como se ha visto en el caso de ἔχω (n.º 104); esto se debe a que el aspecto durativo del pres. es afín al sema aspectual lexemático de permanencia. Por tanto, no puede afirmarse sin más ser el aoristo la forma verbal que expresa el contenido lexemático en estado puro. Esto es cierto respecto a los lexemas de acción instantánea y resultativa, cuyo sema dominante, la *efectividad* (realización / resultado), es adecuadamente representable por una forma puntual. En cambio, cuando el sema dominante es la *permanencia* / *continuidad* (lexemas estáticos / continuos), es el presente, con su aspecto durativo, el que refleja mejor el contenido del lexema.
- 111 Los lexemas de cualidad formados con εἶμι / ὑπάρχω (grupos 2.5) forman ingresivos con γίνομαι. Los de posición corporal (grupo 4), que carecen de aor., los forman con lexemas cercanos: ἀνίστημι, καθίζω, ἀνακλίνομαι, etc. Algunos de relación local (grupo 11), como κατοικέω, κατασκηνόω, tienen el aor. ingresivo activo (dinámico).
Sólo un examen completo de los lexemas verbales en contexto permitirá descubrir todas las complejidades del aspecto.

LOS LEXEMAS ESTATICOS EN CONTEXTO

- 112 Una vez clasificados los LexEsts, se requiere una ejemplificación, tomada del NT, que abarque los diversos temas y modos, para obtener conclusiones que ofrezcan garantía. En los temas de presente, aoristo y perfecto, consideramos separadamente el modo indicativo, con marca temporal, de los demás del tema. El futuro, que prácticamente existe sólo en indicativo, tiene su lugar aparte, después del tema de presente. El modo optativo, muy raro en el NT, aparecerá sólo ocasionalmente. Las cifras entre paréntesis corresponden a los grupos en que se clasifican los LexEsts (nn. 86-88).

a) *Presente e imperfecto indicativos*

- 113 El sema aspectual (*permanencia*) del LexEst coincide con el aspecto morfemático del tema de presente: *durativo continuo*. Por otra parte, la temporalidad propia del indicativo no modifica el aspecto de los LexEsts. El tema de pres. denotará, por tanto, la permanencia de un estado existente, contemporáneo (pres.) o pasado (impf.) respecto al presente narrativo o expositivo: *presente e imperfecto continuos*.
- 114 Entre los *aspectos sintagmáticos*, el número sing. o plural del sujeto (n.º 66s) indicará si el estado es individual, colectivo, distributivo, etc. Este aspecto secundario será señalado ocasionalmente. La *sucesión narrativa*, factor de aspecto mucho más importante (n.º 71), que aparece en el pres. histórico o en el impf. narrativo, añadirá al aspecto durativo la connotación ingresiva (comienzo del estado): *presente e imperfecto ingresivos*. Fuera de la sucesión narrativa, al no referirse a hechos concretos, el pres. y el impf. tienen a menudo aspecto *habitual*.
- 115 Presente continuo:
- (1) Jn 8,58: πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι (*existo*, intemporal). Lc 20,38: πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν (*están vivos*, suj. pl., distributivo). Jn 11,6: ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ (*está/estaba enfermo*). Hch 26,24: Μαίνῃ (*estás loco*), Παῦλε.
 - (2) Jn 4,35: θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν (*están doradas*; λευκός cubre una gama de colores mucho más amplia que *blanco*, aunque cf. cast.: *vino blanco*). Lc 9,48: ὁ γὰρ μικρότερος ... ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας (*ése es grande*): nótese la diferencia entre ὑπάρχω, que denota aquí un estado de hecho, y εἰμι que denota la calidad interior). 1,18: ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτερος κ. ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς (empleo con adjetivo y con part. pf., que indica estado).
 - (3) Heb 13,17: αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν (*velan/están en vela*) ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Mc 14,37: Σίμων, καθεύδεις (*estás durmiendo/dormido?*). 1 Cor 11,21: ὃς μὲν πεινᾷ (*tiene hambre*), ὃς δὲ μεθύει (*está borracho*). Rom 12,20: ἔαν διψᾷ (*tiene sed*), πότιζε αὐτόν.
 - (4) Rom 14,4: τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει (*está en pie*). Lc 7,37: ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται (*está/estaba a la mesa*) ἐν τῷ οἴκῳ.
 - (5) Flp 4,8: ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ (*es verdadero/auténtico*). Lc 22,33: ἔτοιμός εἰμι (*estoy dispuesto*) καὶ εἰς φυλακὴν ... πορεύεσθαι. Hch 21,20: πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν (*son fanáticos*). Jn 7, 12: οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν. Mt 5,48: ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν. Jn 4,19: θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
 - (6) Jn 7,27: τοῦτον οἶδαμεν (*sabemos bien*, suj. pl., distributivo) πόθεν ἐστίν. Lc 16,15: ὁ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν. Hch 15,7: ὑμεῖς ἐπίστασθε (*sabéis/tenéis conocimiento*) ὅτι ἀφ'

ἡμερῶν ἀρχαίων ... 25,10: ὥς καὶ οὐ κάλλιον ἐπιγινώσκεις (*sabes perfectamente*).

(7) Mt 9,28: πιστεύετε (*tenéis fe*) ὅτι δύνάμαι τοῦτο ποιῆσαι; 1 Cor 16,7: ἐλπίζω (*espero/tengo esperanzas*) γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι. Lc 11,43: ὅτι ἀγαπᾶτε (*gustáis de/os encanta*) τὴν πρωτοκαθεδρίαν. Jn 5,20: ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν. Rom 7,15: ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 1 Cor 11,22: τὰς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε; (*tenéis/sentís desprecio*). Gál 5,17: ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ (*desea/tiene objetivos*) κατὰ τοῦ πνεύματος. 2 Pe 3,13: καινοὺς δὲ οὐρανούς ... προσδοκῶμεν (*estamos aguardando*). Flp 3,8: καὶ ἡγοῦμαι (*considero/tengo por*) πάντα ζημίαν εἶναι. 1 Cor 3,18: εἴ τις δοκεῖ (*se figural/piensa*).

(8) 3 Jn 2: καθὼς εὐοδοῦται (*está próspera*) σου ἡ ψυχὴ. 1 Cor 15,30: ἡμεῖς κινδυνεύομεν (*peligramos/estamos en peligro*) πάσαν ὥραν. 2 Cor 6,12: στενοχωρεῖσθε (*estáis estrechos*) ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

(9) Hch 3,12: τί θαυμάζετε (*os admiráis/extrañáis/estáis admirados*) ἐπὶ τούτῳ; 2 Cor 12,20: φοβοῦμαι (*tengo miedo/me temo*) γὰρ μή πως ἐλθὼν ... 13,9: χαίρομεν (*estamos alegres*) γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν (*somos débiles*). Jn 16,22: νῦν λύπην ἔχετε. Lc 16,3: ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι (*tengo/me da vergüenza*). 12,26: τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε (*estáis preocupados/agobiados*).

(10) Mc 10,21: ὅσα ἔχεις πώλησον. *Ibid.*: ἔν σε ὑστερεῖ. Mt 23,27: ἔσωθεν δὲ γέμουσιν (*están repletos/llenos*) ὁστέων ἀνθρώπων.

(11) Mc 2,1: ἡκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2,19: ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν. Col 2,5: τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι. Mc 2,19: ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν ... Jn 1,38: ποῦ μένεις (*resides/vives*). Ap 2,13: οἶδα ποῦ κατοικεῖς. Col 2,5: εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι (*estoy ausente*). Jn 11,28: ὁ διδάσκαλος παρῆστίς (*está presente/ahí*). Mt 3,10: ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίθιν ... κεῖται (*está puesta contra/está tocando*). Gál 5,17: ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται (*son antagonistas*). 2 Tim 4,8: ἀπόκειται μοι (*me está/tengo reservada*) ὁ ... στέφανος. Rom 7,18: τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι (*lo tengo a mano*). Heb 5,2: καὶ αὐτὸς περίκειται (*está cercando*) ἀσθένειαν. 2 Cor 8,12: εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται (*está ahí delante/hay/existe*). Heb 5,1: πᾶς ἀρχιερεὺς ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται (*está establecido*). Rom 6,16: ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους (*de quien os tenéis a disposición como esclavos*).

(12) Jn 4,24: ἐν πνεύματι ... δεῖ προσκυνεῖν. 1 Cor 10,23: πάντα ἔξεστιν (*es lícito/está permitido*). Ef 5,3: καθὼς πρέπει (*es propio de*) ἀγίοις. Jn 16,5: συμφέρει ὑμῖν. Sant 3,10: οὐ χρή ... οὕτως γίνεσθαι. Mt 18,7: ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα. 10,25: ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ. Gál 3,11: ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται ... δήλον (*es evidente*). Mt 3,15: πρέπον ἐστίν ἡμῖν (*es propio nuestro*).

nos toca a nosotros). Heb 7,14: πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν. Hch 4,16: ὅτι ... σημεῖον γέγονεν ... φανερόν (*es público/sabido*).

116 Imperfecto continuo.

El imperfecto traslada al pasado el aspecto continuo del presente.

(1) Jn 3,1: ἦν δὲ ἄνθρωπος (*había un hombre*) ἐκ τῶν φαρισαίων. Rom 7,9: ἐγὼ δὲ ἔζων (*yo vivía*) χωρὶς νόμου ποτέ. Hch 19,20: ὁ λόγος ἠύξανεν καὶ ἰσχυεν (*y estaba vigoroso/robusto*) Jn 4,46: οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει (*estaba enfermo*).

(2) Mc 16,4: ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα (*era muy grande*). Ap 1,14: ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ κ. αἱ τρίχες λευκαί (*ἦσαν implíc., dependiendo de εἶδον, v. 12*).

(3) Mt 8,24: αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν (*dormía/estaba durmiendo*).

(4) Jn 11,20: Μ. δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο (*estaba sentada/estaba*). Mt 26,69: ὁ δὲ Π. ἐκάθητο (*estaba sentado*) ἔξω. Mc 1,30: ἡ δὲ πενθερὰ Σ. κατέκειτο (*estaba echada/en cama*) πυρέσσουσα. Lc 5,29 (perifr.): οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι (*estaban echados/a la mesa*).

(5) Hch 11,24: ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός. Lc 8,41: οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν. Mc 11,32: εἶχον ... ὅτι προφήτης ἦν. Lc 23,47: ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

(6) Jn 2,25: αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

(7) Jn 5,46: εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, Lc 24,21: ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ... Jn 11,5: ἡγάπα οὖν ὁ Ἰ. τὴν Μάρθαν. 11,36: ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. Lc 19,14: οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν. 8,40 (perifr.): ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν (*lo estaban aguardando*). Hch 12,9: ἐδόκει (*le parecía/se figuraba*) δὲ ὄραμα βλέπειν.

(8) Mc 6,31: οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν (*no tenían/encontraban tiempo*). Lc 8,23: καὶ συνεπληροῦντο (*acción progresiva: se iban llenando*) καὶ ἐκινδύνεουν (*estado resultante: estaban en peligro*).

(9) Lc 1,21: ἐθαύμαζον (*estaban extrañados*) ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν. Mc 11,18: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν (*le tenían miedo*).

(10) Hch 2,44: εἶχον ἅπαντα κοινά (*lo tenían todo en común*). 2,45: καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

(11) Mc 1,23: ἦν (*había/estaba*) ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος. 1,13: ἦν μετὰ (*estaba entre*) τῶν θηρίων.

(12) Mt 23,23: ταῦτα δὲ ἔδει (*había que/ se debía*) ποιῆσαι. Heb 7,26: τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν (*nos correspondía*) ἀρχιερεὺς.

117 Presente e imperfecto ingresivos.

Al situarse el presente del lexema verbal estático en la sucesión narrativa (pres. histórico) y denotar una realidad hasta entonces inexis-

tente, connota el principio del estado indicado por el lexema. Mt 12,45: καὶ εἰσελθὼντα κατοικεῖ (*se instala*) ἐκεῖ (10). Lo mismo sucede en textos expositivos cuando el estado no ha existido antes del presente (en sentido lato) del autor. 1 Cor 11,30: κοιμῶνται ἱκανοί (ingresivo distributivo; el autor constata hechos que se están verificando: *bastantes mueren*). La duda sobre la existencia de un estado implica la duda sobre su comienzo, Hch 8,30: ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις (*entiendes/te enteras de lo que estás leyendo?*).

Lo mismo ocurre con el impf., Hch 12,20: ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν (*se presentaron y estuvieron con él*); compárese con la forma aorística ingresiva, Mt 2,1: μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερ. (*se presentaron en Jer.*).

118 Caso particular.

Cuando el sujeto plural de un impf. (lex. estático) lo es también de una forma durativa (dinámica) concomitante (acción distributiva), el impf. denota, también distributivamente, la entrada en el estado (*aspecto ingresivo distributivo*), Lc 2,47: ἐξίσταντο (*quedaban desconcertados*) δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες (*todos, distrib., los que oían*). Hch 18,8: πολλοὶ τῶν Κορ. ἀκούοντες ἐπίστευον (entrada, distrib., en la fe) καὶ ἐβαπτίζοντο (acción distributiva). Jn 12,11: πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον (*se marchaban, distrib.*) τῶν Ἰουδ. καὶ ἐπίστευον (*se adherían/daban su adhesión, distrib.*) εἰς τὸν Ἰ. Hch 13,48: ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον (*a medida que lo oían se iban alegrando, con un matiz de gradación ascendente*).

El contexto, criterio de interpretación: Mc 4,36-38.

119 En casos dudosos, hay que examinar el contexto para determinar el aspecto de una forma verbal. Veamos, como ejemplo, los tres impfs. estáticos que aparecen en Mc 4,36-38:

- 1) κ. ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ.
- 2) κ. ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- 3) κ. γίνεται λαῖλαψ ... κ. τὰ κύματα ἐπέβαλλεν ..., κ. αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.

1) [ὥς] ἦν ἐν τῷ πλοίῳ denota una relación local (LexEst, grupo 11) que dura ya desde hace algún tiempo (cf. 4,1). El pres. histórico παραλ. (LexInst) tiene valor puntual, de acción colectiva (suj. pl., térm. sg.). Un grupo de discípulos se lleva consigo a Jesús.

En el compuesto παραλαμβάνω, el prefijo subraya el agente (= παρὰ τινος, Moulton-Howard II, 319), es decir, la iniciativa en tomar algo para sí (agente = destinatario), menos acusada en el simple λαμβάνω, *tomar, coger*, sin sentido particular de iniciativa (puede ser lo ofrecido por otro, cf. Mt 20,10) ni de apropiación (Mc 14,22s, *toma pan y cáliz para repartirlos*). Con un compl. de persona, παρα-

λαμβάνω en Mc, exceptuado este caso, tiene siempre por suj. a Jesús; la acción consiste en llevarse consigo a unas personas, excluyendo a otras (5,40: padre, madre y tres discípulos, excluyendo a los otros y a la multitud; 9,2: tres de los Doce; 10,32: los Doce, de los que lo siguen; 14,32: tres de los Doce). La acción puntual, *tomar consigo/llevarse consigo*, denota el acto de separación, mientras la actividad subsiguiente está expresada por otro verbo. 5,40: κ. εἰσπορεύεται; 9,2: κ. ἀναφέρει αὐτούς; 10,32: κ. παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν (el part. aor. supone la acc. terminada); 14,32: ὁπὸς. entre λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσαιτε ὧδε y παραλαβ. τὸν Πέτρον (separación) κ. ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι (estado subsiguiente).

En 4,36, el verbo denota, por tanto, la iniciativa de un grupo de discípulos que toma consigo a Jesús, excluyendo a otros. El presente histórico incide puntualmente sobre la duración de un estado (ὥς ἦν).

El adjunto ἐν τῷ πλοίῳ juega un doble papel: en relación con παραλαβ. indica el medio: *se lo llevaron consigo en la barca*; en relación con ὥς ἦν es local, *tal como estaba en la barca*. Para expresar ambas relaciones una traducción aproximada sería: *se lo llevaron consigo en la barca donde estaba*.

El inciso ὥς ἦν, intercalado en la construcción παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ἐν τῷ πλοίῳ, manifiesta la forzada pasividad de Jesús ante la iniciativa de los discípulos. Jesús ha dado la orden de partir (v. 35), pero ellos no le permiten decidir qué barca han de tomar ni quién ha de acompañarlo en la travesía.

- 120 2) ἦν μετ' αὐτοῦ. Este impf. expresa otra relación local (LexEst, grupo 11), en paralelo con la descrita de Jesús; el término de la relación es Jesús mismo (μετ' αὐτοῦ) y sólo indirectamente el lugar donde Jesús se encuentra: *y otras barcas estaban con él*. Dado que παραλαμβάνουσιν αὐτὸν denota el momento de la separación, la compañía de las otras barcas se refiere a ese momento, no a la travesía que sigue, y denota una situación estática paralela a la descrita por el impf. anterior (ὥς ἦν). La relación μετ' αὐτοῦ, personal, no local (ἐκεῖ, por ej.), y que por tanto ha de referirse a personas, significa entonces que los dueños de otras barcas allí presentes tenían una relación particular con Jesús. Ante las dos situaciones simultáneas (presencia de Jesús en la barca, presencia de otras barcas/dueños de otras barcas con Jesús) la acción de los discípulos recae solamente sobre la primera, ignorando la segunda. Παραλαβ. αὐτὸν se opone, pues, a ἦν μετ' αὐτοῦ, y deshace la relación de proximidad significada por esta expresión. Las otras barcas representan, por tanto, en el contexto, el grupo del que es separado Jesús, en paralelo con los otros pasajes donde Mc emplea el mismo verbo.

La oposición existente entre el acto de los discípulos y la presencia de las otras barcas da a καὶ sentido concesivo-adversativo, caso no raro

en el NT (2 Cor 6,9.10; Heb 3,9: *aunque*; Mt 6,26; 10,29; Jn 3,11; 6,70; 1 Cor 5,2: *y sin embargo*, etc.): *y dejando a la multitud, se lo llevan a él, tal como estaba, en la/aquella* (anafórico, cf. 4,1) *barca, aunque otras barcas estaban con él*.

Esta interpretación explica la desaparición de las barcas en todo el resto de la perícopa. Las barcas no emprenden el viaje. El grupo se lleva a Jesús, prescindiendo de su posible deseo de ser acompañado.

- 121 3) ἦν ... καθεύδων. El período está articulado por un presente y dos imperfectos. El pres. γίνεται es histórico, con valor puntual; denota el formarse/surgir/producirse del torbellino, connotando su permanencia.

Ἐπέβαλλεν (LexInst), impf. durativo discontinuo (iterat.), adquiere, en la sucesión narrativa (hecho nuevo, nn. 70-72), una connot. incoativa: *y empezaron a abalanzarse*; la conexión semántica con el pres. anterior es de causa-efecto/consecuencia.

Dado el paralelismo de las construcciones: κ. γίνεται λαῖλαψ ... κ. τὰ κύματα ἐπέβαλλεν ... κ. αὐτὸς ἦν, ambos impfs. están situados en la sucesión narrativa, dependiendo ambos del pres. inicial¹⁰; la connot. incoativa que aparece en el primero debe aplicarse también al segundo. Se trata, pues de dos reacciones ante el torbellino: el lago se alborota por causa del viento, Jesús reacciona con la indiferencia. Aplicando la connotación incoativa, habría que traducir: *y (en consecuencia) las olas empezaron a abalanzarse ... y él se puso/se quedó ... a dormir* (estado que comienza).

La conclusión alcanzada por el análisis aspectual es la única que cuadra con el contexto. En efecto, si, prescindiendo de la sucesión narrativa, se interpreta el impf. ἦν καθεύδων como estado meramente simultáneo, indicando que Jesús dormía ya cuando empezó la tempestad, se crea una contradicción con el contexto siguiente, v. 38b: οὐ μέλει σοι ..., reproche de los discípulos a Jesús: *¿no te importa que perezcamos/nos hundamos?* El reproche supone que Jesús era consciente de la situación de peligro (al contrario en Mt 8,23-27).

La interpretación no cambia si se considera ἦν καθεύδων como imp. perifrástico de καθεύδω (LexEst, grupo 3), aunque conviene recordar que en Mc la cópula y el part. tienen una conexión muy laxa (cf. 1,13; 2,6; 5,5.11; 10,32; 14,4; 15,40). No hace falta, por otra parte, interpretar καθεύδων como part. final, aunque este caso se encuentra en el NT (cf. Mc 3,31: καλοῦντες; Rom 15,25: διακονῶν; Hch 3,26; 15,25.27; 18,23; 21,2, etc.).

¹⁰ Según la estructura sintáctica, la puntuación del texto que ofrecen las ediciones de von Soden, Aland, Bover y Nestle, separando con pausa mayor (punto) los vv. 37 y 38, es incorrecta.

La variante ἦν αὐτὸς en lugar de αὐτὸς ἦν, propia de algunos codd. (entre las ediciones, von Soden, Bover), acentúa, por el quíasma entre sujetos y verbos (κ. τὰ κύματα ἐπέβαλλεν... κ. ἦν αὐτὸς), el contraste entre los dos impfs.

b) *Los demás modos del presente*

- 122 Al carecer del sema temporal (tiempo absoluto) propio del indicativo, los demás modos del presente expresarán la *duración continua* (permanencia) *en un tiempo relativo* (simultáneo, anterior o posterior) respecto al presente del texto; cuál sea la relación temporal que se establece lo determinará el sintagma.

El imperativo presente.

- 123 El imperativo, como modo del presente, tiene de por sí aspecto *durativo continuo*. El sintagma, sin embargo, al señalar si el imperativo se refiere a una realidad aún no existente o ya existente, determina cuatro aspectos sintagmáticos, dos afirmativos y dos negativos.
- 124 El caso más frecuente es que el imperativo se refiera a una *realidad aún no existente*. En tal caso, el imper. *afirmativo*, en griego como en castellano, recomienda un estado que debe existir en el futuro relativo (imper. *yusivo*); de ahí su parentesco con el futuro (futuros *yusivos*) y con las formas finales. La posterioridad de la ejecución respecto a la orden dada hace que el imper. connote el comienzo del estado (connt. *ingresiva*). Sant 1,19: ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι (2). Mt 25,13: γρηγορεῖτε ὅν (poneos/estad en vela) (3). Lc 12,19: ἀναπαύου (3), φάγε, πίε, εὐφραίνου (8) (*date al descanso/túmbate, come, bebe, diviértete*). Mc 12,36: κάθου (ponte/quédate sentado/siéntate) ἐκ δεξιῶν μου (4). Lc 17,32: μνημονεύετε (*recordad, comienzo y continuidad*) τῆς γυναικὸς Λώτ (5). Heb 13,3: μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων (*acordaos de los presos*) (5). Mc 11,24: πιστεύετε (*tened fe*) ὅτι ἐλάβετε (7). 9,50: εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις (*tened paz/estad en paz*) (7). Lc 14,18: ἔχε με παρητημένον (*tenme por excusado*) (7). Mt 9,2: θάρσει (*cobra/ten ánimo*), τέκνον (9). 5,11: ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς ... χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε (*entonces, poneos alegres y exultantes*) (9). Lc 19,17 (perifr.): ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων (*ten autoridad/toma el gobierno*) ἐπάνω δέκα πόλεων (10). Mt 2,13: ἴσθι ἐκεῖ (*quédate allí*) ἕως ἂν εἴπω σοι (11). Mc 10,21: καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι (*ponte a seguirme/sígueme*) (11).
- 125 El imperativo *negativo*, referido a una *realidad/estado no existente*, manda *resistir* para que nunca comience (imper. *preventivo*). Mt 24,6: ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε (9) (*no os alarméis*). Mc 13,11: μὴ προμεριμνᾶτε (9) (*entonces, no os preocupéis por adelantado*) τί λαλήσετε.
- 126 Si el contexto muestra que *el estado ya existe*, el imper. *afirmativo* recomienda/confirma la permanencia en tal estado o actitud (impr. *confirmativo*). Mt 5,34: ἴσθι ὑγιής (*sigue sana, la curación ha tenido lugar en v. 29*) ἀπὸ τῆς μάστιγός σου (1). Mc 14,41: καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε (*seguid durmiendo y descansando, la loc. adv. qui-*

zá sólo refuerce la continuidad) (3). 1 Cor 16,13: στήκετε ἐν τῇ πίστει (*manteneos en la fe*) (4). Mc 5,26: μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε (*basta que sigas teniendo fe*) (9). Heb 13,1: ἡ φιλαδελφία μενέτω (*sigal/continúe/manténgase*) (11).

- 127 El imperativo negativo, referido a una situación ya existente, manda interrumpir el estado o actitud (imper. *interruptivo*). 1 Cor 15,33: μὴ πλανᾶσθε (*no sigáis en el error*) (3). Mt 6,25: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν (*no estéis preocupados/dejad de preocuparos*) (9). Jn 14,1: μὴ ταρσασέσθω ὑμῶν ἡ καρδία (*no esté agitado/tranquilícese*) (9). Mt 14,27: θαρσεῖτε (afirm., estado que se recomienda y debe empezar: *cobrad ánimo*), ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε (estado del que se manda *de-sistir; no tengáis miedo/dejad de temer*) (9).

El subjuntivo presente.

- 128 El aspecto morfemático, *durativo continuo*, aparece, por ejemplo, en la prótasis de oraciones condicionales *atemporales*. 1 Cor 11,14: ἀνὴρ μὲν ἔαν κομᾷ (*lleva melena/el pelo largo*) (3). Mt 6,23: ἔαν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ (*en caso que... sea malvado/seas tacaño*) (5). Mc 8,35: ὃς γὰρ ἔαν θέλῃ (*abriga el deseo*) τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν σῶσαι (7). Jn 14,15: ἔαν ἀγαπᾷτέ με (*si me tenéis amor/me amáis*) (7). Mt 21,21: ἔαν ἔχητε πίστιν (10).

- 129 El aspecto sintagmático de *connot. ingresiva* aparece en las oraciones finales/consecutivas. Mt 9,6: ἵνα δὲ εἰδῇτε (*sepáis/os enteréis*) (6). Jn 20,31: ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε (*tengáis fe*) (7). 10,10: ἵνα ζωὴν ἔχωσιν (*tengan/obtengan*) (10). Mc 3,14: ἵνα ᾧσι μετ' αὐτοῦ (*se quedaran/estuvieran con él*) (11).

- 130 El *interruptivo* se marca con μηκέτι. 2 Cor 5,15: ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν (*no vivan más/dejen de vivir*) (1). Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ᾧμεν νήπιοι (*no seamos más/dejemos de ser*) (2).

El infinitivo presente.

- 131 Aspecto morfemático *durativo continuo*. Hch 28,18: διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν (*por no existir*) (1). Mt 13,25: ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους (*mientras los hombres dormían*) (3). Mc 2,15: γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν (*sucede estar él reclinado a la mesa*) (4). Lc 11,8: διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ (*por ser amigo suyo*) (5). Jn 4,24: διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας (*por conocer él a todos*) (6). Mc 12,33: τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας (7). 3 Jn 2: εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι (*que estés próspero/que te vaya bien*) (8). Rom 12,15: χαίρειν (*estar alegre*) μετὰ χαιρόντων (9). 1 Tim 6,18: πλουτεῖν (*ser rico*) ἐν ἔργοις καλοῖς (10). Gál 4,18: μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς (*mientras estoy con/estoy presente entre vosotros*) (11).

- 132 El aspecto sintagmático de *connot. ingresiva* se da cuando hay sucesión, finalidad o consecuencia (relac. de posterioridad). Jn 17,5: τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι (*antes que existiera/empezara a existir*) (1). Rom 4,16: εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν (*quede segura/esté segura*) τὴν ἐπαγγελίαν (2). Ef 1,18: πεφωτισμένους ... εἰς τὸ εἰδῆναι ὑμᾶς (*para que sepáis/captéis*) τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς (6). Mt 27,14: ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγενόμα λῖαν (*quedarse muy extrañado*) (9). Hch 17,26: ἐποίησεν ... γένος ἀνθρώπων κατοικεῖν (*hizo habitar/que empezase a habitar*) ἐπὶ τῆς γῆς (11).

El participio presente.

- 133 Aspecto morfemático *durativo continuo*. 1 Cor 1,28: ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ (*para anular a lo que existe*, la finalidad incide sobre una realidad ya existente) (1). Heb 4,12: ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ (estado permanente) (1). Lc 12,37: οὓς ἐλθὼν ὁ Κ. εὕρήσει γρηγοροῦντας (acc. punt., aor., que incide sobre la duración del estado: *velando/en vela*) (3). Mt 24,3: καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου (*estando/mientras estaba sentado*) (4). Hch 15,32: κ. αὐτοὶ προφήται ὄντες ... παρεκάλεσαν (actividad ocasional, manifestación de cualidad permanente) (5). Rom 7,1: γινώσκουσιν (dat. pl.: *conocedores/experitos*, valor adjetival, por denotar capacidad habitual) γὰρ νόμον λαλῶ (6). Hch 14,19: νομίζοντες (*juzgando/pensando*) αὐτὸν τεθηκέναι (7). Heb 13,12: μιμνήσκεσθε ... τῶν κακουχομένων (*maltratados*, habit.) (8). Hch 8,39: ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων (impf. de LexCont, durat. cont.; part. LexEst, durat. cont., simultáneo) (9). Mt 5,4: μακάριοι οἱ πενθοῦντες (valor adjetival, substantivado; aspecto habitual, *los que sufren/están sufriendo*) (9). Mt 5,22: πᾶς ὁ ὀργιζόμενος (*está airado/peleado/trata con ira*) τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ (9). Heb 9,4: χρυσοῦν ἔχουσα (*tiene/contiene*) θυμιατήριον (10). Hch 11,1: οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν (*que estaban en*) (11). 1 Cor 5,3: ἀπών (*ausente*) τῷ σώματι, παρών (*presente*) δὲ τῷ πνεύματι (11). 6,17: ὁ δὲ κολλώμενος (*está adherido/apegado*) τῷ Κυρίῳ (11).

- 134 Si existe una relac. de posterioridad en los participios imperativos/exhortativos, aparecerá la *connot. ingresiva*. Rom 12,18: εἰ δυνατόν, τὸ εἶναι ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες (*estando/estad en paz // manteniéndooos/manteneos en paz*) (7). 12,12: τῇ ἐλπίδι χαίροντες (*estad alegres por la esperanza/que la esp. os tenga alegres*) (9). 12,9: ἀποστύγοντες τὸ πονηρὸν (*aborreciendo/aborreced*) (9). 12,9: κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ (*apegándooos/apegados*) (11). El participio imperativo, en realidad un perifrástico con auxiliar εἰμι implícito tiene más fuerza continuativa que el imper. simple.

c) *El futuro*

135 Por el sema lexemático de permanencia, el futuro de LexEst denota *duración continua*; por su morfema temporal, connota el comienzo de la duración (connt. *ingresiva*). La prospección (tiempo absoluto) produce el mismo matiz aspectual que la posterioridad (tiempo relativo), ya vista a propósito de los modos de presente. Lc 15,7: οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται (*habrá alegría*) (1). Jn 8,36: ἔὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμῶν ἐλευθερώσῃ (puntual), ὅντως ἐλευθέροι ἔσεσθε (*quedaréis libres/seréis libres*, durac. que comienza a partir de la acción puntual) (5). 13,35: ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες (*todos se darán cuenta/conocerán*, suj. pl. distrib.) ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἔστε (6). 11,48: πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν (*le darán su adhesión*) (7). Lc 1,14: πολλοὶ (distrib.) ἐν τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται (*se alegrarán*; el adjunto señala el motivo, no el tiempo) (9). Rom 13,3: ἔξεις (*tendrás/obtendrás*) ἔπαινον ἐξ αὐτῆς (10). Lc 23,43: σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ (11).

136 Puede usarse el futuro para expresar una suposición. Lc 11,5: τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον...; (*supongamos que uno de vosotros tiene un amigo.../¿quién de vosotros si tuviera un amigo...*).

137 El futuro puede también indicarse con el auxiliar μέλλω. Es raro con los lexemas estáticos. Hch 11,28: ἐσήμαινεν ... λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι (*que había de venir una gran hambre*) (1). 24,15: ἐλπίδα ἔχων ... ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι (*habrá/va a haber/ tiene que haber*) (1). 1 Tes 3,4: προλέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλιβεσθαι (*que vamos a pasar aprietos*) (8). 1 Tim 1,16: πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ (*de los que en el futuro crean en él*, part. de futuro perifrástico) (9).

d) *El aoristo indicativo*

138 El aoristo indicativo, forma verbal narrativa por excelencia, denota *morfemáticamente* el aspecto *puntual*, mientras su morfema temporal lo sitúa en el pasado. *Sintagmáticamente*, si está colocado en una sucesión narrativa o si el estado resultante continúa en el presente del texto, su aspecto es *ingresivo*, denotando el comienzo del estado y connotando su permanencia; si describe una realidad enteramente pasada respecto al presente del texto (anterioridad, aor. retrospectivo), su aspecto es *complexivo* de una duración pasada.

139 Aoristo ingresivo.

Lc 15,32: οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν (*y ha empezado a vivir*, cambio de estado) (1). Jn 4,52: τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν (*se habría puesto mejor/había sentido la mejoría*) (1). Mc 3,21: ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη (*que había perdido el juicio*) (1). Hch 7,60: καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη (*se durmió/expiró*) (3). Mt 21,45: ἔγνωσαν (*se dieron cuenta*) ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει (6). Ap 18,5: ἐμνημόνευσεν

(*se ha acordado*) ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς (5). 1 Cor 3,5: διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε (*llegasteis a la fe*) (7). Lc 12,32: εὐδόκησεν (*ha tenido a bien/ha decidido*) ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν (7). Jn 17,4: ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοῦς (*les ha tomado odio*) (7).

- 140 Los aors. ingresivos del grupo (9) son muy numerosos. Este aspecto se expresa en castellano con la forma espontánea en -se (*admirarse*). Cuando el aor. va seguido del part. de un verbo de decir, se transpone en cast. el part. a verbo personal y viceversa. Mt 8,27: οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες (*se admiraron diciendo = decían admirados*; el part. pasado cast. expresa el estado connotado por el aor. griego). 20,24: ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν (*se indignaron*). 2,10: ἰδόντες δὲ τὸν ἄστέρα ἐχάρησαν (*se alegraron/les dio alegría*). Cf. ἐθαμβήθησαν (Mc 1,27), ἐξεθαμβήθησαν (Mc 9,15; 16,5), ἐξεπλάγησαν (Lc 2,48), ἐθυμώθη (Mt 2,16), ὠργίσθη (22,7), παρεπύκρναν (Heb 3,16), ἐταράχθη (Mt 2,32), διεταράχθη (Lc 1,29), ἐφοβήθη (Mt 2,22), ἐλυπήθησαν (Mt 17,23; 18,31; Jn 21,17; 2 Cor 7,9), λύπην σχῶ (2 Cor 2,3), ἐπενθήσατε (1 Cor 5,2). 2 Cor 8,9: δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν (*se hizo pobre*) πλούσιος ὢν (10). Jn 7,9: αὐτὸς ἐμεινεν (*se quedó*) ἐν Γαλιλαίᾳ (11). 1,14: καὶ ἐσκήνωσεν (*plantó su tienda/acampó*) ἐν ἡμῖν (11). Lc 15,15: ἐκολλήθη (*se apegó/se arrimó*) ἐνὶ τῶν πολιτῶν (11).

- 141 *Aoristos retrospectivos-complexivos* son los que aparecen en Mt 25,33s: ἐπείνασα, ἐδίψησα, ἡσθένησα, situaciones pertenecientes al pasado, cf. v. 37: εἶδομέν σε πεινῶντα. ... ἢ διψῶντα.

c) Los demás modos del aoristo

- 142 Fuera del indicativo, el aoristo, como el presente, carece de marca temporal e indica sólo tiempo relativo. Su aspecto morfológico es *puntual*.

El imperativo aoristo.

- 143 El imperativo aor. se encuentra raramente con los LexEsts. De hecho, la permanencia del estado o actitud que se pide se expresa mucho más adecuadamente con el imper. pres. El imper. aor. es *ingresivo*, por indicar posterioridad respecto a la orden (aspecto sintagmático), e insiste en el comienzo del estado. Mt 6,3: μὴ γνώτω ἡ ἁριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου (negativo: *que no llegue a conocer/que no se entere*) (6). Lc 6,23: (ὅταν μισήσουσιν ἡμᾶς...) χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ (*llenos de alegría*, se insiste sobre la primera reacción del discípulo) (9). Mt 26,38: μέντε ὧδε κ. γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. κ. προελθὼν etc. (*quedaos aquí*, denota el momento en que deben dejarlo solo) (11).

El subjuntivo aoristo.

144 El subjuntivo aor., ordinariamente *ingresivo* (aspecto sintagm.), se usa solamente cuando la entrada en el nuevo estado reviste particular importancia. He aquí algunos ejemplos.

145 En la prótasis de *oracs. condicionales*. Jn 11,40: οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐάν πιστεύσης ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; (*¿no te dije que si tenías/alcanzabas esa fe...?*). La frase se refiere a v. 25s: ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις ... πιστεύεις τοῦτο; (*¿crees esto/tienes esta fe?*). Marta ha llegado a esa fe (v. 27): ναί, Κύριε. ἐγὼ πεπίστευκα..., en oposición a su creencia anterior (v. 24): ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. El aor. puntual expresa, por tanto, que María debía alcanzar el nuevo nivel de fe.

146 Jn 8,31: ἐάν ἡμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ. El verbo μένω tiene un sentido local, *residir/vivir en* (cf. Jn 1,38: ποῦ μένεις;), que pasa fácilmente a figurado. Su aor., en sentido local, indica *empezar a residir/vivir en/con* (cf. Jn 1,39: παρ' αὐτῷ ἔμειναν *se quedaron con él/a vivir con él*). En sentido figurado significa *ponerse a vivir dentro de los límites del mensaje de Jesús/atenerse al mensaje mío* (enfát.). No basta la adhesión de principio (v. 31: τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ), se requiere la práctica.

147 Con los lexemas que contienen un sema manifestativo, el aor. denota la manifestación. Mt 5,46: ἐάν ἀγαπήσατε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς (*si mostráis amor a los que os aman*, nótese la oposición entre aor. y pres.) (n.º 91ss.).

148 En las *oracs. finales/consecutivas* son también pocos los lexemas estáticos que aparecen en aor.; éste insiste en el principio del estado. Gál 2,19: διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω (*para empezar a vivir para Dios*) (1). Lc 1,4: ἵνα ἐπιγνῶς ... τὴν ἀσφάλειαν (*para que compruebes*) (6). Jn 11,42: ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας (*para que lleguen a creer*) (7). Mt 19,16: τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; (*para obtener*) (10).

El infinitivo aoristo.

149 El inf. aor., como los demás modos, tiene aspecto *puntual*. En contexto, es ordinariamente *ingresivo*. Hch 15,13: μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς (*después que se callaron*) (3). Ef 3,19: γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην (*conocer/descubrir/experimentar ese amor que...*) (6). 2 Pe 3,2: μνησθῆναι (*recordar/acordarse de*) τῶν προειρημένων ῥημάτων (6). Mt 5,28: ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν (el part. pres. βλέπων denota actividad continua; el inf. aor. es puntual, *empezar a desear*; se trata, pues de una mirada que excita el deseo; πρὸς τὸ + inf., final-consec. o sencillamente modal: *excitando su deseo por ella*) (7). Heb 11,6: πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ (*quien quiere acercarse a Dios* (deseo que

exige una condición) *tiene que creer/llegar a creer*, aor., acto que introduce en un estado) (7). Lc 15,32: εὐφρανθήναι κ. χαρῆναι ἔδει (aors. manifestativos, cf. n.^o 96: *demostrar el gozo y la alegría*; puesto que χαρά significa también *fiesta*, cf. Mt 25,21.23, a esta acepción corresponde al aor. manifestativo: *había que celebrar una fiesta*) (9). Ef 3,7: κατοικήσαι τὸν Χριστὸν (*que el Mesías se instale*) ... ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν (11). Jn 13,36: οὐ δύνασάι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι (*seguirme/venirte conmigo*) (11).

El participio aoristo.

- 150 Aspecto *ingresivo*, connotando estado subsiguiente. Lc 12,47: ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ (6). Heb 11,26: μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος ... τὸν ὀνειδισμόν (6). Jn 20,29: μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες (*los que sin haber visto llegaron a la fe*) (9). Mt 14,9: λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς (9). Mc 1,41: καὶ σπλαγχνισθεὶς (*le dio lástima*) ἐκτείνας τὴν χεῖρα (8). Lc 14,21: τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης (9). 24,37: πτοηθέντες καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι (dos formas incoativas, el part. y la perífrasis) (9). Hch 17,34: τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν (*se adhirieron a él y llegaron a la fe, ambos ingres.*) (11).
- 151 Aspecto *complexivo*. Heb 11,9: ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ (*vivió en tiendas*) (11).

f) *El perfecto*

- 152 El perfecto, que morfemáticamente denota *maximalidad*, al combinarse con el sema de permanencia, produce resultados diferentes según los LexEsts de que se trate. Con los de estado subjetivo (grupos 1.3.6-9), la maximalidad se traduce en *intensidad* del estado (a veces incluyendo la definitividad); con los que denotan estados objetivos (grupos 10.11), da como resultado la *definitividad*.

El perfecto indicativo.

- 153 Además de los aspectos morfemáticos que acabamos de señalar, el pf. indic. puede expresar en el sintagma una *simultaneidad* con el pres. del texto o bien una *anterioridad* (pf. retrospectivo).
- 154 *Perfecto simultáneo intensivo*. 2 Cor 11,21: κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὥς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν (*con deshonra/vergüenza digo/reconozco que* (ὥς ὅτι = ὅτι, Robertson 1033) *nosotros somos muy débiles*) (1). Jn 11,11s: ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ... εἰ κεκοίμηται σωθήσεται (*nuestro amigo duerme profundamente* (= muerte) ... *si duerme profundamente* (sueño natural) *saldrá del peligro*) (3). 1 Tim 6,4: τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος (*está muy hinchado, aun no sabiendo nada/es un ignorante lleno de humos*) (3). Jn 8,52: νῦν ἐγνώκαμεν

(*sabemos del todo/estamos seguros*) ὅτι δαιμόνιον ἔχεις (6). 11,27: ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός (*creo firmemente*) (7). 16,27: ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε (*porque vosotros me queréis de verdad*) (7). 5,45: εἰς ὃν ἡμεῖς ἠλπίκαμε (*en quien tenéis puesta toda vuestra esperanza*) (7). 2 Tim 1,12: πέπεισμαι (*estoy completamente convencido/persuadido*) ὅτι δυνατός ἐστιν (7). Lc 20,6 (perifr.): πεπεισμένος γὰρ ἐστιν ἰ. προφήτην εἶναι (7). Jn 12,27: νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται (*me siento muy agitado*) (9). Hch 2,13 (perifr.): γλεῦκους μεμεστωμένοι εἰσὶν (*están repletos de mosto*) (10).

155 *Perfecto simultáneo definitivo*. Ap 3,17: πλούσιός εἰμι κ. πεπλούτηκα (estado presente + definitividad: *soy rico y rico para siempre*) (10).

156 *Perfecto retrospectivo*. Denota la intensidad en el pasado. Jn 15,18: εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ (pres. y fut. hipotéticos), γινώσκετε (*tened presente, estado requerido en la circunstancia mencionada*) ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῖν μεμίσηκεν (anterioridad, pf. retrospectivo intensivo: *si el mundo os odia/cuando el m. os odie, tened presente que a mí, antes que a vosotros, me ha odiado a muerte*).

157 Algunos verbos, pertenecientes sobre todo al grupo 9 (estado de ánimo por reacción a circunstancia externa), usan como forma intensiva el aor. o el pres. acompañado de un *adverbio de intensidad*. Mt 17,6: ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17,23: ἐλυπήθησαν σφ. (cf. 18,31; 26,22). 19,25: ἐξεπλήσσοντο σφ. 2,16: ἐθυμώθη λίαν. Lc 23,8: ἐχάρη λίαν. 2 Cor 12,15: εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ. Mc 12,27: πολὺ πλανᾶσθε.

158 Se encuentra también como marca de intensidad un *complemento interno* de estilo semítico. Mt 2,10: ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. Mc 5,42: ἐξέστησαν ... ἐκστάσει μεγάλῃ.

g) Los demás modos del perfecto

159 El *imperativo* pf. de lexemas estáticos no existe en el NT, aparte la fórmula epistolar (Hch 15,29) ἔρρωσθε (*estad fuertes/salud*). El *subjuntivo* no se encuentra en absoluto.

Infinitivo y participio perfectos.

160 El infinitivo pf. se encuentra raramente; con los lexemas subjetivos, su aspecto es *intensivo*. 1 Tim 6,17: μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου (*ni tener la esperanza en la riqueza*) (7).

161 Un texto donde aparece claramente la diferencia de aspectos es 1 Cor 8,2 (texto de Aland, Bover, Nestle): εἰ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι,

οὕτω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι (el pf. es intensivo: *conocer perfectamente/haber acabado de conocer*; el aor. negat. niega que hasta el presente, οὕτω, se haya entrado en el estado; es, por tanto, ingresivo, cf. n.º 139; el inf. aor., en contraste con el indic. aor., οὕτω ... καθὼς, expresa su mismo aspecto en afirm.: *si uno se figura haber terminado de conocer algo, aún no ha empezado a conocer como se debe empezar a conocer/como es debido*) (6).

- 162 El participio pf. es más común y se usa a menudo con valor de adjetivo, conservando su aspecto intensivo. Rom 16,25: μυστηρίου σεσιγημένου (*callado/mantenido en silencio total*) (3). 1 Cor 15,20: τῶν κεκοιμημένων (*los que duermen el sueño profundo/los difuntos*) (3). Ap 18,2: παντὸς θηρίου ... μεμισημένου (*odioso/repelente*) (7). 21,8: ἀπίστοις κ. ἐβδελυγμένοις (en paral. adj. y part.: *nefandos/abominables*) (7).
- 163 Aparece también en función de participio. Ef 4,19: οἵτινες ἀπεληγκότες (*totalmente insensibles/perdida toda sensibilidad*) ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ (1). 4,18 (perifr.): ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες (*totalmente a oscuras/en tinieblas*) (1). 2 Tim 1,4: μεμνημένος (*conservando un vivo recuerdo*) σου τῶν δακρύων (6). Jn 8,31: ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰ. πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδ. (*a los que le habían dado pleno crédito/estaban plenamente de acuerdo con sus palabras*; se trata de una adhesión de principio, cf. n.º 146) (7).
- 164 Como *retrospectivo*, el part. subraya la intensidad/definitividad de un estado pasado. 2 Tim 4,8: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ (fut.) ... πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι (retrosp.: *los que habían deseado ardientemente*) τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ (7). Mc 5,15: τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα (*intensidad/definitividad interrumpida sólo por la acción de Jesús: el que había tenido dentro/estado poseído/invasado por la legión*) (10).

CAPÍTULO IV

LEXEMAS DINAMICOS DE ACCION CONTINUA

- 165 Dentro de los lexemas dinámicos, los de acción continua son lexemas no efectivos; denotan una actividad (o su correlativa pasividad) que se concibe como un continuo indiviso, sin término, efecto o resultado previsto.
- 166 Se encuentran entre ellos verbos que significan actividades habituales u ocasionales, con énfasis en el sujeto o en el término, y verbos de movimiento sin término señalado o, al menos, próximo.

1) Actividades habituales u ocasionales (énfasis en el sujeto).

ἀκούω βλέπω θεωρέω	ἐσθίω πίνω	ἀναστρέφομαι διατρίβω	λαλέω διαλογίζομαι αἰνέω γογγίζω
δακρύω κλαίω κράζω	μιμέομαι προσέχω προσκαρτερέω	ἀγωνίζομαι ἐργάζομαι κοπιᾶω πάσχω	τηρέω φυλάσσω
προσεύχομαι ἐντυγχάνω	ζητέω ἐπιζητέω	σπουδάζω	χράομαι
	θησαυρίζω	λάμπω φαίνω	ἐγκρατεύομαι νηστεύω etc.

2) Actividades habituales u ocasionales (énfasis en el término).

διακονέω διδάσκω δουλεύω	τρέφω ἐκτρέφω	ιερατεύω λατρεύω λειτουργέω	οἰκοδομέω ἐποικοδομέω
	πρεσβεύω στρατεύομαι		πατέω καταπατέω etc.

3) Movimiento sin término señalado o próximo.

πορεύομαι εἰσπορεύομαι ἐκπορεύομαι	διέρχομαι περιέρχομαι περιπατέω	διώκω κινέω περιφέρω	etc.
--	---------------------------------------	----------------------------	------

Lexemas monovalentes y ambivalentes

- 167 Entre los LexEsts hemos encontrado lexemas complejos con doble aspecto lexemático, estático y dinámico (n.º 91ss). Ambos aspectos están siempre presentes en el lexema; la forma verbal y el contexto pueden poner de relieve uno u otro: en tal caso, uno queda denotado, el otro connotado.
- 168 Entre los LexConts existen algunos que presentan una peculiaridad diferente. El lexema, por definición, es siempre dinámico, pero la actividad que denota, por influjo de la forma verbal y del contexto, se clasifica unas veces como continua, otras como resultativa.
- 169 Se pueden, por tanto, distinguir, entre los LexConts, los lexemas monovalentes de los ambivalentes. Pueden llamarse *lexemas monovalentes* los que denotan una actividad ejercitada siempre de la misma manera o, al menos, cuya diversificación no influye en el aspecto del lexema. Entre éstos se encuentran los que expresan acciones ligadas a la condición humana (ver, oír), o que responden a una situación determinada (alabar, buscar, gritar, murmurar, protestar) o, finalmente, son la expresión de una ocupación y oficio (servir, officiar).
- 170 Son, en cambio, *lexemas ambivalentes* aquéllos cuya actividad se especifica de diversas maneras, según lo determinan el sintagma (sujetos, complementos) y el contexto (actividad de palabra/de obra). Según la determinación que recibe, el lexema se clasifica como LexCont o como LexRes.
- 171 Para apreciar la diferencia, examinemos algunos casos:
 Ἀνέω (8 veces en NT: Lc 2,13.20; 19,37; Hch 2,47; 3,8.9; Rom 15,11; Ap 19,5) aparece siempre en el tema de presente y su término es, sin excepción, Dios o el Señor, denotando una actividad vocal de alabanza continuada. Es un ejemplo típico de LexCont (monovalente).
- 172 Δοξάζω, por su parte, (80/81 veces en el NT) se emplea en tema de pres. (22 veces) y de aor. (29). En tema de presente, puede estar en paral. con ἀνέω, como en Lc 2,20: κ. ὑπέστρεψον οἱ ποιμένες δοξάζοντες κ. αἰνοῦντες τὸν Θ., denotando una actividad parecida. Esto lo clasifica entre los LexConts. La misma acepción aparece en el impf. (8 veces: Lc 5,26; 7,16; 13,13, etc.), referido siempre a Dios, y en el part. pres. (7 veces), referido a Dios (5 veces: Lc 2,20; 5,25, etc.), a Jesús por parte de la gente (Lc 4,15) o por parte del Padre (Jn 8,54). Este último caso será tratado más adelante (n.º 189).
- 173 Sin embargo, δοξάζω se usa con frecuencia algo mayor (29 veces) en aor. (aspecto punt.). Normalmente, el aor. de un LexCont es *complexivo* o *incoativo* y, de hecho, en Mt 9,8; 15,31 es incoativo (en ambos casos en paral. con el aor. ingresivo de un LexEst: ἐφοβήθησαν/ θαυμάσαι). Tal aor. corresponde al aspecto continuo del pres.

- 174 El problema se plantea a partir de su uso en Jn (15 veces en aor.: 8 indic.; 2 imper.; 5 subj.), pues las expresiones temporales conexas muestran que el aor. no es complex. ni incoat., sino que denota una acción singular (realización/resultado), como en los LexInsts o LexRes (Jn 7,39: οὐδέπω ἐδοξάσθη; 12,16: ὅτε; 12,23: ἡ ὥρα; 13,31: νῦν; 13,32: οὐθὺς. Lo mismo en 12,28, donde δόξασον y δοξάσω están en relación con τὴν ὥραν ταύτην, mientras ἐδοξάσα se refiere a un hecho pasado, no a una actividad continua; puntuales también son 17,1ab; sólo 17,4 es complexivo: ἐγὼ σε ἐδοξάσα ἐπὶ τῆς γῆς). El aor. denota, a menudo, una acción en pasado o futuro (imper.) que tiene alguna relación con la muerte de Jesús en cruz.
- 175 Para comprender el anómalo comportamiento de δοξάζω hay que comenzar estudiando su significado. Δοξάζω denota una actividad positiva que concierne la δόξα de un término (traducimos δόξα por «gloria», sin entrar en su interpretación). El término es ordinariamente personal (no personal: Rom 11,13; 1 Cor 12,26; 2 Tes 3,1; Ap 18,7). La «gloria», entonces, es una cualidad de la persona, e, inmediatamente, el contexto la determina como existente o no existente.
- 176 1) Si «la gloria» existe en una persona, la actividad (δοξάζω) respecto a ella puede ser:
- a) *manifestación* de la gloria existente (la gloria, objeto de la manifestación), actividad ocasional, no continua, es decir, acto (aor. puntual, LexRes). Esta manifestación es presupuesto para la acepción siguiente.
 - b) *reconocimiento* (previo) y *proclamación* de la gloria (la gloria reconocida, motivo de la actividad), actividad vocal/alabanza (tema de pres., aspecto continuo, LexCont).
- 2) Si «la gloria» no existe en una persona, la actividad denotada por δοξάζω es *causativa* (su finalidad, *conferir la gloria*: Heb 5,5, negat.), una acción o acto (aor. punt., LexRes).
- 177 Aplicando este esquema a δοξάζω cuando tiene por término a Dios, queda excluido el sentido causativo, por ser Dios el poseedor y dador de la gloria (Jn 17,22). Son posibles, en cambio, los otros dos: la manifestación y el reconocimiento.
- 178 En Jn, por otra parte, según 17,5, Jesús posee la gloria desde antes que existiera el mundo, gloria que el Padre le ha dado de modo definitivo (17,22: δέδωκας). En 1,14, la contemplación de la gloria del Logos aparece como efecto de su estancia entre los hombres (ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ). La gloria no es premio a su vida y a su muerte, la posee como Hijo del Padre (*ibid.*) y la manifiesta desde el principio de su vida pública (2,11: ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, equivalente, como se verá, en boca del narrador, a 13,31: ἐδοξάσθη, puesto en boca de Jesús). La manifestación y reconocimiento de la gloria es precisamente

la condición para la fe verdadera (2,11) de los discípulos (17,22s, la gloria manifestada por los discípulos será el motivo para que el mundo crea). En consecuencia, tampoco puede aplicarse el sentido causativo al aor., cuando el término es Jesús.

179 Examinemos uno de los pasajes, Jn 13,31s:

- a) $\nu\upsilon\nu$ ἔδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
- b) κ. ὁ Θεὸς ἔδοξάσθη ἐν αὐτῷ
- c) εἰ ὁ Θεὸς ἔδοξάσθη ἐν αὐτῷ
- d) κ. ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ
- e) κ. εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

180 Aparecen cinco formas verbales: tres aors., en -θην (a, b, c) y dos futuros activos (d, e). En a), aor. sin agente explícito; en b, c) sin agente, pero con un adjunto de lugar/medio (*en/por/por medio de él*). Los futuros d, e) tienen agente explícito (ὁ Θεός) y término de la acción (αὐτόν) en d) aparece también un adjunto, formalmente idéntico a los dos anteriores (ἐν αὐτῷ).

181 El aor. en -θην indica que el sujeto ha sido afectado por un hecho realizado, mientras el agente queda en segundo plano, y puede identificarse (aor. medio) o no (pasivo) con el sujeto mismo (A. PRÉVOT, *L'aoriste grec en -θην* [París 1935] 217). En a), el agente implícito podría ser Jesús o Dios. Nótese, sin embargo, 1) que el adjunto ἐν αὐτῷ (b) carece de correspondiente en a); esta falta de paral. excluye la reciprocidad (el H. del h. ha sido glorificado por D. y D. glorificado por el H. del h.) y muestra que hay un movimiento ascendente de la glorificación de Jesús a la de Dios; 2) que el movimiento descendente, la respuesta de Dios, está claramente expresada por c-e). El punto de partida y de llegada es Jesús y él ha de ser, de alguna manera, el agente implícito de a).

182 Excluidos de la interpretación de a) el sentido causativo y el de reconocimiento (n.º 177.178), el aor. ha de ser manifestativo: *ahora el Hombre se ha manifestado en cuanto a su gloria/ha sido manifestada/se ha manifestado la gloria de el/este Hombre*.

183 Para dilucidar en qué ha consistido la manifestación, hay que examinar el contexto. En primer lugar, las palabras de Jesús son su comentario a la salida de Judas: (ὅτε οὖν ἐξηλθεν λέγει Ἰησοῦς), motivada por la orden de Jesús (v. 27: ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον, *lo que haces/vas a hacer, hazlo en seguida*), que se refiere a la traición y entrega a las autoridades.

Con esa orden, ha mostrado Jesús la plena aceptación de su muerte; esa aceptación es la que ha manifestado su gloria y la que ha sido el medio para que se manifieste la gloria de Dios, a, b, c). El adverbio $\nu\upsilon\nu$ es anafórico y se refiere al pasado inmediato, su orden y la salida

de Judas. Estas relaciones semánticas muestran que los vv. 31s pertenecen a la perícopa comenzada en v. 21. De hecho, el cambio de estilo entre vv. 31s y 33 (de exclamativo a alocutivo, con vocativo inicial, τεκν(α)), muestra claramente el punto de separación de ambas perícopas.

- 184 En d, e) se expresa la respuesta de Dios al gesto de Jesús. Hay que preguntarse si los futuros son también manifestativos. El adjunto ἐν αὐτῷ (d, según Aland, Bover, Nestle), los pone en paralelo con los aors. precedentes. Tanto el acusativo αὐτόν como el adjunto ἐν αὐτῷ se refieren a Jesús; el fut. manifestativo significaría: *Dios va a manifestar la gloria de Jesús en/por medio de Jesús mismo*. Este sentido coincide con 17,4-5: ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς (*yo he manifestado tu gloria en la tierra*, aor. complex.)... κ. νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον ... El imper. aor. es también manifestativo; Jesús no ha perdido la gloria que poseía desde siempre, pide, en cambio, que brille/se manifieste aquella misma gloria, ahora de nuevo junto al Padre: *manifiesta en mí, a tu lado, la gloria que tenía junto a ti, antes que el mundo existiera*.
- 185 El pf. pasivo en 17,10: κ. δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς, corresponde a δοξάζω como LexRes. Expresa el estado permanente, resultado de la comunicación de la gloria (17,22). El adjunto ἐν αὐτοῖς muestra el sentido manifestativo: *y mi gloria queda manifestada en/por medio de ellos*. El estado continúa en el futuro.
- 186 El sentido manifestativo aparece claramente en 11,4: ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θ. δι' αὐτῆς, *para que por su medio* (de la enfermedad) *sea manifestada/se manifieste la gl.* etc. 14,13: ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ, *para que la gloria del P. sea manifestada/se manifieste por medio del Hijo*.
- 187 En Jn 15,8 aparece una complicada combinación de aspectos:
- a) ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου,
 - b) ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε
 - c) κ. γένησθε ἔμοι μαθηταί.

"Ἰνα no es final, sino explicativo de ἐν τούτῳ. El verso presenta dos aors. puntuales (a, c) y un presente durativo (b). Este último, LexRes, es un pres. de proceso (producción en curso) o iterativo (καρπὸν colectivo, frutos iterados considerados globalmente).

La coincidencia de aspectos entre los dos aors. (a, c) indica que ἐδοξάσθη se conecta directamente con γένησθε μαθηταί; en consecuencia, la temporalidad del primero (aor. indic.) se impone al segundo (aor. subj. sin tiempo absoluto), resultando dos hechos simultáneos: la gl. del P. se ha manifestado en el hecho de que los Once se hayan hecho discípulos de Jesús.

El presente (b), por otra parte, se encuentra en relación de efecto/consecuencia durativa respecto al aor. γένησθε (c), como lo afirma v. 5b (idéntica expresión: ὁ μένων ... φέρει καρπὸν πολύν): el fruto que dan los Once es efecto/consecuencia de su adhesión a Jesús como discípulos.

La relación causa-efecto/consecuencia entre c) y b) coloca al pres. φέρητε en una posterioridad relativa respecto al aor. γένησθε: la producción del fruto ha comenzado a partir de la adhesión como discípulos (connotación incoativa).

La ausencia de temporalidad absoluta en el pres. subj. φέρητε hace coincidir el comienzo de esa duración con la adhesión como discípulos, mientras continúa en el presente del texto. Teniendo en cuenta esta combinación de aspectos, la traducción sería: *en esto se ha manifestado la gloria de mi Padre, en que hayáis comenzado a dar fruto por haberos hecho discípulos míos.*

188 7,39: ὅτι ἰ. οὐδέπω ἐδοξάσθη, es paral. de 13,31 (n.º 179ss). Aparece en este pasaje la conexión entre la *manifestación de la gloria*, su consecuencia *la fe* (οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν) y *el Espíritu* como don a los que creen. 12,16 tiene el mismo sentido manifestativo.

189 En 8,54 tiene δοξάζω un significado ligeramente distinto; no se refiere a la gloria propia de Jesús *ab aeterno*, sino a su honor entre los hombres: ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν (aor. subj., puntual, sentido causativo: *si yo me confiriese el honor*) ... ἔστιν ὁ π. μου ὁ δοξάζων με (part. pres., continuo: *quien me procura el honor/me honra/me acredita*). El P. acredita a Jesús por medio de las obras que le ha encargado hacer; 8,54 es el equivalente de 5,36: αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ π. με ἀπέσταλκεν.

190 Τιμᾶω (22 veces en NT) aparece sobre todo en el tema de pres. (16 + 2 fut., 3 aor. 1 part. pf.). En 10 casos se trata de citas del AT: Ex 20,12/Dt 5,16, 6 veces: Mt 15,4; 19,19; Mc 7,10; 10,19; Lc 18,20; Ef 6,2 (hebr. *kbd*); las otras 2 veces están en Mt 27,9, inspirado en Zac 11,12 (*šql* = pesar).

191 Τιμᾶω tiene cierta semejanza con δοξάζω, pues connota alguna cualidad de la persona (física = valor, precio; social = rango; moral = excelencia), pero denota de hecho una actividad que a esa cualidad se refiere. La cualidad (cf. n.º 176) puede ser *existente*; en tal caso, el verbo denota el reconocimiento: Mt 27,9: valorar/fijar un precio/tasar; 1 Pe 2,17: πάντας τιμήσατε (aor. ocasional: *mostrad/dad muestras de estima/deferencia/honor a todos*) ... τὸν βασιλέα τιμᾶτε (pres., habitual: *muestras de honor correspondientes al rango social*). El reconocimiento puede hacerse por medio de presentes/regalos, Hch 28,10: οἱ κ. πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς.

- 192 Si la cualidad *no existe* o necesita ayuda para ser mantenida, el verbo es *causativo*. En Mt, Mc, Lc, Ef, cita de Ex/Dt: τίμα τὸν πατέρα σου κτλ., significa ayudar a los padres para que conserven una posición honorable; en Mt 15,4; Mc 7,10, ayudar económicamente, sustentar, impidiendo que caigan en la miseria, como se desprende del contexto: Mc 7,11-12, τίμα en opos. a οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρί, *no hacer nada por su padre*; en Mt y Mc, en opos. con δῶρον δ' ἔαν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, *don/ofrenda (al templo) cualquier cosa con que pudieras ser ayudado por mí/de lo mío*. Un caso parecido es 1 Tim 5,3: χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας, *procura el sustento/da el subsidio*, a no ser que la familia pueda mantenerlas (v. 5).
- 193 El abstracto τιμή admite también los dos sentidos. Valor en sí, Col 2,23. Reconocimiento: estima, honra, Jn 4,44; muestras de estima/honor; Rom 12,10; 13,7; 1 Cor 12,23s; 1 Tim 1,17.
- 194 Λαλέω presenta también una ambivalencia, pero distinta de la estudiada en δοξάζω y τιμάω. Está provocada por la ausencia o la presencia e índole de sus complementos o adjuntos. Si carece de complemento o lleva uno genérico de materia (en acus. o con περί) funciona como LexCont.; si, en cambio, en pres. o fut., lleva un complemento determinado, se convierte en LexRes, muy cercano de λέγω.
- 195 Algunos ejemplos de λαλέω como LexCont. *Pres. indic.* Mt 13,10: διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; (*les estás hablando en parábolas?*, cf. 13,13). Lc 6,45: ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ (subj. determ. de clase: ὁ ἀγαθός, ὁ πονηρός, en orac. atemporal; aspecto habitual). Jn 3,34: ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ (*expone lo que D. dice*, aspecto habit.). *Imper. pres.* Hch 18,9: ἀλάλει κ. μὴ σιωπῆσης (*imper. continuativo*, por el contexto anterior: *sigue hablando y no te calles*). *Subj. pres.* 1 Cor 14,23: ἔαν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ... κ. πάντες λαλῶσιν γλώσσαις (aspecto durat. cont. + connot. incoativa por sucesión narrat. hipotética: *y todos se ponen a hablar en lenguas*). *Inf. pres.* Mt 12,22: ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν (durat. cont. + connot. incoat. por consecución). *Part. pres.* Mt 12,46: ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις (*mientras estaba aún hablando al gentío*). *Impf.* Mc 2,2: κ. ἀλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον (y *les exponía el mensaje*). 4,33: τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον (*con muchas parábolas de este estilo les iba exponiendo el mensaje*).
- 196 El aspecto puntual del aoristo se hace *incoativo* (aspecto syntagm.) cuando se encuentra en la sucesión narrativa. Mt 9,33: ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου (*echado el demonio*, acto terminado) ἐλάλησεν ὁ κωφός (*empezó a hablar el sordo*, hecho nuevo). En cambio, cuando el aoristo va seguido de otro verbo de decir y lleva complemento de persona, el aspecto *incoativo* toma el significado concreto de *dirigir la palabra*. Mt 14,27: [ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν], εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς

λέγων (*inmediatamente*, εὐθὺς subraya el aspecto puntual, *les dirigió las palabra diciendo*, cf. Mc 6,50). Mt 23,1: τότε ὁ Ἰ. ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις κ. τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων (*entonces J. dirigió la palabra a las multitudes/al gentío y a sus discípulos diciendo/en estos términos*). 28,18: κ. προσελθὼν ὁ Ἰ. ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων (*id.*). El aor. de λαλέω funciona prácticamente como incoativo del verbo o part. que sigue. La intercalación de un complemento impide la conexión inmediata de los dos verbos. Mt 13,3: κ. ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων (situado en la sucesión narrativa, aspecto incoativo: *y empezó a exponerles muchas cosas en parábolas, diciendo; complem. indeterminado*). Cuando es retrospectivo (relac. de anterioridad) el aor. es *complexivo*. Mt 13,34: ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰ. ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις.

- 197 La ambivalencia se muestra cuando el verbo lleva un complem. determinado; en tal caso es LexRes, y equivale a *comunicar/exponer/expresar/decir algo*. Mc 11,23: ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ ... κ. ... πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται (paralelismo: ὁ λαλεῖ = εἴπῃ ... ἄρθητι etc.). 14,9: ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται (*se contará lo que ha hecho ésta*). Mt 10,19: μὴ μερινμήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε (*no os preocupéis de cómo ni qué diréis*). Hch 23,18: τοῦτον τὸν νεανίσκον ... ἔχοντά τι λαλήσαι σοι (*que tiene algo que comunicarte*). 1 Cor 14,19: ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοῦ μου λαλήσαι (*prefiero pronunciar cinco/media docena de palabras*).

- 198 El pf. λελάληκα, como LexCont, es siempre retrospectivo y denota el curso de la acción en el pasado ya terminada o que sigue en el presente. Jn 8,40: ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα (*a un hombre que os he estado/ido poniendo/que os he expuesto*). 12,29: ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν (*un ángel le ha hablado/estado hablando*).

- 199 En oposición a los lexemas ambivalentes, otros LexConts construyen un LexRes paralelo, anteponiendo un prefijo. Ἐσθίω, por ejemplo, *comer*, LexCont, tiene por LexRes κοτεσθίω, *comerse*; πίνω, *καταπίνω* (*beber, beberse/tragarse*). La resultatividad o acabamiento de la acción se expresa en cast. por medio del pronombre *-se*, morfema perfectivo: *leer un libro/leerse un libro, comer pavo/comerse un pavo*.

Πορεύομαι, ἐκπορεύομαι, εἰσπορεύομαι

- 200 Πορεύομαι, LexCont (139 veces en NT), denota un desplazamiento del que puede indicarse el origen (con ἀπό, Lc 4,42, o adverbio, Mt 19,15; Lc 13,31) y el término (personal, con πρὸς, Lc 15,18; Jn 14,12; de lugar donde puede entrarse, casa, ciudad, provincia, región, con εἰς, Lc 1,39; 7,11; Jn 7,53; Hch 16,7; Rom 15,24; con ἐπὶ cuando se trata de mero lugar, Hch 8,26, o de lugar donde se encuentra persona u objeto, Mt 22,9; Lc 15,4; Hch 17,14). Puede indicarse tam-

bién *el camino* (real o figurado) que se recorre, con dat., Jud 11: τῇ ὁδῷ; acus., Hch 8,39; τὴν ὁδόν; con ἐν, 1 Pe 4,3; ἐν ἀσελείαις, ο κατὰ, Hch 8,36: κατὰ τὴν ὁδόν.

- 201** A pesar de sus numerosos adjuntos de término, πορεύομαι no denota nunca la llegada a un lugar, sino el camino, largo o corto, en dirección a ese lugar. Aparece 81 veces en tema de pres. (cuyo aspecto durativo continuo coincide con el lexemático) y 50 en tema de aor. El *aor. indic* (17 veces) es siempre *incoativo* (al contrario de ἦλθον, Lex Res, que denota siempre el término del movimiento), cf. Mt 2,9; 12,1; 19,15; 28,16; Lc 1,29; 4,42; 7,1, etc.; Jn 7,53; 8,1; Hch 8,27, etc. Sólo en Lc 16,30, donde se indica el punto de partida (ἀπὸ) y el de llegada (πρός), es *complexivo*. El *part. aor.* es *complexivo*, por depender de un verbo cuya acción supone el camino ya recorrido. Lc 13,32: πορευθέντες εἰπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ (*habiendo hecho el camino/id y decidle*).
- 202** Otro dato estadístico importante es la frecuencia relativa de los *imperativos pres.* (25 veces, denotando la continuidad del movimiento y connotando su comienzo) y *aor.* (5 veces, denotando el comienzo). Mt 2,20: πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ (*ponte en camino*). Lc 7,8: λέγω τούτῳ πορεύεσθι, κ. πορεύεται (*le digo a éste: «Marchate», y se marcha/se pone en camino*; el imper. aor. denota el momento de la partida; el pres. denota la duración que sigue).
- 203** Ἐκπορεύομαι y εἰσπορεύομαι, compuestos de πορεύομαι, presentan mayor dificultad. Ninguno de los dos se emplea en los temas de aor. ni de pf. El primero aparece 32 veces en tema de pres. (9 indic., 1 imper., 2 inf., 16 part., 4 impf.) y 1 en futuro. El segundo, 17 veces, siempre en tema de pres. (5 indic., 1 part., 1 impf.). La ausencia del tema de aor. los clasifica como LexConts, pero la continuidad que denotan no es uniforme.
- 204** Ἐκπορεύομαι puede denotar una *salida continua*, ininterrumpida, *dinámica*. Mc 1,5: ἔξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα (*iba saliendo/poniéndose en camino en dirección a él/iba acudiendo a él*), cf. Mt 3,5; Lc 3,7. Lc 4,22: ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ (*por las palabras ... que estaban/iban saliendo de su boca*) (cf. n.º 98). Jn 5,29: ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες (*irán saliendo, uno tras otro*). 15,26: τὸ πνεῦμα ... ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται (*que continuamente sale/procede, como el aliento*), cf. Lc 4,37; Ap 9,17s; 11,15; 22,1. Puede también denotar una *salida continua*, pero *estática*. Ap 1,16: ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία ... ἐκπορευομένη (*de la boca le salía una espada*), cf. 19,15.
- 205** Otras veces, la continuidad se traduce en *iteración*. Mt 4,4: ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένην διὰ στόματος Θ. (*toda palabra que*

sale/salga/todo lo que diga D.). Mc 7,20: τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον (*lo que sale del hombre/las cosas que*, 7,15, explicitado por la lista de v. 21s), cf. Mt 15,11.18; Hch 9,28; 19,12; Ap 16,4.

- 206 El *part. pres.*, cuando depende de otro verbo, denota simultaneidad. Mt 20,29: ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερικῶς ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς (*al ponerse ellos en camino desde Jericó/al salir ellos de J. lo siguió*), cf. Mc 6,11; 10,17.46; 13,1. El *impf.* en Mc 11,19: ὅταν ὁπὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως, es sucesivo respecto al aor. puntual, teniendo, por tanto, connot. incoativa: *cundo atardeció, salieron de camino fuera de la ciudad.*

- 207 Εἰσπορεύομαι (sema de término) expresa una continuidad equivalente a *iteración* o *hábito*. Mt 15,17: πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα (*todo lo que entra*) cf. Mc 4,19; 7,15.18.19; Lc 8,16; 11,33; 18,24; Hch 3,2; 8,3; 9,28; 28,30.

- 208 Cuando se trata de una *acción singular*, denota el camino hacia el término y corresponde al cast. *dirigirse a*. Lc 22,10: ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται (*seguidlo hasta la casa a la que se dirige*). Mc 6,56: ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ..., ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας (*en cualquier lugar adonde se dirigía ... colocaban*), cf. 7,19. En la sucesión narrativa, connot. incoativa. Mc 1,21: (ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ) κ. εἰσπορεύονται εἰς Καφ. (*se fueron con él/echaron tras él y se dirigieron*, el indefin. cast. da la connt. incoat., *a Cafarnaún*). 5,40: παραλαμβάνει τὸν πατέρα ... κ. εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον (*toma consigo al padre ... y se dirige adonde estaba la niña*, pres. histórico).

- 209 Cuando el *part. pres.* depende de otro verbo, expresa la *simultaneidad*. Mc 11,2: εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὗρήσετε (*en cuanto entréis, encontraréis*), cf. Lc 19,30.

a) Presente e imperfecto indicativos

- 210 El sema aspectual (*continuidad*) del LexCont coincide con el aspecto morfológico del tema de presente: *durativo continuo*. En los LexConts, la temporalidad del modo indic. no influye sobre el aspecto del tema de pres., que denotará por tanto una actividad continua, contemporánea (pres.) o pasada (impf.) respecto al presente del texto.

- 211 Como aspectos sintagmáticos, el número plural de sujetos y complementos puede producir aspecto *iterativo* o *habitual*. La sucesión narrativa dará el aspecto *incoativo*. El contexto puede mostrar el aspecto *conativo*.

212 Presente durativo continuo.

(1) Mt 11,4: ἀναγγεῖλατε ᾠ. & ἀκούετε καὶ βλέπετε (*lo que estáis oyendo y viendo*). Mc 2,16: ἰδόντες ὅτι ἐσθίει (*está/-aba comiendo*) μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν. Jn 7,26: ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ (*está hablando*) κ. οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. 6,61: εἰδὼς ὅτι ... γογγίζουσιν (*están/-aban protestando*) περὶ τούτου. Mc 5,39: τί θορυβεῖσθε κ. κλαίετε; (*armáis estrépito y estáis llorando*). Mt 15,23: ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει (*está/viene gritando*) ὀπισθεν ἡμῶν. Mc 1,37: πάντες ζητοῦσιν σε (*todos te buscan/te están buscando*). Jn 4,19: θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ (*veo/estoy viendo*). 1 Jn 2,8: τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει (*está ya brillando*). Rom 2,5: θησαυρίζεις (*estás almacenando*) σεαυτῷ ὀργήν.

(2) Ap 19,15: κ. αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου (*es él quien está pisando el lagar*).

(3) Hch 9,4: τί με διώκεις (*me persigues/estás persiguiéndome*). Flp 3,12: οὐχ ὅτι ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω (*la negación, no es que ya esté en la meta, impone el sentido continuativo: sigo corriendo*).

213 Presente habitual.

(1) Mt 15,27: κ. γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει (*suelen comer*) ἀπὸ τῶν ψυχίων. 1 Cor 2,6: σοφίαν λαλοῦμεν (*solemos exponer/hablar de*) ἐν τοῖς τελείοις. 1 Tim 4,10: εἰς τοῦτο κοπιῶμεν κ. ἀγωνιζόμεθα (*estamos fatigando y luchando*). Jn 8,55: τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ (*guardo siempre*). Mt 5,15: τιθέασιν ... κ. λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (*se coloca ... y alumbra/brilla*). 2 Cor 3,12: πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα (*procedemos siempre con mucha franqueza*). Rom 8,27: (τὸ πνεῦμα) κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων (*intercede siempre que se ora*). Lc 18,12: νηστεύω (*ayuno/tengo costumbre de ayunar*) δις τοῦ σαββάτου. Jn 5,17: ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι (*la determinación temporal ἕως ἄρτι hace de ἐργάζεται un retrospectivo que llega hasta el pres.: ha trabajado/sigue trabajando y yo también trabajo, habit.*).

(2) Mc 12,14: τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις (*enseñas siempre*). 1 Pe 4,11: εἰ τις διακονεῖ (*sirve/tiene por oficio servir*). Rom 7,25: ἐγὼ τῷ μὲν νοί δουλεύω νόμῳ Θεοῦ (*estoy sujeto/soy esclavo/servio*). Ef 5,20: τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ... ἐκτρέφει κ. θάλπει αὐτήν (*la alimenta y la cuida*). Ap 7,15: λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας κ. νυκτός (*habit. reforzado por determ. temporal*). Ef 6,20: τοῦ εὐαγγελίου, ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω (*soy embajador/desempeño la misión de*). 1 Cor 9,7: τίς στρατεύεται (*sirve en el ejército*) ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ;

(3) Ef 4,17: καθὼς τὰ ἔθνη περιπατεῖ (*como suelen proceder los paganos*). Hch 17,28: ἐν αὐτῷ ζῶμεν κ. κινούμεθα (*act. habit., en paral. con el verbo de estado*).

214 Presente incoativo

El presente histórico o atemporal, situado en la sucesión narrativa, adquiere la connotación incoativa (hecho nuevo que comienza). Mt 12,43: ὅταν ... ἐξέλθῃ ... διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων (*cuando sale/lo echan, se pone a recorrer*) (3).

215 Pesente conativo.

La expresión del rechazo en un contexto puede dar al presente aspecto conativo: Jn 9,34: ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; (*y tú pretendes enseñarnos/darnos lecciones*) (2).

Imperfecto.

216 El aspecto *morfemático* del impf. es *durativo continuo* en tiempo pasado. Hch 10,46: ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις (*pues los estaba oyendo hablar*). Lc 2,48: ὁδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε (*te buscábamos/estábamos buscando*) (1).

217 Aspecto *sintagmático* es el *iterativo* o *habitual*. Gál 1,23 (perifr.): μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι (*sólo oían/estaban oyendo decir, iter.*) (1). Hch 18,25: ζέων τῷ πνεύματι (*duración cont.*) ἐλάλει κ. ἐδίδασκεν (*hablaba y enseñaba, habit.*) (1.2). 18,3: ἔμενεν παρ' αὐτοῖς κ. ἐργάζετο (*paraba en su casa y trabajaba, habit.*) (1). Jn 17,12: ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς (*yo los guardaba/protegía, habit., durac. explicitada por la orac. temporal*) (1). Hch 16,4: ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις (*iban pasando por, iter.*) (3).

218 La *connotación incoativa* (aspecto *sintagm.*) la adquiere el impf. situado en la sucesión narrativa. Jn 13,21s: εἶπεν ... παραδώσει με. ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί (*empezaron a mirarse unos a otros*) (1). 7,1: κ. μετὰ ταῦτα περιεπάτει (*se puso a recorrer*) ὁ Ἰ. ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ (3).

b) Los demás modos del presente

El imperativo presente.

219 En el tema de presente, el aspecto morfemático del imperativo es *durativo continuo*. El sintagma, sin embargo, al precisar si el imper. se refiere a una actividad aún no existente o ya existente, determina cuatro aspectos sintagmáticos, dos afirmativos y dos negativos, como ya se ha visto en los LexEsts (n.º 123-127).

220 *Actividad aún no existente*. Imper. afirmativo: *yusivo*. La marca de posterioridad que afecta a la ejecución, produce la connot. *incoativa*. Mt 11,15: ὁ ἔχων ὠτα ἀκούτω (*quien tenga oídos, que escuche/los use para escuchar/se ponga a escuchar*) (1). 1 Cor 14,29: προφητεῖται

δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν (la recomendación se refiere al número de profetas que deben hablar; se trata de instaurar una costumbre) (1). Ap 19,5: αἰνεῖτε τῷ Θ. ἡμῶν (invitación a la alabanza) (1). Mt 21,28: ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι (*ve hoy, trabaja/ponte a trabajar/ve a trabajar*) (1). Lc 17,8: περιζώσάμενος διακόνει μοι (*ciñete y ponte a servirme*) ἕως φάγω καὶ πίω (térm. de la durac.) (2). Mc 2,9: ἄρον τὸν κράβαττόν σου κ. περιπάτει (*y echa a andar*) (3).

- 221 *Actividad aún no existente. Imper. negativo: preventivo.* 3 Jn 11: μὴ μιμοῦ τὸ κακόν (*nunca imites lo malo*) (1).
- 222 *Actividad ya existente. Imper. afirmativo: confirmativo.* Col 3,24: τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε (*servid/seguid sirviendo*) (2).
- 223 *Actividad ya existente. Imper. negativo: interruptivo.* Jn 6,43: μὴ γογγίζετε μετ' ἀλλήλων (*dejad de protestar entre vosotros*) (1). Lc 17,13: μὴ κλαῖε (*no llores más*) (1). Mt 6,19: μὴ θησαυρίζετε (*dejad de acumular*) ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς (por opos. a. v. 20: θησαυρίζετε δέ, *empezad a acumular*) (1).
- 224 El imper. de διώκω se usa para exhortar o recomendar. 1 Cor 14,1: διώκετε τὴν ἀγάπην (*poned empeño/esmeraos*). También el de προσέχω + dat. 1 Tim 4,13: πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει (*dedicate/aplicate/preocúpate*). Para prevenir se usan προσέχω/φυλάσσω + ἀπὸ, ὁράω y βλέπω. Mt 10,17: προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Lc 12,15: ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας. Mt 24,4: βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

El subjuntivo presente.

- 225 El aspecto morfemático, *durativo continuo*, es frecuente en las oraciones condicionales. 1 Jn 2,3: ἐν τούτῳ γινώσκομεν ... ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν (*guardamos continuamente*) (1). Jn 12,26: ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ (*está a mi servicio*) (2). 2 Jn 6: καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν (ἵνα explic., *en que caminemos/procedamos siempre*) κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ (3).
- 226 Cuando adquiere en el sintagma una marca de posterioridad (sucesión narrativa, oracs. finales o temporales de futuro), surge la connot. *incoativa* (actividad que empieza y sigue). Ap 3,18: κολλούριον ... ἵνα βλέπῃς (1). 1 Cor 14,23: ἐὰν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ... κ. πάντες λαλῶσιν (*se ponen a hablar*) γλώσσαις (sucesión narrativa hipotética) (1). Rom 15,6: δώῃ ὑμῖν ... ἵνα ὁμοθυμαδὸν ... δοξάζητε τὸν Θ. (1). Jn 6,28: τί ποιῶμεν (subj. deliberativo) ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θ.; (*¿qué hemos de hacer para trabajar ... , comenzar y continuar*) (1). Mt 6,5: κ. ὅταν προσεύχησθε (*cuando oréis/queráis orar*, casi de fut. prox., *vayáis a orar*; así en 6,6: σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε, *tú, cuando quieras/vayas a orar, entra*) (1). Flm 13: ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ (*estuviera/se pusiera a mi servicio*) (2).

El infinitivo presente.

- 227 Aspecto morfemático, *durativo continuo*. Hch 4,2: διαπονούμενοι (LexEst, durat.) διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν (*por estar ellos enseñando*) (2). Lc 1,8: ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτόν (*mientras estaba oficiando*) (2).
- 228 Aspecto sintagmático, *iterado/habitual*. 1 Cor 14,39: τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις (*no impidáis el hablar el lenguas*) (1). Heb 13,18: ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι (*dos durativos, es nuestra voluntad, de estado, y proceder/comportarnos, de acc. cont.; iter. por el adjunto ἐν πᾶσιν*) (1). Lc 13,14: ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς ἐργάζεσθαι (1). 1 Cor 11,13: πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θ. προσεύχεσθαι; (*que esté orando a Dios destocada?*) (1). Ef 4,3: σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα (1). Mc 12,38: τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν (3).

- 229 Aspecto sintagmático, *connot. incoativa* (marca de posterioridad: finalidad, consecución, sucesión narrativa, etc.). Mt 12,22: ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν κ. βλέπειν (*empezó a hablar y a ver*) (1). Mc 2,12: ὥστε ἐξίστασθαι πάντας κ. δοξάζειν τὸν Θ. (*y se pusieron a alabar a Dios*) (1). 2 Tes 3,9: τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς (*para que nos imitéis*) (1). Hch 16,14: ἥς ὁ Κ. διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν (*para que hiciera caso*) (1). Lc 10,19: ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄψεων (inf. final) (2). Mt 5,13: βληθὲν καταπατεῖσθαι (suc. narrat.) (2).

El participio presente.

- 230 Aspecto morfemático, *durativo continuo*. Expresa ordinariamente una duración simultánea con el presente del texto. Lc 2,20: ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες κ. αἰνοῦντες τὸν Θ. (1). Jn 7,32: ἤκουσαν τοῦ ὄχλου γογγίζοντος (el aor. complex. ἤκουσαν abarca toda o parte de la duración del part. pres. γογγίζοντος) (1). 1 Cor 4,2: κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι (part. explicativo, durac. conmensurada con la del verbo principal) ταῖς ἰδίαις χερσὶν (12). Heb 10,11: πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν (casi forma perifr.: *está en pie celebrando*) (2). Lc 23,5: ἀνασείει τὸν λαόν διδάσκων (el part. expresa el medio, *enseñando*, de durac. comensurada con la del efecto, *solivianta*) (2). Hch 17,23: διερχόμενος (*mientras paseaba*) ... εὗρον κ. βωμόν (3). Mt 27,39: ἐβλασφήμουν αὐτόν κινούμεντες τὰς κεφαλὰς (acción concomitante, *lo insultaban meneando la cabeza*) (3).

- 231 Aspecto sintagmático, *habitual*. Part. substantivado por medio del artículo o equivalente. Ap 2,23: ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς κ. καρδίας (1). Mt 7,23: οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν (*los que cometeis la iniquidad*) (1). Lc 12,21: οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ (*el que se dedica a atesorar para sí*) (1). ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν (*el diri-*

gente como el sirviente) (2). Mt 5,44: προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς (*vuestros perseguidores*) (3). 2 Tim 2,4: οὐδεὶς στρατευόμενος (*ningún soldado en activo*) ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις (2).

- 232 Aspecto sintagmático, *habitual*, en part. no substantivado. Sant 4,1: ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων (*que hacen la guerra/agresivos*) ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν (2). 1 Tim 5,13: περιερχόμεναι τὰς οἰκίας (*que acostumbra a ir de casa en casa*) (3).
- 233 Aspecto sintagmático, connot. *incoativa* (marca de posterioridad). Heb 11,32: ἐπιλέψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος (*si me pongo a contarle, fut. hipot., me faltará el tiempo*) (1). Rom 15,25: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερ. διακονῶν τοῖς ἁγίοις (part. final: *a prestar un servicio*) (2).
- 234 Participio *imperativo*. Rom 12,12: τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες (*perseverando/perseverad en la oración*) (1).

c) El futuro

- 235 Con LexConts, el futuro denota lexemáticamente la *duración*, mientras el morfema temporal (futuridad) le da la connot. *incoativa*.
Lc 17,8: διακόνει μοι ... κ. μετὰ ταῦτα φάγεσαι κ. πίεσαι σὺ (*sírveme ... y luego comerás y beberás tú/te pondrás a comer ... tú*) (1). 19,40: ἐάν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν (*gritarán/se pondrán a gritar*) (1). 12,37: παρελθὼν διακονέσει αὐτοῖς (*pasando al lado de cada uno, les irá sirviendo*) (2). Ap 11,2: τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν (*pisotearán*) μῆνας τεσσεράκοντα δύο (*durac. explícita*) (2). Lc 21,24 (perifr.): Ἱερ. ἔσται πατουμένη (*será pisoteada*) ὑπὸ ἐθνῶν (2). 21,12: ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν κ. διώξουσιν (3).
- 236 Si el sintagma indica que la situación ya existía, el fut. expresa el propósito de continuarla. Hch 6,4: ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ ... προσκαρτερήσομεν (*seguiremos dedicados*, cf. v. 2: καταλείψαντας) (1).

d) El aoristo indicativo

- 237 El aspecto morfemático del aoristo es *puntual*. En la sucesión narrativa (marca de posterioridad) denota el comienzo de la actividad, connotando su duración e incluso su totalidad (aspecto *sintagmático: incoativo*).
Hch 22,7: ἔπεσα (punt.) ... κ. ἤκουσα φωνῆς (οἱ *una voz*, comienzo) λέγουσής μοι (*que me decía*, duración,, simultánea con la connotada por el aor.) (1). Mt 25,16: εὐθέως πορευθεὶς ... ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς κ. ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε (*marchándose inmediatamente*,

se puso a negociar con ellos y ganó otros cinco) (1). Jn 11,35: ἑδάκρυσεν ὁ Ἰ. (se echó a llorar) (1). Mt 8,29: κ. ἰδοῦ (punt.) ἔκραξαν (se pusieron a gritar) λέγοντες (explicita la durac. connotada) (1). Hch 16,10: ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδ. (cuando tuvo la visión, inmediatamente nos pusimos a buscar salir para Macedonia) (1). Ap 14,20: κ. ἐπατήθη ἡ ληνὸς (y pisaron el lagar, la voz pas. añade al incoat. el aspecto complejo) κ. ἐξῆλθεν αἷμα (la cantidad de sangre que se añade procede de la acción terminada) (2). Jn 6,11: εὐχαριστήσας διέδωκεν (pronunciada la acción de gracias empezó a repartir los panes) ... ὅσον ἔθελον (todo lo que querían, proceso de la repartición). ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν (su fin) (2). Hch 21,30: ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη (voz pas., se puso en movimiento/se armó un revuelo) (3). Lc 7,11: ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν ... κ. συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (a continuación, suces. narrat., emprendió el camino, denot. incoat., e iban de camino con él, impf., duración explicitada) (3). Para el aor. de λαλέω, vse. n.º 196.

- 238 La marca de anterioridad (sintagm.), que hace al aor. retrospectivo, le da aspecto *complejivo*, resumiendo la duración pasada en un punto. 1 Cor 10,3: πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον (1). Mt 13,34: ταῦτα πάντα ἐλάλησεν (inclusión con v. 3: ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλά, incoativo) ὁ Ἰ. ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις (1). Hch 20,6: ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ (duración explíc.) (1). Ef 2,3: ἐν οἷς κ. ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε (el adv. refuerza el sentido retrospectivo) (1). Mc 14,6: καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί (1). 2 Tim 1,17: σπουδαίως ἐζήτησέν με κ. εὔρεν (1). Sant 5,3: ἔθησαν-ρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις (1). Mt 19,20: πάντα ταῦτα ἐφύλαξα (1). Jn 8,28: καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ (2). 2,20: τεσσαράκοντα κ. ἔξ ἔτεσιν (durac. explíc.) οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος (2). 1 Cor 3,14: εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ δ' ἐποικοδόμησεν (retrospectivo respecto al fut. μενεῖ) (2). Ef. 2,2: ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε (3).

e) Los modos del aoristo

El imperativo aoristo.

- 239 El aspecto morfemático puntual, por una parte, y la marca de posteridad en la ejecución, por otra, dan al imper. aor. de los LexConts un aspecto *incoativo*, connotando, sin embargo, la duración y aun la actividad en su conjunto (*complejivo*).

Mt 21,33: ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε (*escuchad/prestad atención*) (1). Hch 3,4: εἶπεν βλέπον εἰς ἡμᾶς (*miranos, supone que no estaba mirándolos*) (1). Mt 26,26: λάβετε φάγετε (instant. + durat.; la durac. debe comenzar tras la acción λάβετε) (1). Jn 7,52: ἐραύνησον = (*ponte a estudiar/estudia*) κ. ἴδε ὅτι ... (1). 1 Pe 3,11: ζητη-

σάσθω εἰρήνην κ. διωξάσθω αὐτήν (*póngase a buscar paz y corra tras ella/eche a correr tras ella*) (1). Mt 5,16: οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν (*empiece a brillar así vuestra luz, en opos. al durativo λάμπει, v. 15*) (1). 1 Cor 7,21: ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι (aor. punt., denota comienzo de duración: *mejor usa/aprovecha [la ocasión]*; para recomendar la continuidad en el estado que ya existe, habría que haber usado un part. pres., cf. n.º 222; para εἰ καὶ = *y si/en caso que*, cf. Lc 11,8; Flp 2,17; 3,12) (1).

El subjuntivo aoristo.

- 240 El aspecto morfemático puntual más una marca de posterioridad en el sintagma, dan al subj. aor. aspecto *incoativo*. Mt 5,16: ὅπως ἴδωσιν (punt. result.) ... κ. δοξάσωσιν (*glorifiquen/empiecen a glorificar*, consecuencia que comienza) (1). Sant 5,14: προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτόν (el part., LexRes, indica acción precedente: *después de haberlo ungido*; el subj. es yusivo, es decir, con marca de posterioridad; aspecto incoat.: *recen/pónganse a rezar por él*) (1).
- 241 Muchas veces, sin embargo, el aor. subj. va seguido de otro verbo o de un complemento que cierra la duración, resultando entonces un aspecto *complexivo*. Ap. 3,20: ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου κ. ἀνοίξῃ τὴν θύραν (acc. que supone la anterior terminada) (1). Lc 22,8: ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν (dos marcas de posterioridad, el imper. y la partícula final, que señalan dos comienzos φάγωμεν tiene por compl. implícito αὐτό = τὸ πάσχα, que le da el aspecto complexivo) (1). Jn 8,52: ἐάν τις τὸν λόγον μου τερήσῃ (complexivo, por lo que sigue), θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα (luego la duración anterior abarcaba todo el tiempo de la vida) (1). Rom 2,26: ἐάν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ (complex.), οὐχ etc. (efecto de haber vivido así) (1). Mt 5,19: ὃς ἂν λύσῃ (LexRes, *desate/se exima*) ... κ. διδάξῃ οὕτως (adv. equiv. a compl.: *enseñe a hacer lo mismo*, dando al aor. aspecto complex.) (2). Mc 4,35: διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν (subj. yusivo. incoat. + término indicado, hacen el complex.: *atavesemos a la otra orilla*) (3).

El infinitivo aoristo.

- 242 Cuando existe una marca de posterioridad, el aspecto sintagmático es *incoativo*, pero connotando la duración: 1 Cor 10,7: ἐκάθισεν ὁ λαὸς (LexInst, punt.) φαγεῖν κ. πεῖν (inf. final: *a comer y beber*) (1). Lc 9,28: ἐνέβη εἰς τὸ ὄρος (LexRes, término del proceso) προσεύξασθαι (inf. final, *a orar*) (1).
- 243 Cuando aparece la idea de término, es *complexivo*. Lc 19,10: ἦλθεν γὰρ ... ζητῆσαι κ. σῶσαι τὸ ἀπολωλός (complex. ζητῆσαι, situado entre ἦλθεν, condición preliminar, y σῶσαι, resultado) (1). 2 Tim 1,12: δυνατός ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν

ἡμέραν (término indicado, complex.) (1). 2,2: οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται κ. ἐτέρους διδάξαι (*llevar a cabo la instrucción de otros*) (2). Mc 10,25: εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλίδας ῥαφίδος διελθεῖν (*atravesar de hecho*) (3).

El participio aoristo.

- 244 Al encontrarse en el sintagma *en relación de anterioridad* respecto a la acción significada por otro verbo del que depende, el part. aor. tiene aspecto *complexivo*. Mt 2,3: ἀκούσας ... ἐταράχθη (*al enterarse, se sobresaltó*) (1). Hch 8,25: λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κ. ὑπέστρεφον (*una vez expuesto el mensaje, emprendieron la vuelta*, impf. sucesivo) (1). 25,6: διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ... ὀκτῶ ... καταβάς ... καθίσας ... ἐκέλευσεν (*después de haber pasado ..., haber bajado ..., haberse sentado ..., ordenó*) (1). Mt 27,50: πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα (*tras haber gritado de nuevo*) (1). Mc 3,13: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος (término explícito) οὗτος σωθήσεται (1). Heb 6,10: διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις (complex. de pasado) κ. διακονοῦντες (continuidad en pres.) (2). Ef 2,20: ἔστε συμπολίται ... ἐποικοδομηθέντες (*sois conciudadanos ... una vez integrados en el edificio sobre etc.*) (2). Heb 10,29: ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ ... καταπατήσας (*merecerá castigo el que haya pisoteado*) (2). Mt 2,8: πορευθέντες ἐξετάσατε (*id y averiguad*) (3). Lc 4,30: διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν (*habiendo atravesado por entre ellos*, se abrió paso) ἐπορεύετο (impf. sucesivo: *se puso en camino*) (3).

- 245 Si la acción denotada por el part. es simultánea con la significada por otro verbo en aor., tiene su mismo aspecto. Lc 15,23: θύσατε ... κ. φαγόντες εὐφρανθῶμεν (*sacrificad ... y, comiendo, manifestemos nuestro gozo*, manifestativo complex., cf. n.º 96) (1).

f) *El perfecto indicativo*

- 246 Con los LexConts, la *maximalidad* propia del perfecto se traduce en el desarrollo ininterrumpido de la actividad hasta llegar a su término (pf. *extensivo*). Por influjo del sintagma, sin embargo, pueden distinguirse dos aspectos: el *retrospectivo*, si la duración queda en el pasado, y el *continuativo*, si, partiendo del pasado continúa en el presente.

- 247 Perfecto retrospectivo.

Jn 4,42: αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν κ. οἶδαμεν (*nosotros mismos le hemos estado oyendo/lo hemos oído todo y sabemos ...*) (1). Hch 6,11: ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα (*le hemos estado oyendo pronunciar blasfemias/le hemos oído una serie/sarta de blasfemias*) (1). Ap 18,3: ἐκ τοῦ οἴνου ... τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν (*han estado bebiendo*) (1). Jn 15,3: καθαροὶ ἔστε (estado presente) διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν (su causa: *por obra del mensaje que*

os *he ido exponiendo/que os he comunicado*) (1). Jn 4,38: ἄλλοι κεκωπιάκασιν κ. ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε (*otros habían estado fatigando y vosotros habéis entrado*) (1). Heb 2,18: ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτός (*pues por lo que él estuvo sufriendo/por lo mucho que ha sufrido*) (1).

248 Perfecto continuativo.

Jn 17,6: κάμολ αὐτοῦς ἔδωκας, κ. τὸν λόγον σου τετήρηκαν (*han guardado y guardan/siguen guardando*) (1). 2 Pe 3,7 (perifr.): οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ ... τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί (*están reservados para el fuego*) (1).

249 A este mismo apartado pertenece el pf. en Jn 1,15: Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ κ. κέκραγεν λέγων. El pf. es continuativo, considera que el testimonio de Juan resuena todavía en su época: *Juan está dando testimonio de él y sigue gritando*. En cast. puede traducirse por una negativa: *y no deja/ha dejado de gritar*. Si se presta confianza a las formas verbales empleadas por los LXX, puede interpretarse lo mismo el ejemplo (Sal 140,1) citado por Moulton (I, 147): πρὸς σε ἐκέκραξα (complex.) ... πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγῆναί με πρὸς σε (*a ti he gritado, atiende a mi ruego mientras sigo gritando a ti*).

g) Los demás modos del perfecto

250 El único modo del pf. que ofrece algunos ejemplos en el NT es el *participio*. Es siempre retrospectivo.

Jn 18,21: ἐρώτησον τοὺς ἀκηκόοντας (*a los que estuvieron escuchando*) (1). Jn 6,13: ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ... ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν (*a los que habían estado comiendo*) (1). Lc 1,45: ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ (*a todo lo que se le ha comunicado/ido comunicando*) (1). Heb 12,3: ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ... ἀντιλογίαν (*al que estuvo/fue soportando tal contradicción/oposición*) (1).

CAPÍTULO V

LEXEMAS DINAMICOS DE ACCION INSTANTANEA

- 251** Son lexemas de acción instantánea los lexemas dinámicos efectivos en que el efecto de la acción no se concibe como resultado de un proceso, sino como realizado en un momento de tiempo. Resulta a veces difícil distinguir si la acción denotada por un verbo se concibe en griego como instantánea o como resultativa (efecto = resultado de un proceso).
- 252** Pueden considerarse lexemas instantáneos los que *denotan comienzo o término de estado* o de diversas relaciones:

1) *de estado o condición:*

ἀποθνήσκω ἐκψύχω	ἀνοίγω κλείω	κλάω etc.
---------------------	-----------------	--------------

2) *de posición corporal:*

ἀνακλίνομαι καθίζω κάμπτω	ἀνίστημι ἐγείρω ἐπαίρω	στρέφω etc.
---------------------------------	------------------------------	----------------

3) *de relación personal, posesiva o local:*

δέχομαι ἐκλέγομαι εὕρισκω	ἀποστέλλω πέμπω	καλέω ἐπικαλέω προσκαλέομαι φωνέω	δίδωμι ἀποδίδωμι μεταδίδωμι παραδίδωμι	λαμβάνω παραλαμβάνω ἀφαιρέω πιάζω
ἀθετέω ἀρνέομαι ἀπαρνέομαι	ἀφίημι ἐκφεύγω καταλείπω	ἀνατρέπω	βάλλω ῥίπτω	πίπτω πταίω προσκόπτω etc.
τίθημι ἐπιτίθημι	καθιστάνω καθίστημι			

4) *de movimiento:*

ἀπέρχομαι εἰσέρχομαι ἐξέρχομαι	ἀφίστημι εἴσειμι etc.
--------------------------------------	-----------------------------

Ἀποστέλλω: *diferencia entre aoristo y perfecto*

253 Ἀποστέλλω aparece 132 veces en el NT, con un claro predominio del *tema de aoristo* (88/9 veces, de ellas 67/8 en indic., contra 16 veces en *tema de pres.*, 13 en indic., nunca en impf.), como era de esperar en LexInst. Lo que sorprende es la relativa frecuencia del *tema de perfecto* (22/3 veces, 12/3 indic., 10 part.) y el uso que de él se hace, cuando parecería suficiente el aoristo.

254 Comparemos dos pasajes casi contiguos en Jn 5:

5,36: αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

5,38: ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

En el primer pasaje, Jesús subraya el testimonio de sus obras; ellas demuestran, no sólo que su punto de origen fue el Padre, sino que su actividad es la que el Padre le ha encargado; en otras palabras, no sólo que recibió una misión, sino que la está ejecutando, pues las obras que hace son las que el P. le encargó hacer (v. 36a). El perfecto, por tanto, denota el encargo inicial y la ejecución del encargo.

El pf. de v. 36 está en contraste con ὁ πέμψας (v. 37) y ὃν ἀπέστειλεν (v. 38); estos aors. subrayan el origen de la misión. Tal es el motivo de acusación contenido en v. 38, que no prestan fe a uno cuya misión fue dada por Dios. Del testimonio de su actividad, ejecución de la misión recibida del Padre (ἀπέσταλκεν) pasa al reproche porque no creen que él haya sido enviado por Dios (ἀπέστειλεν, momento inicial).

255 En general, puede decirse que *el aor. denota el momento inicial*, el encargo, y *el perfecto*, suponiendo el encargo en el pasado, denota *el tiempo de la ejecución*. Simplificando, el contenido semántico de ἀποστέλλω incluye tres semas principales:

encargo (comunicación de voluntad)
desplazamiento (prefijo ἀπο-)
ejecución del encargo.

El aor. denota el primer momento, connotando la misión futura; el pf., el último momento, suponiendo el encargo en el pasado.

256 El pf. va seguido con frecuencia de una determinación de la misión encargada, que se está verificando en el presente del texto o que ya se ha realizado. Lc 4,18: ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφαινα (profecía que J. aplica a la actividad que está ejerciendo). Hch 7,35: τοῦτον ὁ Θ. ἀρχόντα κ. λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου (ambos aspectos: misión, ya ejecutada, y momento inicial). 16,36: ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε (los magistrados han mandado

recado, ya ejecutado), cf. 9,17; 15,27; 1 Jn 4,9 (ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ); 4,14: (σωτήρα τοῦ κόσμου). En 4,10 parece preferible la lectura del Sinait. (pf.) a la ordinaria (aor.): ἡγάπησεν ἡμᾶς κ. ἀπέστειλεν/ἀπέστολκεν τὸν υἱὸν ... ἰλασμόν (misión ejecutada, condición para la descrita en 4,9).

257 En otros casos, la misión está implícita, pero se desprende del contexto. Jn 5,33: ὑμεῖς ἀπεστόλκατε πρὸς Ἰω. κ. μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ (hecho pasado, que comprende no sólo la orden de ir a Juan, sino su ejecución, el interrogatorio, al que responde el testimonio de Juan). Jn 20,21: καθὼς ἀπέστολκέν με ὁ Π., κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς (el pf. indica el contenido de la misión de Jesús: *lo mismo/para lo mismo que me envió a mí el P., os envío yo a vosotros*, momento inicial, pres. puntual), cf. Hch 10,20.

258 2 Cor 12,17: μή τινα ὦν ἀπέστολκα πρὸς ὑμᾶς, διὰ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; (se trata de varias misiones cumplidas, cuyo resultado no fue nunca la explotación de los corintios; el aor. habría indicado solamente la orden o el encargo de ir a Corinto, no la ejecución de la misión confiada).

a) *Presente e imperfecto indicativos*

259 El aspecto morfemático, durativo, del tema de presente encuentra su función en los LexInsts (sema aspectual: realización; aspecto lexem.: puntual) como la *duración discontinua* propia de los aspectos *iterativo* o *habitual*.

260 Cuando se usa el *presente* para expresar una *acción singular* (en pres. cronológico, histórico o atemporal), el aspecto lexemático puntual prevalece sobre el morfemático durativo y lo anula, apareciendo así el presente *puntual* (n.º 48).

261 El uso del presente por futuro próximo no influye en el aspecto; éste será durativo o puntual, según lo indique el sintagma.

262 El *imperfecto* está caracterizado por el aspecto durativo, iterado o habitual. Si en algún caso se refiere a un acto singular, puede ser conativo (pero cf. n.º 260).

263 Presente iterativo o habitual

1 Cor 10,16: τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν (*que solemos partir*) (1). Jn 5,21: ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς (hab.) (2). 1 Cor 6,4: τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε (el pres. eleva el caso concreto a costumbre) (2). Mt 17,15: πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ (iteración reforzada por adv.) (2). Tit 1,11: ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν (iter. por compl. plural) (3). Sant 3,2:

πολλά γὰρ πταίμεν ἅπαντες (habit.) (3). Mc 12,41: ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκόν (subj. collect.: *iba echando, iter.*) (3). Sant 3,3: τῶν ἱππῶν τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν (habit.: *solemos poner/meter*) (3). Jn 10,28: καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον (iter. por compl. pl.) (3). 2 Cor 4,11: αἶψα ... εἰς θάνατον παραδιδώμεθα (*continuamente, una y otra vez, iter.*) (3). Lc 2,4: ἡ πόλις Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Β. (habit.) (3). Mc 3,13: κ. προσκαλεῖται οὓς ἠθέλην αὐτός (supone lista de nombres, iter.) (3). Jn 13,13: ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος (habit.: *soléis llamarme*) (3). Mt 27,47: Ἠλὶαν φωνεῖ οὗτος (iter.: *está llamando*) (3). Heb 7,28: ὁ νόμος ἀνθρώπους καθιστήσιν ἀρχιερεῖς (iter.: *va colocando*) (3). Heb 9,25: ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτόν (loc. advl.: habit.) (4). Sant 3,10: ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία κ. κατάρα (habit.) (4). Heb 9,6: διὰ παντός εἰσάσιν οἱ ἱερεῖς (loc. adv.: habit.) (4).

164 Presente puntual

Rom 14,7: οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει (gnóm.) (1), cf. n.º 46. 2 Cor 11,20: ἀνέχεσθε ... εἴ τις ἐπαίρεται (hipot.) (2). Ef 3,14: κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα (cronol.) (2). Mc 5,22: καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ (hist.) (2). Hch 13,46: ἰδοὺ στραφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη (cronol.) (2). Lc 10,16: ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ (gnóm.) (3). Jn 11,10: ἐὰν δέ τις περιπατεῖ ἐν τῇ νυκτὶ προσκόπτει (empír.) (3). Mt 3,10: πᾶς οὖν δένδρον ... εἰς πῦρ βάλλεται (empír.; aspecto punt. distrib.) (3). Mt 10,40: ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται (gnóm.) (3). Lc 11,10: πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει κ. ὁ ζητῶν εὕρισκει (gnóm.; asp. punt. distrib.) (3). Jn 14,27: εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν (cronol.) (3). 1 Cor 10,27: εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων (hipot.) (3). Jn 11,28: ὁ διδάσκαλος πάρεστιν κ. φωνεῖ σε (cronol.) (3). Mt 17,1: παραλαμβάνει ὁ Ἰ. τὸν Πέτρον (hist.) (3). 5,15: οὐδὲ ... τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον (empír.) (3). 4,11: τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος (hist.) (4). Lc 8,13: ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται (empír., punt. distrib.) (4).

165 Presente por futuro próximo

Mt 27,63: μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι (loc. temporal de futuro, aspecto puntual) (2). 10,16: ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα (envío aún no efectuado: *os mando/os voy a mandar, término pl., distrib.*) (3). Lc 19,8: ἰδοὺ τὰ ἡμίσια ... τοῖς πτωχοῖς δίδωμι ... ἀποδίδωμι (*voy a dar, asp. puntual, acción global, ... a restituir, distrib.*) (3).

166 El imperfecto

Es raro en los LexInsts y denota acción *iterada o habitual*.

Mc 12,41: πολλοὶ πλούσιοι ἐβάλλον πολλά (distrib. sucesivo) (3). Mt 13,8: ἄλλα δὲ ἐπεσεν ... καὶ ἐδίδου καρπὸν (distrib. suces.: *y fueron dando fruto*) (3). Mc 8,6: ἔκλασεν κ. ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

αὐτοῦ (término pl., iter.: *los fue dando*) (3). Hch 4,33: δυνάμει με-
 λάγῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι (distrib.-iter.) (3). 14,12:
 ἐκάλουν τε τὸν Βάρναβαν Δία (iter.) (3). Mc 5,56: ἐν ταῖς ἀγοραῖς
 ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας (3). Lc 4,41: ἐξέρχεται δὲ κ. τὰ δαιμό-
 νια ἀπὸ πολλῶν (4).

- 267 Si denota un acto singular, el impf. puede ser *conativo*.

Mc 15,23: κ. ἐδίδουν (impf. de insistencia: *le ofrecían*) αὐτῷ ἐσ-
 μιρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν (acción ineficaz) (3).

- 268 En correspondencia con el presente por futuro próximo, el impf. puede denotar *inminencia* respecto a un tiempo pasado. Lc 8,42: θυγά-
 τηρ ... ἦν αὐτῷ ... κ. αὐτὴ ἀπέθνησκειν (*estaba muriendo/estaba a punto de morir*) (1).

- 269 Un caso particular es el siguiente:

Mc 14,35: καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς. Compa-
 rado con Mt 26,39: ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, el impf. parece in-
 dicar cierta voluntariedad: *se dejó caer a tierra* (2).

b) Los demás modos del presente

El imperativo.

- 270 El imperativo pres. es raro y tiene, de ordinario, aspecto *iterativo*:
 Lc 6,30: παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου (iter. potencial) (3). 1 Cor 7,3: τῇ
 γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω (iter./habit.). Lc 14,13: ὅταν
 δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς (iter.,
 invitaciones sucesivas) (3). 1 Cor 16,2: κατὰ μίαν σαββάτου ἕκασ-
 τος ... τιθέτω (loc. temporal: iter.) (3). Lc 6,37: ἀπολύετε κ. ἀπο-
 λυθήσεσθε (3).

- 271 Un caso particular lo presenta el imper. de ἐγείρω. Cuando *levantarse es condición* para la actividad que sigue (connot. de estado), se usa *en presente*, activo o medio. Mc 2,11: ἔγειρε κ. ἄρον τὸν κράβαττόν σου κ. περιπάτει. Mt 26,46: ἐγείρεσθε, ἄγωμεν.

Cuando denota el *mero acto* de levantarse, se usa en *aoristo*. Lc 7,14: νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

- 272 Parecido es el caso de ἐξέρχομαι. Cuando se supone que sigue *otra actividad*, se emplea el *imper. pres.* Mt 25,6: ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Lc 9,4: κ. εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλ-
 θητε, ἐκεῖ μένετε κ. ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Si no se connota una actividad subsiguiente, se emplea el *aor.* Mc 9,25: τὸ ἄλλalon ... πνεῦμα, ... ἐξελεθε ἐξ αὐτοῦ. Lc 4,35: φημώθητι κ. ἐξελεθε ἀπ' αὐτοῦ.

El subjuntivo.

- 273 *Aspecto iterativo.* Mc 3,14: ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν (cf. Mc 6,7: ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο) (3). Mt 6,14: ἐάν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν (distrib. iter. hipotético) (4). Lc 9,57: ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐάν ἀπέρχῃ (iter. hipot.) (4). 10,8: εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε κ. δέχονται ὑμᾶς (iter. hipot.) (4.3).

- 274 Un caso posible de uso del tema de pres. para expresar *simultaneidad* es 1 Cor 15,24: εἶτα τὸ τέλος ὅταν παραδιδῶ (en lugar de παραδῶ; lect. var. παραδιδοῖ) τὴν βασιλείαν τῷ Θ. Si se hubiese empleado el aor., la traducción habría sido: *cuando hubiere entregado/después de haber entregado*, pues habría indicado una anterioridad respecto a (ἔσται) τὸ τέλος. El pres., en cambio, indica simultaneidad: *en el momento de entregar el reinado/al entregar el reinado*.

El infinitivo.

- 275 *Aspecto iterativo o habitual.*

Heb 10,4: ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων ... ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας (compl. pl.: iter) (3). Mt 27,15: εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα (habit. por verbo auxiliar) (3). Lc 11,13: οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν (compl. pl.: iter.) (3). 1 Tim 5,4: μαθανέτωσαν ... ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνους (habit.) (3). Ef 4,28: ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι (compl. genérico: habit.) (3). Heb 2,11: οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς καλεῖν (habit.) (3).

- 276 El caso de Heb 7,11: τίς ἔτι χρεῖα ... ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, es semejante al de ἐγείρω en imper. pres. (vse. n.º 271). Ἀνίστασθαι denota un acto singular, por lo que excluye todo aspecto habit. o iter. Al connotar, sin embargo, una *actividad ulterior*, se utiliza el pres. en lugar del aor., que indicaría el mero acto de surgir.

El participio presente.

- 277 El part. pres. tiene a menudo aspecto *iterativo* o *habitual*, lo mismo cuando las acciones son obra del mismo sujeto que de sujetos diferentes.

Heb 7,8: ὤδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν (*hombres que van muriendo/mortales*) (1). 1 Tim 2,8: τοὺς ἄνδρας ... ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας (habit.) (2). Lc 16,21: χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων (*lo que suele caer de la mesa*, habit.) (2). Hch 22,23: αὐτῶν ... κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα (*echando polvo al aire*, iter.) (3). Mt 5,32: πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ (distrib. potencial) (3). Lc 10,16: ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμέ ἀθετεῖ (distrib. potencial) (3). 1 Jn 2,23: πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει (distrib. pot.) (8). Heb 1,14: πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα (habit.) (3). Hch 17,25: αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν κ. πνοήν

(habit.) (3). Rom 12,8: ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ (habit.) (3). Mt 10,40: ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται (orac. atemporal, distrib. potencial) (3). 7,14: ὅλῃγοι εἰσὶν οἱ εὗρίσκοντες αὐτήν (empír.) (3).

- 278** No es raro el uso del part. para denotar *simultaneidad* de la acción instantánea con otra expresada en el texto (aspecto *puntual*). En el mismo caso, el part. aoristo indicaría anterioridad (cf. n.º 296s).

Mc 12,20: ἀποθνήσκων (*al morir*) οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα (1). 2 Pe 2,15: καταλείποντες (*al dejar/abandonar*) εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν (3). Heb 11,8: καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν (respuesta inmediata) (3). Mt 10,12: εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν (*al entrar, saludar*) (4). Lc 9,5: ἐξερχόμενοι τὸν κονιορτὸν ... ἀποτινάσσετε (*al salir, sacudid*) (4).

- 279** Como sucede con el impf. (n.º 268), la simultaneidad puede equivaler a *inminencia*. Heb 11,21: Ἰακώβ ἀποθνήσκων (*estando para morir*) ἔκαστον ... εὐλόγησεν (1).

- 280** El *participio imperativo* tiene aspecto *habitual*. Rom 12,17: μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες (*sin devolver a nadie mal por mal*, cf. 1 Pe 3,9) (3).

c) *El futuro*

- 281** El futuro no tiene aspecto propio, su morfema indica pura temporalidad. Según los contextos su aspecto será *puntual* o *iterado*.

- 282** En virtud del aspecto *lexemático*, cuando la acción denotada es singular, su aspecto será *puntual*.

Mt 7,7: τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται (*al que llama, LexCont part. pres. simult., se le abrirá*) (1). Lc 11,31: βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει (2). Mt 25,31: τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου (2). Lc 23,16: παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω (3). Mt 6,4: ὁ πατήρ σου ἀποδώσει σοι (3). Ap 22,19: ἀφελεῖ ὁ Θ. τὸ μέρος αὐτοῦ (3). Mt 13,41: ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρ. τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ (la orden, acc. puntual, n.º 257) (3). Jn 15,26: ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω (3). Mt 10,41: μισθὸν προφήτου λήμψεται (3). Lc 12,58: ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν (3). Mt 24,51: τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσεται (*le asignará la suerte que merecen los hipócritas*) (3). Lc 12,42: ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὃν καταστήσει ὁ Κ. (3). Jn 6,68: πρὸς τίνα ἀπέλευσόμεθα; (4).

- 283** Si se denotan varias acciones, del mismo o de diversos sujetos, tiene aspecto *iterativo/habitual* o *distributivo*.

Jn 8,21: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε (*moriréis por vuestro pecado/vuestro pecado os llevará a la muerte*, aunque podría indicarse una ruina colectiva) (1). Mt 8,11: πολλοὶ ... ἀνακληθήσονται μετὰ Ἀβρ. (2). Rom 14,11: ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ (*ante mí se doblará*

toda rodilla, que puede interpretarse de acciones sucesivas o simultáneas) (2). Mt 26,34: τρίς ἀπαρνήση με (3). 7,7: ζητεῖτε κ. εὐρήσετε (distrib.) (3). Mc 13,22: ἐγερῇσονται γὰρ ψευδόχριστοι... κ. δώσουσιν σημεῖα (primer fut., suj. pl.; segundo, compl. pl.) (2.3). Mt 2,23: Ναζωραῖος κληθήσεται (*será llamado/llevará el nombre de, habit.*) (3). Jn 10,9: ἐάν τις εἰσέλθῃ ... εἰσελεύσεται κ. ἐξελεύσεται (habit.) (4). 1 Tim 4,1: ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως (4). Mt 6,14: ἀφέσει ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν (iter.-distrib.) (4).

- 284 El futuro puede tener valor *imperativo*; su aspecto dependerá del contexto.

Mt 1,21: καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν (acc. sing., aspecto puntual: *le pondrás de nombre*) (3).

d) *El aoristo indicativo*

- 285 El aoristo indicativo, por su marca temporal, coloca la acción en el pasado, siendo el tiempo narrativo por excelencia. Su aspecto morfemático, *puntual*, coincide con el aspecto lexemático de los LexInsts. El sintagma determinará si se refiere a una acción singular (aspecto *efectivo singular*) o múltiple (*complexivo*, conjunto de acciones pasadas, sin perspectiva de sucesión temporal). Los ejemplos son muy numerosos, baste citar algunos.

- 286 *Aspecto efectivo singular*. Mc 7,35: κ. εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἄκοαί (el adv. subraya la instantaneidad) (1). Hch 5,5: πεσὼν ἐξέψυξεν (*expiró*) (1). Lc 8,55: κ. ἀνέστη παραχρῆμα (*se levantó inmediatamente*) (2). 14,11: οἱ τε ὄχλοι ... ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν (acción colectiva) (2). Jn 20,14: ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω (*se volvió para atrás/hacia atrás*) (2). Mt 26,70: ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων (*lo negó delante de todos*) (3). Lc 7,6: ἐπεμψεν φίλους ὁ ἐκατοντάρχης (compl. plural colectivo, acc. puntual) (3). 2 Cor 11,33: ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ (*escapé de sus manos*) (3). Mc 15,1: ἀνένεγκαν κ. παρέδωκαν Πιλάτῳ (3). Jn 11,28: ἀπῆλθεν κ. ἐφώνησεν Μαρ. (4.3). Mt 25,10: αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ (sujeto colectivo, acc. puntual) (4). 26,30: ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος (suj. colect.) (4).

- 287 *Aspecto complexivo*. Heb 11,13: κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες (los patriarcas) (1). Hch 21,30: εὐθὺς ἐκλείσθησαν αἱ θύραι (1). Mt 23,3: ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς (sucesión de Moisés en la época postexilica) (2). 1 Tim 5,12: τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν (*han rechazado la primera fidelidad/han roto su compromiso anterior*, hablando de las viudas jóvenes) (3). Jn 2,15: τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν (compl. plural, complex. de acc. iter.) (3). 21,10: ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν (*de los peces que acabáis de coger*) (3). Hch 27,19: τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν (*arrojaron*

al mar el aparejo del barco) (3). Mt 13,48: τὰ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον (los peces inútiles/no comestibles los tiraron) (3). Mc 13,30: διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο (por los elegidos que había elegido) (3)

e) *Los demás modos del aoristo*

- 288** Los modos del aoristo, fuera del indicativo, no denotan tiempo, sólo aspecto puntual, que puede aplicarse al presente, pasado o futuro.

El imperativo aoristo.

- 289** La marca de posterioridad propia del imper. yusivo no influye en el aspecto puntual.

Aspecto efectivo singular. Mt 25,11: Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν (ábre-nos) (1). Lc 7,14: νεανίσκε ..., ἐγέρθητι (cf. n.º 271). Hch 12,7: ἀνάστα ἐν τάχει (2). Mt 5,39: ὅστις σε ῥαπίζει ... στρέψον αὐτῷ κ. τὴν ἄλλην (vuélvele/presentale también la otra) (2). Hch 16,35: ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους (suelta a aquellos individuos) (3). Mc 5,12: πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους (ἡμᾶς corporativo) (3). Mt 16,24: εἰ τις θέλει ... ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν (3). 17,17: βάλε ἀγκιστρον (echa un anzuelo) (3). 5,42: τῷ αἰτοῦντί σε δός (3). 18,28: ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις (devuelve lo que debes) (3). Lc 3,11: ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι (repártalas con el que no tiene) (3). 16,6: δέξαι σου τὰ γράμματα (toma tu recibo) (3). Jn 4,16: φώνησον τὸν ἄνδρα σου (3). Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου (deja allí tu ofrenda) (3). 6,6: εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου (4). Mc 9,25: ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ (cf. n.º 272) (4).

- 290** *Aspecto complexivo.* Mt 20,8: κάλεσον τοὺς ἐργάτας (término corporat.) κ. ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν (complex. de acc. iter.) (3). 22,9: ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους (invitaciones sucesivas) (3). 10,8: δωρεὰν δῶτε (dad de balde, en toda ocasión) (3).

El subjuntivo aoristo.

- 291** *Aspecto efectivo singular.* Mt 22,24: ἐὰν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα (si uno muriese) (1). Jn 11,16: ἄγωμεν ... ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ (subj. corporativo, a morir con él, como suceso único) (1). Mt 20,23: ἵνα ἀνοίγωσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν (suceso único) (1). 19,28: ὅταν καθίσῃ ὁ υ. τοῦ ἀνθρ. (2). Mc 10,37: δός ἡμῖν ἵνα ... καθίσωμεν (subj. corporat., suceso único) (2). Mt 10,33: ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με (3). Sant 2,10: ὅστις πταίῃ δὲ ἐν ἐνί (3). Mt 2,8: ἐπὰν δὲ εὕρητε (cuando lo encontréis) (3). Mc 9,25: μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν (no vuelvas a entrar en él) (4).

292 *Aspecto complexivo.* Flp 2,10: ἵνα πᾶν γόνυ κάμψῃ (*toda rodilla se doble*) (2). Jn 8,59: ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλῳσιν ἐπ' αὐτόν (*cogieron piedras para tirárselas*) (3). 13,29: τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ (*término plural*) (3). 6,7: ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ (3). Hch 2,39: ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κ. (*a cuantos llame el Señor*) (3).

293 El optativo aoristo.

Aspecto efectivo singular. Hch 25,16: πρὶν ἢ ... τόπον τε ἀπολογίας λάβοι (*antes que hubiere recibido oportunidad de defensa/tener ocasión de defenderse*) (3).

El infinitivo aoristo.

294 *Aspecto efectivo singular.* Mt 26,35: κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθᾶναι (1). Ap 5,4: οὐδεὶς ἄξιός ἐστι εὐρέθαι ἀνοῖθαι τὸ βιβλίον (1). 3,8: οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν (1). Hch 17,3: τὸν Χ. ἔδει ... ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν (2). Lc 18,13: οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι (2). Mc 6,26: οὐκ ἐθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν (3). Lc 20,11: προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον (3). Jn 7,30: ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιᾶσαι (3). Mt 20,28: ἦλθεν ... δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (3). Mc 1,14: μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰ. (3). Hch 1,19: ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον (*le dieron el nombre*) (3). Mt 1,19: ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν (3).

295 *Aspecto complexivo.* Mc 6,39: ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας (*que los hicieran sentar a todos*) (2).

El participio aoristo.

296 El uso más frecuente del part. aor. es como subordinado a un verbo principal, expresando un presupuesto, condición o motivo de la acción siguiente. La acción indicada por el part. se encuentra en relación de anterioridad respecto a la del verbo que sigue. Su aspecto es *puntual, efectivo singular*, a veces, *complexivo*.

297 *Aspecto efectivo singular.* Mt 9,9: ἀναστὰς ἠκολούθησεν (2). 16,23: στραφεὶς εἶπεν (2). Lc 22,41: θεὸς τὰ γόνατα προσήυχετο (2). Heb 10,28: ἀθετήσας ... ἀποθνήσκει (3). Mt 13,36: ἀφίεις ... ἦλθεν (3). 4,13: καταλιπὼν ... κατέκτισεν (3). Hch 3,7: πιάσας ... ἔγειρεν (3). Mt 2,8: πέμψας ... εἶπεν (*enviar se hace con una orden, cf. cast. mandar en su doble sentido; πέμψας denota la orden, εἶπεν las instrucciones*) (3). Lc 15,9: εὐροῦσα συγκάλει (3). 4,20: ἀποδοὺς ... ἐκάθισεν (3). Mt 26,26: λαβὼν ... ἔκλασεν (3). 18,2: προσκαλεσάμενος ... ἔστησεν (3). 2,7: καλέσας ... ἠκρίβωσεν (3).

298 *Aspecto complexivo.* Mt 2,11: ἀνοίξαντες ... προσένεγκαν (1). 13,48: καθίσαντες συνέλεξαν (2). Hch 27,29: ῥίψαντες ... ἠύχοντο (3).

- 299 Se usa a veces el part. independiente como elemento de la narración. Hch 12,4: ὃν κ. πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παρὰ τοὺς (acto sucesivo) τέσσαρσιν ... φυλάσσειν αὐτόν (finalidad que explica el acto), βουλόμενος etc. (finalidad remota).

f) *El perfecto indicativo*

- 300 El aspecto morfológico (*maximalidad*) propio del perfecto se traduce, en los LexInsts (efectivos), en la *permanencia o definitividad* de un estado o situación creada por la acción instantánea puntual.

Mt 2,20: τεθνήκασιν (*ya han muerto/están muertos*) οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου (1). 1 Cor 15,12: ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται (*se ha levantado definitivamente*) (2). Heb 12,2: ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τοῦ Θ. κεκόθικεν (*se sentó para siempre*) (2). Ap 2,5: μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας (*caíste y quedaste caído*) (3). Mt 8,6: ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ (*está echado permanentemente; no puede levantarse*) (3). Lc 5,23: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου (*han quedado perdonados, definitividad*) (3). Hch 8,14: ἀκούσαντες ... ὅτι δέδεκται ἡ Σ. τὸν λόγον τοῦ Θ. (*había aceptado en firme/de una vez*) (3). Jn 1,45: εὗρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (*ya hemos encontrado, de una vez para siempre*) (3). Lc 17,2: λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσον (*si se queda/lo dejan tirado en el mar*) (3). Jn 7,19: οὐ Μοϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; (*¿no fue Moisés quien os dejó la Ley? permanencia*) (3). Ap 2,28: ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ π. μου (*como yo la poseo, recibida de mi Padre*), κ. δώσω αὐτῷ τὸν ἄστέρα (3). Jn 11,34: ποῦ τεθείκατε αὐτόν (*¿dónde lo habéis dejado puesto/enterrado?*) (3). Sant 1,24: ἀπελήλυθεν κ. εὐθέως ἐπελάθετο (*como en el caso del imper. pres., cf. n.º 270, el pf. indica una permanencia, es decir, una actividad subsiguiente; el aor. ἐπελάθετο denota, en cambio, un olvido inmediato: la imagen que ha visto no influye para nada en la actividad que sigue; por eso se aplica la comparación al que escucha el mensaje pero no lo practica en la vida*) (4).

- 301 El pf. de προσκαλέομαι tiene cierta semejanza con el de ἀποστέλλω (n.º 256). Significa llamar para una misión, explicitada en los dos casos en que aparece, Hch 13,2; 16,10. En el primero se observa, además, que la acción de llamar es simultánea con el pres. del texto, mientras la actividad a la que se llama queda en el futuro. 13,2: εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς, *para el trabajo para el que los llamo*. El segundo caso puede interpretarse de la misma manera, si se considera el presente el sentido más amplio. 16,10: ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θ. εὐαγγελισασθαι αὐτούς. Es la conclusión a la que llegan Pablo y sus compañeros como consecuencia de la visión del macedonio: *seguros de que Dios nos llamaba/nos había llamado a darles la buena noticia*.

Compárese con la única vez que aparece en aor. indic., Lc 18,16: ὃ δὲ ἰ. προσεκαλέσατο αὐτά (*llamó a los niños que los discípulos*

querían alejar; mera llamada, sin encargo alguno para el futuro). Por lo demás, de las 29 veces que aparece el verbo, 25 son aors. (1 indic., 1 imper.: Sant 5,14, 1 subj.: Hch 2,39, y 22 parts.), dos press., Mc 3,13; 6,7 (ambos históricos) y los pfs. citados.

302 El pluscuamperfecto.

Se encuentra raramente. Tiene el mismo aspecto que el pf., pero en pasado. Jn 11,57: *δεδόκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ... ἐντολάς* (*habían ya dado órdenes* que seguían siendo válidas) (3). Mc 15,10: *ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς* (*lo habían entregado a su jurisdicción*, paso definitivo de una jurisdicción a otra) (3). Lc 16,20: *πτωχὸς δὲ τις ... ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα* (*estaba permanentemente echado*) (3).

g) Los demás modos del perfecto

303 Entre los modos del perfecto aparecen el infinitivo y el participio, ambos con el aspecto de permanencia o definitividad.

304 El infinitivo perfecto

Hch 14,19: *νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι* (1). 16,27: *νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους* (*pensando que los presos se habían escapado*, definitivamente, *se les habían escapado*) (3). 26,32: *ἀπολελυσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος* (*podría quedar en libertad*) (3).

305 El participio perfecto.

La permanencia que caracteriza al perfecto da a veces al participio carácter adjetival.

Jn 19,33: *ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα* (1). 1,51: *ᾧψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα* (*abierto definitivamente*) (1). 20,19: *τῶν θυρῶν κεκλεισμένων* (permanencia: *bien cerradas/atrancadas*) (1). Lc 16,18: *ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει* (*una repudiada, definitividad*) (3). Lc 23,25: *τὸν διὰ στάσιν κ. φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν* (*había quedado metido/estaba preso*, permanencia) (3). Hch 15,26: *ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν* (*que han entregado su vida/que se han entregado*, permanencia) (3). Heb 7,5: *καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβ.* (*aunque salieron/han salido y sigue la estirpe*) (4). Lc 8,46: *ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ* (*he percibido/sentido que una fuerza ha salido de mí; se usa el pf. porque no se denota el mero acto de salir, sino también algún efecto de esa salida*, cf. n.º 272, 300 fin) (4).

CAPÍTULO VI

LEXEMAS DINAMICOS DE ACCION RESULTATIVA

306 Son lexemas de acción resultativa los lexemas dinámicos efectivos cuyo efecto no se concibe como instantáneo, sino como resultado de algún proceso. Juntamente con los LexEsts constituyen un grupo muy numeroso.

307 Una división de los LexRes puede hacerse de la siguiente manera:

1) *Realización de una acción* (énfasis sobre la actividad del agente).

ἀγοράζω	κατεργάζομαι	ἀναγκάζω	δοκιμάζω
κερδαίνω	κτίζω	ἀμαρτάνω	κρίνω
πωλέω	ποιέω	ἀρπάζω	νοέω
	πράσσω		ὁμοιόω
	τελέω	συμμορφίζομαι	etc.

2) *Realización de una acción* (énfasis sobre el efecto).

ἰάομαι	ἀποκτείνω	ἀλείφω	δέω
νικάω	ἀπόλλυμι	βαπτίζω	συνδέω
ῥύομαι	καταλύω	περιτέμνω	λύω
στηρίζω	καταργέω	σφραγίζω	
σφάζω	πορθέω		
ἐκδύω	συντρίβω	γεμίζω	δηλόω
ἐνδύω	φθείρω	ἐκχέω	κρύπτω
ἱματίζω	ἐτοιμάζω	πληρώω	ἀποκρύπτω
κοσμέω	καταρτίζω	μερίζω	φανερώνω
	κατασκευάζω	σχίζω	ἀτιμάω
ἐκβάλλω	παρασκευάζω	χωρίζω	δαμάζω
σκανδαλίζω			ὑποτάσσω
φιμόω	γεννάω	θάπτω	ὑψόω
		σπείρω	
θεμελιόω	κατακρίνω	πειθω	σβέννυμι
			etc.

3) *Cambio de estado o situación.*

ἀλλάσσω	ἐπιστρέφω	μεταβαίνω	μεταστρέφω
	μεταμέλομαι	μετοικίζω	μετατρέπω
	μετανοέω		etc.

4) *Causación de una cualidad, estado o situación.*

ἀγιάζω	βεβαιόω	νεκρόω	μισθόομαι
ἀγνίζω	δικαίω	παλαιόω	
καθαρίζω	ἐλευθερόω		φυσιώω
κοινόω	κραταιόομαι		etc.
	τελειόω		

5) *Comunicación.*

γινώριζω	εὐλογέω	εὐαγγελίζομαι	ἐντέλλομαι
γράφω	ὀμνύω	καταγγέλλω	νομοθετέω
λέγω			προστάσσω
προφητεύω	αἰτέω	μαρτυρέω	
χρηματίζω	ἔρωτάω	διαμαρτύρομαι	εἰσακούω
		κατηγορέω	ὕπακούω

6) *Movimiento hacia término.*

ἀναβαίνω	ἀνάγω	ἀνατέλλω	ἀναφέρω	ἔρχομαι
ἐμβαίνω	ἐξάγω		εἰσφέρω	προσέρχομαι
καταβαίνω	προάγω		ἐκφέρω	ὑποστέφω
			προφέρω	etc.
			προσφέρω	

Aspectos de μετανοέω

308 El verbo μετανοέω aparece 34 veces en el NT, 11 en tema de presente, 2 en futuro y 21 en aoristo. El predominio del tema de aor. parece indicar que se trata de LexInst o LexRes más que LexEst o LexCont.

309 El análisis semántico muestra que μετανοέω contiene dos grupos de semas: 1) cambio de mente/mentalidad (cambio de principios/valores) y 2) cambio de conducta (praxis). La relación entre los dos grupos es la de causa-efecto/consecuencia. El esquema sémico aproximado de μετανοέω sería:

1) cambio de mente	causalidad	2) cambio de conducta
(principios)	consecuencia	(praxis)

310 El cambio de mente, concebido como puntual, da comienzo a una adhesión permanente a nuevos principios, que se traduce establemente en la manera de obrar. Μετανοέω incluye, pues, un aspecto manifestativo (lo interior se manifiesta en lo externo y verificable). De aquí el uso diversificado del aor. y del pres. El aor., puntual, denota el cambio de mente (renuncia a los principios del pasado, *arrepentimiento*), mientras el presente, durativo, su consecuencia estable, el cambio de conducta (*enmienda*).

- 311 Μετανοέω es, por tanto, un *lexema complejo*, con dos aspectos dinámicos diversos: puntual y continuo. La etimología señala sobre todo el cambio interior, pero, en el NT, es un cambio que incide sobre la conducta. Su doble aspecto dinámico hace difícil incluirlo sin reservas en una de las clases de lexemas. No es LexCont, porque su aor., respecto al pres., no es meramente incoativo, sino causativo. No es LexInst, porque sus pres. es continuo, concebido como indiviso. Tampoco es LexRes, pues el pres. no denota el proceso que lleva al resultado expresado por el aor.; sería, en todo caso, un LexRes inverso, donde el pres., indica el proceso (enmienda) que es, no condición, sino consecuencia de la acción efectuada (arrepentimiento).
- 312 El imperativo de μετανοέω es siempre yusivo, señalando, por tanto, posterioridad en la ejecución respecto al presente del texto. El *imper. pres.*, denota, por tanto una duración continua, connotando su comienzo. Así en Mt 3,2; 4,17: μετανοεῖτε, (*cambiad de conducta/enmendaos*), ἡγγικεν γάρ etc. Lo mismo en Mc 1,15.
- 313 El *imper. aor.* no aparece en los evangelios (Hch 2,38; 3,19; 8,22; Ap 2,5.16; 3,3.19) y exhorta al arrepentimiento, es decir, a la ruptura (puntual) con un pasado. Hch 8,22: μετανόησον ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης. Tal es el aspecto común a los modos del aoristo. Ap 9,21: οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν (*no se arrepintieron de sus homicidios*).
- 314 En Lc 13,3 se aprecia claramente el valor del presente. Al recibir la noticia del asesinato de ciertos Galileos por orden del gobernador romano (represalia por cuestiones políticas nacionalistas), Jesús añade: ἐάν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε, *si no cambiáis de conducta pereceréis todos lo mismo*. No bastaba decir μετανοήσητε, pues el mero cambio interior no habría evitado las represalias. En 13,5, Bover y Nestle, contra Aland, eligen la variante μετανοήσητε, (cambio interior), mucho más pertinente, por no tratarse ya de una represalia, sino de una mera desgracia (el desplome de la torre de Siloé).
- 315 Existe una diferencia de significado entre μετανοέω y ἐπιστρέφω. El segundo es direccional (ἐπι-, *con-verti*, hebr. *šûb*, aram. *tûb*), el primero no, designa un cambio que se verifica en el hombre mismo, sin referencia, en virtud del lexema, a un término exterior. La complementariedad de ambos términos (como en hebr. *niham* y *šûb*, cf. Jr 8,6; 31,19) se refleja en Hch 3,19: μετανοήσατε οὖν κ. ἐπιστρέψατε, *arrepentíos y convertíos*. (vse. A. TOSATO, *Per una revisione degli studi sulla metanoia neotestamentaria*, Riv. Bibl.It. XXIII [1975], 3-45)

ὀράω y el perfecto ἑώρακα

- 316 El verbo ὀράω presenta notables anomalías. En primer lugar, se agrupan en su conjugación formas verbales procedentes de tres raíces distintas:

temas de pres. y pf.: raíz ὀρ- (ὀράω, ἑώρακα),
tema de fut. y aor. pasivo: raíz ὀπ- (ὀψομαι, ὤσθη),
tema de aor. activo: raíz εἰδ- (εἶδον).

- 317 El total de sus formas en el NT, comprendidos los tres temas, es de 451 veces aproximadamente (dejando margen para las variantes críticas), de las cuales 337 pertenecen al tema de aor. activo (εἶδον y sus modos).

- 318 El tema de presente aparece sólo 20 veces y de ellas 13 en forma imperativa, ordinariamente preventiva, equivalente de βλέπω (n.º 224). Como forma verbal en el discurso, el pres. indic. se encuentra sólo 4 veces (Mc 8,24; Lc 16,23; Hch 8,23; Heb 2,8, negat.) y en tres ocasiones el part. pres. (Lc 23,49; Heb 11,25; 1 Pe 1,8, negat.). Nunca se halla el impf. (sólo como lect. var. en Jn 6,2). Llama la atención que textos narrativos como los Evangelios y Hechos no usen apenas el pres. y prácticamente nunca el impf. de un verbo con el significado «ver», mientras los otros temas están bien representados.

- 319 El futuro aparece 34 veces, de ellas dos en forma pasiva (Hch 26,16: ὀφθήσομαι; Heb 9,28: ὀφθήσεται), y tres en el modismo σὺ ὄψῃ (*tú verás/allá tú/eso es cosa tuya*) o equivalente (Mt 27,4.24; Hch 18,15). La mayoría de las veces se usa como futuro profético, para anunciar la visión de una realidad o acontecimiento perteneciente a la esfera divina o escatológica (Mt 5,8; 24,30; 26,64; 28,7.10; Mc 13,26; 14,62; 16,7, etc.). Más raramente se emplea para realidades ordinarias (Hch 20,25; Heb 13,23; cf. Jn 1,39).

- 320 El empleo profético del futuro está en relación con el del aor. pasivo ὤσθη (23 veces), que se refiere siempre a la aparición de personajes o realidades pertenecientes a la esfera divina o procedentes de ella (Dios, Hch 7,2. Angel, Lc 1,11; 22,43; Hch 7,30.35. Jesús resucitado, Lc 24,34; Hch 9,17: ὁ ὀφθείς; 13,31; 26,16; Cor 15,5.6.7.8; 1 Tim 3,16: τὸ μυστ. Moisés y Elías, Mt 17,3; Mc 9,4; Lc 9,31. Lenguas de fuego, Hch 2,3. Una visión, Hch 16,9. Arca celeste Ap 11,19. Señal en el cielo, Ap 12,1.3). El único caso dudoso es Hch 7,26, donde Moisés aparece ante los dos hebreos que luchaban entre ellos; sin embargo, dado el uso constante de este aor., es posible que tenga también el sentido de aparición de Moisés como mensajero divino, portador de salvación (v. 25: ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς).

- 321 El aor. activo εἶδον (el tema, 337 veces) indica, las más de las veces, la visión/encuentro con personas, cosas o acontecimientos (cf.

n.º 324). Abunda mucho, como es lógico, en los libros narrativos (indic.: Mt 57 veces; Mc 43; Lc 67, Jn 36, Hch 49, Ap 56). Su aspecto es constantemente puntual efectivo, nunca incoativo.

322 El pf. ἑώρακα está ausente de Mt, Mc y Ap. El tema se encuentra 3 veces en Lc, 19 en Jn (16 indic., 3 part.), 2 en Hch (plpf., 7,44; pf., 22,15), en 1 Cor 9,1, Col 2,1.18, 6 veces en 1 Jn y, por último, en 3 Jn 11. En total, 34 veces (29 indic., 1 infin., 3 part., 1 plpf.). Choca la relativa frecuencia del pf. frente a la escasez del pres., en particular en Jn (19 pfs., ni un solo presente).

323 Las tres veces que aparece en Lc el pf. ἑώρακα está en relación con una visión. Véanse los paralelismos:

1,11: ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου.

1,22: ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν.

9,31: οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ...

9,36: οὐδενὶ ἀπέγγειλαν ... οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

24,23: λέγουσαι κ. ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι.

324 Paralelamente, en Hch 7,44, el plpf. ἑωράκει se refiere a la visión del modelo celeste del tabernáculo. En Hch 22,15, a la visión de Pablo antes de llegar a Damasco. En este pasaje, ἑώρακας tiene una relación con ἰδεῖν que conviene analizar:

v. 14 a) γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ

b) κ. ἰδεῖν τὸν δίκαιον

c) κ. ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τ. στόματος αὐτοῦ

...

v. 15 d) ἔση μάρτυς ... ὧν ἑώρακας κ. ἤκουσας.

En a, b, c se encuentran tres infs. aors. coordinados. El primero (γινῶναι), LexEst, es ingresivo de estado (n.º 149): *empezar a conocer/ descubrir su designio* (de Dios); indica la consecuencia de b, c: *por haber visto al/haberte encontrado con el justo y haber oído palabras de su boca*, o, respetando más la elección divina (v. 14: προεχειρίσαστο): *haciéndote encontrar al Justo y oír palabras* etc.

En d) se resumen los tres pasos; ἑώρακας no significa el mero encuentro (ἰδεῖν + compl. personal, puntual), incluye la presencia y comunicación de Jesús (compl. ὧν, más inclusivo): *serás testigo de lo que has presenciado y has oído*.

325 En Jn, que no usa el aor. ὥφθη ni los términos δράμα, ὀπτασία, no existe la correlación encontrada en Lc. Se ha señalado, además, anteriormente (n.º 318) la ausencia en este evangelio del tema de presente. Aparece, en cambio, una estrecha correlación entre el pf. ἑώρακα y el pres. θεωρώ:

2,23: ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ... ἐν τῇ ἑορτῇ ... θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

4,45: πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσ. ἐν τῇ ἑορτῇ.

12,45: ὁ θεωρῶν με θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

14,9: ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα.

Puede añadirse al menos otro caso, fuera del evangelio de Jn:

Hch 20,38: οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.

Col 2,1: ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί.

326

Entre los verbos de visión, puede decirse, por tanto, que βλέπω (40 veces en NT: tema pres., 37; fut. 2; sólo imper. aor. en Hch 3,4), LexCont, significa la visión ordinaria de la realidad y a él corresponde, semánticamente, el aor. εἶδον, aunque éste se comporta como aor. de LexRes.

A θεωρέω, visión particular, más profunda, corresponde el pf. ἑώρακα.

Θεωρέω, LexCont, (58 veces en NT) se emplea casi exclusivamente en tema de pres. (52 veces), poco en fut. (Jn 7,3; Hch 20,38) y en aor. (4 veces: Ap 11,12; Jn 8,51; Mt 27,1; Lc 23,48), careciendo del tema de perfecto. Cuando se refiere a hechos, su significado ordinario es *presenciar/ser testigo de* (Lc 21,6; 24,39; Jn 6,19.62, etc.), aunque no siempre es necesario traducirlo por verbos tan expresivos. Se encuentra también referido a personas, indicando, no solamente la visión, sino al mismo tiempo la presencia y la comunicación (Jn 14,17, del Espíritu; 14,19; 16,10, de Jesús).

327

El aspecto, que podría llamarse intensivo, de θεωρέω en relación a βλέπω, es el que aparece en el pf. ἑώρακα. Referido a hechos, significa *haberlos presenciado/haber sido testigo* de un acontecimiento, por eso se usa asociado a μαρτυρέω. Así, en Jn 1,34: κἀγὼ ἑώρακα κ. μεμαρτύρηκα ὅτι etc. (*yo mismo he sido testigo*, de la bajada del Esp. sobre Jesús, y *dejo testimonio*, etc., vse. n.º 376), cf. 4,45; 19,35. Cuando se refiere, no propiamente a hechos, sino a realidades divinas, significa haberlas conocido por haber gozado de la presencia y comunicación inmediata de Dios/el Padre. Así, Jn 3,11: ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν κ. ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν, cf. 3,32; 8,38.

328

Referido a personas, el pf. indica una presencia y comunicación personal con alguien. Así en Jn 1,18: Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε, contrapuesto a ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, presencia íntima y, por tanto conocimiento personal y familiar; cf. 5,37; 6,46; 3 Jn 11. En Jn 14,7.9, ver a Jesús (= tenerlo presente y comunicar con él) es lo mismo que ver al Padre. Esa presencia y comunicación es la que aparece en 1 Jn 3,6 como condición para el pleno conocimiento de Jesús Mesías: πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν (cf. n.º 152. 154), *ninguno que está/vive en el pecado ha experimentado su presencia ni lo ha conocido de verdad*.

329 En 8,59 se manifiesta extrañeza de que Jesús afirme haber visto a Abrahán. Este pasaje muestra que para Jn ἑώρακα (al contrario que en Lc) no supone una mera visión o aparición, que no habría sido imposible, sino un conocimiento inmediato y real. En este sentido se aplica a Jesús resucitado en 20,18.25.29.

330 En Jn 20,29, el pf. ἑώρακα se encuentra en el paralelo con el aor. εἶδον:

a) ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας;

b) μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες κ. πιστεύσαντες.

El pf. denota la visión personal e inmediata y la comunicación personal con Jesús presente; ésa ha permitido a Tomás llegar al nivel de fe expresado en su exclamación: ὁ Κύριός μου κ. ὁ Θεός μου (v. 28), que motiva el uso del intensivo πεπίστευκας (n.º 152ss).

En b) no hay verbos en indic., sólo dos parts. aors. substantivados (οἱ) sin temporalidad alguna, que, por el contexto, miran al futuro. Οἱ μὴ ἰδόντες, puntual, niega que se haya tenido la ocasión/posibilidad de ver a/encontrarse con Jesús (nótese que tanto ἑώρακας como ἰδόντες denotan la visión física inmediata; no se excluyen otros modos de ver). Πιστεύσαντες, LexEst, aor. ingresivo (n.º 104. 149), denota el acto inicial de fe/adhesión, sin aspecto intensivo. Podría traducirse, intentando dar todos los matices: *¿Porque has gozado de mi presencia has alcanzado esa gran fe? Dichosos los que, sin haberme visto, lleguen a la fe/a creer.*

El pasaje muestra también que el pf. ἑώρακα no denota un estado permanente resultado de un hecho pasado, es decir, no significa la presencia continua en el recuerdo de una experiencia pasada. Este texto, que lo emplea para la experiencia presente, lo excluye.

331 En 1 Jn 1,1.2.3 resalta el significado de experiencia inmediata e íntima propio del pf. ἑώρακα. En v. 1 va explicitado por el adjunto τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν (*con nuestros propios ojos*) y se encuentra en paral. con otros verbos de percepción: ἀκηκόαμεν, ἔθεασάμεθα, ἐψηλάφησαν. En v. 2 va seguido de μαρτυροῦμεν κ. ἀπαγγέλλομεν (cf. n.º 327) y de este último en v. 3.

332 En 1 Jn 4,20 se contrapone la visión (= presencia y comunicación) del hermano (ὃν ἑώρακεν) a la de Dios (ὃν οὐχ ἑώρακεν). Este pasaje confirma la interpretación de Jn 8,59 (n.º 329): el pf. ἑώρακα denota un conocimiento inmediato y real (aquí sensorial, como en 1 Jn 1,1, n.º 331). Dios es cognoscible así sólo a través de Jesús (Jn 14,9).

a) *Presente e imperfecto*

333 El aspecto morfemático, durativo (continuo o discontinuo) del tema de presente, al combinarse con el aspecto del LexRes (proceso efectivo = que lleva a un resultado), expresa naturalmente el proceso (*durativo continuo*) o la repetición, iterada o habitual, de su efecto/resultado

(*durativo discontinuo*). Uno u otro aspecto será determinado por el sintagma. Si en éste aparece que el proceso de la acción no consigue llegar a su término, se tendrá el aspecto *conativo*.

El presente indicativo puede usarse, además, para expresar el efecto/resultado de una acción singular, con el aspecto *puntual efectivo* propio del aoristo. Esto se debe (n.º 46) a ser el pres. la única forma verbal capaz de expresar contemporaneidad (tiempo absoluto) y no existir, como en el pasado, una forma para el aspecto durativo (impf.) y otra para el puntual (aor.).

Presente indicativo.

- 334 *Aspecto durativo continuo (proceso)*. Mt 8,25: Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα (*que estamos pereciendo/nos estamos hundiendo*) (2). Mt 25,8: αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται (*se están apagando*) (2). Gál 1,6: θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε (*que os estéis pasando*) (3). Mc 10,33: ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερ., (*estamos subiendo*) (6).
- 335 *Aspecto durativo discontinuo (iterado o habitual)*. Rom 2,18: δοκιμάξεις τὰ διαφέροντα (*sacas en limpio/aciertas con lo mejor, habit.*) (1). Jn 8,10: ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε (*habit., soléis juzgar*) (1). Mt 12,26: εἰ Σατ. τὸν Σατ. ἐκβάλλει (*iter.: está echando*) (2). Lc 3,16: ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς (*subj. sing.; térm. plural: iter., os estoy bautizando*) (2). Jn 7,22: ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον (*habit.*) (2). Mt 23,29: κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα (*habit.: soléis ornamentar*) (2). 12,28: εἰ δὲ ἐν πνεύματι Θ. ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια (*id.: iter., estoy/voy echando*) (2). Gál 4,9: πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἄσθενῆ ... στοιχεῖα (*¿cómo os volvéis/os estáis volviendo?*) (3). 2 Cor 11,14: ὁ Σατ. μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός (*habit.: suele disfrazarse*) (3). Heb 9,13: σποδὸς ... τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει (*subj. sing.; térm. plur.: iter.*) (4). Lc 7,22: λεπροὶ καθαρίζονται (*iter.*) (4). 1 Cor 8,1: ἡ γνῶσις φυσιοῖ (*habit.*) (4). 1 Cor 4,12: λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν (*habit.*) (5). Jn 8,18: μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με (*iter.*) (5). Hch 20,23: κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται με (*iter.*) (5). Heb 6,16: ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν (*habit.: juran siempre*) (5). 1 Cor 13,9: ἐκ μέρους προφητεύομεν (*habit.: siempre profetizamos limitadamente*) (5). Lc 6,45: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ... προφέρει τὸ ἀγαθόν (*habit.: saca siempre*) (6). Ap 21,42: οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν (6).
- 336 *Aspecto conativo*. Gál 2,14: πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις λουδαῖζειν; (*intentas obligar/forzar*) (2). Jn 8,49: ὑμεῖς ἀτιμάζετε με (*intentáis deshonrarme*) (2). Mt 5,29: εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε (*intenta hacerte caer/te pone en peligro*) (2). Hch 16,37: κ. νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γὰρ (*intentan/pretenden echarnos*) (2). Jn

10,32: διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθαρίζετε; (*queréis/intentáis apedrearme?*) (2). 13,6: σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας (*¿tú intentas lavarme los pies?*) (2). Γάλ 5,4: οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε (*los que intentáis rehabilitaros con la Ley*) (2).

337 *Aspecto puntual (efectivo singular)*. Existe igual en el presente del texto, en el histórico y en los presentes atemporales (gnómicos, empíricos o hipotéticos).

Mt 13,44: πῶλει πάντα ὅσα ἔχει κ. ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον (*vende y compra, acciones efectuadas, hipot.*) (1). 9,17: ῥήγνυνται οἱ ἄσκοι, κ. ὁ οἶνος ἐκχεῖται κ. οἱ ἄσκοι ἀπόλλυνται (*revientan, se derrama se echan a perder, empír.*) (2). Heb 3,4: πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος (*toda casa es construida por alguien, empír.*) (2). 1 Cor 15,33: φθείρουσιν ἥθη χρηστὰ ὁμιλῖαι κακαὶ (*malas compañías corrompen/estragan buenas costumbres, empír.*) (2). Mt 13,21: γενομένης δὲ θλίψεως εὐθὺς σκανδαλίζεται (*en seguida falla, hipot.*) (2). Jn 6,61: τοῦτο ἡμᾶς σκανδαλίζει; (*¿esto os escandaliza?*) (2). Rom 3,31: νόμον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως; (*¿quitamos su fuerza?*) (2). Hch 9,34: Αἰνέα, ἰδοὺ σὲ 'Ι. Χ. (JC te cura) (2). Lc 17,4: λέγων· Μετανοῶ (*puntual, como el aor., me arrepiento/lo siento, cf. n.º 308*) (3). 1 Jn 3,3: πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ... ἀγνίζει ἑαυτόν (*se purifica, gnóm.*) (4). 1 Cor 15,1: γνωρίζω δὲ ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον (*os comunico/os recuerdo*) (5). 1 Jn 2,8: πάλιν ἐντολὴν καὶνὴν γράφω ὑμῖν (*os escribo*) (5). Mt 6,25: διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν (*os digo*) (5). Flp 4,3: ἐρωτῶ σε (*te ruego*) (5). Jn 4,9: παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς (*me pides*) (5). Mt 3,14: σὺ ἐρχῇ πρὸς με; (*¿tú vienes a mí?*) (6). 9,14: τότε προσέρχονται αὐτῷ (*se le acercan, pres. hist.*) (6). Mc 7,32: κ. φέρουσιν αὐτῷ κωφόν (*le llevan un sordo, pres. hist.*) (6).

El imperfecto.

338 El imperfecto tiene los mismos aspectos que el presente, excepto el puntual (efectivo singular). Puede ser, por tanto, *durativo continuo* (proceso) o *discontinuo* (iterado o habitual) y, si el efecto no se obtiene, *conativo*.

339 *Aspecto durativo continuo (proceso)*. Hch 13,52: οἱ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς κ. πνεύματος ἁγ. (*se iban llenando*) (2). 16,5: αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει (*se iban afianzando*) (2). Lc 11,14: κ. ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον (*perifr., estaba echando un demonio*) (2). Hch 6,7: ὁ λόγος ... ἡὔξανε (*iba creciendo/cundiendo*) κ. ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς (*e iba aumentando/creciendo el número*) (2). Jn 6,17: ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο (*iban caminando/navegando; como impf. sucesivo después de aor., se dirigieron*) (6).

340 *Aspecto durativo discontinuo (iterativo o habitual)*. Lc 17,28: ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, φκοδόμουν (*compraban, vendían,*

sembraban, edificaban, habit.) (1). Ap 19,2: τὴν πόρνην ... ἥτις ἐφθειρεν τὴν γῆν (*habit.: que corrompía constantemente*) (2). Hch 8,12: ἐβαπτίζοντο ἄνδρες κ. γυναῖκες (*se bautizaban, iter.*) (2). Jn 1,28: ὅπου ἦν Ἰω. βαπτίζων (*perif., donde estaba Juan bautizando, habit.*) (2). Mc 6,13: δαιμόνια πολλά ἐξεβάλλον, κ. ἤλειπον ... κ. ἐθεράπευον (*iter.*) (2). 1 Pe 3,5: αἱ ἁγίαι γυναῖκες ἐκόσμου ἑαυτάς (*habit.*) (2). Hch 19,6: ἐλάλουν τε γλώσσαις κ. ἐπροφήτευον (*iter.*) (5). 14,7: κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν (*perifr., iter.*) (5). Mc 10,13: προσέφερον αὐτῷ παιδίᾳ (*iter.*) (6). Lc 4,22: κ. πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ (*iter.*) (5). Hch 28,9: οἱ λοιποὶ ἤρχοντο κ. ἐθεραπεύοντο (*iter., iban yendo*).

- 341 *Aspecto conativo.* Mt 3,14: ὁ δὲ Ἰω. διεκώλυεν αὐτὸν λέγων (*J., por su parte, intentaba/intentó impedírselo diciendo*) (2), cf. Lc 9,49. Hch 7,26: συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην (*intentó/intentaba reconciliarlos/que hicieran las paces, cf. v. 27: ἀπώσατο αὐτόν*) (2). Hch 26,11: αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν (*conat.: intentaba forzarlos*) (2). 1 Pe 1,11: ἐραυνῶντες εἰς τίνα ... ἐδήλου (*conat /volit.: quería indicar*) τὸ ... πνεῦμα (2).

El imperfecto en los verbos de pregunta y petición.

- 342 Un aspecto casi conativo podría explicar el frecuente uso del imperfecto en los *verbos de pregunta y petición*; ambas son un conato por obtener información o concesión, que no queda completo hasta obtener respuesta afirmativa.

Mc 8,5: κ. ἡρώτα αὐτοὺς Πόσους ἔχετε ἄρτους; (*subj. sing.; única pregunta*) (5). Lc 7,36: ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν ... ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ (5).

- 343 Ἐρωτάω (63 veces en NT), aparece 15 veces en impf. y 14 en aor. indic., introduciendo una pregunta o una petición, en estilo directo o indirecto. El uso depende en gran parte de los autores. Mt y Mc emplean exclusivamente el impf. (Mt 15,23; 16,13; Mc 4,10; 7,26; 8,5), nunca el aor. Lc, por su parte, usa cuatro veces el aor. (4,38; 5,3; 8,37; 23,3) y dos el impf. (7,36; 11,37). Jn, ocho veces el aor. (1,21.25; 5,12; 9,2,19; 18,19; 19,31.38) y cinco el impf. (4,31.40.47; 9,15; 12,21). Hch, dos veces el aor. (10,48; 23,18) y tres el impf. (1,6; 3,3; 16,39). Del compuesto ἐπερωτάω, en cambio, Mt usa exclusivamente el aor. (8 veces), Mc 8 veces el aor., 15 el impf. Es cuestión que requiere un estudio particular.

- 344 Ἀιτέω, por su parte, (69 veces en NT), aparece 11 veces en aor. indic. y sólo 2 veces en impf., que es en ambos casos iterativo. Lc 23,25: ἀπέλυσεν δὲ τὸν ... βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾔτιοντο, *soltó al preso que pedían*. Hch 12,20: κ. πείσαντες Βλάστον ... ᾔτιοντο εἰρήνην, y, *después de ganarse a Blasto, empezaron a solicitar la paz*, impf. sucesivo después de aor. puntual.

El imperfecto de λέγω.

- 345** Una cuestión proverbialmente difícil es la del uso, al parecer indiscriminado, del impf. ἔλεγεν/ἔλεγον y del aor. εἶπεν/εἶπον. En general, el impf. parece menos aseverativo que el aor. Se usa *el impf.* cuando el dicho contiene una argumentación, cuando carece de tono polémico y, finalmente, cuando anuncia diversas fases de una exposición. *El aor.*, en cambio, introduce imperativos o equivalentes, dichos categóricos, preguntas breves, respuestas tajantes.
- 346** Como botón de muestra, veamos el uso de ἔλεγεν/εἶπεν en los cinco primeros capítulos de Mc. El *impf.* aparece en ocasiones con aspecto *iterativo*: 2,16: οἱ γραμματεῖς ..., ἰδόντες ὅτι ἔσθιει μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν ..., ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, *viendo que comía con los pecadores/descreídos, decían a sus discípulos*; cf. 2,24; 3,21. 30; 5,31. Para *introducir una explicación* o argumentación, se emplea en 2,27: κ. ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο ... (premisa, aludiendo al relato de la creación), (v. 28) ὥστε κύριός ἐστιν ... (conclusión), cf. 3,23; 4,11. Otras veces, según un uso normal del impf., expresa *simultaneidad con un acto*, dando la razón que mueve a hacerlo: 5,28: ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἄψωμαι ... cf. 5,8. Un caso *algo diferente* es 4,2: κ. ἐδίδασκεν αὐτοὺς (impf. sucesivo, y se puso a enseñarles)... κ. ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδοχῇ αὐτοῦ (segundo durativo, simultáneo con el primero). Se encuentra como *sucesivo*, después de aor., en 4,41: κ. ἐφοβήθησαν ... κ. ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, *les entró miedo y empezaron a preguntarse unos a otros*. En 5,30: ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἦψατο; *preguntó/dijo*, el impf. muestra que J. no hace la pregunta molesto. Por último, para introducir las *diversas fases* o consecuencias de una exposición, se usa en 4,9.21.24.26.30.
- 347** El *aor.*, por el contrario, se emplea para introducir *frases imperativas*. 1,17: δεῦτε ὀπίσω μου. 3,9 (imper. en estilo indir.): ἵνα πλοῖάκριον προσκαρτερῇ αὐτῷ. 4,39: σιώπα, πεφίμωσω. 5,34: ... ὑπαγε. 5,43: δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. También para *responder secamente* a un reproche. 2,18-19: διὰ τί (pregunta irritada, cf. 7,5) ... οὐ νηστεύουσιν; κ. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰ.· Μὴ δύνανται etc., o bien *para reprochar* a otros, 4,40: τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν. Último caso, en 5,33 es un simple *complexivo*: εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, *le dijo/le confesó toda la verdad*. Los ejemplos citados pueden servir de muestra para ir verificando en los textos los diversos matices del impf. y del aor.

b) Los demás modos del presente

- 348** Careciendo de la marca temporal, los modos del presente fuera del indicativo manifestarán siempre su aspecto morfológico *durativo*. El

sintagma determinará si la duración es continua (proceso de la acción singular) o discontinua (acción iterada o habitual). Cuando el proceso no consigue llegar a su término, se tiene el aspecto *conativo*.

El imperativo presente.

- 349 El imperativo mantiene el aspecto morfemático durativo, con sus diferentes determinaciones sintagmáticas (continuo o discontinuo). El sintagma añade, además, otras dos precisiones: 1) si la acción o actividad a que se refiere el imper. no existe aún o ya existe); 2) si la orden/exhortación es afirmativa o negativa. De la combinación de estos factores nacen las cuatro clases posibles de imperativos: *yusivo*, *preventivo*, *confirmativo*, *interruptivo* (cf. n.º 123 ss, 219ss). He aquí algunos ejemplos:

- 350 Actividad *aún no existente*. Imper. *afirmativo*: *yusivo*. En la acción singular, el aspecto durativo subraya el proceso, sin excluir el resultado. La relación de posterioridad de la ejecución respecto a la orden crea, al mismo tiempo, una connotación incoativa.

Gál 1,6: καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον (*id recuperando/recuperad a ese tal*) (2). Mt 3,2; 4,17; Mc 1,15: μετανοεῖτε (*enmendaos*, cf. n.º 312) (3). Mt 8,9: λέγω ... ἄλλω· ἔρχου, κ. ἔρχεται (*ven acá, proceso y fin*) (6). Jn 1,39: ἔρχεσθε κ. ὄψεσθε (*venid hasta allí y lo veréis*) (6). 2 Tím 4,13: τὸν φαίλῳ ... ἐρχόμενος φέρε (*tráete contigo, simult. con part. pres. durat.*) (6). Mt 5,24: τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου (*ponte a ofrecer, proceso y fin*) (6).

- 351 Si la duración es discontinua (iterada o habitual), se pide la ejecución de una serie de acciones.

Rom 12,21: νίκη (*vence una y otra vez*) ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν (2). Lc 6,28: εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς (5). Mt 7,7: αἰτεῖτε κ. δοθήσεται ὑμῖν (5). Col 3,20: ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν (5).

- 352 Actividad *aún no existente*. Imper. *negativo*: *preventivo*. Mt 19,6: ὃ οὖν ὁ Θ. συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω (*lo que D. ha unido, un hombre no lo separe*; la oposición de Jesús a una praxis existente de repudio, da al imper. un sentido conativo: *no intente un hombre separarlo*) (2). Rom 14,15: μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνῳ ἀπόλλυε (*no llesves a la ruina/no hagas que se pierda, caso genérico; no se trata, por tanto, de un proceso ya existente*) (2). Lo mismo en 14,20: μὴ ἐνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θ. (2). Lc 6,37: μὴ κρίνετε (*no juzguéis, quizá interruptivo, dejad de juzgar*) (1).

- 353 Actividad *ya existente*. Imper. *negativo*: *interruptivo*. Hch 10,15: ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κόινου (*lo que D. ha purificado/declarado puro, deja tú de llamarlo profano/no lo llesmes tú más profano*) (5).

El subjuntivo presente.

- 354 Aspecto *durativo discontinuo* (iterativo o habitual). Gál 5,2: ἐὰν περιτέμνησθε (acción iterada distribut., en diversos sujetos; la voz pasiva le da un sentido permisivo: *si os dejáis circuncidar*), X. ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει (el Mesías no os servirá de nada) (2). Mc 6,12: ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν (ἵνα completivo; en estilo directo, correspondería a imper. μετανοεῖτε, *enmendaos/cambiad de vida*, cf. n.º 312) (3). 1 Cor 14,1: ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε (habit. en la asamblea cristiana) (5). Jn 21,25: ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν (subj. pl., distrib.; καθ' ἓν, sucesivo; acc. iterada) (5). 1 Jn 3,22: κ. ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ (iter. potencial) (5). Heb 5,1: πᾶς ἀρχιερεὺς ... καθίσταται ... ἵνα προσφῆρῃ δῶρα (compl. pl., iter.: actividad iterada correspondiente a estado permanente, καθίσταται) (6). Jn 15,2: καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν (colect.) πλείονα φέρῃ (iter.) (6).

El infinitivo presente.

- 355 Aspecto *durativo continuo* (proceso). Mc 4,37: ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον (proceso casi terminado: *ya se llenaba/estaba llenando la barca*) (2). Hch 27,27: ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν (proceso: *se iba acercando*) τινὰ αὐτοῖς χώραν (6). Lc 23,26: ἐπέθεκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν (*llevar la cruz, itinerario*) (6).
- 356 En el proceso indicado por el inf. puede incidir una acción puntual. Lc 24,51: ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν (*mientras los bendecía/estaba bendiciendo*, palabras que J. estaba pronunciando, *se separó*, aor. punt.) (5). 10,35: ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι (*yo mismo, enfát., en mi viaje de vuelta, te pagaré*, LexInst, futuro puntual) (6). Puede también conmensurarse con otra duración. Mt 27,12: ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ... οὐδὲν ἀπεκρίνατο (*mientras era acusado/se exponía la acusación contra él, no replicaba nada*) (5).
- 357 Aspecto *durativo discontinuo* (iterativo o habitual). Lc 12,56: τὸ πρόσωπον τῆς γῆς οἶδατε (LexEst, permanencia, da al inf. aspecto habit.) δοκιμάζειν (1), cf. Rom 12,2. Rom 1,24: τοῦ ἀτιμάζεσθαι (pas.: *ser deshonrados*) τὰ σώματα αὐτῶν (subj. pl.: *sus cuerpos/personas*) ἐν αὐτοῖς (por obra de ellos mismos, agente) (2). Mc 3,15: αὐτοὺς ... ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια (subj. pl.: distrib.; compl. pl.: iter.) (2). 2 Pe 2,9: οἶδεν K. εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι (compl. pl.: iter.) (2). 1 Pe 2,15: ἀγαθοποιούντας (iter.) φιμοῦν (efecto iterado) τὴν ... ἀγνωσίαν (2). Gál 6,2: οἷτι ἀναγκάζουσιν (conat. iter.) ὑμᾶς περιτέμνεσθαι (distrib.) (2). Hch 4,2: διαπονούμενοι διὰ τὸ ... αὐτοὺς ... καταγγέλλειν ... τὴν ἀνάστασιν (distrib. iter.) (5). 1 Cor 14,39: ζηλοῦτε (distrib.) τὸ προφητεύειν (iter.) (5). Mc 15,8: ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο (incoat.) αἰτεῖσθαι (iter.) (5).

10,14: ἄφετε τὰ παιδία (subj. pl.) ἔρχεσθαι πρὸς με (distrib. sucesivo = acción iterada) (6). Heb 7,27: οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ... ἀναφέρειν (loc. temporal: iter.) (6). 8,3: πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρα ... καθίσταται (compl. pl.: actividad iterada corresp. a estado permanente) (6). Jn 15,4: οὐ δύναται (neg. permanente) καρπὸν (colect.) φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ (iter.) (6).

El participio presente

358 Aspecto *durativo continuo* (proceso). La duración expresada por el part. es a menudo simultánea con otra duración (verbo principal) o bien una acción puntual (verbo principal) incide sobre la duración expresada por el part.

Hch 23,3: σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον (*estás sentado juzgándome*) (1). 10,10: παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν (*mientras lo preparaban*) ἐγένετο ἐπ' αὐτοῦ ἔκστασις (2). Mt 4,21: εἶδεν ἄλλους δύο ... καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν (2). 1 Pe 3,20: ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ (*mientras se construía el arca*) (2). Mc 1,10: εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς (*vio los cielos abrirse/abrirse el cielo*) (2). Ef 4,22: τὸν παλαιὸν ἄνθρ. τὸν φθειρόμενον (*que se va corrompiendo/desintegrando*) (2). 2 Cor 3,13: εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου (*de lo que iba decayendo/caducando*) (2). Hch 26,10: ἀναιρουμένων δὲ αὐτῶν (*cuando los ajusticiaban*) κατένεγκα ψῆφον (*daba mi voto*, aor. complex., *en favor de la ejecución*, *contra*, *en contra de ellos*, voto condenatorio) (2). Heb 8,13: τὸ δὲ παλαιούμενον κ. γηράσκον (*lo que va quedándose anticuado y envejeciendo*) (4). Hch 8,4: διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον (5). Lc 23,10: εἰστέλεισκαν ... κατηγοροῦντες αὐτοῦ (5). 1 Cor 14,3: ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ (dos duraciones conmensuradas) (5). Lc 1,64: ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θ. (id.) (5). Mt 5,42: τῷ αἰτοῦντί σε (*al que está pidiendo*) δός (5). Lc 12,54: ὅταν ἴδῃτε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν (6). 19,28: ἐπορεύετο ... ἀναβαίνων εἰς Ἱερ. (*subiendo* dos duraciones, impf. y part., conmensuradas) (6). Mt 3,16: εἶδεν τὸ πνεῦμα Θ. καταβαῖνον (*que bajaba/vio bajar*) (6). Jn 1,51: ὅψεσθε ... τοὺς ἀγγέλους ἀναβαίνοντας κ. καταβαίνοντας (*subiendo y bajando*, proceso) (6). Lc 23,26: ἐπιλαβόμενοι Σίμωνα ... ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ (*que venía de*) (6). Mc 2,3: ἔρχονται φέροντες (6). Lc 24,1: ἦλθον φέρουσαι (6). Jn 19,39: ἦλθεν ... φέρων (6). Heb 13,13: ἐξερχώμεθα... φέροντες (6).

359 Si se hace necesario expresar una simultaneidad puntual, se emplea el part. pres., anulando su aspecto durativo. Lc 15,7: χαρὰ ... ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι (el paral. con v. 6: εὖρον, aor. puntual, muestra que el part. pres. es también puntual: *que se arrepiente*, n.º 310s) (3). Mc 7,19: καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα (part. pres. probabl. dependiente de λέγει, v. 18). El part. puede interpretarse como un puntual resultativo, *declaró puros todos los alimentos*, o bien como

durativo de proceso que llega al resultado, *declarando (así) puros todos los alimentos.*

- 360 *Aspecto durativo discontinuo. Iterativo.* Hch 18,23: ἐξῆλθεν διερχόμενος (proceso) ... ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς (compl. pl.: iter.) (2). 27,38: ἐκούφισον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι (iter.) τὸν σίτον (collect.) (2). 2 Cor 2,15: Χριστοῦ εὐωδία ἔσμεν ... ἐν τοῖς σωζομένοις (*entre los que se van salvando*) (2). Heb 2,11: ὁ ἀγιάζων κ. οἱ ἀγιαζόμενοι (*los que son/van siendo consagrados*) (4). Rom 3,24: δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι (*van siendo amnistiados/rehabilitados*) (4). Jud 23: οὓς δὲ σφάζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες (iter.) (2). Jn 21,25: τὰ γραφόμενα βιβλία (*los libros que se fueran escribiendo*) (5). Hch 18,5: διαμαρτυρούμενος ... εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν (*sosteniendo, en su predicación, que J. es el Mesías*) (5). Mt 7,11: δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτὸν (petición y dones iterados) (5). Heb 7,25: σφάζειν δύναται ... τοὺς προσερχομένους (*a los que se van acercando*) (6). Lc 21,12: ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς κ. ἡγεμόνας (*cuando/cada vez que os conduzcan*) (6).

- 361 *Habitual. Este aspecto da con frecuencia al part. un carácter adjetival.* 1 Cor 7,30: οἱ ἀγοράζοντες (1). Mt 21,12: πάντας τοὺς πωλοῦντας κ. ἀγοράζοντας (1). 1 Tes 2,4: Θεῷ τῷ δοκιμᾶζοντι (casi: *el examinador*) τὰς καρδίας ἡμῶν (1). Rom 2,9: ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν (*el que suele realizar el mal*) (1). 2,8: τοῖς ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ (2). 2 Cor 2,14: τῷ πάντοτε (*siempre, habitualmente*) θριαμβεύοντι ἡμᾶς (2). Rom 2,17: ἀκροβυστία τὸν νόμον τελούσα (*que cumple constantemente*) (2). Ef 5,14: πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον (*lo que está continuamente manifiesto*) (2). Mt 23,37: Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας κ. λιθοβολοῦσα etc. (*Jer., asesina de los profetas y «apedreadora» etc.; el art. puede ser marca de vocativo, según el estilo de invectiva*) (2). 2 Cor 11,13: ψευδαπόστολοι ... μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χϋ. (*que se disfrazan/suelen disfrazarse*) (3). Rom 8,33: Θεός, ὁ δικαίων (*el que perdona/rehabilita siempre*) (4). Mt 1,16: Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός (5). 1 Jn 5,7: τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες (5). Heb 6,8: (γῆ) ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας (*que suele producir*) (6). Mt 7,13: ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν (*que conduce/lleva siempre/continuamente*) (6).

- 362 *Se encuentra también el part. conativo.* Lc 9,39: πνεῦμα ... μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον αὐτόν (*intentando destruirlo*) (2). Hch 28,23: πειθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰ. (*intentando convencerlos*) (2). Heb 11,6: πιστεῦσαι (puntual incoat.) γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θ. (*el que intenta/desea*) (6).

- 363 *El part. pres. puede ser final, en lugar del part. futuro (obsoleto). Como en el futuro, domina entonces el sema efectivo (resultado) sobre el de proceso.* Hch 15,27: ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν κ. Σιλᾶν, κ.

αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὸ αὐτὰ (objetivo de la misión: *que os anuncien de palabra*) (5). 1 Cor 2,1: ἦλθον ... καταγγέλλων ὑμῖν (*fui a/para anunciaros*) (5). Lc 7,3: ἀπέστειλεν ... ἐρωτῶν αὐτόν (*mandó a pedirle*) (5). Hch 3,26: ἀπέστειλεν αὐτόν εὐλογοῦντα ὑμᾶς (*para que os trajera esa bendición, la de Abrahán, v. 25*) (5).

c) *El futuro*

364 En los Lex Ress domina en el futuro el *aspecto efectivo (resultado)*, referido a acción singular (o colectiva) o bien a acción iterada o habitual (único o diversos sujetos).

365 *Acción singular o colectiva.* Mt 10,39: ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν (2). 1 Cor 14,8: τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον (2). Lc 5,36: τὸ καινὸν σχίσει (2). Rom 16,20: ὁ δὲ Θ. συντρίψει τὸν Σατ. (2). 1 Cor 3,17: φθερεῖ τοῦτον ὁ Θ. (2). Hch 5,38: ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ... καταλυθῇ (2). 6,14: οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον (2). Rom 7,24: τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; (2). Mt 23,12: ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν (*quienquiera se encumbrare*) (2). 12,44: εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω (3). Ef 6,21: πάντα (collect.) γνωρίσει ὑμῖν (plural corporativo) Τύχικος (5). Mt 7,9: ὅν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον (5). 21,24: ἐρωτήσω ἡμᾶς κάγω λόγον Ἰνα (5). Rom 10,6: τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; (sing. hipot.) (6). 1 Tes 4,16: ὁ Κ. ... καταβήσεται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (6). Jn 21,28: ἄλλος σε ζώσει κ. οἴσει ὅπου οὐ θέλεις (6).

366 *Acción iterada o habitual.* 1 Pe 3,1: ἄνευ λόγου κερδηθήσονται (subj. pl.: distrib. suces.) (1). 1 Cor 3,13: ἐκάστου τὸ ἔργον ... ἡ ... ἡμέρα δηλώσει (iter. o simult.) (1). Heb 13,4: μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Κ. (iter.) (1). 1 Jn 3,19: ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν (*podremos apaciguar*) τὴν καρδίαν ἡμῶν (2). 1 Cor 4,5: φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν (2). Mt 24,10: τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί (distrib.) (2). Lc 11,49: ἐξ αὐτῶν ἀποκτείνουσιν (iter.) (2). Ap 17,14: τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς (iter. o acción global) (2). 2 Tes 3,3: ὁ Κ. ὅς στηρίξει ὑμᾶς (iter. o acc. global) (2). Mc 1,8: αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς (iter.) (2). Lc 1,16: πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσρ. ἐπιστρέψει ἐπὶ Κ. (iter.) (3). Heb 9,14: τὸ αἷμα τοῦ Χ. ... καθαρῇ τὴν συνείδησιν ὑμῶν (iter.) (4). Rom 3,30: ὅς δικαιώσει περιτομὴν (collect.: *los paganos*) (4). Jn 8,32: ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς (iter.) (4). Mt 6,7: ἐν τῇ πολυλογίᾳ εἰσακουσθήσονται (distrib. suces.) (5). Rom 7,3: μοιχαλὶς χρηματίσει (act. en sentido pas.; habit.) (5). Ap 11,3: προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας (loc. temporal: iter.) (5). Jn 16,23: ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε (habit.) (5). Mt 24,5: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται (distrib. suces.) ... κ. πολλοὺς πλανήσουσιν (iter.) (6.2). Ap 21,26: οἴσουσιν ... τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν (acciones sucesivas) (6).

d) *El aoristo indicativo*

367 El aspecto morfemático, *puntual*, del aoristo hace resaltar en los LexRess el aspecto puntual efectivo (resultado), dejando en la sombra el proceso. El sintagma precisará si la acción es única (sujeto sg., colect. o corporat.) o si es múltiple (iterada, habitual o distributiva). En el primer caso se tendrá el *aspecto efectivo singular*, en el segundo, el *aspecto complejo*.

368 Aspecto *efectivo singular* (resultado de una acción).

(1) Mt 13,46: ἀπελθὼν ... ἡγόρασεν αὐτόν (suj. sig., término sg.). 18,5: ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου (id.: *has ganado a tu hermano*). Hch 5,1: ἀνὴρ δέ τις ... ἐπώλησεν κτῆμα (*cierto hombre ... vendió una propiedad*).

(2) Mc 6,45: ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι (término corporat., *sus discípulos*, acc. sg.). Mt 14,3: κρατήσας τὸν Ἰω. ἔδησεν αὐτόν (suj. y término sg.). Hch 8,39: πνεῦμα Κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλ. (suj. y compl. sing.). Lc 9,42: ἰάσατο τὸν παῖδα (*curó al niño*). 2 Cor 1,10: ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς (plural epistolar, compl. sg.: *nos/me libró de una muerte tan terrible*). 2 Pe 1,14: ὁ Κ. ... ἐδήλωσέν μοι (*el Señor me mostró/comunicó*). Mt 26,19: κ. ἡτοίμασαν τὸ πᾶσχα (suj. pl., término sg.: acción colectiva). Mc 6,14: εὐλόγησεν (*pronunció la bendición*, acc. sg.) κ. κατέκλασεν τοὺς ἄρτους (complejivo). Mt 27,51: τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη (voz media intrans., acc. sg.: *se rasgó*). Hch 2,2: ἐπλήρωσεν ὄλον τὸν οἶκον (suj. y término sg.). Heb 8,2: τῆς σκηνῆς ... ἦν ἔπηξεν ὁ Κ. (*la tienda que plantó el Señor*). Jn 2,11: ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ (*manifestó su gloria*). Mc 12,5: κἀκείνον ἀπέκτειναν (suj. pl., término sg.: acc. colectiva). Hch 5,2: ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς (*sustrajo/retuvo parte del precio*). 14,4: ἐσχίσθη τὸ πλῆθος τῆς πόλεως (*la población se dividió en dos bandos*). Jn 6,27: τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν (*el P. puso en él su sello*). Mt 25,8: ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον (compl. colect.: *escondió el dinero*). Mc 12,4: κἀκείνον ἐκεφαλίωσαν κ. ἠτίμασαν (acc. colect.: *a aquél lo descalabraron y lo insultaron*). Ef 1,22: πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ (compl. colect.: *todo lo sometió bajo sus pies*). Heb 9,19: πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν (compl. corporat.: *roció a todo el pueblo*). 1,10: τὴν γῆν ἐθεμελίωσας. 11,29: οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν (subj. corporat.: *los egipcios fueron sumergidos*). Mt 27,31: ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν χλαμίδα κ. ἐνέδυσαν αὐτόν (id.; ambas acciones suj. colect.). Lc 7,46: αὕτη δὲ μύρω ἥλειψεν τοὺς πόδας μου (*ésta con ungüento/perfume ungió mis pies*, acc. sg.). Jn 3,14: καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὴν ὄφιν (acc. sg.: *levantó en alto la serpiente*). Mt 22,34: ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδ. (término corporat. acc. sing.). Hch 16,3: λαβὼν περιέτεμεν αὐτόν (*lo circuncidó*, acc. sg.).

(3) Lc 2,39: ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλ. (subj. corporat.: *se volvieron a Galilea*). 8,55: κ. ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς (intrans., *le volvió el aliento*). Mt 11,1: μετέβη ἐκεῖθεν (*se marchó de allí*). 1 Cor 4,6: ταῦτα δὲ μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν κ. Ἀπ. (*he aplicado, lo antes escrito*, acc. sg.). Hch 7,16: κ. μετετέθησαν εἰς Σιχέμ (subj. corporat., οἱ πατέρες).

(4) Jn 10,36: ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν (*a quien el P. ha consagrado*). Hch 10,15: ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν (térm. colect., acción global: *declaró/ha declarado puro*). Rom 8,2: ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος ἡλευθέρωσέν σε (*te hizo libre*).

(5) Lc 1,63: αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων (*escribió lo siguiente/así*). Hch 10,31: εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή (sg.). Lc 2,34: εὐλόγησεν αὐτοὺς Σιμ. (subj. corporat., acc. sg.). Hch 10,22: Κορν. ... ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου (sg.: *recibió un mensaje*). Mc 6,25: εἰσελθοῦσα ᾗτήσατο λέγουσα (*le pidió lo siguiente*). Mt 1,24: ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος (*como/lo que le había mandado el ángel*).

(6) Mt 5,1: ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος (6). 15,39: ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον (6). 7,25: κατέβη ἡ βροχή (6). Heb 11,29: πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θαλάσσην (πίστει, estado colectivo; acción colectiva). Mt 2,2: ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ (acc. colect.). 4,11: ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον (subj. colect.). 2,11: προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα (subj. colect.). 1 Pe 2,24: τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς προσήνεγκεν (térm. global, acc. sg.). Mc 9,17: ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε (sg.). Lc 22,66: ἀνήγαγον αὐτὸν πρὸς τὸ συνέδριον αὐτῶν (subj. corporat., acc. sg.). Mc 8,23: ἐξένεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης (subj. y compl. sg.: *lo sacó fuera de la aldea*). 4,6: ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος (*cuando salió el sol*).

369 Aspecto *complexivo* (de acción iterada, habitual o distributiva).

(1) Mt 25,20: Ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα (*he ganado otros cinco*). 2 Cor 8,22: ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα (adjunto circunst. y adv.: iter.). Rom 7,8: ἡ ἁμαρτία κατειργάσατο ἐν ἡμοῖς πᾶσαν ἐπιθυμίαν (compl. pl.: iter.). Col 1,16: ἐν αὐτῷ (agente) ἐκτίσθη τὰ πάντα (complex. de acc. iter.). Lc 23,41: ἄξια ὧν ἐπράξαμεν (compl. pl., complex. de acc. iter.) ἀπολαμβάνομεν.

(2) Lc 17,29: ἔβρεξεν πῦρ ... κ. ἀπώλεσεν πάντας (subj. sg., compl. pl.: *y los destruyó a todos*). Mt 11,25: ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις (*se las has revelado a los sencillos/a la gente sencilla*). Heb 11,34: ἔσβεσαν δύναιμιν πυρός (*apagaron, en diversas ocasiones*). Mt 27,20: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἐπεισαν τοὺς ὄχλους (subj. corporat.; compl. colect. plural). Hch 14,2: ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν (*malearon los ánimos de los paganos*). Mt 7,22: τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν (compl. pl., *hemos expulsado demonios*). Gál 2,8: ἃ κατέλυσα (*lo que demolió/eché abajo*). Ap 12,11: αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτόν (*al dragón, en diferentes ocasiones*). Jn 13,12: ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς

πόδας αὐτῶν (de los doce discípulos). 2 Tim 3,11: ἐκ πάντων με ἔρρύσατο ὁ Κ. (de todas esas cosas/esos peligros me libró). Lc 1,52: καθεῖλεν δυνάστας ... κ. ὑψωσεν ταπεινοὺς (habitual). Heb 11,33: κατεγωνίσαντο βασιλείας (conquistaron reinos).

(3) Mt 12,41: μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ (se arrepintieron los habitantes de Nínive). Rom 1,23: ἠλλαξαν τὴν δόξαν ... ἐν ὁμοιώματι (cambiaron la gloria por simulacros, de la idolatría en general). 1,26: μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν (suj., las mujeres paganas).

(4) Rom 8,30: τούτους κ. ἐδικαίωσεν (a éstos los rehabilitó, a cada uno en su momento). Gál 5,1: ἡμᾶς Χ. ἡλευθέρωσεν (id.).

(5) Jn 15,15: πάντα ἃ ἤκουσα ἐγνώρισα ὑμῖν. Hch 3,24: οἱ προφῆται ... κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας (los profetas, sucesivos en el tiempo).

e) Los demás modos del aoristo

- 370** Los demás modos del aoristo, fuera del indicativo, carecen de la marca temporal de pasado y pueden referirse, por tanto, al pasado, presente o futuro. Su temporalidad es sólo relativa, respecto a otros elementos del sintagma. El aspecto es constantemente puntual, ya denote acción única o conjunto de acciones (complexivo).

El imperativo.

- 371** El imperativo aoristo, ordinariamente yusivo, sitúa la acción que se ordena en relación de posterioridad respecto al presente del que habla. Puede dirigirse a un sujeto singular y denotar una acción única, con *aspecto efectivo singular*.

Lc 17,8: ἐτοιμασόν τι δειπνήσω (suj. sg.; térm. global) (2). Mt 7,5: ἔκβαλε ... τὸν δοκόν (2). 6,17: ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν (2). Jn 9,11: ὑπάγε ... κ. νίψαι (2). Mt 27,43: ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν (2). Mc 1,25: φιμώθητι (2). Mt 10,13: ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὅμους ἐπιστραφήτω (posesivo y término colectivos) (3). Ap 2,16: μετανόησον οὖν (3). Mt 17,20: μετὰ βρα ἔνθεν ἐκεῖ (3). Hch 21,24: ἀγνίσθητι (acc. sing.) σὺν αὐτοῖς (alusión a otras acciones) (4). Lc 16,6: γράψον πεντήκοντα (5). Jn 18,23: μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ (5). Mt 8,8: μόνον εἰπέ λόγῳ (5). Lc 22,64: προφήτευσον τίς ἐστὶν ὁ παῖς σε (5). Mc 6,22: αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς (5). Lc 19,5: σπεύσας κατάρθῃ (6). Mt 14,29: ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ (6). Mc 9,41: προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου (6).

- 372** Cuando los sujetos son varios, pero la acción única, se tiene la acción colectiva, con el mismo *aspecto efectivo singular*.

Hch 4,19: εἰ δίκαιόν ἐστιν ... κρίνατε (1). Flp 2,2: πληρώσατέ μου τὴν χαράν (2). Mt 22,13: ἐκβάλετε αὐτόν εἰς τὸ σκότος (2).

Sant 4,9: ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω (3). Jn 9,21: αὐτὸν ἐρωτήσατε (los fariseos, como grupo) (5). Jn 7,8: ὑμεῖς (vosotros, como grupo, los parientes de Jesús) ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν (6). 21,10: ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων (sujeto, los siete discípulos como grupo) (6). Lc 15,22s: ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην κ. ἐνδύσατε αὐτὸν ... φέρετε τὸν μόσχον (*sacad un traje, el mejor, y vestido... traed el ternero*) (6).

373 Cuando uno o varios sujetos realizan acciones distintas, se tiene el *aspecto complejo*, que reúne acciones iteradas o distributivas.

Mt 25,9: ἀγοράσατε ἑαυταῖς (*comprad para vosotras*) (1). Sant 5,8: στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν (2). Ef 6,11: ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θ. (2). Hch 2,38: μετανοήσατε κ. βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν (distrib.) (3.2). Lc 14,23: ἀνάγκασον εἰσελθεῖν (térm. pl.) (2). Jn 2,7: γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος (iter.) (2). Mt 13,30: δῆσατε αὐτὰ εἰς δεσμάς (iter.) (2). Ap 3,2: στήρισον τὰ λοιπὰ (iter.) (2). Sant 4,8: καθάρισατε χεῖρας ... κ. ἀγνίστατε καρδίας (distrib.) (4). Col 3,5: νεκρώσατε τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς (térm. global; acc. distrib.) (4). Mt 22,4: εἶπατε τοῖς κεκλημένοις (5).

El subjuntivo aoristo.

374 Los aspectos del subjuntivo son los mismos de todo aoristo: *efectivo singular* o *complejo*. Cuando el subj. es exhortativo, final o consecutivo, denota una acción que ha de ser realizada con posterioridad (tiempo relativo) a la indicada por el verbo principal.

375 *Aspecto efectivo singular*. La acción puede ser individual (suj. sg., acción única) o colectiva (sujeto plural, acción única).

(1) Mt 16,26: ἐάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ (*si gana/llega a ganar*). Ef 2,15: τὸν νόμον ... καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ (poster. respecto al part., que expresa la condición de posibilidad). Hch 16,28: μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν (exhort., poster.).

(2) Mt 5,30: συμφέρει γάρ σοι ἵνα (completivo, oración sujeto) ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου (*te conviene que pierda/perder uno de tus miembros*). Lc 14,23: ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος (final, *para que se llene mi casa*). Mt 12,29: ἐάν μὴ πρῶτον δέσῃ τὸν ἰσχυρόν (*si antes no ata al fuerte*). Mc 12,7: δεῦτε (exhort.) ἀποκτείνωμεν αὐτόν (exhort., acción colectiva). Lc 22,2: πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν (suj. pl., compl. sg., acc. colect.: *cómo acabarían con él/la manera de acabar con él*). 2 Tim 1,4: ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ (*para llenarme de alegría*, final). Ap 11,7: ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν (suj. pl., compl. sg., acc. colect.). Mc 16,1: ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν (suj. pl., compl. sg., acc. colect.). Mt 7,4: ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος (*deja que saque la mota/déjame sacar*). 2 Cor 5,1: ἐάν ἡ ... οἰκία ... καταλυθῇ (*si la casa se viene abajo*). Lc 11,22: ἐπὶ ... νικήσῃ αὐτόν (*cuando lo haya*

vencido). Mt 27,20: ἔπεισαν τὸν ὄχλον ἵνα αἰτήσωσιν τὸν Βαρ. (*persuadieron a la gente que pidiesen a Barrabás*, acc. colect.). Jn 8,28: ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρ. (subj. pl., compl. sg., acc. colect.). 13,8: ἔάν μὴ νίψω σε (subj. y compl. sg.: *si no te lavo*).

(3) Lc 17,3: ἔάν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ (*si se arrepintiere/se arrepiente, perdónalo*). Jn 13,1: ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ (*la hora de trasladarse/pasar*). Subj. sg., verbos intrans.

(4) Ef 5,26: ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ (subj. sg., compl. sg., en realidad corporat.). Jn 4,34: ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα ... κ. τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον (subj. y compl. sg., *realizar su designio y dar acabamiento/llevar a cabo su obra*, ἵνα completivo, orac. sujeto). Jn 8,36: ἔάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμῶν ἐλευθερώσῃ (compl. corporat., los dirigentes judíos, acc. sg.).

(5) Mt 23,16: ὅς ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ (verbo intrans., subj. sg., *quien jure por el santuario*). 12,10: ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτόν (subj. pl., comp. sg., acc. colect., *para acusarlo/denunciarlo*). Jn 1,19: ἵνα ἑρωτήσωσιν αὐτόν (subj. corporat., la delegación, cf. ἀπέστειλαν, que debía someterlo a interrogatorio).

(6) Lc 5,1-9: μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν (subj. pl., compl. sg., acc. colect., *no encontrando por donde meterlo*). 1 Pe 3,18: ἅπαξ ... ἔπαθεν ... ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θ. (el adv., *una vez*, muestra que la acción se concibe como sg., y que el compl., ὑμᾶς, es corporat.).

376 Aspecto efectivo múltiple (complexivo). El aor. complexivo engloba, suprimiendo toda perspectiva de sucesión temporal, acciones iteradas, habituales o distributivas.

(1) Mt 14,15: ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν (*que vayan a las aldeas y se compren*).

(2) Col 4,4: ἵνα φανερώσω αὐτό (= τὸ μυστήριον) (la manifestación es iterada, a diferentes auditorios). Ap 7,3: ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θ. (*hasta que sellemos/marquemos/terminemos de poner la marca*). Mt 9,38: ὅπως ἐκβάλῃ ἑργάτας (*que mande obreros/braceros*, subj. sg., compl. pl. iter.).

(3) Mc 4,12: μήποτε ἐπιστρέψωσιν (verbo intrans., subj. pl. distrib.).

(4) Jn 11,55: ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς (*para purificarse*, distrib.).

(5) Jn 1,7: ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός (*para dar testimonio*, iterado). Mt 21,22: πάντα ὅσα ἂν αἰτήσῃτε (*todo cuanto pidáis*, distrib., iter.).

(6) 2 Pe 1,19: ἕως οὗ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν (*nazca el lucero*, distrib.).

El optativo aoristo.

377 El optativo, muy raro en el NT, no difiere en su aspecto del subjuntivo. 1 Tes 5,23: ὁ Θ. τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς (*os consagre*, subj. sg., compl. pl. o corporat.).

El infinitivo aoristo.

378 *Aspecto efectivo singular (acción individual o colectiva).*

(1) Ap 3,18: συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον (subj. sg., compl. colect.; el contexto indica tratarse de acc. sg.: ἵνα πλουτήσῃς, *para hacerte rico*; sobre todo, el paral. con ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ, *vestidos blancos para cubrirte y no esté al descubierto tu vergonzosa desnudez*; se trata de dos cambios instantáneos, paso de pobreza a riqueza y de desnudez a decencia). Mc 8,36: τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον (acc. sg. result.: *llegar a ganar el mundo*). Mc 14,5: ἐδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων (el adjunto de precio denota el resultado).

(2) Lc 12,13: εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν (subj. sg., compl. sg. colect.). Mt 7,5: τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος (subj. sg., compl. sg.). 16,21: δεῖ αὐτὸν ... ἀποκτανθῆναι (subj. paciente sg.; agente indeterminado.). Gál 3,17: εἰς τὸ καταργῆσαι (subj.: τὸν νόμον) τὴν ἐπαγγελίαν (subj. y compl. sg.). Mt 26,61: δύνάμει καταλύσαι τὸν ναόν (id.). 8,21: θάψαι τὸν πατέρα μου (id.). Jn 3,14: ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρ. (subj. paciente sg., acc. sg., agente indeterminado.). Lc 1,59: ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον (construcc. de acc. colect.: subj. pl., compl. sg., aunque la acción fuese ejecutada por uno solo: *fueron a la circuncisión del niño*).

(3) Ap 2,21: οὐ θέλει μετανοῆσαι (subj. sg., vb. intrans.).

(4) Mc 1,40: δύνασαί με καθαρίσαι (subj. y compl. sg.: *puedes limpiarme*). Heb 2,10: τὸν ἀρχηγὸν ... διὰ παθημάτων (proceso) τελειῶσαι (resultado, subj. y compl. sg.).

(5) Mc 10,4: βιβλίον ἀποστασίου γράψαι (*escribir/redactar un acta de divorcio*, subj. y compl. sg.). Ap 22, 6: ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα (subj. sg., término, ὑμῖν, corporat.; compl., ταῦτα, global, el contenido del libro). Hch 23,20: οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε (*se han puesto de acuerdo para pedirte*, acc. colect.). 12,13: προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι (*se acercó/fue una criada a responder a la llamada de Pedro*, acc. sg.).

(6) Mt 14,22: ἡνάγκασεν τοὺς μαθητάς (corporat.) ἐμβῆναι (*obligó a los discípulos a embarcarse*). 17,10: Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον (acc. sg., vb. intrans.). Mc 6,27: ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (subj. sg.: σπεκουλάτωρ, compl. sg.). Lc 5,18: ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν (*buscaban/intentaban introducirlo*).

379 *Aspecto efectivo múltiple (complejivo)*

(1) Lc 14,19: πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά (subj. sg., compl. pl., iter., *voy a probar las yuntas*). Ef 3,4: δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι (*llegar a la conclusión*, distrib.). Hch 26,9: ἔδοξα ... δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξειν (*pensé que hacer muchas cosas en contral combatir con todos los medios*).

(2) Hch 5,41: κατηξιώθησαν ... ἀτιμασθῆναι (*merecieron ser ultrajados*, distrib.). Lc 1,17: ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαόν (compl. colect. que supone acc. iter.). 1 Tes 3,10: εἰς τὸ ... καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα (iter.). Jn 3,7: δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν (distrib.). Ef 4,24: (ὕμᾶς) ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον (id.). Mt 6,13: ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ (iter.). Mc 5,4: οὐδεὶς (distrib.) ἰσχυσεν (cuasi-auxiliar) αὐτὸν δαμάσαι. Flp 3,21: τοῦ δύνασθαι αὐτὸν κ. ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα (acc. global o, mejor, iterada).

(3) Lc 1,17: ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων (compl. pl., iter.). Gál 4,20: ἤθελον ... ἀλλάξει τὴν φωνήν μου (*dar matices a mi voz/matizar el tono de mi voz*, compl. de actividad continua que permite la iteración del cambio).

(4) Mt 1,20: ἐξηλθεν ... μισθώσασθαι ἐργάτας (*salió a contratar obreros/braceros*). Rom 15,8: εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας (*para ratificar/ratificando las promesas*).

(5) Lc 4,43: ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισσασθαι (*dar la buena noticia a las demás ciudades/pueblos*, iter.). 9,45: ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν (*tenían miedo de preguntarle*, distrib.).

(6) 1 Tim 6,7: οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα (*ni podemos sacar/llevarnos nada*, distrib.). 1 Pe 2,5: ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας (*ofrecer sacrificios/ofrendas*, iter.).

El participio aoristo

380 El participio presenta los aspectos propios de los modos del aoristo. A menudo indica una acción terminada con anterioridad a la expresada por un verbo principal.

381 *Aspecto efectivo singular* (acción individual o colectiva).

(1) 2 Pe 2,1: τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς (compl. corporat., acc. sg.) ... ἀρνούμενοι (relac. pasado-pres.). Lc 9,25: ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας (parts. condics.: *haber ganado, haberse perdido*) (1.2). Hch 4,37: πωλήσας (ἀγρόν) ἤνεγκεν τὸ χρῆμα (anter.-poster.). Ap 18,8: ὁ Θ. ὁ κρίνας αὐτήν (juicio efectuado). 1 Cor 5,2: ἵνα ἀρθῇ ... ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας (relac. temporal, anter.-poster.).

(2) Mt 10,39: ὁ ἀπολέσας ... εὕρησει (*el que haya perdido/pierde, encontrará*). Mc 15,36: γεμίσας ... ἐπότιζεν (*habiendo llenado/empapado ... intentaba darle de beber*). Col 1,8: δηλώσας ἡμῖν (pl. de modestia) τὴν ὑμῶν ἀγάπην. Heb 3,3: πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν (relac. de anter.-poster., *mayor dignidad tiene que la casa el que la construyó*). Mt 27,66: ἡσφαλισαντο ... σφραγίσαντες (*aseguraron después de sellarlo*; para indicar la simultaneidad de las dos acciones se habría usado el part. pres., cf. n.º 358). Hch 5,30: ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλον (*a quien vosotros asesinasteis/disteis muerte habiéndolo colgado de un madero*, connota el estado subsiguiente, *estar colgado*, durante el cual sobreviene la muer-

te). Lc 5,36: οὐδεὶς ἐπίβλεμα ... σχίσας ἐπιβάλλει (*nadie corta una pieza y la pone*). Ef 2,16: ἀποκαταλλάξῃ ... ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν (*reconciliar ... después de dar muerte*) Hch 12,21: ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα ... ἐδημηγόρει (*habiéndose vestido con el manto real, empezó a pronunciar un discurso*, imp. sucesivo). Jn 11,22: ἦν δὲ Μαρ. ἡ ἀλείψασα τὸν Κ. κ. ἐκμάσασα τοὺς πόδας αὐτοῦ (*era M. la que ungió etc.*; inciso explicativo fuera de la suces. narrativa; anter. respecto al vb. principal o al presente del narrador). Ef 2,15: τὸ μεσότοιχον λύσας ... τὸν νόμον καταργήσας (*habiendo derribado la valla, anulando la Ley*, segundo part. explica el primero). 1 Jn 5,4: αὕτη ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον (victoria única), ἡ πίστις ὑμῶν (distrib.). Jn 9,11: νιψάμενος (anter.) ἀνέβλεψα (poster., *me lavé y vi*). Hch 2,33: ὕψωθείς ... λαβὼν ... ἐξέχεεν (tres aors., tres momentos sucesivos). 9,40: ἐκβαλὼν ... θεὸς τὰ γόνατα ... ἐπιστρέψας ... εἶπεν. Rom 5,10; καταλλαγέντες σωθησόμεθα (*una vez reconciliados, seremos salvados*). Hch 12,20: πείσαντες Βλάστον ... ἤτοῦντο εἰρήνην (*después de ganarse a B.*, acc. colect., suj. pl., compl. sg.). Mt 27,28: ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα ... περιέθεκαν αὐτῷ (id.). Hch 5,9: οἱ πόδες τῶν θαψαντων τὸν ἄνδρα σου (id.). 12,25: πληρώσαντες τὴν διακονίαν (id.).

(3) Mc 5,30: ἐπιστραφεὶς ... ἔλεγεν. Mt 21,29: μεταμελεθεὶς ἀπῆλθεν. 12,9: μεταβάς ... ἦλθεν.

(4) Hch 21,26: ἀγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν. Jn 17,4: τὸ ἔργον τελειώσας.

(5) Mt 23,20: ὁ οὖν ὁμόςας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ κ. ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ (el part. aor. indica el contenido verbal del juramento hecho; el pres. indic., lo que permanece, su contenido real, que, según la casuística farisea, produciría la obligación). 2,22: χρηματισθεὶς ... ἀνεχώρησεν (*avisado, se retiró/marchó*). Lc 5,19: ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα ... καθῆκαν αὐτόν (la acc. colect. expresada por el indic. aor. se transmite el part.). Hch 16,29: αἰτήσας δὲ φῶτα (pl. por sg.: *una luz/lámpara*) εἰσπέδῃσεν (*saltó dentro*, poster.).

(6) Mt 9,1: ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν. 14,29: καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ... περιεπάτησεν. 4,3: προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ. Sant 2,21: ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαάκ (el part. es explicat. de ἐξ ἔργων, indica, por tanto, anter. respecto a ἐδικαιώθη). Mt 13,6: ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη. Hch 16,20: προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς (pl. corporat.) εἶπαν (part. e indic. aor., collects). 5,6: ἐξενέγκαντες ἔθαψαν (id.).

382 Aspecto efectivo múltiple (complexivo)

El 6,13: ἵνα δυνηθῇτε ... ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι (suj. pl.: distrib.; compl. pl.: acc. iterada) (1). Jn 5,29: οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες ... οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες (id.) (1). Lc 1,74: ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν ῥυθθέντας (suj. pl., distrib. o corporat.) (2). Ef 6,14: περιζωσάμενοι τὴν ὁσφὺν ὑμῶν (distrib.) (2). 2 Cor 12,21: πενήθσω πολλοὺς τῶν ... μὴ μετανοησάντων (distrib.) (3). Rom 5,1: δικαιο-

θάντες οὖν ἐκ πίστεως (id.) (4). 6,18: ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας (id.) (4). 1 Pe 1,10: προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες (subj. pl.: distrib.) (5). Ef. 1,3: ὁ Θ. ... ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς (subj. sg.; compl. pl. de persona, efecto distrib.; acc. distrib. iterada, por contexto siguiente) (5). Heb 5,7: δεήσεις ... προσενέγκας (compl. pl.: iter.) (6).

f) *Perfecto y pluscuamperfecto indicativos*

- 383 Lo más frecuente en los lexemas efectivos (LexInsts y LexRess) es que el perfecto indicativo, situado en la cadena del discurso, *combine el aspecto dinámico* (acción efectiva) *con el estático* (resultado estable de la acción), es decir, un aspecto puntual con uno durativo continuo. El perfecto tiene, pues, de ordinario, un *aspecto complejo*, dinámico-estático.
- 384 Para determinar el aspecto de un pf., no basta, sin embargo, esta afirmación general, hay que conjugar *otros factores*: en primer lugar, la categoría gramatical *Voz*; secundariamente, la categoría *Tiempo*.
- 385 En el aspecto complejo, dinámico-estático, del pf., la voz, según sea activa o pasiva, pone en primer plano uno u otro componente. *La voz activa* acentúa la acción, denotando al mismo tiempo su efecto o consecuencia (pf. dinámico-estático). *La voz pasiva* acentúa el estado, denotando también la acción que le dio origen (pf. estático-dinámico).
- 386 Cuando el pf. es narrativo, *la categoría Tiempo* marca una contemporaneidad con el presente del texto. El influjo de la categoría Tiempo será pertinente en el primero de los casos señalados (pf. dinámico-estático).
- 387 1) *Perfecto dinámico-estático* (primer plano, acción; segundo, estado). Normalmente coincide el estado con el presente del texto. La acción se sitúa en el pasado. Para hacer resaltar la acción pasada que dio origen al estado presente se usa ordinariamente la voz activa.
- (1) Mt 13,46: πέπρακεν πάντα ὅσα ἔχει (la venta supuso una renuncia definitiva a los bienes). Tit 3,12: ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παρὰ χειμᾶσαι (decisión que permanece). Mc 5,19: ὅσα ὁ Κ. σοι πεποίηκεν (liberación pasada permanente). Hch 25,11: εἰ μὲν οὖν ... ἄξιον θανάτου πέπραχά τι (delito cuyas consecuencias pesarían sobre Pablo).
- (2) Mt 22,4: τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμάκα (he preparado y sigue preparado/ya he/tengo/está preparado mi banquete). 9,22: ἡ πίστις σου σέσωκεν σε (curación permanente, te ha dejado curada), cf. Mc 5,34; Lc 7,50; 18,42. Jn 16,33: ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον (yo he dejado vencido/he vencido definitivamente) cf. 1 Jn 2,13.14. Heb 7,6: δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ (cobró un diezmo que muestra para siempre su superioridad sobre Abrahán). Hch 5,28: ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν ἱερ. τῆς διδασκῆς ὑμῶν (habéis dejado llena/tenéis llena).

(3) Jn 5,24: μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν (*ha pasado ya, definitivamente*), cf. 1 Jn 3,14.

(4) Hch 21,28: κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον (*ha [dejado] profanado*). Heb 10,14: μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους (acto único, μιᾷ, con eficacia permanente que se aplica sucesivamente a los que van siendo consagrados, part. pres.). 8,13: ἐν τῷ λέγειν «καινὴν» πεπολαίωκεν τὴν πρώτην (*dejó anticuada, acción de anticuar cuyo efecto permanece*).

(5) 2 Cor 12,9: (τρίς τὸν Κ. παρεκάλεσα) ... καὶ εἶρηκέν μοι (*me dejó dicho, palabras que siguen teniendo validez*). Heb 7,6: τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας ὑψόλογηκεν (bendición que permaneció, *lo dejó bendecido*). Jn 19,22: ὃ γέγραφα, γέγραφα (*lo que dejó escrito, [lo] dejó escrito definitivamente*).

(6) Jn 20,17: οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα (subida definitiva, *aún no he subido arriba junto al Padre*, cf. 3,13 y n.º 395b). Lc 7,34: ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρ. ἐσθίων κ. πίνων (vino y está presente; el pasado *ha venido* cast. incluye los dos aspectos), cf. Jn 12,46. Heb 12,22: προσεληλύθατε Σιών ὅρει κ. πόλει (os acercásteis y estáis siempre cerca, *os habéis acercado/os tenéis cerca de*). 7,14: ἐξ Ἰουδᾶ ἀνατέταλκεν ὁ Κ. ἡμῶν (*surgió/se levantó/nació* como un astro que permanece). 11,17: πίστει προσενένοχεν Ἀβ. τὸν Ἰσαάκ (ofrenda definitiva, irrevocable).

El perfecto μεμαρτύρηκεν en 1 Jn 5,6-12.

388 El pasaje 1 Jn 5,6-12 permite captar con claridad el aspecto del perfecto (μεμαρτύρηκεν). Lo comentamos por partes.

6a: *Este fue el que pasó a través de agua y sangre, Jesús Mesías.*

6b: *No [se sumergió] en el agua solamente, sino en el agua y en la sangre,*

6c: *y el Espíritu es quien está dando testimonio,*

6d: *porque el Espíritu es la verdad.*

6a: Ἐρχομαι διὰ, *paso a través de; ἐλθὼν*, part. aor., aspecto efectivo sg. (n.º 381).

6b: *Se sumergió*, implícito en la prepos. ἐν: la muerte, considerada como otra inmersión, cf. Mc 10,38:s; para ἐν con βαπτίζομαι, cf. 1 Cor 10,2.

6c: *Está dando test.*, τὸ μαρτυροῦν, part. pres. de acción iterada (n.º 360) y contemporánea con el presente del texto (ἐστίν).

6d: Cf. 4,6, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.

Se trata aquí de un testimonio dado por el Espíritu, testimonio iterado y presente. El Esp. declara que Jesús Mesías pasó, no sólo a través del *agua* (= bautismo, misterio principal para los gnósticos), sino también a través de la *sangre* (= muerte violenta), rechazada por los gnósticos, de ahí la insistencia en 6b.

- 389 7 : *porque son tres los que están dando testimonio,*
 8a: *el Espíritu, el agua y la sangre,*
 8b: *y los tres coinciden en eso.*

7: *Están dando test.*, οἱ μαρτυροῦντες, part. pres. distrib. iter.

8b: *Coinciden en eso*, εἰς τὸ ἓν εἶσιν; εἰμι εἰς, *hacerse, convertirse en, resultar*; las voces de los tres testigos resultan *eso* único (τό, art. anafórico, refer. al testimonio antes citado, v. 6): unidad del testimonio.

En el testimonio coincide pues, el Espíritu (= la inspiración profética existente en la comunidad, cf. 4,1-2.6) con la experiencia perceptible del Esp. en otros dos momentos de la vida de la comunidad; estos momentos corresponden a los dos acontecimientos mencionados antes acerca de Jesús Mesías: el bautismo (= agua) y la eucaristía (= sangre), memorial de la muerte, y, como ésta, rechazada por los gnósticos (cf. Ign. Ant., Epist. Smirn. 7,1).

El testimonio global del Espíritu (v. 6) se ha desdoblado en sus tres manifestaciones.

- 390 9a: *Si aceptamos el testimonio humano,*
 9b: *el testimonio de Dios tiene más fuerza;*
 9c: *porque éste [de que hablamos] es el testimonio de Dios,*
 9d: *pues ha dejado un/su propio testimonio acerca de su Hijo.*

9a: *Humano* lit.: de los hombres.

9b: *Tiene más fuerza*, μείζων ἐστίν, *es mayor* = tiene mayor autoridad.

9c: *Este [de que hablamos]*, αὕτη referido a lo que precede, a lo que el autor tiene en la mente, vv. 6-8.

9d: *Pues*, ὅτι (= γάρ). *Ha dejado* etc., pf. act. μεμαρτύρηκεν; denota un acto pasado de Dios que ha constituido un estado presente y permanente.

9ab establece un principio general, la preeminencia del testimonio divino sobre el humano. 9c afirma la identidad del testimonio de los tres testigos con el testimonio de Dios. 9d explica la afirmación: un acto divino en el pasado ha producido una situación de testimonio permanente. Si el testimonio presente consiste en las manifestaciones del Espíritu en la comunidad, el acto inicial de Dios ha sido el don del Espíritu a los individuos que la forman/a la comunidad misma, donde se manifiesta de las tres maneras citadas en v. 7s. No se trata, pues, de un testimonio pasajero, dado durante la vida mortal de Jesús (pf. = estado presente), ni de un testimonio escrito (Jn 19,35, cf. 21,24), sino viviente, el Espíritu activo en la comunidad, que manifiesta el testimonio permanente de Dios mismo (cf. 4,2: τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, que afirma la humanidad, σάρξ, de Jesús Mesías; *ibid.*: πᾶν πνεῦμα, *toda inspiración*, obra de un espíritu, que afirma la humanidad de Jesús Mesías, *procede de Dios*, ἐν τοῦ Θ. ἐστίν).

- 391 10a: *Quien mantiene su adhesión al Hijo de Dios*
 10b: *tiene el testimonio en sí mismo;*
 10c: *quien no da fe a Dios*
 10d: *lo deja por embustero*
 10e: *por negarse a dar su adhesión al testimonio*
 10f: *que ha dejado Dios acerca de su Hijo.*

10a: Πιστεύω εἰς, mantener una adhesión (Jn 2,11: ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, aor., *le dieron su adhesión*); implica una vinculación a la persona o al mensaje (cf. 10e), que determina una manera de vida. *El Hijo de Dios* = Jesús, hombre (5,5), Mesías venido en carne mortal (4,2; 5,6).

10b: *Tiene el testimonio* etc., ἔχει, LexEst, resultado de un dinámico, aquí iterado, *está recibiendo*; el testimonio es el del Espíritu (6c). El estado denotado por ἔχει está en paralelo con el denotado por ὁ πιστεύων; al acto de adhesión inicial responde el don del Espíritu (Jn 7,39: τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. Ef 1,13: πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι). Por ese testimonio todos conocen la verdad (2,20s: χρίσμα = πνεῦμα; 4,6: τὸ πν. τῆς ἀληθείας; 5,6d: τὸ πν. ἐστὶν ἡ ἀλήθεια; 2,27: τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ... μένει ἐν ὑμῖν = 10b, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ; 2 Cor 1,21: χρίσας = σφραγισάμενος = δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πν. ἐν ταῖς καρδίαις = ἐν ὑμῖν = ἐν ἑαυτῷ).

10c: *Quien no da fe a D.*, πιστεύω + dat., dar fe a las palabras de alguien, aquí no dar fe al testimonio dado por el Esp. (v. 9). ὁ μὴ πιστ., estado de incredulidad.

10d: *Lo deja por embustero*, πεποίηκεν, pf. act., acto inicial que continúa en estado, lo ha dejado hecho un embustero; pf. en paralelo con el siguiente.

10e: Οὐκ ἐπίστευεκεν, pf. act. negat. = negación continua a dar la adhesión y permanecer en ella (cf. Jn 8,31, pf. + dat., dar fe a las palabras), es decir, negativa a vincularse al testimonio. El estado de incredulidad (10c) tiene su origen en un rechazo continuo del testimonio; el aor. οὐκ ἐπίστευσεν habría indicado un acto en el pasado, una negativa singular; el pf., por incluir ambos aspectos, acto inicial y permanencia, da el sentido de negativa continua, en paralelo con la continuidad del testimonio.

En este versículo se describen dos actitudes: la adhesión al Hijo de Dios y la incredulidad. Quien tiene la primera tiene dentro el testimonio del Esp. = de Dios, que lo confirma en la verdad. El que no acepta el testimonio es porque presenta una resistencia activa, un rechazo continuo, negando la veracidad de Dios = del Espíritu (6d).

- 392 Se aprecia claramente en este pasaje el aspecto del pf. activo: acto inicial y su permanencia. El estado resultante no es en este caso meramente estático, sino dinámico, debido a la calidad peculiar del testimonio divino. La identidad del testimonio de Dios con el del Espíritu

permite dos traducciones: *Dios sigue dando testimonio (acerca) de su Hijo*, que deja en la sombra la mediación del Espíritu, o bien la propuesta más arriba: *D. ha dejado un/su propio testimonio acerca de su Hijo*, que pone más de relieve la actividad del Espíritu.

El perfecto ἡτήκαμεν en 1 Jn 5,15.

393 Merece consideración aparte el pasaje de 1 Jn 5,15:

- a: ἐάν οἶδαμεν
- b: ὅτι ἀκούει ἡμῶν
- c: ὁ ἐάν αἰτώμεθα,
- d: οἶδαμεν
- e: ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
- f: ἃ ἡτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

Los dos miembros (a-c; d-f) están en paralelo; el segundo es la deducción necesaria del primero. El inciso a) no es propiamente condicional, expone un principio ya admitido y expresa la necesidad de la consecuencia que sigue (*si sabemos = dado que sabemos* lo primero, *sabemos también* lo segundo); de hecho, resume el v. 14.

El inciso b) está en modo real, no hipotético. El pres. ἀκούει, LexCont, es habitual (*escucha siempre*), (n.º 213).

En c), αἰτώμεθα, pres. durat. discontinuo (iter. potencial por complemento indefinido, ὁ ἐάν = ὁ ἄν).

La primera certeza (a-c) produce otra (d-f), la seguridad de obtener lo que se pide. En e), ἔχομεν ha de ser interpretado como pres. por futuro, pues, si se tratase de una real posesión en presente, la persuasión (d-e) estaría fundada en la experiencia y no en la primera certeza (a-c). De a-c se deduce, por tanto, la seguridad de obtener lo que se pide. Así adquiere su sentido el pf. ἡτήκαμεν, que significa las peticiones hechas y cuya concesión es segura, *lo que le tenemos pedido*, lo que hemos pedido, petición que queda en pie hasta el momento de la concesión (futura).

394 El aspecto dinámico-estático puede existir también (n.º 385. 387) en el perfecto pasivo cuando algún elemento del sintagma acentúa la acción inicial. Gál 4,23: κατὰ σάρκα γεγέννηται (la loc. adverbial pone el acento sobre el nacimiento, cuya calidad, expresada por la locución, rige la vida entera) (2). Jn 18,37: ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι (la finalidad determinó su nacimiento para una misión que aún dura) (2). Hch 10,45: ἐξέστησαν ... ὅτι κ. ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγ. πν. ἐκκέχυται (el aor. inicial, incoat. de estado, pone en primer plano la acción de *ser derramado*, *quedaba derramado* el Esp.) (2). Rom 14,23: ὁ δὲ διακρινόμενος (part. pres. durat.: *el que está en duda*) ἐάν φάγη (aor. punt., que influye sobre el pf. que sigue) κατακέκριται (comienzo y permanencia: *queda condenado*) (2). Lc 4,21: σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν (el adv. señala el día del cumpli-

miento, el adjunto ἐν τοῖς, el momento: *hoy ha quedado cumplido este pasaje, al escucharlo vosotros/para vosotros que lo habéis escuchado*) (2). Rom 4,14: ἐλ γὰρ ..., κεκένωται ἡ πίστις κ. κατήργηται ἡ ἐπαγγελία (*queda/ha quedado vaciada/vacia la fe y anulada la promesa*), cf. Gál 5,11 (2). Heb 10,10: ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἔσμεν διὰ τῆς προσφορᾶς κτλ. (*hemos quedado/quedamos consagrados por medio de la ofrenda, acc. en el pasado*) (4). 9,18: οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἱματος ἐγκεκάνισται (*tampoco la primera quedó inaugurada sin sangre*) (5). Mt 2,5: γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου (*quedó escrito por medio del profeta*) (5). Heb. 7,11: ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται (*quedó legislado sobre ella, es decir, quedó organizado por una legislación fundada sobre el sacerdocio*) (5). 8,5: καθὼς κεκηρύχθηται Μ. μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν (el part. temporal señala el momento en que se le da el oráculo válido para el futuro: *fue/quedó avisado M.*) (5).

- 395 La categoría *Tiempo* marca la contemporaneidad del pf. con el presente del texto (n.º 386) de dos maneras diferentes: o bien es el *estado resultante* de la acción el que *coincide con el presente*, como en los ejemplos vistos hasta ahora. o bien es la *acción misma* la que se encuentra *en el presente* del texto, quedando el estado para el futuro. Así en los dos casos siguientes. Jn 19,35: ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν κ. ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει (*el que lo vio deja testimonio*); el pres. λέγει, en paralelo con el pf., muestra que el testimonio es presente: *que está diciendo la verdad/cosas verdaderas*; su permanencia en el futuro permitirá que los lectores lleguen a la fe: ἵνα κ. ὑμεῖς πιστεύσητε. Cf. 21,24, donde los editores del evangelio hablan del testimonio como presente y de la acción de escribir como pasada: ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων κ. ὁ γράψας ταῦτα, en correspondencia inversa con el pf. μεμαρτύρηκεν. Véase, por contraste, Jn 8,38: ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, *estamos dando testimonio*, sin referencia al futuro (5). De modo parecido, Jn 1,34: καὶ γὰρ ἑώρακα (refer. a lo anunciado en v. 33, la bajada del Esp. sobre Jesús) κ. μεμαρτύρηκα (*y dejo testimonio, válido para lo sucesivo*) ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. (a este testimonio que deja Juan se hace referencia en 3,26; 5,33) (5).

- 395b El perfecto ἀναβέβηκεν en Jn 3,13.

De más delicada interpretación es el pasaje Jn 3,13: κ. οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Este difícil texto puede encontrar solución si se considera como un caso de la ambigüedad temporal del perfecto. Por lo pronto, ἀναβέβηκεν (-έναι) no significa simplemente «subir»; el aspecto intensivo (= definitividad) propio del pf. le da el significado «subir para quedarse (en el cielo)»/«subir y quedarse allí». En consecuencia, el tiempo relativo de ἀναβέβηκεν, respecto al part. καταβάς que sigue, es necesariamente de posterioridad: el part. denota una acción

punt. (*bajó*) y connota un estado subsiguiente (*estar aquí abajo*); el perfecto denota acción (*subir*) y estado definitivo (*quedarse allá arriba*), que excluye toda bajada. De hecho, la subida definitiva no se ha verificado aún en Jn 20,17: οὐπω γὰρ ἀνεβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα (equiv. a εἰς τὸν οὐρανόν).

En el texto, la negación general οὐδεὶς no niega solamente el hecho pasado; niega también su posibilidad en presente y futuro, por estar ésta ligada a la condición de «haber bajado del cielo». Negación y condición juntas hacen del pl. ἀναβέβηκεν un atemporal, cuya acción (subir) puede colocarse en cualquier tiempo absoluto, pasado, presente o futuro. La frase enuncia, por tanto, un principio general: «ningún hombre ha subido ni va a subir al cielo para quedarse allí definitivamente». En el ámbito de esa negación surge la única excepción: «el que bajó del cielo» (aor. efectivo en pasado). El cuándo de esa subida definitiva no está precisado por la excepción; ésta puede colocarse en cualquier momento del lapso (pasado-presente-futuro) abrazado por el principio general y aquí, en boca de Jesús (la designación ὁ υἱὸς τ. ἀνθρ. se encuentra siempre en boca de Jesús), se sitúa en el futuro. La traducción debe respetar, por tanto, la atemporalidad del pf. griego: *nadie sube al cielo para quedarse más que el que bajó del cielo*.

Esta subida exclusiva y definitiva significa la entronización celeste. Se puede poner en relación con la interpretación mesiánica de Sal 68 (67),19, cf. Ef 4,8: ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν y 4,10: ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν.

- 396 2) *Perfecto estático-dinámico*. A menos que el sintagma subraye la acción (n.º 394), el *perfecto pasivo* subraya el de por sí el estado, que coincide con el presente, dejando en segundo plano la acción que le dio origen. 2 Cor 9,2: Ἀχαῖα παρεσκεύασται (*Acaya está ya preparada*; el sema temporal del adv. *ya* remite a la acción pasada; el auxil. *está* expresa la coincidencia del estado con el presente) (2). Sant 3,7: πᾶσα φύσις θηρίων ... δεδάμασται (*ha sido ya/ha quedado domada*) (2). 1 Cor 1,13: μεμέρισται ὁ Χριστός; (*ha quedado/está asignado/dado en exclusiva el Mesías?*). Esta pregunta polémica de Pablo se contrapone a la afirmación anterior: ἐγὼ δὲ Χριστοῦ, como las dos siguientes: μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη etc. se oponen a la primera afirmación: ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου. Hay un partido que se agrupa en torno a Pablo; otro que pretende distinguirse reconociendo por líder a Cristo. De los tres significados de μερίζω: *dividir, repartir, asignar*, sólo el último concuerda con el contexto: no se trata de que Cristo esté dividido, sino de que hay un partido que pretende monopolizarlo (2). Col 2,10: ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι (pf. perifr., *gracias a él, habéis ya recibido la plenitud*) (2). Rom 3,21: νυνὶ δὲ (*ahora*, pres. no momentáneo, sino de época) ... δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται (*ha quedado/está ya publicada/proclamada*) (2). Jn 19,28: εἰδὼς ... ὅτι

πάντα τετέλεστοι (*quedaba/estaba ya terminado*) (2). Ef 2,8: ἐστε σεσωσμένοι (*quedásteis/estáis ya salvados*) (2). Rom 5,5: ἡ ἀγάπη τοῦ Θ. ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πν. ἀγ. τοῦ δοθέντος ἡμῖν (*quedó/está derramada; la acción que causó el estado se expresa con aor. punt.: δοθέντος*) (2). Mt 7,25: τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν (*por haber quedado/estar cimentada en la roca*) (2).

- 397 3) *Perfecto estático puro*. Por último, el pf. de LexRes puede denotar un *estado simultáneo con el presente* del texto, *sin referencia alguna a una acción pasada* (en cast. = perífrasis con *estar*). Jn 3,18: ὁ δὲ μὴ πιστεύων (estado presente) ἤδη (referencia a ese presente, por oposición a un juicio futuro) κέκριται (estado paralelo con el anterior: *está ya ahora condenado*) (1). 1 Cor 7,27: δέδησαι γυναικί ... λέλυσαι ἀπο γυναικός; (el 2.º pf.: *¿estás desligado de mujer?* no supone acción pasada; por analogía, el 1.º considera el estado: *¿estás ligado a una mujer?*) (2). Rom 7,2: ἡ ... γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ (estado continuo) δέδεται (estado continuo paralelo) νόμῳ (causante permanente del vínculo) (2). Lc 16,26: χάσμα μέγα ἐστήρικται (existencia permanente de la sima) (2). 21,5: λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι ... ἀναθήμασιν κεκόσμηται (adorno permanente del templo, sin refer. a acción pasada) (2). Col 3,3: ἡ ζωὴ ἡμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ (*está escondida, desde que comenzó*) (2). 2 Cor 5,11: Θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα (*estamos manifiestos, sin haber estado nunca ocultos*) (2). Tit 1,15: μεμύκται (*están sucias*) αὐτῶν κ. ὁ νοῦς κ. ἡ συνείδησις (2). Rom 13,8: ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν (*quien ama, LexEst, durat. cont., al otro/al compañero/prójimo, cf. Rom 2,1; 1 Cor 6,1; Gál 6,4, tiene cumplida la Ley, estado paralelo y comensurado con el anterior*) (2). 1 Jn 2,5: ὅς δ' ἂν τηρῇ ..., ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θ. τετελείωται (también en duraciones paralelas: *cualquiera que guarde, LexCont, pres., en ése el amor de Dios está/queda realizado, cf. Jn 4,34: 5,36*) (4). 3 Jn 12: Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων (*está recomendado por todos*) (5).

398 El pluscuamperfecto.

El plpf. se encuentra raramente. Hch 20,16: κερρίκει (plpf. *hele-nístico sin aumento*) γὰρ ὁ Π. παραπλεύσαι τὴν Ἑφεσον (*tenía decidido P.*) (1). Plpf. *perifrástico*, 22,29: ἐφοβήθη ἐπιγνοῦς ὅτι ... αὐτὸν ἦν δεδηκώς (*que lo había dejado/lo tenía encadenado*) (2). 8,16: μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον (ὑπάρχω, auxil. por εἰμί: *habían quedado únicamente bautizados, sin producirse el efecto normal del bautismo, la bajada del Espíritu, con sus efectos perceptibles*) (2). Mc 16,9: παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ τὰ δαιμόνια (plpf. *sin aumento: había expulsado definitivamente*) (2).

399 g) Los demás modos del perfecto

Los modos del perfecto, fuera del indicativo, se encuentran muy raramente; sólo el participio aparece con relativa frecuencia. Sus aspec-

tos coinciden con los del presente, pero sin la marca de contemporaneidad.

400 El imperativo perfecto.

Mc 439: σιώμα, πεφίμωσο (*calla/silencio, mantén cerrada la boca/quédate callado*, orden de cesar el estrépito y mantener el silencio) (2).

401 El subjuntivo perfecto.

Aparece en formas perifrásticas. Jn 17,19: ἵνα ᾧσιν ... ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ (*para que también ellos queden consagrados en la verdad*) (4). 2 Cor 9,3: ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε (*para que, como [les] decía/dije, estéis preparados, simultaneidad*) (2). 1 Jn 1,4: ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ πεπληρωμένη (*para que nuestra alegría quede completa/llegue a su colmo*) (2).

El infinitivo perfecto.

- 402 El aspecto *dinámico-estático* aparece en los infinitivos activos (n.º 385. 387). Jn 12,18: ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον (*que había dejado hecho este signo*, la resurr. de Lázaro, con efecto permanente) (1). Hch 25,25: κατελαβόμεν μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι (efecto permanente de un delito cometido) (1). Rom 15,19: ὥστε με ... πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον (*haber dejado completo el anuncio de la buena noticia*) (2). Hch 18,2: διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας (decreto imperial con valor permanente) (5). Heb 10,15: μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι (*haber/dejado dicho*, palabras del profeta con valor para el futuro) (5).

- 403 El mismo aspecto *dinámico-estático* aparece también en la voz *pasiva*, cuando elementos del contexto subrayan el principio del estado denotado. Mc 5,4: αὐτὸν πολλάκις ... δεδέσθαι, κ. διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις κ. τὰς πέδας συντετριφθαι (el adv. iter. *πολλάκις* señala los repetidos principios de estado: *había quedado atado ... habían quedados rotas ... habían quedado destrozados*) (2). Lc 12,58: δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ (*ponte a la obra/haz lo posible para quedar libre de él*, es decir, para que desista de su querella; la posterioridad respecto al verbo principal subraya el principio del estado) (2).

El participio perfecto.

- 404 En el participio, como en el pf. indic., aparecen los tres aspectos: 1) *dinámico-estático* (la acción en primer plano), propio de la voz activa, aunque aparece también en la voz pasiva cuando el sintagma subraya la acción inicial (n.º 394. 403); 2) *estático-dinámico* (el estado en primer plano), propio de la voz pasiva (n.º 396); 3) *estático puro*, cuando no hay referencia a la acción inicial (n.º 397).

- 405 La categoría *Tiempo* (relativo) puede influir también sobre el part. pf. dinámico-estático, como sobre el pf. indicativo (n.º 395), determinando la simultaneidad a) de la acción inicial o b) del estado resultante respecto a la acción expresada por un verbo principal. Puede además establecerse c) una relación de anterioridad respecto al presente del texto (part. pf. retrospectivo).
- 406 1) *Aspecto dinámico-estático.* a) Voz activa. *Estado simultáneo* con la acción del verbo principal. Jn 18,18: εἰστέκεισαν ... ἀνθρακιάν πεποιηκότες ... κ. θερμαίνοντο (*estaban de pie, durat. continuo, habiendo [dejado] encendido un brasero, estado pres., acc. pasada, y se calentaban, durac. cont. en paral. con la del primer verbo y con el estado denotado por el part.*) (1). 12,37: τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν (part. concesivo: *aunque había dejado hechas tantas señales delante de ellos, compl. pl., aspecto complexivo; el part. pf. denota que tales señales son hechos que permanentemente exigen la fe en Jesús*) (1). Hch 25,7: περιέστησαν αὐτόν οἱ ἀπὸ Ἱερ. καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι (*lo rodearon, aor. incoat., los Jud. que habían bajado, y estaban presentes*) (6).
- 407 *Aspecto dinámico-estático.* b) Voz pasiva. *Estado simultáneo* con la acción del verbo principal. Ap 14,3: οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς (el adjunto de procedencia hace resaltar la acción: *los que habían sido/ quedado rescatados de la tierra*) (1). Hch 16,4: φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων (el agente subraya el momento de la decisión; el pf., la permanencia de las disposiciones emitidas) (1). Jn 3,6: τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν (el adjunto de origen subraya la acción; el estado denotado por el LexEst σὰρξ ἐστίν explicita el denotado por el part. pf.) (2).
- 408 *Aspecto dinámico-estático.* c) Voz activa. *Acción inicial* del estado *simultánea* con la del verbo principal. Mc 9,1: ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θ. ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει (la determinación temporal, ἕως, coloca el pf. en un futuro, que podría coincidir con el estado, *ya llegado, o con la acción, que llega y permanece. El aor. punt., ἴδωσιν, indica la coincidencia con el momento de la venida; el pres. ὀρώσιν/ βλέπωσιν habría indicado la visión permanente del estado. Por fuerza del pf., la venida/llegada del reinado de D. no es transitoria, sino el comienzo de una permanencia: llega con fuerza para permanecer, o bien, sin ver cómo Dios empieza con fuerza su reinado*) (6).
- 409 *Aspecto dinámico-estático.* d) Voz pasiva. *Acción inicial* del estado *simultánea* con la del verbo principal. Ef 3,16-17: ἵνα δῶ ὑμῖν (sema de posterioridad; aor. puntual) κραταιωθῆναι (LexRes, aor. punt. efectivo, comienzo de estado) ... κατοικῆσαι τὸν Χ. (LexEst, aor. punt. ingresivo de estado: *se instale*) ... ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι κ. τεθεμελιωμένοι (estados consecuencia del acto denotado por aor. anterior; la instalación del Mesías en lo interior es la que causa el comienzo de am-

bos estados, comienzo simultáneo con la acción denotada por el aor.: *quedando arraigados y cimentados en el amor*) (2). Ef 1,17-18: ἵνα ὁ Θ' ... δώῃ (subj. aor. 2, puntual; la lectura variante δῶῃ sería optat. aor. 2 con el mismo aspecto; la petición expresada en el texto coloca al contenido que sigue en tiempo (relat.) posterior) ὑμῖν πνεῦμα σοφίας κ. ἀποκαλύψεως (πνεῦμα, lex. dinámico, agente del *saber*, estado que comienza, y de la *revelación*, acto que origina estado) ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ (*en lo que toca a su conocimiento*, explica la materia de la revelación), πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς (consecuencia permanente, cuyo comienzo es simultáneo con la revelación: *quedando iluminados*) ... εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς (LexEst, estado permanente, en paral. con el denotado por el part. πεφωτ.) (2).

- 410 2) *Aspecto estático-dinámico*. Coloca en primer plano el estado resultante de una acción anterior y es propio de la *voz pasiva*. Rom 7,14: ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν (dos estados paralelos, el primero por naturaleza, el segundo causado por la mala opción en el pasado: *vendido como esclavo y estando bajo el dominio del pecado*) (1). Lc 18,14: κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος (intersección del aor. punt. en el estado ya existente, cuyo origen se ha descrito en el texto) (2). 6,40: οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ (*sin embargo, cuando esté preparado, cualquier (discípulo) será como su maestro*) (2). 1,17: ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον (la acción que da origen al estado está expresada por el inf. aor.) (2). Mt 12,44: ἐλθὼν εὕρισκε ... σεσαρωμένον κ. κεκοσμημένον (εὕρισκε, LexInst, acc. punt. que intersecta un estado ya existente) (2). Lc 8,35: εὗρον ... τὸν ἄνθρωπον ... ἱματισμένον (la misma intersección de aor. punt. con estado: *ya vestido*) (2). 1 Cor 7,18: περιτετμημένος τις ἐκλήθη; (intersección de aor. punt. con estado: *ya circuncidado*) (2). Ap 7,4: κ. ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων (intersección de aor. punt. con estado ya existente) (2). Rom 4,19: κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νεκρωμένον (se acepte o no la lect. var. ἤδη, el aor. punt. incide sobre un estado ya existente) (2). Heb 10,2: διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνειδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους (el adv. ἅπαξ apunta a la acc. inicial; el LexEst ἔχειν denota un estado en paral. con el denotado por el part. pf.) (4).

- 411 3) *Aspecto estático puro*. El part. pf. puede denotar solamente estado, sin aludir a la acción que lo ha producido. Este aspecto se encuentra raramente en la voz activa, denotando un estado simultáneo con el presente o bien anterior, que llega hasta el presente. 2 Cor 12,21: πενθήσω (aor. subj., acc. fut.) πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων (de los que eran pecadores en el pasado) κ. μὴ μετανοησάντων (no ha existido el acto. aor. punt., que haya hecho cesar aquel estado) (1). La negación denota la resistencia continua a entrar en el estado.

- 412 El aspecto estático puro es mucho más frecuente en la voz pasiva; el part., a menudo en aposición y con valor adjetival, denota sólo estado simultáneo, sin referencia alguna a la acción que le dio origen.

Heb 5,14: τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων (*los que tienen entrenados sus sentidos = su sensibilidad*; ἔχω, LexEst, cópula de estado permanente) (1). 9,4: τὴν κιβωτὸν ... περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ (*recubierta*) (2). 9,6: τούτων δε οὕτως κατεσκευασμένων (estado en el que se verifica la actividad que sigue) ... εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς (2). 13,3: μιμήσκεσθε τῶν δεσμίων (estado presente) ὥς συνδεδεμένοι (estado paralelo) (2). Ap 14,10: κ. αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου ... τοῦ κεκρασμένου (*mezclado*) (2). 2 Tim 3,8: ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν (*individuos totalmente, κατ-, corrompidos de mente*) (2). Lc 7,25: ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφισμένον; (*vestido*) (2). Hch 19,16: ὥστε γυμνοὺς κ. τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν (part. con valor adjetival) (2). Ef 6,16: τὰ βέλη τὰ πεπυρωμένα (*los dardos que están inflamados/encendidos*) (2). Mt 10,6: τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα (*que están perdidas*) (2). Mt 11,4: εἶδρον πῶλον δεδεμένον (*que estaba atado*) (2). Mt 13,44: ὁμοία ἐστὶν ... θησαυρῷ κεκρυμμένῳ (*que está escondido*) (2). 25,41: πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι (adj. substant., en vocativo: ¡*mal-ditos!*) (2). Heb 7,26: ἀρχιερεὺς ... κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν (estado que siempre ha existido) (2). Ap 1,31: ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυσμένον ποδήθη κ. περιεζωσμένον (*vestido, ceñido*) (2). 21,2: τὴν πόλιν ... εἶδον καταβαίνουσαν ... ἡτοιμασμένην ὥς νύμφην κεκοσμημένην (*ataviada, adornada*) (2). Rom 1,29: πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ (*llenos de toda clase de injusticia*) (2). Heb 9,13: σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει (part. pres. de acc. iterada que sucesivamente, indic. pres., purifica a los que se encuentran en tal estado, part. pf.) (4). Tit 1,15: τοῖς δὲ μεμιαμένοις κ. ἀπίστοις (part. en paral. con adj.) (4). 2 Cor 3,2-3: ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἔστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδ. ἡμῶν (*que llevo escrita en el corazón*; el plural καρδίαις, retórico, cf. 7,3) ... ἔστε ἐπιστολὴ Χριστοῦ (estado) διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν (acc. puntual en el pasado), ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι (estado paralelo con el anterior) (5). Mt 27,37: κ. ἐπέθεκαν... τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην (estado existente sobre el que incide el aor. punt.) (5). Lc 1,42: εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν (*bendita tú, estado*) (5).

- 413 d) *Participio perfecto retrospectivo*. El part. retrospectivo, activo o pasivo, denota una acción y estado, o solamente un estado, anteriores al presente del texto. Mc 16,6: Ἰησοῦν ζητεῖτε ... τὸν ἐσταυρωμένον; ἡγέθη etc. (*¿el [que fue y estuvo] crucificado?* El aor. ἡγέθη muestra que el estado ya no existe, pero aquella situación pasajera está siempre presente en el recuerdo y en la predicación de la comunidad, cf.

1 Cor 2,2) (2). Ef 3,9: φωτίσαι πάντας (acc. punt. distrib.) τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων (*secreto escondido desde siempre, ahora revelado*) (2). Col 1,21: κ. ὕμῃς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους (ποτε indica que la situación ha cesado ya) (2). 1 Jn 4,2: ὁ ὁμολογεῖ Ἰ. Χ. ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (por la fuerza del pf., no se indica el simple hecho de la venida, sino también la vida mortal que siguió y su consecuencia, la muerte. Ni acción ni estado son simultáneos con el presente del autor) (6).

CAPÍTULO VII

SINTESIS DEL ASPECTO VERBAL

- 414 Terminado el examen en contexto de las diferentes formas verbales, distinguidas según las clases de lexemas, conviene resumir los resultados obtenidos, desde el punto de vista de las formas verbales mismas; podrán así extraerse algunos principios que guíen la determinación de sus aspectos.

Antes, sin embargo, de considerar el aspecto de cada forma verbal, sintetizamos brevemente los diferentes factores que intervienen en su constitución.

A. FUNDAMENTOS DEL ASPECTO

- 415 El aspecto verbal es una de las manifestaciones en la lengua de la categoría semántica Aspecto, que afecta también a otras especies gramaticales (nombres, adjetivos, etc.). El Aspecto se basa en la oposición semántica:

estaticidad *vs.* no estaticidad (dinamicidad),

que establece una primera división de los lexemas, en *lexemas estáticos* y *dinámicos*.

- 416 Los *lexemas dinámicos* caen dentro de otra oposición subordinada: efectividad *vs.* no efectividad;

ésta divide las acciones/actividades que realizan un efecto determinado (tirar, hacer), de las actividades que no denotan un objetivo previsto (hablar, servir). Surge de esta oposición la distinción entre *lexemas efectivos* y *no efectivos*.

- 417 A estos últimos, que denotan una actividad más o menos prolongada sin efecto previsto, los llamados *lexemas dinámicos de acción continua* y, por sus afinidades con los lexemas estáticos (también no efectivos), han sido colocados a continuación de éstos.

- 418 Los *lexemas efectivos* se clasifican según una tercera oposición: instantaneidad *vs.* no instantaneidad,

pues su efectividad puede concebirse como instantánea (sin necesidad

de proceso, *tirar*) o como resultativa (resultado de un proceso, *atar*). Se tiene así la última división de los lexemas en cuanto a su aspecto semántico o lexemático: *lexemas dinámicos de acción instantánea y de acción resultativa* (vse. n.º 14-18, 24-29, 40,85,88-89, 165-166, 251-52, 306-07).

- 419 La mayor parte de los lexemas verbales puede ser clasificada incluyéndolos en una de las cuatro clases expuestas, por poseer el lexema un solo sema aspectual (*lexemas simples*). Algunos, sin embargo, poseen un núcleo sémico complejo, en el que aparecen dos semas aspectuales (*lexemas complejos*). Además de la composición del núcleo sémico, la diferencia de sujetos y complementos (influjo sintagmático) puede, o bien respetar el sema aspectual nuclear (*lexemas monovalentes*), o bien modificarlo, haciendo que el lexema funcione, según los casos, como perteneciente a clases diversas (*lexemas ambivalentes*).

Tratamos en primer lugar de los lexemas simples y monovalentes; a continuación se resumirán los datos obtenidos acerca de los complejos y ambivalentes.

B. LEXEMAS SIMPLES Y MONOVALENTES

- 420 Son lexemas simples o monovalentes los que presentan un aspecto lexemático constante. Esta constante, sin embargo, se encuentra sometida al influjo de otros dos factores del aspecto global: el aspecto morfe-mático y el sintagmático. Resumamos brevemente los tres factores del aspecto.

- 421 Los ASPECTOS LEXEMÁTICOS son los siguientes:

I. *Lexemas estáticos* (LexEst): sema aspectual, **permanencia**; aspecto, *durativo continuo* (n.º 25s).

II. *Lexemas dinámicos no efectivos, de acción continua* (LexCont): sema aspectual, **continuidad**; aspecto, *durativo continuo* (n.º 27).

III. *Lexemas dinámicos efectivos, de acción instantánea* (LexInst): sema aspectual, **efectividad/realización**; aspecto, *puntual* (n.º 28).

IV. *Lexemas dinámicos efectivos, de acción resultativa* (LexRes): sema aspectual subordinado, **proceso**; sema aspectual dominante, **efectividad/resultado**; aspecto, *durativo + puntual* (n.º 29).

- 422 Resalta en la clasificación anterior la afinidad que existe, desde el punto de vista del aspecto, entre LexEsts y LexConts (no efectivos) por un lado, y entre LexInsts y LexReses (efectivos), por otro. Los dos primeros son, por naturaleza, durativos; los otros dos contienen un sema puntual.

- 423 Los ASPECTOS MORFEMÁTICOS, es decir, los expresados por las formas verbales mismas, independientemente del lexema y del sintagma, son:

- 1) tema de *presente*: *duración*, continua o discontinua (n.º 43-49).
- 2) tema de *aoristo*: *puntualidad* (n.º 41s).
- 3) tema de *perfecto*: *maximalidad* (n.º 53s).

El *futuro* carece de aspecto propio, adopta sin modificarlo el aspecto dominante del lexema (n.º 50).

- 424 Son de notar las *coincidencias entre aspectos lexemáticos y morfe-máticos*. El presente (durativo) es la forma más apta para expresar el aspecto lexemático (durativo continuo) de LexEst y LexCont. El aoristo (puntual), por el contrario, encarna mucho mejor el aspecto de LexInst (puntual) y LexRes (puntual dominante). Tales afinidades se manifiestan por la frecuencia en el uso de las formas verbales, en particular de las que no expresan temporalidad absoluta (modos fuera del indicativo): en LexEst y LexCont predomina el tema de presente, en LexInst y LexRes, el de aoristo (n.º 110).

- 425 Los ASPECTOS SINTAGMÁTICOS están determinados por elementos del sintagma en relación sintáctica con la forma verbal. Los más constantes son los siguientes:

a) el *número* (singular, plural, etc.) de *sujeto y complementos* y sus combinaciones posibles, que determinan la acción como singular o múltiple, originando *aspectos* de acción singular, colectiva, distributiva, iterada o habitual (n.º 64-70).

b) la *sucesión narrativa*, al ir exponiendo hechos nuevos (n.º 71-73) y la relación temporal de *prospectividad* (futuro absoluto) o de *posterioridad* (futuro relativo), que se encuentra en formas imperativas y oraciones temporales, en las finales y consecutivas (n.º 77-78). Siempre que la forma verbal admite o supone una duración, añaden a su aspecto una *connotación incoativa*.

c) la *retrospección* (pasado absoluto) o la *anterioridad* (pasado relativo) dan al aoristo aspecto de *estado/acción terminada* o, si existió una duración (continua o discontinua), aspecto *complexivo* (n.º 79).

Nótese que la anterioridad no puede ser denotada con el presente, como la simultaneidad no puede serlo por el aoristo.

d) el aspecto *conativo*, denotado por auxiliares o por otros elementos del sintagma (n.º 37s,63).

Tema de presente

426. I. LexEst (sema aspectual: permanencia).
 Aspecto morfem.: durativo (continuo).
 Aspecto sintagm.: estado singular/distrib. (a).
 connot. ingresiva (b) (n.º 113-34).

II. *LexCont* (sema aspectual: continuidad).

Aspecto morfem.: durativo (continuo).

Aspecto sintagm.: acc. singular/habit., etc. (a).
connot. incoativa (b).
conativo (d) (n.º 210-34).

LexEsts y *LexConts*, como aparece, tienen en presente aspectos prácticamente idénticos. Esto se debe a la analogía de los semas aspectuales lexemáticos: permanencia y continuidad.

- 427 En ambas clases de lexemas, el *imperativo presente* tiene dos aspectos sintagmáticos afirmativos y dos negativos, según exista *ya/no* exista aún el estado o actividad a que se refiere:

Estado/actividad *aún no existente*.Afirmativo: *yusivo* (comienzo y permanencia).Negativo: *preventivo* (resistencia continua) (n.º 124s. 220s).Estado/actividad *ya existente*.Afirmativo: *confirmativo* (continuación).Negativo: *interrumpitivo* (desistir de estado/actividad)
(n.º 126s, 222s).

Estos aspectos no son exclusivos del imperativo; pueden darse en otras formas verbales que, por influjo del sintagma, indiquen posterioridad (n.º 130, 134, 234).

- 428 En los *LexConts*, el *participio presente*, substantivado o en aposición a un nombre, puede tener valor adjetival (aspecto *habitual*) (n.º 231s).

429 III. *LexInst* (sema aspectual: efectividad/realización).

Aspecto morfem.: durativo (discontinuo) (n.º 259, 262).

Aspecto sintagm.: acc. singular/iter./habit., etc. (a).

Cuando el sintagma denota acción singular, el aspecto lexemático puntual (efectividad/realización) anula el aspecto morfem. durativo, produciéndose un *aspecto puntual*, como el del aoristo (n.º 260, 264).

Por exigencia del tiempo relativo (simultaneidad) el *participio presente* puede denotar acción singular *puntual* (n.º 278).

conativo (d) (n.º 267)

En verbos intransitivos, el uso del tema de presente puede connotar estado o actividad subsiguiente (n.º 271s).

- 430 IV. *LexRes* (sema aspectual dominante; efectividad/resultado; subordinado: proceso).

Aspecto morfem.: durativo (continuo o discontinuo)
(n.º 333s).

Aspecto sintagm.: acc. singular/iter./habit., etc. (a).

En estilo directo, cuando la acción es singular o distributiva, el *pres. indic.* denota ordinariamente proceso en curso (*duración continua*) (n.º 334).

Sin embargo, cuando quiere expresarse el efecto de la acción en presente, el sema dominante (efectividad/resultado) prevalece sobre el aspecto morfemático (*duración continua* o *discontinua*), resultando un aspecto *puntual* como el del aoristo (efectivo singular) (n.º 337).

conativo (d) (n. 336, 341)

- 431 Al menos en los LexRes, el *imperativo presente* puede presentar los aspectos afirmativos y negativos encontrados en los LexEsts y LexConts (n.º 427, 349-53).

Futuro

- 432 El futuro, aunque a menudo pertenece al tema de aoristo, carece de sema puntual; es aspectualmente neutro, denotando el sema dominante en el lexema correspondiente (n.º 50, 55).

I-II. *LexEst* (permanencia) y *LexCont* (continuidad): el futuro, aspectualmente, denotará *duración continua*; la prospectividad (futuro absoluto) propia de esta forma verbal añade la *connotación ingresiva/incoativa* (b) (n.º 135ss, 235ss).

III-IV. *LexInst* (efectividad/realización) y *LexRes* (efectividad/resultado): el futuro denotará *un acto* que debe realizarse en un tiempo posterior, o bien *una serie de actos* (acción iter./habit./distrib.), connotando entonces el comienzo de la serie (*connotación incoativa*) (b) (n.º 281ss, 364ss).

Tema de aoristo

- 433 I. *LexEst* (sema: permanencia, durativo).
 Aspecto morfem.: puntual (n.º 138).
 Aspecto sintagm.: en sucesión narrativa o relación de posterioridad: *ingresivo* (b) (n.º 139, 148s, 150).
 retrospectivo o en relación de anterioridad: *complexivo* (c) (n.º 140, 151).
- II. *LexCont* (sema: continuidad, durativo).
 Aspecto morfem.: puntual (n.º 237).
 Aspecto sintagm.: en sucesión narrativa o relación de posterioridad: *incoativo*, pudiendo connotar la actividad hasta su término. Si el sintagma marca el término, *complexivo* (n.º 237, 239, 240-42).
 retrospectivo o en relación de anterioridad: *complexivo* (n.º 238, 244).

III. *LexInst* (sema: efectividad/realización, puntual).

Aspecto morfem.: puntual (n.º 285).

Aspecto sintagm.: acción singular, *efectivo singular* (a) (n.º 286, 289, 291, 293s, 297).
acción múltiple, *efectivo múltiple* (*comple-xivo*) (a) (n.º 287, 290, 292, 295, 298).IV. *LexRes* (sema dominante: efectividad/resultado, puntual).

Aspecto morfem.: puntual (n.º 367).

Aspecto sintagm.: acc. singular, *efectivo singular* (a) (n.º 368, 371s, 375, 378, 381).
acc. múltiple, *efectivo múltiple* (*complexi-vo*) (a) (n.º 369, 373, 376, 379, 382).*Tema de perfecto*

434 El tema de perfecto, cuyo aspecto morfemático es la *maximalidad*, lo verifica de formas muy diversas según la clase de lexema. Para determinarlo, hay que combinar el sema aspectual lexemático con el aspecto morfemático, como se verá a continuación.

I. *LexEst* (sema aspectual: permanencia).Aspecto morfem.: *maximalidad* (n.º 53, 55).

Su combinación produce, en los lexemas de estado subjetivo, la *intensidad* del estado; en los de estado objetivo, la *definitividad* (n.º 152-64).

II. *LexCont* (sema aspectual: continuidad).Aspecto morfem.: *maximalidad*.

Su combinación denota la actividad que procede ininterrumpidamente hasta su término, perfecto *extensivo* (n.º 246-50).

Aspecto sintagmático: duración terminada en el pasado, *extensivo retrospectivo* (n.º 247).duración que se prolonga hasta el presente, *extensivo continuativo* (n.º 248).III. *LexInst* (sema aspectual: efectividad/realización).Aspecto morfem.: *maximalidad*.

Su combinación denota la permanencia o definitividad (estado) de lo realizado (n.º 300-305).

IV. *LexRes* (sema dominante: efectividad/resultado; subordinado: proceso).Aspecto morfem.: *maximalidad*.

Su combinación denota la permanencia o definitividad (estado) del resultado.

Aspecto sintagm.: 1) *voz activa*

- a) relieve de la acción (perfecto *dinámico-estático*):
 - aa) estado simultáneo con el presente del texto, acción anterior (n.º 387, 402, 406).
 - bb) acción simultánea, estado posterior (n.º 395, 408).
- b) sólo estado (perfecto *estático puro*) (n.º 411).

2) *voz pasiva*

- a) relieve de la acción (perfecto *dinámico-estático*):
 - aa) estado simultáneo, acción anterior (n.º 394, 407).
 - bb) acción simultánea, estado posterior (n.º 409).
- b) relieve de estado (perfecto *estático-dinámico*) (n.º 396, 410).
- c) sólo estado (perfecto *estático puro*) n.º 397; participios adjetivales, n.º 412).

C. LEXEMAS COMPLEJOS Y AMBIVALENTES

435 Resumiendo lo antes expuesto (n.º 419), son *lexemas complejos* los que contienen en su núcleo sémico dos semas aspectuales, uno estático y otro dinámico. Existen, sin embargo, otros tipos de complejidad dentro de los lexemas dinámicos, basadas en otras oposiciones, como veremos más adelante (n.º 441s).

436 Son *lexemas ambivalentes* los lexemas dinámicos que, por influjo del sintagma o según lo manifiesta el contexto, pueden funcionar como lexemas continuos o como resultativos.

La complejidad estático-dinámica es, pues, lexemática; la ambivalencia es sintagmática.

1. *Lexemas complejos*

437 Entre los lexemas complejos estático-dinámicos, que hemos encontrado en nuestro estudio, figuran los *manifestativos*, los *ejercitativos* y los *condicionados*.

438 Los *lexemas manifestativos* (n.º 92-98) significan una disposición estable o un estado por reacción a circunstancias externas (sema aspectual *estático*: permanencia), pero al mismo tiempo la manifestación ocasional de esa disposición o estado (sema *dinámico*: efectividad). La forma verbal y el sintagma pueden hacer prevalecer un sema u otro, causando reestructuraciones de la figura nuclear: ésta aparecerá jerarquizada unas veces a partir del sema estático y otras a partir del sema dinámico. El lexema, por tanto, denotará unas veces el estado, connotando la acción, otras denotará la acción connotando el estado.

- 439 Los *lexemas ejercitativos* significan una cualidad (sema *estático*) relacional (sema *dinámico*), es decir un estado o situación que se ejerce en una actividad (n.º 99s).
- 440 Los *lexemas condicionados* son aquéllos en que la existencia de la estaticidad depende del ejercicio de una actividad. Hemos encontrado un solo ejemplo, ἀκολουθέω (n.º 102).
- 441 Entre los *lexemas dinámicos*, ἀποστέλλω presenta una complejidad diferente, basada en la posesión de un doble sema: de encargo/envío y de ejecución. Esta complejidad podría llamarse pasivo-activa, y se manifiesta particularmente en el uso diferenciado del aoristo y del perfecto (n.º 253-58).
- 442 La estructura compleja de μετανοέω se debe, en cambio a la existencia de un sema de interioridad y otro de exterioridad (cambio de principios/de praxis), enlazados por una relación de consecuencia. La complejidad se muestra en el uso diferenciado del presente y del aoristo (n.º 308-15).

2. *Lexemas ambivalentes*

- 443 En los *lexemas ambivalentes*, el sintagma produce o el contexto descubre diferentes modos de actividad que clasifican al lexema como continuo o como resultativo (n.º 167ss).
- 444 Un caso es el de los *lexemas* que suponen una cualidad que puede existir o no existir en un sujeto (δοξάζω, δόξα; τιμάω, τιμή). Si la actividad versa sobre la cualidad ya existente, puede ser manifestativa (LexRes) o reconocitiva (alabanza, LexCont). Si concierne una cualidad aún no existente, es causativa (conferir la cualidad, LexRes) (n.º 172-193).
- 445 Otro motivo de ambivalencia son los complementos y adjuntos, como ocurre con λαλέω. Si carece de complemento o lleva uno de materia, es LexCont; si, en cambio, el complemento es de mensaje, se convierte en LexRes (n.º 194-98).
- 446 Otros *lexemas* continuos son ambivalentes respecto al tipo de continuidad: estática, dinámica continua o dinámica iterada. Así ἐκπορεύομαι (n.º 204-05).
- El estudio de los *lexemas* complejos o ambivalentes se ha limitado a algunos casos. Es éste un terreno cuya amplitud está por explorar. Su investigación podría resolver, sin duda, no pocas dificultades exegeticas.

INDICE DE CITAS BIBLICAS

Las cifras corresponden a la numeración de los párrafos.
El asterisco señala los pasajes explicados o comentados.

I. Antiguo Testamento

<i>Exodo</i>	<i>Salmos</i>	<i>Zacarías</i>
20,12 190	68(67), 19 ... 395b 140,1 (LXX). 249	11,12 190
<i>Deuteronomio</i>	<i>Jeremías</i>	
5,16 190	8,6 315 31,19 315	

II. Nuevo Testamento

<i>Mateo</i>	<i>Mateo</i>	<i>Mateo</i>
N.º	N.º	N.º
1,16 ... 361	14 ... 337, 341	39 ... 289
19 ... 294	15 ... 115	42 ... 289, 358
20 ... 379	16 ... 358	44 ... 231
21 ... 284		46 ... 93, 147
24 ... 368	4, 3 ... 381	48 ... 115
	4 ... 205	
2, 1 ... 117	11 ... 72, 264, 368	6, 3 ... 143
2 ... 368	13 ... 71, 297	4 ... 282
3 ... 140, 244	17 ... 312, 350	5 ... 266
5 ... 394	21 ... 358	6 ... 70, 226, 289
7 ... 297		7 ... 366
8 ... 244, 291	5, 1 ... 368	13 ... 379
297, 381	4 ... 133	14 ... 273, 283
9 ... 201	6 ... 77	17 ... 371
10 ... 140, 158	8 ... 319	19 ... 223
11 ... 298, 368	11 ... 124	20 ... 223
13 ... 124	13 ... 229	23 ... 128
16 ... 65, 140, 157	15 ... 213, 239, 264	25 ... 127, 337
20 ... 65, 202, 300	16 ... 239, 240	26 ... 120
22 ... 140, 381	19 ... 241	
23 ... 283	22 ... 133	7, 4 ... 375
	24 ... 289, 350	5 ... 371, 378
3, 2 ... 312, 350	28 ... 149*	7 ... 282, 283, 351
5 ... 204	29 ... 70, 366	9 ... 365
9 ... 61	30 ... 375	10 ... 319
10 ... 115, 264	32 ... 277	11 ... 360

<i>Mateo</i>	N.º	<i>Mateo</i>	N.º	<i>Mateo</i>	N.º
13 ...	361	26 ...	335	17, 1 ...	264
14 ...	277	28 ...	335	3 ...	320
22 ...	369	29 ...	375	6 ...	157
23 ...	231	35 ...	65	10 ...	378
25 ...	368, 396	41 ...	369	15 ...	67, 263
8, 6 ...	300	43 ...	214	17 ...	289
8 ...	371	44 ...	365, 410	23 ...	140, 157
9 ...	350	45 ...	72, 117		
11 ...	283	46 ...	195	18, 2 ...	297
21 ...	378	50 ...	65	5 ...	368
23-27	121	13, 3 ...	71, 196	7 ...	115
24 ...	116	6 ...	381	10 ...	95
25 ...	334	7 ...	79	19 ...	375
27 ...	140	8 ...	266	28 ...	289
29 ...	237	10 ...	195	31 ...	140, 157
35 ...	410	13 ...	195		
9, 1 ...	381	21 ...	337	19, 6 ...	352*
2 ...	124	26 ...	131	15 ...	200, 201
6 ...	129	30 ...	373	16 ...	106, 148
8 ...	173	34 ...	79, 196, 238	19 ...	190
9 ...	297	36 ...	297	20 ...	238
14 ...	337	40 ...	70	21 ...	373
17 ...	337	41 ...	78, 282	25 ...	157
22 ...	77, 387	43 ...	77	28 ...	291
28 ...	115	44 ...	70, 337, 412		
33 ...	196	46 ...	368, 387	20, 8 ...	290
38 ...	376	48 ...	287, 298	10 ...	119
10, 1 ...	78	14, 3 ...	368	24 ...	59, 140
6 ...	412	5 ...	63	28 ...	294
8 ...	290	9 ...	150	29 ...	206
12 ...	278	15 ...	376	33 ...	291
13 ...	371	22 ...	378		
16 ...	265	27 ...	127, 196	21, 8 ...	64
17 ...	244	29 ...	371, 381	12 ...	361
19 ...	197	41 ...	126	21 ...	128
25 ...	115	15, 4 ...	190, 192	22 ...	377
29 ...	120	11 ...	205	24 ...	365
33 ...	291	17 ...	207	28 ...	220
39 ...	265, 381	23 ...	212, 343	29 ...	381
40 ...	264, 277	27 ...	213	33 ...	239
41 ...	282	31 ...	173	38 ...	105
11, 1 ...	368	39 ...	368	45 ...	139
4 ...	212	16, 7 ...	107	22, 4 ...	373, 387
15 ...	220	8 ...	107	7 ...	140
25 ...	369	13 ...	343	9 ...	200, 290
12, 1 ...	201	21 ...	378	13 ...	372
10 ...	375	23 ...	297	24 ...	291
22 ...	195, 229	24 ...	289	28 ...	106
		26 ...	375	34 ...	368

<i>Mateo</i>	N.º	<i>Mateo</i>	N.º	<i>Marcos</i>	N.º
23, 1 ...	196	27, 4 ...	319	11 ...	271
2 ...	287	9 ...	190, 191	12 ...	77, 229
12 ...	365	12 ...	356	13 ...	73
16 ...	375	14 ...	132	15 ...	131
20 ...	381*	15 ...	62, 275	16 ...	212, 346
23 ...	116	20 ...	369, 375	18s ...	347
27 ...	115	24 ...	319	19 ...	115bis
29 ...	335	28 ...	381	24 ...	346
37 ...	361	31 ...	368	25 ...	106
		37 ...	412	27 ...	346
24, 3 ...	133	39 ...	23	28 ...	346*
4 ...	224	43 ...	371		
5 ...	67, 366	46 ...	41	3, 2 ...	78
6 ...	125	47 ...	70, 263	9 ...	347
10 ...	366	50 ...	244	13 ...	263, 301
30 ...	319	51 ...	368	14 ...	129, 273
51 ...	282	63 ...	265	15 ...	357
		66 ...	381	21 ...	139, 346
25, 6 ...	272			23 ...	346
8 ...	334, 368	28, 1 ...	326	30 ...	26, 346
9 ...	373	7 ...	319	31 ...	121
10 ...	286	10 ...	319	32 ...	64
11 ...	289	16 ...	201	35 ...	65
13 ...	124	18 ...	196		
16 ...	237			4, 1 ...	59, 119
20 ...	107, 369			2 ...	346
21 ...	149	<i>Marcos</i>		6 ...	368
23 ...	149			9 ...	346
28 ...	107			10 ...	343
29 ...	107			11 ...	346
31 ...	282			12 ...	376
35s ...	141			16 ...	107
35 ...	79			18 ...	107
37 ...	141			19 ...	207
41 ...	412			20 ...	107
				21 ...	346
26, 19 ...	368			24 ...	346
22 ...	157			25 ...	107bis
26 ...	239, 297			26 ...	346
30 ...	286			30 ...	346
34 ...	283			33 ...	195
35 ...	294			35 ...	119, 241
38 ...	143			36-38 ...	119-121*
39 ...	269			37 ...	78, 355
46 ...	271			38 ...	73
48 ...	94			39 ...	347, 400
55 ...	80			40 ...	347
61 ...	378			41 ...	64, 346
64 ...	319				
69 ...	116			5, 4 ...	379, 403
70 ...	286			5 ...	121
				8 ...	346

Marcos

	N.º
10 ...	80
11 ...	121
12 ...	289
15 ...	164
19 ...	387
22 ...	264
26 ...	126
28 ...	346
29 ...	126
30 ...	346*, 381
31 ...	346
33 ...	347
34 ...	126, 347, 387
39 ...	212
40 ...	119bis, 208
42 ...	158
43 ...	347
6, 7 ...	273, 301
11 ...	206
12 ...	354
13 ...	67, 340
14 ...	368
22 ...	371
25 ...	368
26 ...	294
27 ...	378
31 ...	116
39 ...	295
45 ...	368
49 ...	41
50 ...	196
56 ...	208, 266
7, 5 ...	347
8 ...	103
10 ...	190, 192
11s ...	192
15 ...	205, 207
18 ...	207, 359
19 ...	207, 208, 359*
20 ...	205
21s ...	205
25 ...	26
26 ...	343
32 ...	337
34 ...	41
35 ...	286
8, 5 ...	342, 343
6 ...	266
23 ...	368

Marcos

	N.º
24 ...	318
35 ...	128
36 ...	378
9, 1 ...	408*
2 ...	119bis
4 ...	320
15 ...	140
17 ...	368
22 ...	80
25 ...	272, 289, 291
41 ...	371
50 ...	124
10, 4 ...	378
13 ...	340
14 ...	357
17 ...	206
19 ...	190
21 ...	115, 124
25 ...	243
32 ...	119bis, 121
33 ...	334
37 ...	291
38s ..	388
41 ...	59
46 ...	206
51s ..	41
11, 2 ...	209
4 ...	412
18 ...	116
19 ...	206
23 ...	197
24 ...	124
32 ...	116
12, 4 ...	70, 368
5 ...	368
7 ...	375
14 ...	67, 213 *
20 ...	278
23 ...	79, 106
27 ...	157
33 ...	131
36 ...	124
38 ...	228
41 ...	263, 266
13, 1 ...	206
11 ...	125
13 ...	244

Marcos

	N.º
20 ...	287
22 ...	283
26 ...	319
31 ...	78
14, 4 ...	121
5 ...	378
6 ...	238
8 ...	106
9 ...	197
18 ...	78
22s ..	119
32 ...	119bis
35 ...	269
37 ...	115
44 ...	94
62 ...	319
15, 1 ...	286
8 ...	357
10 ...	302
16 ...	80
23 ...	267
36 ...	381
40 ...	121
16, 1 ...	375
4 ...	116
5 ...	140
6 ...	413
7 ...	319
9 ...	398
10 ...	97
<i>Lucas</i>	
	N.º
1, 4 ...	148
8 ...	227
11 ...	320, 323
14 ...	135
16 ...	366
17 ...	379bis, 410
18 ...	115
21 ...	116
22 ...	323
29 ...	140, 201
39 ...	200
41 ...	80
42 ...	412
45 ...	250

<i>Lucas</i>	N.º	<i>Lucas</i>	N.º	<i>Lucas</i>	N.º
52 ...	369	40 ...	410	22 ...	375
59 ...	378	45 ...	195, 335	31 ...	282
63 ...	368			33 ...	207
64 ...	358	7, 3 ...	363	37 ...	343
74 ...	382	6 ...	286	43 ...	115
		8 ...	202	49 ...	366
2, 4 ...	70, 263	11 ...	200, 237		
13 ...	171	14 ...	271, 289	12, 1 ...	78
20 ...	171, 172bis, 230	16 ...	172	13 ...	378
34 ...	368	22 ...	335	15 ...	224
39 ...	368	25 ...	412	19 ...	124
47 ...	118	34 ...	387	21 ...	231
48 ...	140, 216	36 ...	342, 343	26 ...	115
		37 ...	115	32 ...	139
3, 7 ...	204	38 ...	72	37 ...	133, 235
11 ...	289	46 ...	368	42 ...	282
16 ...	335	50 ...	387	47 ...	150
				54 ...	358
4,15 ...	172	8,13 ...	264	56 ...	357
18 ...	256	16 ...	207	58 ...	282, 403
20 ...	297	23 ...	116		
21 ...	394*	28 ...	41	13, 3 ...	314*
22 ...	98, 204, 340	30s ...	64	4 ...	67
29 ...	78	37 ...	343	5 ...	314
30 ...	244	40 ...	116	6 ...	233
33 ...	41	41 ...	116	13 ...	172
35 ...	272	42 ...	268	14 ...	228
37 ...	204	46 ...	305	31 ...	200
38 ...	343			32 ...	81, 201
41 ...	64, 266	9, 4 ...	272		
42 ...	200, 201	5 ...	278	14,13 ...	270
43 ...	379	25 ...	381	18 ...	124
		28 ...	242	19 ...	379
5, 3 ...	343	31 ...	323	21 ...	150
4 ...	60	36 ...	323	23 ...	373, 375
7 ...	78	39 ...	362	35 ...	70
18 ...	378	42 ...	368		
19 ...	375, 381	45 ...	379	15, 4 ...	200
23 ...	300	48 ...	115	7 ...	135, 359*
25 ...	172	49 ...	341	9 ...	297
26 ...	69, 172	57 ...	273	15 ...	140
29 ...	116			18 ...	200
36 ...	365, 381	10, 8 ...	273	22s ...	372
		16 ...	264, 277	23 ...	96, 245
6,23 ...	143	19 ...	229	29 ...	81
25 ...	97	35 ...	356	32 ...	139, 149*
28 ...	351				
30 ...	270	11, 5 ...	136	16, 3 ...	115
31 ...	320	8 ...	131, 239	6 ...	289
32 ...	93	10 ...	264	15 ...	115
37 ...	270, 352	13 ...	275	16 ...	371
		14 ...	339	18 ...	305

<i>Lucas</i>		<i>Lucas</i>		<i>Juan</i>	
	N.º		N.º		N.º
20 ...	302	25 ...	100, 101	15 ...	73, 287
21 ...	277	26 ...	231	20 ...	238
23 ...	318	33 ...	115	23 ...	225
26 ...	397	41 ...	297	25 ...	116
30 ...	201	43 ...	320		
17, 2 ...	300	47 ...	94	3, 1 ...	116
3 ...	375	64 ...	371	6 ...	407
4 ...	337	66 ...	368	7 ...	379
8 ...	220, 235, 371	23, 3 ...	343	11 ...	65, 120, 327
12 ...	73	5 ...	230	12 ...	65
13 ...	223	8 ...	157	13 ...	387, 395b*
16 ...	73	10 ...	358	14 ...	368, 378
27 ...	73	16 ...	282	18 ...	105, 397*
28 ...	340	18 ...	41	22 ...	327
29 ...	369	25 ...	305	26 ...	345
32 ...	124	26 ...	355, 358	32 ...	65
18, 12 ...	67, 213	35 ...	344	34 ...	195
13 ...	294	41 ...	369	4, 9 ...	337
14 ...	410	43 ...	135	16 ...	289
16 ...	301	46 ...	70	18 ...	106
20 ...	190	47 ...	116	19 ...	115, 212
24 ...	207	48 ...	326	24 ...	115, 131
42 ...	387	49 ...	318	31 ...	343
19, 5 ...	371	24, 1 ...	358	34 ...	378, 397
8 ...	265	21 ...	116	35 ...	115
10 ...	243	23 ...	323	38 ...	247
12 ...	71	34 ...	320	40 ...	343
14 ...	99, 116	37 ...	150	42 ...	247
17 ...	124	39 ...	326	44 ...	193
27 ...	99	51 ...	356	45 ...	325, 327
28 ...	358			46 ...	116
30 ...	209	<i>Juan</i>		47 ...	343
37 ...	171		N.º	52 ...	107, 139
40 ...	235	1, 7 ...	376	5, 1-18	98
41 ...	71	14 ...	140, 178	12 ...	343
20, 6 ...	154	15 ...	249*	17 ...	213
11 ...	294	18 ...	328	20 ...	77, 115
26 ...	98	19 ...	375	21 ...	263
33 ...	106	21 ...	343	24 ...	387
38 ...	115	25 ...	343	29 ...	204, 382
21, 5 ...	397	28 ...	340	33 ...	257*, 395
6 ...	326	34 ...	327, 395*	36 ...	189, 254*, 397
12 ...	235, 360	38 ...	115, 146	37 ...	254, 328
24 ...	235	39 ...	146, 319, 350	38 ...	254
22, 2 ...	375	45 ...	300	45 ...	154
8 ...	241	51 ...	305, 358	46 ...	116
10 ...	208	2, 7 ...	373	6, 2 ...	64, 318
		11 ...	105, 178, 368, 391	7 ...	292
				11 ...	237

<i>Juan</i>	N.º	<i>Juan</i>	N.º	<i>Juan</i>	N.º
13 ...	250	21 ...	372	35 ...	135
17 ...	39	34 ...	215	36 ...	149
19 ...	326	10, 9 ...	283		
27 ...	368	10 ...	129	14, 1 ...	127
28 ...	226	28 ...	70, 263	7 ...	328
43 ...	223	32 ...	336	9 ...	325, 328, 332
46 ...	328	36 ...	368	12 ...	200
61 ...	212, 337			13 ...	186
62 ...	326	11, 4 ...	186	15 ...	128
68 ...	282	6 ...	115	17 ...	326
70 ...	120	10 ...	264	19 ...	326
		11s ..	154	27 ...	264
7, 1 ...	218	16 ...	291		
3 ...	326	20 ...	116	15, 2 ...	354
8 ...	372	22 ...	381	3 ...	247
9 ...	140	24 ...	145	4 ...	357
12 ...	115	25s ..	145	8 ...	187*
19 ...	63, 98, 300	27 ...	145, 154	15 ...	369
21 ...	98	28 ...	115, 264, 286	18 ...	156
22 ...	335	34 ...	300	25 ...	395b
26 ...	212	35 ...	237	26 ...	204, 282
27 ...	115	36 ...	116		
30 ...	294	40 ...	145*	16, 5 ...	115
32 ...	230	42 ...	148	10 ...	326
39 ...	174, 188*, 391	48 ...	135	22 ...	77, 115
52 ...	239	55 ...	376	23 ...	366
53 ...	200, 201	57 ...	302	27 ...	154
				33 ...	387
8, 1 ...	201	12, 11 ...	118		
7 ...	61	16 ...	174, 188	17, 1 ...	174
10 ...	335	18 ...	402	4 ...	174, 381
18 ...	335	21 ...	343	4s ..	184*
21 ...	283	23 ...	174	5 ...	132, 178, 184
28 ...	238, 375	26 ...	225	6 ...	248
31 ...	146*, 163, 391	27 ...	154	10 ...	185*
32 ...	366	37 ...	406	12 ...	217
36 ...	135, 375	45 ...	325	14 ...	139
38 ...	327, 395	46 ...	387	19 ...	401
40 ...	198	49 ...	198	22 ...	177, 178
49 ...	336			22s ..	178
51 ...	326	13, 1 ...	375		
52 ...	141, 154	6 ...	336	18, 18 ...	406*
54 ...	172, 189*	8 ...	375	19 ...	343
55 ...	213	12 ...	369	21 ...	250
58 ...	115	13 ...	263	23 ...	371
59 ...	292, 329, 332	21s ..	118, 183	37 ...	394
		27 ...	183		
9, 2 ...	343	29 ...	292	19, 22 ...	387
11 ...	41, 371	31 ...	174, 178	28 ...	396
15 ...	41, 343	31s ..	179s*, 183	31, 38	343
18 ...	41	32 ...	174	33 ...	305
19 ...	343	33 ...	183	35 ...	327, 390

<i>Juan</i>	<i>Hechos</i>	<i>Hechos</i>
N.º	N.º	N.º
38 ... 343	33 ... 266	10,10 ... 358
39 ... 358, 395	37 ... 381	15 ... 353, 368
20,14 ... 286	5, 1 ... 368	20 ... 257
17 ... 387, 395b	2 ... 368	31 ... 368
18 ... 329	5 ... 286	45 ... 394
19 ... 305	6 ... 381	46 ... 216
21 ... 257*	9 ... 381	48 ... 343
25 ... 329	15 ... 78	11, 1 ... 133
28 ... 330	28 ... 387	24 ... 116
29 ... 150, 329	30 ... 381	28 ... 137
31 ... 129	38 ... 365	
39 ... 330*	41 ... 379	12, 4 ... 299
	42 ... 60	9 ... 116
21,10 ... 287, 372	6, 2 ... 236	13 ... 378
17 ... 140	4 ... 236	16 ... 61
24 ... 390, 395*	7 ... 339	20 ... 117, 344, 381
25 ... 360	11 ... 247	21 ... 381
28 ... 365	13 ... 60	25 ... 381
	14 ... 365	
<i>Hechos</i>		13, 2 ... 301
N.º		27 ... 80
1, 6 ... 343	7, 2 ... 320	31 ... 320
19 ... 294	16 ... 368	46 ... 264
2, 2 ... 368	25 ... 320	48 ... 118
3 ... 320	26 ... 320	52 ... 339
13 ... 154	26s ... 341	
33 ... 381	30 ... 320	14, 2 ... 70, 369
38 ... 313, 373	35 ... 256, 320	4 ... 368
39 ... 202	44 ... 322, 324	7 ... 340
44 ... 116	60 ... 139	11 ... 286
44ss ... 76	8, 3 ... 80, 207	12 ... 266
45 ... 116	4 ... 358	19 ... 133, 304
47 ... 171	12 ... 340	
3, 2 ... 207	14 ... 300	15, 7 ... 115
3 ... 343	16 ... 398	13 ... 149
4 ... 239, 326	22 ... 313bis	25 ... 121
7 ... 297	23 ... 318	26 ... 305
8 ... 171	25 ... 244	27 ... 121, 256, 363
9 ... 171	26 ... 200	29 ... 159
12 ... 115	27 ... 201	32 ... 133
19 ... 313, 315	30 ... 117	36 ... 80
24 ... 369	36 ... 200	
25 ... 363	39 ... 133, 200, 368	16, 3 ... 368
26 ... 121, 363	9, 4 ... 212	4 ... 217, 407
4, 2 ... 227, 357	17 ... 256, 320	5 ... 339
16 ... 115	26 ... 63	7 ... 200
19 ... 372	28 ... 205, 207	9 ... 320
	34 ... 337	10 ... 237, 301bis
	40 ... 381	14 ... 229
		20 ... 381
		26 ... 78

<i>Hechos</i>		<i>Hechos</i>		<i>Romanos</i>	
	N.º		N.º		N.º
27 ...	304	24,15 ...	137	4,14 ...	394
28 ...	375			16 ...	132
29 ...	381	25, 6 ...	244	19 ...	410
35 ...	289	7 ...	406		
36 ...	256	10 ...	115	5, 1 ...	382
37 ...	336	11 ...	387	5 ...	396
39 ...	343	16 ...	293	10 ...	381
17, 3 ...	298	25 ...	402	14 ...	99
12 ...	200	26 ...	105		
23 ...	230			6, 9.14 ...	100
25 ...	277	26, 9 ...	378	16 ...	115
26 ...	132	10 ...	358	18 ...	382
28 ...	213	11 ...	341		
34 ...	150	16 ...	319, 320	7, 1 ...	100, 133
		21 ...	63	2 ...	397
18, 2 ...	402	24 ...	114	3 ...	366
3 ...	217	32 ...	304	8 ...	369
5 ...	360			9 ...	116
8 ...	118	27,19 ...	287	14 ...	410*
9 ...	195	27 ...	355	15 ...	115
15 ...	319	29 ...	298	17 ...	99
23 ...	121, 360	38 ...	360	18 ...	115
25 ...	217			24 ...	365
19, 6 ...	340	28, 9 ...	340	25 ...	213
12 ...	205	10 ...	191		
16 ...	412	18 ...	131	8, 2 ...	368
20 ...	116	23 ...	362	27 ...	213
		30 ...	207	30 ...	369
20, 6 ...	238			33 ...	361
16 ...	398	<i>Romanos</i>			
23 ...	70, 335		N.º	10, 6 ...	365
25 ...	319	1, 5 ...	65		
38 ...	325, 326	13 ...	106	11,13 ...	175
21, 2 ...	121	23 ...	369		
20 ...	115	24 ...	357	12, 2 ...	357
24 ...	371	26 ...	369	8 ...	277
26 ...	381	29 ...	412	9 ...	134bis
28 ...	387			10 ...	193
30 ...	237, 287	2, 1 ...	397	12 ...	134, 234
32 ...	60	5 ...	212	15 ...	131
22, 7 ...	237	8 ...	361	17 ...	280
14 ...	324*	9 ...	361	18 ...	134
15 ...	322, 324*	17 ...	361	20 ...	115
23 ...	277	18 ...	335	21 ...	351
29 ...	398	26 ...	241		
				13, 3 ...	135
23, 3 ...	358	3,21 ...	396	7 ...	193
18 ...	197, 343	24 ...	360	8 ...	397
20 ...	378	30 ...	366		
		31 ...	337	14, 4 ...	115
				7 ...	264
				9 ...	100

Romanos

	N.°
11 ...	283
15 ...	352*
20 ...	352
23 ...	394
15, 6 ...	226
8 ...	397
11 ...	171
19 ...	402
24 ...	200
25 ...	121, 233
16,20 ...	365
25 ...	162

1 Corintios

	N_i^o
1, 13 ...	396*
28 ...	133
2, 1 ...	363
2 ...	413
6 ...	213
3, 5 ...	139
13 ...	366
14 ...	238
17 ...	365
18 ...	115
4, 2 ...	230
5 ...	366
6 ...	368
8 ...	99
12 ...	335
5, 2 ...	120, 140, 381
3 ...	133
6, 1 ...	397
4 ...	263
12 ...	101
17 ...	133

7, 3 ... 270

4	...	101
18	...	410
21	...	239*
27	...	397*
30	...	361

1 Corintios

	N_0
8, 1 ...	335
2 ...	161*
9, 1 ...	322
7 ...	213
21 ...	78
10, 2 ...	388
3 ...	238
6 ...	79
7 ...	242
16 ...	70, 263
23 ...	115
27 ...	264
11, 13 ...	228
14 ...	128
21 ...	115
22 ...	115
30 ...	117
12, 23s ..	193
26 ...	175
13, 9 ...	335
14, 1 ...	224, 354
3 ...	358
8 ...	365
19 ...	197
23 ...	195, 226
29 ...	220
39 ...	228, 357
15, 1 ...	337
5.6.	
7.8.	320
12 ...	300
20 ...	162
24 ...	274*
33 ...	127, 337
16, 2 ...	270
7 ...	115
13 ...	126

2 Corintios

		N. ^o
1,10	...	368
15	...	106

2 Corintios

	N. ^o
21 ...	391
24 ...	100
2, 3 ...	106, 140
14 ...	361
15 ...	360
3, 2s ..	412
12 ...	213
13 ...	358
4,11 ...	263
5, 1 ...	375
11 ...	397
15 ...	130

6, 9s .. 120
12 ... 115

7, 3 ... 412*
9 ... 140

8, 9	...	140
12	...	115
22	...	369

9, 2 ... 396*
3 ... 401

11,13 ... 361
14 ... 70, 335
20 ... 264
21 ... 154
33 ... 286

12, 9	...	387
15	...	157
17	...	258
19	...	81
20	...	115
21	...	382, 411

13, 9 ... 115

Gálatas

	N.º
1, 6 ...	70, 334, 350
8 ...	64
23 ...	217

<i>Gálatas</i>		<i>Efesios</i>		<i>Colosenses</i>	
	N.º		N.º		N.º
2, 8 ...	369	17 ...	213	20 ...	351
14 ...	336	18 ...	163	24 ...	222
19 ...	148	19 ...	163		
		22 ...	358	4, 4 ...	376
3,11 ...	115	24 ...	379		
17 ...	378	28 ...	275		
				<i>1 Tesalonicenses</i>	
4, 9 ...	335	5, 3 ...	115		N.º
18 ...	131	14 ...	361	2, 4 ...	361
20 ...	379	20 ...	213	3, 4 ...	137
22 ...	106	26 ...	375	10 ...	379
23 ...	394			4,16 ...	365
		6, 2 ...	190	5,23 ...	377
5, 1 ...	369	13 ...	382		
2 ...	354	14 ...	382		
4 ...	336	16 ...	412	<i>2 Tesalonicenses</i>	
11 ...	394	20 ...	213		
17 ...	115bis	21 ...	365	3, 1 ...	175
6, 2 ...	357			3 ...	366
4 ...	397	<i>Filipenses</i>		9 ...	229
<i>Efesios</i>		2, 2 ...	372	<i>1 Timoteo</i>	
	N.º	10 ...	292		N.º
1, 3 ...	382	17 ...	239	1,16 ...	137
13 ...	391	27 ...	106	17 ...	193
16 ...	60				
17-18	409*	3, 8 ...	115	3,16 ...	320
18 ...	132	12 ...	212, 239		
22 ...	368	21 ...	379	4,10 ...	213
		4, 3 ...	337	13 ...	224
2, 2 ...	238	8 ...	115		
3 ...	238			5, 3 ...	192
8 ...	396	<i>Colosenses</i>		4 ...	275
15 ...	375, 381		N.º	12 ...	287
16 ...	381	1, 8 ...	381	13 ...	232
20 ...	244	9 ...	60		
		16 ...	369	6, 4 ...	154
3, 4 ...	379	21 ...	413	7 ...	379
7 ...	149	23 ...	61	15 ...	100
9 ...	413			17 ...	160
14 ...	264	2, 1 ...	322, 325	18 ...	131
16-17	409*	5 ...	115bis		
19 ...	149	10 ...	396	<i>2 Timoteo</i>	
		18 ...	322		N.º
4, 3 ...	228	23 ...	193	1, 4 ...	163, 375
8 ...	395b			12 ...	154, 243
10 ...	395b	3, 3 ...	397	17 ...	238
14 ...	130	5 ...	373		

<i>2 Timoteo</i>		<i>Hebreos</i>		<i>Hebreos</i>	
	N.º		N.º		N.º
2, 2 ...	243	8 ...	277	12 ...	133
4 ...	231	11 ...	276*, 394	13 ...	358
8 ...	277	14 ...	115, 387	17 ...	115
3, 8 ...	412	25 ...	360	18 ...	228
11 ...	369	26 ...	116, 412	23 ...	319
4, 1 ...	283	27 ...	357		
8 ...	115, 164	28 ...	70, 263		
13 ...	350				
<i>Tito</i>		8, 2 ...	368	<i>Santiago</i>	
		3 ...	357	1,19 ...	124
		5 ...	394	24 ...	300*
		13 ...	358, 387		
1,11 ...	263	9, 4 ...	133, 412	2,10 ...	291
15 ...	397, 412	6 ...	263, 412	15 ...	64
3,12 ...	387	13 ...	335, 412	21 ...	381
		14 ...	366	39 ...	301
<i>Filemón</i>		18 ...	394		
7 ...	106	19 ...	70, 368	3, 2 ...	263
13 ...	226	25 ...	263	3 ...	263
		28 ...	319	7 ...	396
				10 ...	115, 263
		10, 2 ...	410	4, 1 ...	232
		4 ...	275	8 ...	373
<i>Hebreos</i>		10 ...	394	9 ...	97, 372
		11 ...	230		
		14 ...	387	5, 3 ...	238
1,14 ...	277	15 ...	402	8 ...	373
		29 ...	244	14 ...	240, 301
2, 8 ...	318				
10 ...	378	11, 6 ...	149, 362	<i>1 Pedro</i>	
11 ...	275, 360	8 ...	278	1, 8 ...	318
18 ...	247	9 ...	71, 151	10 ...	382
3, 3 ...	381	13 ...	287	11 ...	341
4 ...	337	17 ...	387		
9 ...	80, 120	21 ...	279	2, 5 ...	379
16 ...	140	23 ...	80	15 ...	357
4,12 ...	133	25 ...	318	17 ...	191
5, 1 ...	115, 354	26 ...	150	24 ...	368
2 ...	115	29 ...	70, 368bis		
7 ...	382	32 ...	233	3, 5 ...	340
14 ...	412	33 ...	369	9 ...	280
6, 8 ...	361	34 ...	369	11 ...	239
10 ...	244			18 ...	375
16 ...	335	12, 2 ...	300	20 ...	358
7, 5 ...	305	3 ...	250		
6 ...	387bis	22 ...	387	4, 1 ...	366
				3 ...	200
		13, 1 ...	126	11 ...	213
		3 ...	124, 412		
		4 ...	366		

2 Pedro	2 Juan	Apocalipsis
N.º	N.º	N.º
1, 14 ... 368	6 225	9, 17s .. 204
19 ... 376		21 ... 313
2, 1 ... 381	3 Juan	11, 2 ... 235
9 ... 357		3 ... 366
15 ... 278	N.º	7 ... 275
3, 2 ... 149	2 115, 131	12 ... 326
7 ... 248	11 221, 322, 328	15 ... 204
13 ... 115	12 397	19 ... 320
	Judas	12, 1 ... 320
1 Juan		3 ... 320
N.º	N.º	11 ... 369
1, 1 ... 332	3 106	14, 3 ... 407
1ss ... 331	11 200	10 ... 412
4 ... 65, 401	23 360	20 ... 237
2, 1 ... 65	Apocalipsis	16, 4 ... 205
3 ... 225	N.º	17, 14 ... 366
5 ... 397	1, 12 ... 116	18, 2 ... 162
8 ... 212, 337	13 ... 412	3 ... 247
13 ... 387	14 ... 116	5 ... 139
14 ... 389	16 ... 204	7 ... 175
20s ... 391	2, 5 ... 300, 313	8 ... 381
23 ... 277	8 ... 300	11 ... 97
27 ... 391	13 ... 115	15 ... 97
3, 3 ... 337	16 ... 313, 371	19 ... 97
6 ... 328	21 ... 378	19, 2 ... 340
14 ... 387	23 ... 231	5 ... 171, 220
19 ... 366	3, 2 ... 373	6 ... 99
22 ... 354	3 ... 313	15 ... 204, 212
4, 1 ... 389	8 ... 294	21, 2 ... 412
2 ... 389, 390, 391,	17 ... 155	8 ... 162
413	18 ... 226, 378*	24 ... 335
6 ... 389, 391	19 ... 313	26 ... 366
5, 4 ... 381	20 ... 241	22, 1 ... 204
5 ... 391	5, 4 ... 294	6 ... 378
6 ... 391	7, 3 ... 376	19 ... 282
6-12 388-392*	4 ... 410	
7 ... 361	15 ... 213	
13 ... 65		
14 ... 393		
15 ... 393*		

INDICE DE VERBOS CITADOS

Figuran en el índice los verbos cuyas formas se aducen para ejemplificar alguno de los diversos aspectos.

ἀγανακτέω	89. 139
ἀγαπάω	89. 93bis. 115. 116. 128. 131. 147. 157. 164
ἀγιάζω	307. 335. 368. 375. 377. 394. 401
ἀγνίζω	307. 337. 371. 376. 381
ἀγοράζω	307. 337. 340. 361. 368. 373. 376. 378. 381
ἀγρυπνέω	88. 115
ἀγωνίζομαι	166. 213
ἀδημονέω	89
ἀθετέω	252. 264. 277. 287. 294. 297
αἰνέω	166. 171. 220. 230
αἰσχύνομαι	89. 115
αἰτέω	307. 337. 344bis. 351. 354. 357. 358. 360. 365. 366. 368. 371. 375. 376. 381. 393bis
ἀκολουθέω	64. 102. 124. 149
ἀκούω	166. 212. 216. 217. 220. 237. 239. 241. 244. 247bis. 250
ἀλείφω	67. 72. 307. 340. 368. 371. 375. 381
ἀλλάσσω	307. 369. 379
ἀμαρτάνω	307
ἀμφιέννυμι	412
ἀναβαίνω	307. 334. 358bis. 365. 368. 372. 381. 387. 395b
ἀναβλέπω	41
ἀναβοάω	41
ἀναγκάζω	307. 336. 341. 368. 373
ἀνάγω	307. 368
ἀναζάω	41
ἀναιρέω	358. 375
ἀνακαινίζω	41
ἀνάκειμαι	16. 88
ἀνακλίνομαι	16. 111. 252. 283. 295
ἀναλάμπω	41
ἀναπαύομαι	88. 126
ἀναστρέφομαι	166. 228. 238
ἀνατέλλω	307. 358. 368. 376. 381. 387
ἀνατρέπω	73. 252. 263. 287
ἀναφέρω	307. 357. 379. 381
ἀνίστημι	111. 252. 276. 286. 297
ἀνοίγω	252. 282. 286. 289. 291. 294. 298
ἀνοικοδομέω	41
ἀντίκειμαι	89. 115
ἀπαγγέλλω	363
ἀπάγω	360
ἀπαλγέομαι	88. 163
ἀπαλλάσσω	403

ἀπαλλοτριόμαι	413
ἀπαρνέομαι	252, 283
ἀπειμι	89, 115, 133
ἀπέχω	70
ἀπέρχομαι	72, 252, 273, 282, 300
ἀποδίδωμι	252, 256, 266, 270, 275, 280, 282, 289, 290, 297
ἀποθνήσκω	16, 252, 264, 268, 277, 278, 279, 283, 287, 291 ^{bis} , 294
ἀποκαλύπτω	369
ἀπόκειμαι	89, 115
ἀποκρύπτω	307, 413
ἀποκτείνω	67, 307, 360, 366, 368, 375, 378, 381
ἀπόλλυμι	73, 307, 334, 337, 352, 365, 369, 375, 381, 412
ἀπολύω	80, 252, 270, 275, 277, 282, 289, 294, 304, 305
• ἀποστέλλω	252, 253-258 ^{pluries} , 265, 273, 277, 282
ἀποστυγέω	134
ἀποτελέω	80
ἀρνέομαι	252, 277, 286, 289, 291
ἀρπάζω	307, 360, 368
ἀρχομαι	59, 72
ἀσθενέω	79, 88, 111, 115, 116, 141, 154
ἀτιμάζω	336
ἀτιμάω	307
ἀφαιρέω	252, 257, 282
ἀφιημι	252, 264 ^{bis} , 273, 283, 289, 297
ἀφίστημι	252, 283, 289, 294
βάλλω	70, 80, 252, 263 ^{bis} , 264, 266, 277, 282, 287, 289 292, 300
βαπτίζω	307, 355, 340 ^{bis} , 366, 373, 398
βασιλεύω	99 ^{bis}
βδελύσσομαι	89, 162
βεβαίω	307, 379
βιβρώσκω	250
• βλέπω	166, 212, 218, 224, 226, 229, 239
βρέχω	72
βυθίζομαι	78
γεμίζω	78, 307, 355, 373, 375, 381
γέμω	89
γεννάω	307, 379, 394 ^{bis} , 407
γίνομαι	83, 121
γινώσκω	17, 89, 115, 116, 117, 131, 133, 135, 139, 143, 149, 150, 154, 161
γνωρίζω	307, 365, 369
γογγύζω	166, 212, 223, 230
γράφω	307, 337, 354, 360, 368, 371, 378, 387, 394, 412
γρηγορέω	88, 124, 133
γυμνάζω	412
δακρύω	166, 237
δαμάζω	307, 379, 396

δαί	90. 115. 116
δεκατόω	387
δέχομαι	252. 273. 277. 289. 300
δέω	307. 368. 373. 375. 397bis. 398. 403. 412
δηλόω	307. 341. 366. 368. 381
διαβαίνω	70. 368
διαδίδωμι	237
διακονέω	166. 213. 220. 225. 226. 233. 235. 244
διακωλύω	341
διαλογίζομαι	166
διαμένω	89
διαμερίζω	76
διαμαρτύρομαι	70. 307. 335. 360
διαπορεύομαι	217
διασπάω	403
διαταράσσομαι	89. 140
διατάσσω	402
διατρίβω	166. 238. 244
διδάσκω	67. 166. 213. 215. 217. 227. 230. 238. 241. 243
δίδωμι	70. 252. 263. 264. 265. 266bis. 267. 270. 275. 277. 289. 292. 294. 300. 302
διέρχομαι	166. 214. 230. 241. 243. 360
διηγέομαι	233
δικαιόω	307. 336. 360bis. 366. 369. 382. 410
διψάω	79. 88. 115. 141bis
διώκω	166. 212bis. 224. 231. 235. 239
δοκέω	80. 89. 115. 116
δοκιμάζω	307. 335. 357. 369. 379
δοξάζω	69. 172. 173. 174. 178. 179-189. 226. 229. 230. 240
δουλεύω	80. 166. 213. 222
δύναμαι	63
ἐγείρω	73. 252. 263. 265. 271ter. 282. 283. 289. 300
εἰμί	76. 88. 115pluries. 119passim. 120. 121. 124bis. 131. 132. 133. 135. 137
εἰμί + adj.	88. 89. 115. 116. 124. 126. 128. 130. 131. 132. 133. 135
εἰμί ἐν	89. 115. 116. 135
» κατά	133
» μετά	89. 115. 116. 119. 120. 129
» πρὸς	89
» οὖν	89. 115
(ἐστίν) ἀνάγκη	90. 115
» δῆλον	90. 115
» πρέπον	90bis
» πρόδηλον	90bis. 115bis
» φανερόν	90. 115
ἐιρηνεύω	89. 124. 134
ἐισακούω	307. 366. 368
ἐἴποιμι	252. 263
ἐισέρχομαι	64. 252. 263. 273. 278. 283. 286. 289. 291
ἐισπορεύομαι	79. 166. 207-209pluries
ἐισφύρω	307. 375. 378
ἐἴωθα	62

ἐκβάλλω	73. 78. 81. 337. 335bis. 336. 339. 340. 357. 360. 369. 371. 372. 375. 376. 378. 381. 398
ἐκδύω	307. 368. 381. 412
ἐκθαμβέομαι	89. 140
ἐκλάμπω	77
ἐκλέγομαι	252. 287
ἐκμάσσω	72. 381
ἐκπλήσσομαι	89. 139. 157
ἐκπλήσσω	69. 140
ἐκπορεύομαι	166. 204-206 <i>pluries</i>
ἐκτρέφω	166. 213
ἐκφέρω	78. 307. 361. 368. 372. 379. 381
ἐκφεύγω	252. 286. 304
ἐκχέω	73. 307. 394. 396
ἐκψύγω	252. 286
ἐλευθερώω	307. 366. 368. 369. 375. 382
ἐλπίζω	89. 115. 116. 154. 160
ἐμβάινω	307. 368. 378. 381
ἐγγράφω	412
ἐνδύω	307. 368. 372. 373. 379. 381
ἐνκαινίζω	394
ἐντέλλομαι	307
ἐντυγχάνω	166. 213
ἐξάγω	307
ἐξέρχομαι	64. 73. 252. 263. 266. 272 <i>pluries</i> . 278. 283. 286. 289. 305bis
ἔξεστιν	90. 115
ἐξίσταμαι	77. 88. 117. 139. 158
ἐξουθενέω	89
ἐξουσιάζω	101bis
ἐπαίρω	252. 264. 277. 286. 294
ἐπαισχύνομαι	89
ἐπανέρχομαι	356
ἐπερωτάω	342-343
ἐπιβάλλω	121
ἐπιγινώσκω	89. 115. 154
ἐπιζητέω	166
ἐπιθυμέω	79. 115. 149
ἐπικαλέω	252
ἐπίκειμαι	89
ἐπιμένω	61
ἐπίσταμαι	89. 115. 154
ἐπιστηρίζω	360
ἐπιστρέφω	335. 337. 365. 366. 368bis. 371. 376. 379. 381
ἐπιτίθημι	252
ἐποικοδομέω	166. 239. 244
ἐραυνάω	231. 239
ἐργάζομαι	166. 213. 217. 231. 237. 238
ἔρχομαι	67. 73. 307. 337. 339. 350bis. 357. 358. 366. 368. 371. 378. 387. 404. 413
ἐρωτάω	307. 337. 342-343. 363. 365. 372. 375. 378. 379
ἐσθίω	166. 212. 213. 235. 238. 239. 241. 242. 245
ἐτοιμάζω	307. 368. 371. 379. 387. 412
εὐαγγελίζομαι	64. 307. 340. 358. 379
εὐαρεστέω	89
εὐδοκέω	89. 139

εὐκαιρέω	89. 116
εὐλογέω	70. 307. 335. 351. 356. 358. 363. 368bis. 382 387. 412
εὐδοδομαι	89. 115. 131
εὐρίσκω	252. 264. 277. 283. 291. 297. 300
εὐφραίνομαι	89. 96. 124. 149
ἔχω	17. 26. 76. 79. 86. 106pluries. 107 pluries. 115. 116. 124. 129. 133. 135. 136. 148. 164
—κακῶς ἔχειν	88
—λύπην ἔχειν	89. 115. 140
—πίστιν ἔχειν	128
—χρεῖαν ἔχειν	89. 116
—ἔχω μετὰ	89. 115
—ἔχω + adv.	139
ζάω	89. 115. 116. 130. 133. 139. 148
ζητέω	63. 166. 212. 216. 237. 238. 239. 243
ζωννύω	365
ἡγέομαι	115. 150. 231
θαμβέομαι	89. 140
θάπτω	307. 378. 381
θαυμάζω	89. 98 pluries. 115. 116. 132. 140. 173
θείρω	337. 340. 358. 365
θεμελιόω	307. 368. 396. 409
θεραπεύω	340bis
θεωρέω	326
(θνήσκω) τέθνηκα	300. 304. 305
θριαμβεύω	361
θυμέομαι	89. 140. 157
ιάομαι	307. 337. 368
ιασπεύω	166. 227
ιματίζω	307. 410
ιστημι	83
ισχύω	116
καθαίρω	369
καθαρίζω	307. 335. 359. 366. 368. 373. 378. 410
καθέζομαι	88. 116
καθεύδω	88. 115. 116. 121. 126. 131
κάθημαι	16. 64. 88. 116. 124. 133
καθίζω	16. 111. 252. 263. 282. 287. 291bis. 298. 300
καθίσταμαι	89
καθιστάνω	252
καθίστημι	70. 115. 252. 263. 282
κακουχέομαι	89. 133

κακόω	70. 369
καλέω	70. 252. 263. 264. 266. 270. 275. 278. 283. 284. 290bis. 294. 297
κάμπτω	252. 264. 283. 292
καταβαίνω	307. 358. 365. 371. 381. 406
καταγγέλλω	307. 357. 363. 369
καταγωνίζομαι	369
κατάκειμαι	88. 115. 116bis
κατακλάω	368
κατακρημνίζω	78
κατακρίνω	307. 394
καταλείπω	252. 278. 297
καταλλάσσω	381
καταλύω	307. 352. 365bis. 369. 375. 378
καταπατέω	78. 166. 244
καταπίνω	368
καταράσσομαι	412
καταργέω	307. 337. 358. 378. 381. 394
καταρτίζω	307. 350. 358. 379. 410
κατασκευάζω	307. 337. 358bis. 381. 410. 412
κατασκηνόω	89. 111
κατασφείρω	412
καταφιλέω	72
καταφρονέω	89. 95. 115
κατεργάζομαι	307. 361. 369. 382
κατηγορέω	78. 307. 356. 358. 375
κατοικέω	72. 89. 111. 115. 117. 132. 149. 151
κατοικίζω	71
κείμαι	89. 115
κενόω	394
κεράννυμι	412
κερδαίνω	78. 307. 366. 368. 369. 375. 378. 381
κεφαλιόω	70. 368
κινδυνεύω	89. 115. 116
κινέω	166. 213. 230. 237
κλαίω	71. 97. 166. 212. 223
κλάω	252. 263
κλείω	252. 287. 294. 305
κοιμάομαι	88. 117. 154. 162
κοινόομαι	139
κοινόω	307. 353. 387. 412
κολλάομαι	89. 133. 134. 140. 150
κομάω	128
κοπιάω	166. 213. 247
κοσμέω	307. 335. 340. 397. 410
κράζω	166. 212. 235. 237. 244. 249bis
κραταιόομαι	307
κρατέω	103
κρεμάννυμι	381
κρίνω	307. 335. 358. 366. 372. 381. 387. 397. 398. 407
κρύπτω	70. 307. 368. 397. 412
κτίζω	307. 369. 375
κυριεύω	100bis

λαλέω	71. 79. 166. 195-197 <i>pluries</i> . 198 <i>bis</i> . 212. 213. 217. 220. 226. 228. 229. 238. 244. 247. 250
λαμβάνω	252. 264. 282. 292. 293. 297. 300
λάμπω	77. 166. 213. 239
λατρεύω	166. 213
λέγω	307. 337. 345-347 <i>pluries</i> . 361. 371. 373. 387. 402
λειτουργέω	166. 230
λιθάζω	336
λιθοβολέω	361
λυπέομαι	89. 140. 150. 157
λύω	307. 381. 397

μαίνομαι	88. 115
μαρτυρέω	307. 335. 340. 350. 361. 371. 376. 378. 388-392 <i>pluries</i> . 395 <i>bis</i> . 397
μεθύω	88. 115
μέλλω	137
μένω	89. 115. 126. 140. 143. 146
μερίζω	307. 378. 396
μεριμνάω	89. 115. 127
μεσδόομαι	89. 154
μεταβαίνω	307. 368. 371. 375. 381. 387
μεταδίδωμι	252. 275. 277. 289
μεταλαμβάνω	76
μεταλλάσσω	369
μεταμέλομαι	307. 381
μετανοέω	307. 308-315 <i>pluries</i> . 337. 354. 359. 369. 371. 373. 375. 378. 382
μεταστρέφω	307
μετασχηματίζω	70. 335. 361. 368
μετατίθημι	70. 334. 368
μετατρέπω	307. 372
μετοικίζω	307
μιαίνω	397. 412
μιμέομαι	166. 221. 229
μιμνήσκομαι	89. 124. 149. 163
μισέω	89. 115. 116. 139. 156. 162
μισθόομαι	307. 379

νεκρόω	307. 373. 410
νηστεύω	67. 166. 213
νικάω	307. 351. 366. 369. 375. 381. 387
νίπτω	336. 369. 371. 375. 381
νοέω	307. 379
νομίζω	89. 133
νομοθετέω	307. 394
νοσφίζομαι	368

οίδα	89. 115. 129. 132
οικέω	89
οικοδομέω	166. 238
ομοιόω	307

δυνύω	307. 335. 375. 381
• δράω	77. 80. 316-332 <i>pluries</i>
δρῶμαι	89. 140
δρέγομαι	89
δρίζω	352
δφείλω	89
παλαιόω	307. 358. 387
παράγινωμαι	117
παραδίδωμι	78. 252. 263. 274. 286. 294. 299. 302. 305
παρακαλέω	64. 80
παράκειμαι	115
παράλαμβάνω	119 <i>pluries</i> . 252. 264
παραπικραίνωμαι	89. 140
παρασκευάζω	307. 358. 365. 396. 401
παρατίθημι	70
πάρειμι	89. 115. 117. 131. 133
παρέρχομαι	78
παριστάνω	89. 115
πάσχω	166. 247
πατέω	166. 212. 229. 235 <i>bis</i> . 237
παύομαι	60
πείθομαι	89. 154 <i>bis</i>
πείθω	86 <i>bis</i> . 307. 361. 362. 366. 369. 381
παινάω	79. 88 <i>bis</i> . 115. 141 <i>bis</i>
• πειράζω	63
πειράομαι	63
πέμπω	252. 282. 286. 289. 294. 297
πενθέω	89. 97. 133. 140
περιζώννυμαι	382. 412
περιέρχομαι	166. 232
περίκειμαι	89. 115
περιπατέω	166. 218. 220. 225. 228. 238
περιτέμνω	307. 335. 354. 357. 368. 378. 410
περιφέρω	166
πιάζω	252. 287. 294. 297. 299
πίνω	166. 235. 242. 247
πιπράσκω	76. 378. 387. 410
πίπτω	67. 73. 252. 263. 264. 269. 277. 300
πιστεύω	89. 105 <i>bis</i> . 115. 116. 117 <i>bis</i> . 124. 126. 129. 135. 137. 139. 145. 148. 149. 150. 154. 163
πλανάομαι	127. 157
πλανάω	366
πληθύνω	339
πληρώω	307. 339. 368. 372. 375. 381. 387. 394. 396. 397. 401. 402. 412
πλουτέω	89. 131. 155
πνίγω	80
πορεύομαι	71. 166. 201. 237. 244
ποιέω	307. 387. 402. 406 <i>bis</i>
πορθέω	307
πράσσω	307. 369. 375. 379. 381. 382. 387. 402
πρέπει	90. 115. 116
πρεσβεύω	166. 213
προάγω	307

προαμαρτάνω	411
πρόκειμαι	89. 115
προμεριμνάω	125
προσάγω	355. 371. 375. 381
προσδοκάω	89. 115. 116
προσέρχομαι	72. 307. 337. 362. 368. 381. 387
προσεύχομαι	72. 166. 226bis. 228. 240. 242. 360
προσέχω	166. 224. 229
προσκαλέομαι	252. 263. 292. 297. 301ter
προσκαρτερέω	166. 234. 236
προσκόπτω	252. 264
προστάσσω	307. 368
προσφέρω	307. 340. 350. 354. 382. 387
προφέρω	307. 335. 357. 368bis
προφητεύω	307. 340. 354. 357. 358. 366. 371. 382
πταίω	263. 291
πτοέομαι	89. 150
πτωχεύω	89. 140
πυρῶ	412
πωλέω	307. 337. 340. 361. 368. 373. 381
ραντίζω	70. 368
ριζόομαι	409
ρίπτω	252. 287. 298. 300
ρύομαι	307. 357. 365. 368. 369. 371. 379. 382
ρώννυμι	337
ρώννυμαι	159
σαλεύω	78
σαρῶ	410
σβέννυμι	307. 334. 369
σιγάω	88. 149. 162
σιωπάω	88
σκανδαλίζω	70. 307. 336. 337bis. 366
σκηνῶ	89. 140
σκοτόομαι	88. 163
σπείρω	307
σπλαγχνίζομαι	89. 150
σπουδαζώ	166
σταυρῶ	413
στενοχωρέω	89. 115
στερεῶ	339
στήκω	88. 115. 126
στηρίζω	307. 373. 397
στρατεύομαι	166. 213. 231. 232
στρέφω	252. 264. 286. 289. 297
στρώννυμι	64
συζητέω	78
συλλέγω	70. 78
συμφέρει	90. 115
συναλλάσσω	341
συνδέω	307. 412
συντρίβω	307. 362. 365. 403

σφραγίζω	307. 368. 376. 381. 410
σχίζω	307. 358. 365. 368 <i>bis</i> . 381
σφίζω	360. 387. 396
ταράσσομαι	89. 127. 140. 154
τελειόω	307. 375. 378. 381. 387. 397
τελέω	307. 361. 375. 396
τηρέω	166. 213. 217. 225. 228. 241. 248
τίθημι	252. 264. 266. 270. 282. 297. 300
τιμάω	191. 192
τραυματίζω	412
τρέφω	166
ὕγιαλινω	88
ὕπακούω	64. 307. 351. 378
ὕπαρχω	88. 115 <i>bis</i> . 116. 131
ὕπαρχω + adj.	88. 89. 116
ὕπομένω	244. 250
ὕποσπρέφω	307
ὕποτάσσω	307. 368. 379
ὕσταρέω	89
ὕψω	307. 365. 368. 369. 375. 378. 381
φαίνω	166. 212
φανερώνω	307. 361. 366. 368. 376. 396. 397
φέρω	335. 337. 350. 354. 355. 357. 358 <i>quater</i> . 365. 366. 368. 372. 378
φθείρω	307
φιλέω	89. 94. 115. 116. 154
φιμόω	307. 357. 368. 371. 400
φοβέομαι	89. 115. 116. 126. 127. 140. 157
φρονέω	89
φυλάσσω	166. 224. 238. 241. 243
φυσιόω	307. 335
φυτεύω	340
φωνέω	70. 252. 263 <i>bis</i> . 264. 286. 289
φωτίζω	409
χαίρω	77. 89. 115. 117. 124. 131. 133. 134. 135. 140. 143. 149. 157. 158
χράομαι	166. 213. 239
χρή	90. 115
χρηματίζω	307. 366. 368. 381. 394
χωρίζω	307. 352. 412

INDICE TEMATICO

Absoluto, vse. **Tiempo**.

Adverbios, elementos de asp. sintagm. 22. 80; de intensidad 157.

Aktionsart 18.

Ambivalentes, vse. **Lexemas**.

Anterioridad (tiempo relat.) 17; y asp. complejo 79.

Aoristo indic. 51. 55. 56; morfem. punt. 51; atemporal 51; modos del aor. 52; temporalidad sintagm. 75; (LexEst) aor. dinámico 104-107; punt. ingres. 138. 139. 141; complex. 138. 140; (LexCont) punt. incoat. 237; complex. 238. (λαλέω) 196. 201; (LexInst) punt. de acción singular 285. 286; complex. 285. 287; (LexRes) punt. 367; efectivo singular 367. 368; complex. 367. 369; aor. manifestativo 93. 94. 95. 96. 97. 98. 149; (δοξάζω) 176 179-188; (όράω) aor. pasivo 320, activo 321; (λέγω) aor. comparado con impf. 345-347; aspectos (síntesis) 433.

Aspecto, gramatical 16. 17; semántico 16. 18. 415-17; posibilidades teóricas 30ss.; componentes 14-38; factores 19; resultante 23; lexemático, exposición teórica 24-29. 415-19; morfemático 21. 55s. 423, vse. **Presente**, **Imperfecto**, etc.; en formas verbales estáticas (teór.) 32; dinámicas 34-36; coincidencia de asp. lexem. y morfem. 424; sintagmático 22. 58-81. 425; intrínseco, extrínseco 37s. 63.

Atemporalidad 46.

Auxiliares de aspecto 22; en cast. 33; en griego 59-63.

Causativo, verbos caus. de estado 86s; δοξάζω caus. 189; τιμάω 192.

Clases de lexemas 40, vse. **Lexemas**.

Complementos, vse. **Número**; interno intensivo 158.

Complejivo, aspecto 32. 33. 34. 35. 36; por retrospección o anterioridad 79. 140; aor. LexEst 132. 151; LexCont 238. 241. 243. 244; LexInst 285. 287. 290. 292. 295. 298; LexRes 367. 369. 372. 373. 374. 376. 379. 382.

Conativo, aspecto 37s. 63. 425d; LexCont 211. 215; LexRes 333. 336. 338. 341. 342. 362.

Confirmativo, imper. 126. 222. 427.

Connotación ingresiva/incoativa, vse. **Ingresivo**, **Incoativo**.

Consecutivas, formas, connot. ingres./incoat. 72. 77. 129. 148.

Contemporaneidad (tiempo absoluto) 46. 74. 75. 76; ficticia 46.

Contexto, criterio de aspecto 19. 119-121.

Continuativo, aspecto 32. 34. 35. 36; auxiliar de asp. contin. 60. 61; fut. contin. 236; pf. contin. 248s.

Continuidad, sema aspectual LexCont 27. 77. 210. 426; diversas clases de continuidad en έκπορεύομαι 204-206.

Continuo, aspecto, vse. **Durativo**, **Lexemas**.

Definitividad, aspecto del pf., vse. **Maximalidad**.

Determinaciones temporales/locales, elemento de asp. sintagm. 80.

Desiderativo, aspecto extrínseco 37s. 63.

Dinámicos, vse. **Lexemas**, **Perfecto**.

Distributivo, suceso 67.

Durativo continuo, aspecto 32. 34. 36; LexEst 113. 115. 116. 123. 128. 131. 133; LexCont 210. 212. 225. 227. 230; LexRes 333. 334. 338. 339. 355. 358; durativo discontinuo, vse. Iterativo, Habitual.

Efectividad = realización, sema aspectual de LexInst 28. 78. 259. 421; = resultado, sema aspectual dominante de LexRes 29. 78. 337. 364. 367. 368. 371 (acc. colect.). 372. 374. 375. 378. 381. 421.

Efectivos, vse. Lexemas.

Efecto, relac. causa-efecto, connot. ingres./incoat. 77.

Estados absolutos/relativos 16. 85. 88s; subjetivos en voz media 86; objetivos, resultado de acción 87.

Estáticos, vse. Lexemas, Perfecto.

Exhortativos, διώκω, προσέχω 224.

Extrínsecos, aspectos 37s. 63.

Factores del aspecto 19.

Finales, formas, connot. ingres./incoat. 77. 129. 148; part. final 121. 363.

Futuro, tema de aor. 43; temporalidad morfem. 47. 75; asp. morfem. 50. 432; LexEst durat. cont., connot. ingres. 135; para expresar suposición 136; auxiliar μέλλω 137; fut. manifest. δοξάζω 184; LexCont durat. cont. connot. incoat. 235; continuativo 236; LexInst puntual 281. 282; iter./habit. 281. 283; imperativo 284; de ὀράω 319; LexRes aspecto efectivo 364; de acc. singular o colect. 365; de acc. iter. o habit. 366. Aspectos (síntesis) 432.

Global, aspecto (= complejo) 32. 34. 35. 36.

Gnómico, atemporal 75; pres. 46; aor. 51.

Gramatical, consideración gramatical del aspecto 14. 15.

Gramáticas NT 3-11.

Habitual, aspecto 35; auxiliar de asp. habit. 62; suceso habit. 67; asp. habit. en LexCont 211. 213. 217. 228. 231. 232; en LexInst 259. 262. 263. 266. 275. 277. 283; en LexRes 333. 335. 340. 351. 354. 357. 361. 366.

Imperativo yusivo, connot. ingres./incoat. 77. 123. 124; IMPER. PRES. yusivo LexEst 124; LexCont 220; LexRes 349. 350; preventivo 77; LexEst 125; LexCont 221; LexRes 352; confirmativo LexEst 126; LexCont 222; interruptivo LexEst 127; LexCont 223; LexInst iter. 270; connot. actividad ulterior 271. 272; LexRes 353; aspectos imper. pres. (síntesis) 427. 431; IMPER. AOR. LexEst ingres. 143; LexCont incoat. 239; LexInst punt. sg. 289; complex. 290; LexRes ordin. yusivo efect. sg. 371; acc. colect. 372; complex. 373; IMPER. PF. LexRes 400; (πορεύομαι) imper. pres. y aor. 202; fut. imper. 284; part. imper. 134. 234. 280.

Imperfecto, tema de pres. 43; asp. morfem. 49; en la sucesión narrativa (sucesivo) LexEst y LexCont 72; en LexInst y LexRes 73; temporalidad incierta 75; durat. cont. LexEst 113. 116; LexCont 216; LexRes 333. 338. 339; iter./habit. LexEst 116; LexCont 217; LexInst 262. 266; LexRes 340; ingres. LexEst 114. 117; incoat. LexCont 218; conativo LexInst 267; LexRes 341; de inminencia LexInst 268; caso partic. 269; en los verbos de pregunta y petición 342-344; impf. de λέγω comparado con el aor. 345-47.

Incoativo, aspecto 34. 35. 36; auxiliar de asp. incoat. 59; connot. incoat. 77. 226. 229. 233. 425b; LexCont pres. 211. 214; impf. 218; aor. 238. 239. 240. 242; (αλλέω) aor. 196.

Indicativo, modo 44; pres. temporal/atemporal 45; aor. 51.

Infinitivo, modo; INF. PRES. LexEst durat. cont. 131; connot. ingres. 132; LexCont connot. incoat 229; (inf. aor. LexEst punt. ingres. 149; LexCont incoat. 242;

complex 243) LexInst iter./habit. 275; connot. actividad ulterior 276; LexRes durat. cont. 355; coincidencia con acc. punt. 356; iter./habit. 357; INF. AOR. LexEst punt. ingres. 149; LexCont incoat. 242; complex. 243; LexInst. punt. acc. singular 294; complex. 295; LexRes efectivo sing. 378; complex. 379; INF. PF. LexEst intensivo 160s; definitivo 304; LexRes activo dinám.-est. 402; pasivo dinám. estát. 403.

Interruptivo, aspecto 32. 34. 35. 36. 130; imper. interr., vse. Imperativo: auxiliar de asp. interr. 60.

Intrínsecos, aspectos, 37.

Iterado, vse. Iterativo.

Iterativo, aspecto 35; suceso 67; LexCont 211. 217; LexInst 259. 262. 263. 266. 270. 273. 275. 277. 281. 283; LexRes 333. 335. 340. 351. 354. 357. 360. 366.

Lexemas, división aspectual 16. 18. 415-17; estáticos 25. 31s. 85-164; suj. pl. 69. 415; dinámicos 27; efectivos/no efectivos 16. 416. 417; de acc. continua 27. 34. 165.250. 417; de acc. instantánea 28. 35. 251-305; de acc. resultativa 29. 36. 306-413. 418; vse. Oposición; simples 84. 419. 420; complejos 84. 419. 435. 437-42; estático-dinámicos 91. 437-440; manifestativos 92-98. 437. 439; ejercitativos 99. 439; condicionados 102. 167. 437. 440; monovalentes 84. 169. 171. 419. 420ss; ambivalentes 84. 170. 172. 419. 443. 446; afinidad entre LexEst y LexCont 422; entre LexInst y LexRes 422.

Lexemático, vse. Aspecto.

Locuciones adverbiales, elemento de asp. sintagm. 80.

Manifestativo, vse. Aoristo, Lexemas complejos.

Maximalidad, aspecto del pf. 53; en LexEst 31s; = intensidad/definitividad 152. 434; en LexCont, pf. extensivo 246. 434; en LexInst = permanencia o definitividad del efecto 300. 304. 305. 434; en LexRes = permanencia o definitividad del resultado 383. 434.

Modos, del pres. 48. 122s. 219ss. 270ss. 348ss; del aor. 52. 142ss. 239ss. 288ss. 370ss; del pf. 159ss. 250. 303ss. 399ss.

Morfemas, de aspecto en griego 42s; temporal del pres. 46s; del impf. 49; del fut. 50; del aor. 51s; del pf. 53; del plpf. 54.

Morfemático, vse. Aspecto.

Número, de suj. y compl., elemento de asp. sintagm. 22. 64. 425b; ¿morfemático o sintagmático? 64; de sujetos y complem. 66.

Oposición semántica estático-dinámico 16. 415; a nivel lexemático 16. 415; a nivel morfemático 17; opos. semánt. dinámico efectivo-no efectivo 16. 416; opos. semánt. efectivo instantáneo-no instantáneo 16. 418.

Optativo, en LexInst 293; en LexRes 377.

Participio, cast. 33; PRES. LexEst durat. cont. 133; connot. ingres. 134; LexCont durat. cont. 230; habit. 231. 232. 428; connot. incoat. 233; imper. 234; LexInst iter./habit. 277; simultáneo 278; de inminencia 279; imper. 280; LexRes durat. cont. (proceso) 358; simultáneo 359; habit./adjetival 361; conativo 362; final 363; AORISTO, LexEst ingres. 150; complex. 151; LexCont complex. 244; simultáneo 245; LexInst 296; punt. sg. 297; complex. 298; independiente 299; LexRes efect. sg. 381; complex. 382; PERFECTO 163; adjetiva 162; retrospectivo 164; LexCont retrospectivo 250; LexInst 305; adjetiva 305; LexRes 404; influjo categoría Tiempo 405; activo dinám.-estát. 404-406; pasivo dinám.-estát. 407; act. y pas. dinám.-estát. (acc. simultánea) 408. 409; estát.-dinám. 410; estát. puro 411. 412; retrospectivo 413.

Perfecto, 53. 55. 56; aspecto, vse. Maximalidad; temporalidad incierta 75; LexEst intensivo/definitivo 155; retrospectivo 156; LexCont extensivo (desarrollo de

- la actividad) 246; retrospectivo 247; continuativo 248s; en lexemas efectivos 300. 383; LexInst 300s; LexRes influjo de categoría Tiempo 348s. 395; dinámico-estático activo 387, pasivo 394; estático-dinámico 396. 404. 410; estático puro 397. 411. 412; δεδόξαμαι manifestativo 185; λελάληκα 198; ἀπέσταλκα 253-257; προσκέλημαι 301; ἐώρακα 316-332; μεμαρτύρηκεν 388-392; ᾤηκαμεν 393; ἀναβέβηκεν 395b; aspectos (síntesis) 434.
- Permanencia**, sema aspectual LexEst 25. 77. 427; = maximalidad en pf. LexInst 300. 303. 305. 434; en LexRes 383. 434.
- Pluscuamperfecto**, 54; LexInst 302; LexRes 398.
- Posterioridad** (tiempo relat.), factor de asp. ingres./incoat. 74. 77. 129. 135. 143. 220. 425b.
- Potestativo**, aspecto extrínseco 37s. 63.
- Prefijo ἀνα-** 41.
- Presente**, tema 43. 426; dominio del morfema temporal 47; histórico 46. 75; por fut. inmediato 46. 75. 261. 265; atemporal 46; en la sucesión narrativa (LexEst, LexCont) 72. 117; modos del pres., vse. Modos; pres. indic. para acc. pasada que continúa en pres. 81; para acc. en pres. y fut. 81; resultativo (LexEst) 108-111; LexEst durat. cont. 113. 115; habit. 114. 115; ingresivo 117; LexCont durat. cont. 210. 212; LexInst iter./habit. 259. 263; puntual 260. 264; LexRes durat. cont. (proceso) 333. 334; iter./habit. 335; conat. 336; punt. efectivo sg. 337; afinidad de LexEst y LexCont en pres. 426; λαλέω, tema pres. 195; ἀποστέλλω tema. pres. comparado con pf. 253-257; μετανοέω, diferencia entre pres. y aor. 308-315; θεωρέω pres. en relac. con pf. ἐώρακα 325-327.
- Preventivo**, vse. Imperativo; προσέχω, φυλάσσω, βλέπω 224; ὁράω 318.
- Proceso**, sema subordinado en LexRes 29. 306. 333. 367. 421. 334. 338. 339. 367. 421.
- Prospección** (fut. absoluto) 74; elemento de asp. sintagm. 77. 78. 135. 235. 425b.
- Puntual**, aspecto morfem. del aor. 51, vse. Aoristo; pres. punt. en LexInst 260. 264; en LexRes 337; fut. punt. en LexInst 281. 282; punt. efectivo en LexRes 364.
- Realización**, vse. Efectividad.
- Relativo**, vse. Tiempo.
- Resultativo**, aspecto 16. 35. 36; pres. result. (LexEst) 108-111.
- Resultado**, vse. Efectividad.
- Retrospección** (pasado absoluto) 74. 75; elemento de asp. sintagm. 79. 140. 425c.
- Retrospectivo**, aspecto 32. 33. 34. 35. 36; vse. Aoristo, Perfecto, Participio.
- Sema aspectual**, LexEst 25, vse. Permanencia; LexCont 27, vse. Continuidad; LexInst 28, vse. Efectividad; LexRes 29, vse. Proceso, Efectividad.
- Semántica**, consideración sem. del aspecto 14. 16.
- Simultaneidad**, (tiempo relat.) 74. 76. 274. 279.
- Sintagmático**, aspecto, vse. Adverbio, Aspecto, Número, Sucesión narrativa, Sujeto, Tiempo.
- Subjuntivo**, pres. LexEst durat. cont. 128; LexCont durat. cont. 225; connot. incoat. 226; LexInst iter. 273; simultáneo 274; LexRes iter./habit. 354; aoristo LexEst ingres. 144; en oracs. condicionales 145. 146; LexCont incoat. 240; complex. 241; LexInst punt. sg. 281; complejo 292; LexRes efect. sg. 374. 375; complex. 376; perfecto LexRes 401.
- Sucesión narrativa**, elemento de asp. sintagm. 22. 58. 71. 117. 425b; con LexEst/LexCont 71; con formas durativas 72; con LexInst/LexRes 73.
- Sujeto**, concordancia con verbo 64; plural neutro 64a; colectivo 64b; sujetos concordados o disyuntivos 64c; plural de modestia 65a; indefinido 65b; singular representativo 65c; indeterminado 65d; elemento de asp. sintagm., vse. Número; plural con LexEst/LexCont 69; sg./pl. con LexInst/LexRes 70.

Terminativo, aspecto 32. 34. 35. 36.

Término sg./pl. como elemento de asp. sintagm. (LexInst/LexRes) 70.

Tiempo, absoluto 74; en parte sintagm. 75; relativo 74; elemento de asp. sintagm. 22d. 74ss, vse. Anterioridad, Contemporaneidad, Posterioridad, Prospección, Retrospección, Simultaneidad.

Volitivo, aspecto extrínseco 37s. 63.

Yusivo, vse. Imperativo.

NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA

Traducción de los textos originales
dirigida por los profesores

LUIS ALONSO SCHÖKEL
Instituto Bíblico, Roma

y

JUAN MATEOS
Instituto Oriental, Roma
1964 págs. Enc. en skivertex

«Nueva» no manifiesta aquí que sea la más reciente en español, sino los criterios lingüísticos y exegéticos con los que se realizó la versión, nuevos en traducciones bíblicas. Hasta ahora se habían hecho palabra por palabra, según éstas aparecen en el diccionario, sin mayores preocupaciones lingüísticas. Tradicional sistema, rutinario y hasta irresponsable, que no puede mantenerse hoy ante los avances de la ciencia del lenguaje y de los estilos. Traducir la Biblia es tarea sembrada de problemas y dificultades, y exige un arsenal de peculiares técnicas para que esa versión responda al original y a nuestro lenguaje. Dicho de otro modo: que Isafas o Job, Juan o Pablo puedan ser leídos hoy como sus coetáneos los leyeron y entendieron.

«Nueva Biblia Española» pretende responder a esas exigencias de la actual lingüística. No es la palabra, imprecisa aisladamente, lo que cuenta, sino la estructura idiomática o «dinámica», la estructura hebrea o griega (modismos, refranes, frases hechas) trasvasada por su correspondiente castellana. Sólo así dejará de ser la Biblia un viejo libro de lejanos entornos y lenguaje, y se podrá leer hoy como libro de nuestros días.

El que ahora publicamos sobre el verbo griego en el NT, de uno de los traductores de «Nueva Biblia Española», no deja lugar a dudas de que las técnicas lingüísticas las manejan sus traductores con rigor. En él y en próximas publicaciones se podrá observar que las «novedades» que se han advertido en esta traducción de la Biblia no obedecen al capricho, sino a puras exigencias de la ciencia.

LOS LIBROS SAGRADOS

La traducción de «Nueva Biblia Española», publicada libro por libro, tamaño 12×18 cms., con amplios comentarios del P. L. Alonso Schökel. Se ha publicado íntegramente el AT en 18 tomitos.

EDICIONES CRISTIANDAD

DICCIONARIO TEOLOGICO
DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Dirigido por los profesores

G. J. BOTTERWECK y H. RINGGREN

Profesores de la Universidad de Bonn y Upsala, respectivamente

Tomo I: 'āb - gālāb. XVI-1194 col. Enc. en skivertex

E. JENNI / C. WESTERMANN

DICCIONARIO TEOLOGICO MANUAL
DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Tomo I: 'āb - mātaj. 1130 col. Enc. en tela

MARTIN NOTH

EL MUNDO DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Introducción a las ciencias auxiliares de la Biblia

400 págs. Enc. en tela

WALTER EICHRODT

TEOLOGIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

2 tomos. 478 y 535 págs. Enc. en tela

JOACHIM JEREMIAS

JERUSALEN EN TIEMPOS DE JESUS

Estudio económico y social del mundo del NT

414 págs. Enc. en tela

XAVIER LÉON-DUFOUR

DICCIONARIO DEL NUEVO TESTAMENTO

480 págs. Enc. en tela

PIERRE BONNARD

EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

632 págs. Enc. en tela

MATHIAS DELCOR

MITO Y TRADICION EN LA
LITERATURA APOCALIPTICA

149 págs. (publicado con la Institución San Jerónimo)

